

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА»

На правах рукописи

МУЛДАРОВА Надежда Александровна

**ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКИМ
РЕЧЕПОВЕДЕНЧЕСКИМ ТАКТИКАМ "РАЗРЕШЕНИЕ" И "ОТКАЗ"
(II СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ)**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык,
русский язык как иностранный (высшее образование)) (педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Лысакова Ирина Павловна

Санкт-Петербург

2026

Содержание

Введение	5
Глава 1. Теоретические основы исследования речеповеденческих тактик в контексте задач обучения РКИ	19
1.1. Речеповеденческая тактика как единица коммуникативного поведения	19
1.2. Опыт теоретических исследований речеповеденческих тактик в языковедческой науке	24
1.3. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория ..	28
1.4. Использование концепции речеповеденческих тактик	36
в методике обучения РКИ.....	36
1.5. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» как предмет обучения РКИ	38
Выводы к первой главе	52
Глава 2. Учебная лексико-семантическая классификация речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском языке в сопоставлении с китайским	58
2.1 Национально-культурные особенности русского и китайского коммуникативного поведения	58
2.2 Классификация мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках.....	64
2.3 Исследование речеповеденческих тактик «разрешение» и «согласие» в русском и китайском языках	67
2.4 Способы выражения разрешения в русском языке	72
2.5 Способы выражения разрешения в китайском языке	81
2.6 Исследование речеповеденческих тактик «отказ», «несогласие» и «запрещение» в русском и китайском языках	95
2.7 Способы выражения отказа в русском языке	102
2.8 Способы выражения отказа в китайском языке	108
Выводы ко второй главе	130

Глава 3. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» как предмет обучения русскому языку в китайской аудитории	139
3.1 Принципы, методы и приемы обучения речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ»	139
3.2 Организация и проведение разведывательного эксперимента	141
3.2 Организация и проведение экспериментального обучения	147
3.2.1 Констатирующий эксперимент	148
3.2.2 Методическая система обучения речеповеденческим тактикам разрешения и отказа китайских учащихся, изучающих русский язык как иностранный в рамках II сертификационного уровня (обучающий эксперимент)	160
3.2.3 Контрольный эксперимент	185
Выводы к третьей главе	207
Заключение	209
Список литературы	219
Приложение 1. Способы выражения речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языке (интенция разрешение).....	247
Приложение 2. Способы выражения разрешения в китайском языке.....	259
Приложение 3. Способы выражения отказа в русском языке (интенция отказ) .	268
Приложение 4. Способы выражения отказа в китайском языке.....	287
Приложение 5. Констатирующий эксперимент.....	294
Приложение 6. Текст лекции.....	299
Приложение 7. Презентация к лекции ознакомительного этапа экспериментального обучения	310
Приложение 8. Примеры использования речеповеденческой тактики «разрешение»	318
Приложение 9. Примеры использования речеповеденческой тактики «отказ»...	319
Приложение 10. Контрольный эксперимент.....	320
Приложение 11. Словник.....	328
Приложение 12. Сходные способы выражения разрешения в русском и китайском языках	341

Приложение 13. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «разрешение»	343
Приложение 14. Сходные способы выражения отказа в русском и китайском языках	345
Приложение 15. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «отказ»	347

Введение

Согласно *лингвокультурологическому подходу*, эффективность обучения русскому языку иностранных учащихся зависит от учета национально-культурной специфики, находящей отражение в изучаемом языке. Одним из ведущих направлений методики преподавания РКИ, выделяемых в рамках этого подхода, является изучение коммуникативного поведения [Прохоров, 2007, с. 42].

Коммуникативное поведение человека формируется под влиянием культурной среды, в которой он находится. В связи с этим важно, чтобы в процессе межкультурного общения собеседники знали и учитывали национальные особенности норм коммуникативного поведения друг друга. Например, преобладающими особенностями коммуникации у представителей русской культуры являются эмоциональность, открытое выражение личного мнения, а для китайского коммуникативного поведения характерны достаточно выраженная церемонность, сдержанность, скрытость, наличие большого количества устойчивых обязательных разговорных и процедурных «штампов вежливости» [Прохоров, Стернин, 2006; Павловская, Канарш, 2013]. Понимание этих особенностей важно для успешной межкультурной коммуникации.

Изучение единиц вербального коммуникативного поведения предполагает необходимость обращения к концепции речеповеденческих тактик, которые исследуются в работах Г.П. Грайса, Дж. Серля Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, И.А. Стернина, Н.И. Формановской, С.А. Сухих, И.П. Лысаковой, О.С. Иссерс, Е.В. Славнейшевой, А.С. Крайновой, О.С. Аршиновой, А.И. Изотова, И.Б. Шатуновского, Чан Ваньцзюнь, Хоанг Ань, А.Ю. Чернышевой, Т. Демиркол, и других ученых.

Речеповеденческая тактика – «программа речевого поведения, которая присуща носителю языка и является отражением его менталитета и культуры сообщества, к которому он принадлежит» [Азимов, Щукин, 2018, с. 294].

Теорию речеповеденческих тактик в русском языке разработали Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, которые подчеркивали взаимосвязь тактик и культурных кодов, а также национально-культурную специфику тактик

[Верещагин, Костомаров, 1999]. И.П.Лысакова рассматривает *тактику* как важный элемент коммуникативного поведения, регулирующий взаимодействие между коммуникантами. *Лингвокультурологический подход* И.П. Лысаковой заключается в изучении тактик в культурном контексте, выявлении национально-культурной специфики и особенностей их реализации в коммуникации [Лысакова, 2004].

Как утверждает И.А. Зимняя, *речевая деятельность* - это сложный, многоуровневый процесс, включающий мотивацию, планирование, реализацию и контроль результатов [Зимняя, 2020]. Изучение коммуникативных стратегий и тактик в курсе РКИ способствует формированию *коммуникативной компетенции*.

Речеповеденческие тактики «**разрешение**» и «**отказ**» являются одними из наиболее употребляемых в русской речи и исследуются во работах отечественных и зарубежных лингвистов [Романова, 2012; Бычихина, 2004; Бабкина, 2021; Формановская, 2014; Изотов, 1998; Зуга, 2019; Оленин, 2020; Хоанг Ань, 1993; Шатуновский, 2000; Ми Жонань, 2023; Яо Цзюнь, 2011; Янь Чжифэн, 2007]. Выбор этих тактик для нашего исследования обусловлен малым количеством методических работ, посвященных обучению иностранных учащихся тактикам «разрешение» и «отказ», а также потенциальными трудностями их реализации.

Рассматривать тактики целесообразно с точки зрения их **социолингвистических и социокультурных особенностей**, так как они являются универсальными регуляторами социального взаимодействия, отражают особенности коммуникативного поведения лингвокультурной общности, реализуются разными способами, связаны с сохранением гармоничных социальных отношений и представляют практическую значимость для межкультурной коммуникации.

Под *разрешением* понимается «право на совершение чего-нибудь, дозволение» [Ушаков, 2008]. Реализация данной речеповеденческой тактики сопряжена с определенными трудностями, так как понятие «разрешение» семантически пересекается с понятиями «дозволение» и «согласие» [Абрамов, 2006]. *Разрешение* в зависимости от ситуации общения может трактоваться как

эквивалент *согласия*, если говорящий принимает и поддерживает позицию собеседника, не выдвигая возражений, или *дозволения*, если говорящий, обладающий более высокой социальной ролью, дает разрешение собеседнику с более низкой социальной ролью, но дистанция между коммуникантами сохраняется, говорящий не согласен/не разделяет мнение собеседника, сохраняя нейтральную позицию [Изотов, 1998; Мулдарова, 2022].

Антонимом «разрешения» является «запрещение», под которым понимается действие по глаголу «запрещать/запретить», то есть «не разрешить делать что-л.; воспретить» [Евгеньева, 1994]. Однако речеповеденческая тактика «запрещение» выступает нормативно-регулирующей тактикой, реализация которой менее вариативна, реже требует учета особенностей межличностного взаимодействия и направлена на установление границ. При выражении запрещения говорящий обладает более высокой социальной ролью (например, родитель, директор, представитель власти) и авторитетом, поэтому с точки зрения прагматики, запрещение не допускает обсуждения [Боргер, 2004]. Запрещение предполагает властное предписание прекратить или не начинать выполнение запрашиваемого действия [Романова, 2012]. В связи с этим, более релевантным с точки зрения социолингвистических и социокультурных особенностей представляется рассмотрение в нашей работе тактики «отказ» в качестве альтернативы разрешению.

Речеповеденческая тактика «отказ», как и «разрешение», является репликой-реакцией на предложение, идею, запрос или просьбу. Необходимо различать понятия «отказ» и «несогласие», так как во втором лексическом значении дефиниции «несогласие» содержится сема «отказ» [Кузнецов, 2008]. Под *отказом* понимается «отрицательный ответ на просьбу, требование или предложение» [Кузнецов, 2008]. Сложность реализации речеповеденческой тактики «отказ» обусловлена потенциальной конфликтностью ввиду нарушения ожиданий собеседника, угрозы его «лицу» из-за негативной реакции в ответ на его предложение/идею/запрос, а также наличием высказываний с различной эмоционально-оценочной характеристикой. Например, говорящий может

выразить отказ с оттенком негативной оценки («*Плохая идея*»), сниженной категоричности («*Скорее всего, нет*», «*Я не уверен/на*») или отказать, используя высказывания с извинением/сожалением («*Я бы с радостью, но не могу*», «*Боюсь, не смогу помочь*»), что предупредит негативную реакцию собеседника. В отличие от *несогласия*, при котором коммуниканты, как правило, обладают симметричными социальными ролями, и *запрещения*, при котором говорящий обладает более высокой социальной ролью, *отказ* возможен как при симметричных, так и при несимметричных социальных ролях коммуникантов, что может вызвать затруднения при выборе способа реализации тактики. Вышеуказанным определяется выбор для исследования речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

В связи с этим, ключевым фактором, влияющим на успешность коммуникации и достижение коммуникативной цели, является уместный и грамотный выбор языковых средств выражения *разрешения* и *отказа*, зависящий от мотивационной интенции говорящего, ситуации общения, социальных ролей коммуникантов, их взаимоотношений и степени формальности общения [Прохоров, Стернин, 2006; Формановская, 2007; Ларина, 2009; Рябова, 2016; Клименко, 2005; Носкина, 2016; Ли Сичан, 2001].

Актуальность данного диссертационного исследования определяется необходимостью обучения китайских учащихся национально-культурной специфике русского коммуникативного поведения в курсе обучения русскому языку как иностранному и востребованностью обучения речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» для успешной коммуникации на русском языке в полиэтническом мире.

Объектом исследования является процесс формирования коммуникативной компетенции на материале речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» у китайских учащихся, обучающихся по программе II сертификационного уровня общего владения.

Предметом исследования является система обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» на занятиях по русскому языку как иностранному.

Целью исследования является разработка теоретически обоснованной и экспериментально проверенной системы обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» в рамках II сертификационного уровня.

Для осуществления поставленной цели выдвигаются следующие **задачи**:

- разработать классификацию мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках;
- создать учебную лексико-семантическую классификацию речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», отражающую основные социолингвистические и социосемантические закономерности функционирования речевых формул со значениями «разрешение» и «отказ» в русской коммуникации;
- провести сводный анализ и сопоставление способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках, обобщив и сопоставив результаты российских и зарубежных исследований;
- сформулировать основные национально-специфические особенности русского коммуникативного поведения при реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», создающие зоны лингвокультурной интерференции в процессе обучения русскому языку как иностранному китайских учащихся;
- разработать систему обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ».

Гипотеза исследования: уровень коммуникативной компетенции китайских учащихся повысится, если в процесс обучения РКИ будет включено изучение речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском коммуникативном поведении на основе разработанной методической системы, эксплицирующей основные социолингвистические и социокультурные закономерности их реализации в русской и китайской коммуникации с

использованием разработанной классификации мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках.

Материалом для данной работы явились исследования по обучению русскому языку как иностранному и изучению специфики русской и китайской лингвокультур, таких ученых, как В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, И.А. Стернин, Е.Ю. Прохоров, Е.И. Пассов, И.П. Лысакова, С.Г. Тер-Минасова, О.С. Иссерс, А.С. Крайновой, Т.В. Ларина, С.А. Сухих, А.А. Ван-Чан-жоу, Гу Юего, Чан Ваньцзюнь, Со Чжэнюй, Ань Янь и др. Также необходимо обратиться к исследованиям, посвященным речеповеденческим тактикам. Это работы Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, И.А. Стернина, А. Вежбицкой, Н.И. Формановской, И.П. Лысаковой, С.А. Сухих, О.С. Аршиновой, О.С. Иссерс, А.С. Крайновой, Т.В. Лариной, Е.В. Славнейшевой, Е.В. Румянцевой, а также Лю Хэнбинь, Ми Жонань, Хоанг Ань, Яо Цзюнь, Хуан Шаофэй, Юй Цзяминь и др.

Для составления учебной лексико-семантической классификации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» **в русском языке** были использованы следующие источники:

- Национальный корпус русского языка¹;
- материалы современных СМИ на интернет-платформах VK Видео² и RUTUBE³, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями шоу-бизнеса, искусства, спорта);
- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «разрешение» (И.В. Галактионовой, 1988; Хоанг Ань, 1993; Л.А. Бирюлина, 1992; Т.В. Романовой, 2012; А.И. Изотова, 1998, 2005; Н.Г. Хилаловой,

¹ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов.

² VK Видео — единая платформа, где собраны видео и трансляции из ВКонтакте, Одноклассников и других площадок экосистемы VK.

³ RUTUBE-ведущий российский видеопортал, предлагающий к просмотру tv онлайн, кинофильмы, сериалы и другой медиаконтент.

2010; В.В. Казаковской, 2005; И.Б. Шатуновского, 2016; М.Я.Гловинской,1993; Н.И.Формановской,2014; К.А.Оразалиновой,2012);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «отказ» (Н.И. Формановской, 2014; Грамматике русского языка, 1960; Е.А.Земской,2004; А.А.Акишиной, Н.И.Формановской, 1978, 1989; А.Л.Максимовой,1994; А.С.Крайновой, 2012; И.П. Лысаковой, А.Л.Кузнецовой, 2019; Е.А.Филатовой,2002; К.А.Оразалиновой, 2012; М.Б.Раренко,2014; Е.В.Архиповой, 2012; Лю Хэнбинь, 2017; Хоанг Ань, 1993);

- художественные фильмы («Легенда 17», 2012; «Экипаж», 2016; «Лед», 2018; «Лед 2», 2020; «Притяжение», 2017; «Чебурашка», 2020; «Кракен», 2025, «В списках не значился», 2025);

- устная речь носителей русского языка.

Для составления перечня высказываний со значением разрешения и отказа в **китайском языке** были использованы следующие источники:

- материалы современных СМИ на интернет-платформах WeChat⁴, 抖音⁵, 小红书⁶, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями политики, искусства, спорта);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «разрешение» в китайском языке (Ми Жонань, 2022; Лю Хэнбинь, 2017);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «отказ» в китайском языке (Хуан Шаофэй, 2022; Фан Минсян, 2002; Ми Жонань, 2022; Юй Цзяминь, 2016; Яо Цзюнь, 2011; Оленин, Мусалитина, 2020);

⁴WeChat (微信) - мобильная коммуникационная система для передачи текстовых и голосовых сообщений, разработана китайской компанией Tencent, первый релиз был выпущен в январе 2011 года.

⁵Douyin (抖音) – китайская платформа для создания и просмотра коротких видео от компании ByteDance.

⁶ 小红书 - популярное китайское мобильное приложение, которое сочетает в себе функции социальной сети, платформы для обмена фото и видео и электронной коммерции.

- художественные фильмы и сериалы («猎罪图鉴»/«Под кожей», 2022-2024; «19 层»/«19 этаж», 2024; «流星花园»/«Сад падающих звезд», 2018; «八百» /«Восемь сотен», 2020; «风暴»/«Месть земли», 2021);

- устная речь носителей языка.

Перевод с китайского языка на русский язык, анализ этого материала, анализ ответов учащихся на китайском языке в рамках разведывательного эксперимента и опытно-экспериментального обучения осуществлялся:

- носителем китайского языка: Лю Шияо, образование – Яньчэнский педагогический университет, в настоящее время является руководителем студии китайской культуры и искусства «Rudo», где работает преподавателем китайского языка;

- российским преподавателем китайского языка: Алена Игоревна Засухина, образование – РГПУ им. А.И. Герцена, 44.04.01 Педагогическое образование «Лингводидактические модели обучения восточным языкам», в настоящее время работает преподавателем китайского языка в лицензированной школе «慢慢来».

Методы исследования:

Метод сплошной выборки используется при отборе материала из русского оригинального (неадаптированного) текста, когда исследуемые языковые единицы (слова, словосочетания, предложения, сверхфразовые единства, микротекст) «выбираются» для дальнейшей работы. Данный метод был использован при отборе высказываний со значением разрешения и отказа и подготовке словника с выражениями со значением разрешения и отказа. Общее количество рассмотренных речевых формул составило около 570. На русском языке было выделено около 120 способов выражения разрешения и 130 способов выражения отказа, а на китайском языке – около 70 способов выражения разрешения и 85 способов выражения отказа. **Индуктивный метод** позволил выделить речевые тактики в целях разработки учебных классификаций речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» для оптимизации обучения. В исследовании его применение необходимо с целью определения корпуса речевых

формул со значением разрешения и отказа в русском и китайском языках. **Сравнительно-сопоставительный метод** также явился одним из основных методов исследования, способствующих выявлению национально-специфических черт коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, выявлению возможных трудностей китайских учащихся при обучении русскому разрешению и отказу. Составными частями метода являются установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. В работе его использование необходимо для выявления универсального и национально-специфичного в изучаемых языках и культурах. Для систематизации полученной информации и ее анализа использовался прием **статистического анализа**, под которым понимается систематизация данных с целью обоснования эффективности предложенной системы обучения и ее представление на третьем этапе статистического исследования. С целью проверки выдвинутой гипотезы также в работе использован метод **экспериментального обучения** (констатирующий эксперимент – для выявления уровня владения речеповеденческими тактиками «разрешение» и «отказ»; обучающий – для формирования навыков использования речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»; контрольный – для проверки результатов обучения). В работе использованы также такие методические принципы, как принцип учета уровня владения языком, коммуникативности, социокультурной и ситуативной направленности, научности, доступности, систематичности и последовательности.

Отметим важность использования в работе следующих **базовых теоретических понятий**: межкультурная коммуникация, диалог культур, речь, речевой акт, речевая коммуникация, коммуникативное поведение, русский язык как иностранный, речеповеденческая тактика, разрешение, отказ. Выделены именно эти понятия, так как в исследовании они являются ключевыми.

Генеральную совокупность материалов исследования составляют работы:
– труды по методике обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному [Пассов, 2007; 2015; Лысакова, 1998, 1999, 2004, 2021; Лысакова,

Васильева, Вишнякова, 2023; Малев, Мосалова, 2013; Московкин, Щукин, 2012; Леонтьев, 1970; Прохоров, 1996; Тер-Минасова, 2000; Щукин, 2010];

– исследования о коммуникативном поведении [Ань Янь, 2020; Ван Цуй, Руженцева, 2016; Грайс, 1985; Костомаров, Верещагин, 1999; Иссерс, 2009; Керимов, Коптякова, 2019; Стернин, 1989, 2000, 2002, 2003, 2015; Куличенко, 2015; Михельсон, 2021; Прохоров, Стернин, 2006, 2007; Формановская, 1987, 2007, 2014; Шатуновский, 2016; Чан Ваньцзюнь, 2018, 2020; Селезнева, 2002; Кротова, 2010, Гун, 2010];

– исследования о категории вежливости [Баталов, 2021; Ван-Чан-жоу, 2017; Власян, 2011; Глазачева, 2008; Земская, 1994; Ларина, 2003, 2009; Леонтьев, 2018; Марков, 2018; Солонович, 2019; Хуан, 2022; Чжэн, 2007; Шогенова, 2018; Юй Исин, 2019; Браун, Левинсон, 1986; Ху Сеин Чин, 1994; Чжан, 1994; Со Чжэной, 1994; Гу Юего, 1990, 1992; Лю Вэй Цзинь, 2003; Сяо Бо Сюй, 2003];

– исследования о речевых актах, речевых стратегиях, речеповеденческих тактиках, в том числе работы, посвященные речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» [Архипова, 2012; Аршинова, 2007; Клименко, 2009; Гловинская, 1993; Зуга, 2019; Изотов, 1998, 2005; Иссерс, 1999, 2024; Лысакова, 2004, 2019; Романова, 2012; Галактионова, 1988; Казаковская, 2005; Крайнова, 2005, 2012, 2013; Лю Хэнбинь, 2017; Меняева, 2011; Оленин, 2020; Оразалинова, 2012; Рабенко, 2012; Румянцева, 2010; Рябокони, 2014; Серл, 1986; Славнейшева, 2008; Хилалова, 2010; Чернышева, Чан, 2018; Хоанг Ань, 1993; Шатуновский, 2000; Ляо Чачин, 1996; Яо Ицзюнь, 2011; Ян Чжифэн, 2007; Лю Хэнбинь, 2017; Хуан Шаофэй, 2022; Фан Минсян, 2002; Ми Жонань, 2022; Юй Цзяминь, 2016; Яо Цзюнь, 2011; Оленин, Мусалитина, 2020].

Научная новизна исследования состоит в том, что:

– в разработанной автором методической системе обучения русскому языку как иностранному **впервые** создана **классификация мотивационных факторов**, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»;

– на основе классификации мотивационных факторов, впервые сформированы учебные лексико-семантические способы реализации

речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках, эксплицирующие характеристику ситуации общения, социальных ролей коммуникантов, их социальных отношений, а также эмоционально-оценочную характеристику высказывания;

- в исследовании выделены, описаны и методически интерпретированы 73 высказывания со значением разрешения, разделенных на 8 мотивационных интенций, и 74 высказывания со значением отказа, разделенных на 10 мотивационных интенций, в том числе высказывания, совпадающие с выражением разрешения и отказа в китайском языке и вызывающие языковые трудности у китайских учащихся;

- в рамках исследования создана теоретически обоснованная и экспериментально проверенная система обучения, направленная на развитие коммуникативной компетенции китайских учащихся в рамках коммуникативных ситуаций разрешения и отказа. Уникальность разработанной системы обучения заключается в том, что она основана на учебной лексико-семантической классификации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», отражающей социолингвистические, этнолингвистические и психоллингвистические достижения языкознания.

Теоретическая значимость заключается:

- в выявлении мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»;

- в сводном анализе и сопоставлении национально-культурных особенностей коммуникативного поведения представителей русской и китайской лингвокультурных общностей в ситуациях разрешения и отказа, который выявил значимые для успешной коммуникации на русском языке отличия;

- в описании учебных лексико-семантических способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках;

- в теоретическом обосновании необходимости включения в процесс обучения русскому языку как иностранному изучения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в рамках II сертификационного уровня.

Практическая значимость заключается в создании системы обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» с учетом социолингвистического и социокультурного анализа высказываний, их эмоционально-оценочной характеристики, социальных ролей коммуникантов и их отношений в ситуации общения. Предложенная система обучения может быть использована на занятиях по русскому языку как иностранному с китайскими учащимися и включена в учебные пособия по обучению русскому коммуникативному поведению иностранных учащихся. Материал, представленный в исследовании, может быть использован в курсах лингвокультурологии, стилистики русского языка и культуры речи, а также на занятиях РКИ, направленных на развитие речи и изучение грамматики.

Положения, выносимые на защиту:

1. Большие отличия многослойной семантики выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» требуют уделить особое внимание грамотной и успешной реализации личных интенций, формирующих эти тактики и необходимость выявления мотивационных факторов, создающих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»;

2. Обучение русским речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» должно быть основано на изучении национально-культурных и социолингвистических особенностей русского коммуникативного поведения в сопоставлении с китайским коммуникативным поведением, отражаемых в языковых формулах со значением «разрешение» и «отказ»;

3. Разнообразие оттенков употребления тактик «разрешение» и «отказ» обуславливает необходимость разработать систему обучения китайских учащихся (II сертификационный уровень) способам реализации этих тактик в рамках функционирования категории вежливости в китайском и русском языках.

Опытно-экспериментальная база исследования. Педагогический эксперимент проводился в Санкт-Петербургском государственном университете промышленных технологий и дизайна на кафедре русского языка и литературы в

2022-2023 учебном году. В нем участвовали 40 студентов-нефилологов из Китая, изучающих русский язык на II сертификационном уровне.

Апробация теоретических положений и практических результатов исследования состоялась в выступлениях на XXVIII, XXIX, XXX международных научно-методических конференциях «Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе» (Санкт-Петербург, 2023-2025 гг.), на аспирантских семинарах РГПУ им.А.И.Герцена (17.03.2023, 24.04.2024). По теме диссертации опубликованы 7 статей (из них 3 статьи размещены в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ).

1. Лысакова, И. П. Обучение рече-поведенческой тактике "Отказ" на занятиях по русскому языку как иностранному / И. П. Лысакова, Н. А. Мулдарова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 8-3(110). – С. 82-86. – DOI 10.23670/IRJ.2021.110.8.090. – EDN VGURUD.

2. Мулдарова Н.А. Речеповеденческая тактика «разрешение» как объект изучения в курсе русского языка как иностранного / Н.А. Мулдарова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2022. — №8 (122).

— URL: <https://research-journal.org/archive/8-122-2022-august/10.23670/IRJ.2022.122.72> (дата обращения: 30.05.2024). — DOI: 10.23670/IRJ.2022.122.72

3. Мулдарова, Н. А. Категория вежливости в русской и китайской культурах при реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» / Н. А. Мулдарова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2023. – № 9(135). – DOI 10.23670/IRJ.2023.135.14. – EDN ILIGYB.

4. Мулдарова, Н. А. Категория вежливости в русской, китайской и американской культурах при обучении русскому языку как иностранному / Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе : Материалы докладов и сообщений XXVIII международной научно-методической конференции , Санкт-Петербург, 15 апреля 2023 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2023. – С. 142-148. – EDN WVEGCU.

5. Мулдарова, Н. А. Речеповеденческая тактика «Отказ» в русском и китайском языках/ Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе (к 225-летию со дня рождения А.С.Пушкина) : Материалы докладов и сообщений XXIX международной научно-методической конференции , Санкт-Петербург, 26 апреля 2024 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2024. – С. 147-152.

6. Мулдарова, Н. А. Речеповеденческая тактика «разрешение» в русском и китайском языках / Н. А. Мулдарова // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – 2024. – № 35. – С. 39-44. – EDN OSHGHR.

7. Мулдарова, Н. А. О дифференциации речеповеденческих тактик «согласие» и «разрешение» / Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе : Материалы докладов и сообщений XXX международной научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 11 апреля 2025 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2025. – С. 136-142. – EDN BVAUOP.

Объем и структура исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений (1-15). Общий объем диссертации – 348 страниц (включая приложение).

Глава 1. Теоретические основы исследования речеповеденческих тактик в контексте задач обучения РКИ

1.1. Речеповеденческая тактика как единица коммуникативного поведения

В 1960-1970 годах исследователи Оксфордской школы, Дж. Остин, Дж. Р. Серль, Г. П. Грайс, сосредоточились на анализе языка в реальных коммуникативных ситуациях [Грайс, 1985; Остин, 1986; Серль, 1986]. Это направление в языкознании называется *лингвопрагматикой* [Норман, 2014, с. 274]. При построении высказываний говорящий опирается на свой языковой запас, но выбор лексических средств и конструкций для достижения коммуникативной цели зависит от конкретных условий и целей речевого акта, от возраста, пола, социального статуса коммуникантов и т.п. [Норман, 2014, с. 274–275]. Теоретической основой лингвистической прагматики является теория речевых актов.

Теория речевых актов разрабатывалась в 1950-1960 гг. в англо-американской философии, в работах Дж. Остина и Дж. Р. Серля. Основателем теории речевых актов стал Дж. Остин, так как именно он впервые изложил основные идеи теории речевых актов в работе «How to Do Things with Words» [Остин, 2006]. Согласно Дж. Остину, в процессе коммуникации каждое высказывание выполняет функцию конкретного действия посредством произнесения. Например, благодарность, извинение/сожаление, просьба, и т.д. Понятие «речевого акта» Дж. Остин трактует, как реализацию конкретного коммуникативного действия [Остин, 2006].

Последователем этих идей является Дж. Р. Серль. В своих основных работах «Речевые акты», «Что такое речевой акт?», «Косвенные речевые акты» он не только развил идеи Дж. Остина, но и сформулировал теорию речевых актов и теорию косвенного речевого акта [Серль, 1986].

Впоследствии профессора К.Бах и Р.Харниш в своем исследовании «Лингвистическая коммуникация и речевые акты» (1980) «речевым актом» называют целенаправленное речевое действие, совершаемое в

соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации [Бах, Харниш, 1980].

На сегодняшний день «речевой акт» принято понимать как «элементарную единицу коммуникации, намеренное, целенаправленное, регулируемое правилами социального и речевого поведения произнесение высказывания, имеющего адресата, в определенной речевой ситуации [Азимов, Щукин, 2018]. Речевой акт обладает «пропозициональным содержанием и иллокутивной функцией, или силой, ориентированной на адресата» [Аршинова, 2006]. Говоря о структуре речевого акта, в соответствии с целью, способом осуществления и результатом, традиционно по Дж.Остину выделяют:

1. Локутивный акт (locutionary act, от англ. «locution» - выражение, оборот речи) - речевой акт в аспекте использованных в нем языковых средств. Используя в ходе этого акта языковые средства, говорящий наделяет свое высказывание локутивным значением. Его особенностью является то, что высказывание имеет одинаковое значение для говорящего и слушателя. Дж.Остин писал «The locutionary act is the act of saying something»(рус.Локутивный акт-акт произнесения чего-либо);

2. Иллокутивный акт (англ. illocutionary act) – речевой акт в аспекте намерений и целей говорящего. Это осуществление коммуникативного намерения (сделать предложение, дать разрешение, выразить отказ) говорящего с помощью речи;

3. Перлокутивный акт (англ. perlocutionary act) - речевой акт в аспекте результатов, воздействие на адресата, стремление говорящего к достижению результата, вызыванию желаемой реакции и достижению определенного эффекта. Согласно Дж.Остину, перлокутивный эффект заключается в изменениях внешнего поведения или внутреннего мира собеседника, которые являются результатом понимания высказывания [Остин, 1986].

Коммуникативные иллокутивные акты - это акты выражения установок. Такой акт можно считать успешным, если слушатель распознает

коммуникативную цель говорящего. Для этого Дж.Серлем в рамках *теории речевых актов* было введено еще одно основополагающее понятие *иллокутивной цели*, которая определяется как намерение говорящего вызвать у собеседника конкретную реакцию, заложенную в высказывании [Серль, 1986]. Чтобы эта цель была выполнена, по мнению К.Баха и Р.Харниша, слушатель должен идентифицировать ее на основе сказанного вместе с общими контекстуальными убеждениями, учитывая применение лингвистических и коммуникативных презумпций. Только потому, что эти общие контекстуальные убеждения активируются (возможно, самим высказыванием), слушающий может идентифицировать их, и говорящий может ожидать от слушателя то, что последний идентифицирует иллокутивное намерение/интенцию говорящего. Только так иллокутивный акт может быть успешным [Бах, Харниш, 1980].

В современной лингвистике все чаще используется понятие «речевой интенции». Его ввел последователь Дж.Серль, Г.П. Грайс, который определяет «интенцию» как намерение говорящего сообщить нечто, передать в высказывании определенное субъективное значение [Грайс, 1985]. В современной лингвистике под «речевой интенцией» понимается «намерение говорящего выразить некий коммуникативно значимый смысл с помощью речевых средств, т. е. осуществить речевой акт [Азимов, Щукин, 2018]. Например, при выражении отказа «Нельзя ни в коем случае!» интенцией говорящего является выражение категорического отказа от предложения/просьбы, донесение до адресата невозможности выполнения предложенного действия.

В.В. Колесов в работе «Язык и ментальность» рассматривает коммуникативный акт через призму русской ментальности и определяет его как фундаментальную единицу языкового взаимодействия, включающую в себя когнитивный (формирование мысли), лингвистический (вербализация мысли) и социальный компонент (взаимодействие коммуникантов) [Колесов, 2004]. В рамках коммуникативного акта важны интенция говорящего, контекст, реакция слушающего. В.В. Колесов подчеркивает, что интенция является динамическим компонентом общения, так как формируется до высказывания во время

определения цели говорящим, воплощается посредством языковых средств (выбор лексики, грамматических конструкций) и корректируется в процессе диалога в случае, если слушающий реагирует не так, как планировал говорящий. В работах лингвиста выделяется несколько уровней интенций: прямые/косвенные, первичные/вторичные, культурно-специфичные:

- прямые – явно выражаются в высказывании: «Разрешите войти?», «Закрой, пожалуйста, окно»;
- косвенные – скрыты, требуют интерпретации через контекст: «Сегодня будет дождь» (совет взять зонт), «Тебе нужна эта схема?» (просьба одолжить схему/ предложение отдать схему);
- первичные – основная цель высказывания (закрывать окно);
- вторичные – сопутствующие цели (показать вежливость посредством использования актуализатора «пожалуйста»);
- культурно-специфичные – интенции, часто доминирующие в русской коммуникации: косвенная просьба «Можно соль?» (просьба передать соль), предложение «Не хочешь погулять?» (предложение пойти гулять) и т.д.

По мнению В.В. Колесова интенция важнее буквального смысла слов, так как это импульс, направляющий речь в определенное русло, но реализация интенции зависит от представления смысла говорящим и интерпретации смысла слушающим [Колесов, 2004]. Ее распознавание требует не только знание языка, но и понимание контекста, знание и учет культурных особенностей коммуникативного поведения.

С целью систематизации описания коммуникативного поведения народа И.А.Стернин (2000) предлагает использовать три ключевые модели: ситуативную, аспектную и параметрическую. Среди них в методике обучения русскому языку как иностранному наибольшее распространение получила ситуативная модель исследования, предполагающая изучение коммуникативного поведения лингвокультуры посредством анализа типовых коммуникативных ситуаций (согласие, отказ, просьбы, приглашение, благодарность и др.) [Румянцева, 2010].

При изучении коммуникативных ситуаций необходимо также принимать во внимание *теорию речевых стратегий* и *концепцию речеповеденческих тактик*, которые сформировались в процессе исследования коммуникативного поведения.

Н.И.Формановская, придерживаясь коммуникативно-прагматического подхода, исследовала нормы коммуникативного поведения, создала теорию этикетных стратегий и тактик, исследовала механизмы реализации коммуникативных стратегий в речевом взаимодействии [Формановская, 2007].

Речевая стратегия – это продуманная организация коммуникативного взаимодействия, характер которой определяется условиями общения и индивидуальными особенностями коммуникантов; реализация плана в процессе коммуникации [Азимов, Щукин, 2018]. Она представляет собой систему речевых действий, нацеленных на реализацию мотивационной интенции. О.С. Иссерс определяет «речевую стратегию» как совокупность речевых действий, призванных обеспечить достижение коммуникативной цели, а речевую тактику как конкретное действие или их набор, которые помогают в реализации стратегии [Иссерс, 2009, с. 182]. Анализируя речевое воздействие, О.С.Иссерс детально описывает стратегии и тактики аргументации, манипуляции, самопрезентации в различных сферах. Автор подчеркивает, что стратегия предполагает контроль над ходом общения и ориентирована на наиболее эффективную реализацию коммуникативных задач говорящего в случае, если у него недостаточно сведений о намерениях и действиях собеседника [Иссерс, 2024]. О.Я. Гойхман и Т.М. Надеина иначе определяют «речевую стратегию», понимая под ней целостное осмысление ситуации общения, определение вектора ее развития и планирование системы воздействий, способствующих достижению коммуникативной цели [Гойхман, Надеина, 2003, с.208].

Речеповеденческая тактика – речевой ход говорящего, используемый им для реализации мотивационной интенции в рамках коммуникативной ситуации. В рамках ситуативной модели тактика выступает ключевой единицей для описания вербального компонента коммуникативного поведения определенной лингвокультуры. Согласно научным исследованиям, *речеповеденческая тактика*

представляет собой программу речевых и неречевых действий, которая характеризует носителя языка и отражает его менталитет и особенности его лингвокультуры [Азимов, Щукин, 2018].

Сравнивая понятия «речевая стратегия» и «речеповеденческая тактика», заметим, что тактика как одно/несколько действий входят в общую стратегию, способствуют ее реализации, т.е. *речевая стратегия – набор речевых тактик* [Аршинова, 2006, с. 13; Иссерс, 2003, с. 110]. Стратегии – универсальны, а тактики зависят от лингвокультуры, могут изменяться [Верещагин, Ратмайр, Ройтер, 1992, с. 87; Иссерс, 2008].

В рамках изучения теории речеповеденческих тактик понятие *речевой интенции / коммуникативного намерения* также играет важную роль, так как выбор реализации речеповеденческой тактики непосредственно зависит от цели или намерения говорящего, а от правильной идентификации речевой интенции слушателем зависит успешность коммуникации.

Таким образом, можно утверждать, что речеповеденческие тактики тесно связаны с нормами, правилами и традициями общения, которые установлены в данной лингвокультурной общности.

1.2. Опыт теоретических исследований речеповеденческих тактик в языковедческой науке

Е.М.Верещагин и В.Г. Костомаров под *речеповеденческой тактикой* понимают линию поведения говорящего, характеризующуюся единством интенции и способов ее реализации [Верещагин, Костомаров, 1999, с. 13]. Ее целью является достижение определенного стратегического результата (поддержать идею собеседника, дать разрешение на ее выполнение). Согласно В.В. Колесову, речеповеденческая тактика-это *способ реализации интенции*. Интенция первична и выступает как намерение говорящего, определяющее выбор тактики [Колесов, 2004]. Следовательно, **тактика интенциональна**.

Работы, посвященные происхождению речевых стратегий и тактик и их функционированию в речи, подробно представлены зарубежными лингвистами – Дж.Остином (1986), Г.П.Грайсом (1985), К.Бахом (1990), Р.Харнишем (1990), Дж.Личем (1983), Д.Карнеги (1991) и другими исследователями.

В отечественной лингвистике данный вопрос рассматривается в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова (1999), И.А. Стернина, С.А. Сухих (1986), Н.И. Формановской (1987, 1998), О.С.Иссерс (1999, 2024), И.П. Лысаковой (2004), А.С. Крайновой (2005, 2012), Е.В. Славнейшевой (2008), Н.Д.Арутюновой (1998), И.В. Маркова (2018), Т.Г.Рабенко (2012), Т.В.Румянцевой (2010, 2012), Т.Ф.Солонович (2015, 2019), М.С.Гончар (2018), Чан Ваньцзюнь (2020, 2024) и др.

Одним из фундаментальных исследований по речеповеденческим тактикам является работа Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «Дом бытия языка. В рамках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих тактик» (1999). Согласно позиции исследователей, речеповеденческая тактика реализуется через совокупность вербальных и невербальных действий, усваиваемых человеком в ходе социализации в конкретном языковом сообществе [Верещагин, Костомаров, 1999, С. 12-14]. Исходя из этого, можно трактовать **речеповеденческую тактику** как когнитивную основу коммуникативного поведения, которая свойственна носителю языка и отражает национально-культурные особенности лингвокультурной общности. Тактика, как правило, реализуется с помощью клишированных и полуклишированных речевых формул [Азимов, Щукин, 2018]. Таким образом, речеповеденческие тактики представляют неотъемлемый **компонент национального коммуникативного поведения** [Прохоров, 2006].

В статье Е.В. Румянцевой (2009), посвященной речеповеденческим тактикам как предмету обучения коммуникативному поведению на занятиях РКИ, подчеркивается, что они, являясь актуальными единицами обучения, являются значимыми элементами, поскольку полноценно отражают специфику национального коммуникативного поведения конкретной лингвокультуры [Румянцева, 2009, с. 227].

Актуальной для нашего исследования работой также является диссертация Юй Цзяминя «Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся I сертификационный уровень» (2016), в которой рассмотрены основные особенности русского и китайского речевого этикета, приведены и проанализированы формулы речевого этикета в ситуациях приветствия/прощания, благодарности, приглашения и извинения, с точки зрения лингвистики и социолингвистики [Юй Цзяминь, 2016]. Автор создал таблицы способов реализации перечисленных тактик в русском и китайском языках, указав ситуацию их употребления и стилистическую характеристику. Например, формулами извинения в русском языке являются *нейтральные*: Извините, что потревожил, Простите за позднее письмо, с *оттенком официальности*: Примите мои искренние извинения, Искренне прошу прощения и др., а в китайском языке выделены *нейтральные* 对不起! (рус. Извините), *разговорное* 不好意思 (рус. Прости), *официальные* 非常抱歉 (рус. Глубокие извинения!), 打扰了 (рус. Простите за причиненное беспокойство!) и др. [Юй Цзяминь, 2016].

В диссертации Чан Ваньцзюнь «Этикетные рече-поведенческие тактики в русском и китайском языках» (2020) в сопоставительном аспекте рассматриваются особенности реализации этикетных речеповеденческих тактик в русской и китайской лингвокультурных общностях. Автор исследует особенности норм категории вежливости в типичных коммуникативных ситуациях: приветствие, прощание, благодарность, извинение, поздравление. Русской культуре, по мнению Чан Ваньцзюнь, присущи искренность, эмоциональность, личностный контакт. Русская вежливость выражается через теплоту в общении и непосредственность. В китайской культуре делается акцент на гармонии, иерархии и «сохранении» лица, а вежливое общение требует сдержанности, ритуальности и учета социального контекста [Чан Ваньцзюнь, 2020]. Выявленные автором особенности коммуникативного поведения русских и китайцев при реализации этикетных речеповеденческих тактик представляют особую значимость для нашего исследования.

О.С. Аршинова в диссертации «Обучение речевому акту "комплимент" в иностранной аудитории: II сертификационный уровень» (2007) анализирует *комплимент* как речевой акт, носящий положительную оценку и направленный на формирование положительной эмоциональной реакции собеседника, и приводит прагматические характеристики речевого акта: ролевые статусы коммуникантов, их эмоциональное состояние. Его отличают повышенная эмоциональность (*Вы так прекрасны!*), субъективная оценка (*Вы хорошо поёте!*), наличие гиперболизации (*Я никогда не встречал таких женщин, как вы!*) и установки на художественность (*У тебя золотое сердце!*) [Аршинова, 2007]. В коммуникации использование речевого акта *комплимент* реализует две главные коммуникативные цели говорящего (стремление выразить искренние эмоции, радость, восторг, которые он испытывает по отношению к собеседнику, стремление установить контакт и доброжелательные отношения с собеседником) и вторичные (поприветствовать, поблагодарить, поздравить, утешить и др.) [Аршинова, 2007].

Пожелание и *комплимент* как национально-ориентированные речевые тактики рассматриваются в диссертации М.С.Гончар (2018). Работа посвящена сравнительному анализу речевых тактик *пожелание* и *комплимент* в русскоязычной коммуникации с учетом национально-культурной специфики носителей русского языка и выходцев из Восточной Азии, в частности Китая, Кореи и Японии [Гончар, 2018]. Использование данных тактик в речи позволяет сократить дистанцию между коммуникантами и реализует стратегию вежливости. Ценность работы заключается в описании и анализе автором нарушений, связанных с особенностями коммуникативного поведения представителей восточноазиатских лингвокультур, в ситуациях пожелания и комплимента на русском языке. Результаты данного исследования играют важную роль при рассмотрении особенностей китайского коммуникативного поведения в повседневных ситуациях.

В исследованиях, посвященных изучению речеповеденческих тактик, подчеркивается *социальная природа данного явления*, его связь как с языком, так и

с культурой (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.П. Лысакова, Н.И. Формановская, О.С.Иссерс, М.С. Гончар, А.С.Крайнова, И.А.Стернин, Т.В.Романова, Е.В.Румянцева, О.С. Аршинова, Юй Цзяминь, Чан Ваньцзюнь и др.). Таким образом, речеповеденческие тактики отражают нормы, правила и традиции вежливого общения, характерные для определенной лингвокультуры.

1.3. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория

Для эффективного взаимодействия и построения гармоничных отношений с представителями иной лингвокультуры ключевое значение приобретает **категория вежливости**. Она выступает в качестве основополагающего регулятора коммуникативного поведения обоих коммуникантов. А.А. Гусейнов и И.С. Кон определяют «вежливость» как важнейший компонент нравственной культуры человека, соблюдение общепринятых правил приличия, моральное качество человека, проявляющего уважение и соблюдающего правила повседневного общения как норму [Гусейнов, Кон, 1989, с. 56].

Именно благодаря своей регулятивной функции, вежливость занимает центральное место среди коммуникативных категорий. Она создает необходимые для гармоничного, эффективного общения условия. Вежливость – это культурно определяемый феномен, и то, что считается вежливым в одной культуре, может оказаться грубым или странным в другой.

В русской лингвокультурологической традиции в основе категории вежливости лежит ее философское понимание. Так, по определению философа В.А. Кондрашова, *вежливость* представляет собой одну из ключевых нравственных черт человека, проявляющуюся в его поведении и отношениях с окружающим миром, демонстрирующую тем самым уважение человека как высшей ценности [Кондрашов, 1999, с. 32].

По мнению Н.И. Формановской, внесшей значительный вклад в исследование вежливости в отечественной лингвистике, вежливость - это

социально-культурный компонент общения, связанный с речью, это моральное качество, характеризующее поведение человека. Правила и нормы вежливости являются отражением культурных ценностей и представлений, а вербализацией вежливости является речевой этикет [Формановская, 1984, с. 2008].

А.Вежбицкая также внесла вклад в исследование категории вежливости, исследовав ее этнокультурные особенности. Лингвист считает, что вежливость не является универсальным семантическим примитивом [Вежбицкая, 1997, 1999]. Главная идея заключается в том, что категория вежливости может обладать разным содержанием: то, что считается вежливым в одной культуре, может не соответствовать нормам вежливости другой культуры [Вежбицкая, 1997, 1999]. В своих работах автор показывает, как такие понятия, как скромность, уважение, сохранение лица, непричинение беспокойства получают разные языковые и поведенческие реализации. Таким образом, вежливость является неотъемлемой частью культуры, отражающей мировоззрение, ценности и социальные нормы конкретной лингвокультурной общности.

Под *речевым этикетом* понимаются «социально заданные и национально-специфичные ритуализированные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусом и ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной обстановке общения» [Формановская, 2003, с. 354]. Знание речевого этикета позволяет грамотно подобрать языковые формулы в конкретной речевой ситуации, например, прощания, предложения и др. Выбор формул зависит от статуса говорящего и его собеседника, от их отношений, от социальной среды и других факторов. Особенности речевого этикета являются важной составляющей культуры, так как влияют на выбор речеповеденческой тактики и стратегии. Коммуниканты должны быть вежливы, учитывать особенности речевого этикета и коммуникативного поведения в лингвокультурном обществе.

Согласно позиции Т.В. Лариной, *вежливость* представляет собой особую коммуникативную категорию, отражающую национальную специфику конкретной лингвокультуры [Ларина, 2009, с. 164-171]. В ней заключена система

ритуализованных стратегий вербального и невербального коммуникативного поведения, нацеленных на гармоничное общение и реализацию целей коммуникантов. Концепция вежливости в русском языке является совокупностью традиционных норм, коммуникативных стратегий и социальных контекстов. Вежливость в русской культуре в значительной мере ориентирована на субъект, ей свойственна большая этическая нагрузка [Ларина, 2009]. Русская культура относится к коллективистским. По мнению Р. Райтмар, в русской культуре важную роль играют взаимное доверие, открытость, близость, доброта и сердечность [Райтмар, 2013]. К примеру, на лингвистическом уровне используются формулы вежливости для приветствия (Здравствуйте! Добрый день!), благодарности (Спасибо! Благодарю!), просьбы (Будьте добры, Пожалуйста); косвенные речевые акты (Не могли бы Вы повторить еще раз?). Понятие «невежливость» в русской культуре связано с несоблюдением одним из коммуникантов общепризнанных правил поведения, предписанных русской культурой или обществом в целом в рамках конкретной коммуникативной ситуации [Леонтьев, 2018]. Следовательно, вежливость или невежливость проявляется во взаимодействии коммуникантов. Оценка высказывания как вежливого или невежливого зависит от адресата и его восприятия. В рамках межкультурной коммуникации говорящий может быть вежлив, соблюдая нормы поведения своей культуры, однако ввиду межкультурных различий и, основываясь на национальных особенностях коммуникативного поведения своей культуры, собеседник может воспринять его высказывание как несоответствующее правилам вежливости. Так обуславливаются культурные особенности коммуникативного поведения того или иного народа.

Среди зарубежных авторов, писавших о вежливости, большое значение имеют Г.П.Грайс и Дж.Лич. Г.П.Грайс в работе «Логика и речевое общение» описал принцип кооперации, заключающийся в готовности коммуникантов к признанию общей цели и сотрудничеству для ее достижения. Данный принцип обуславливает основные максимы коммуникации:

- 1) максима качества информации, связанная с истинностью высказывания;

2) максима количества информации, связанная с количеством информации, которую необходимо передать собеседнику;

3) максима релевантности, связанная с соответствием высказывания предмету коммуникации;

4) максима ясности, связанная с однозначностью, краткостью и содержательностью выражения [Грайс, 1985, с.172].

Следование выделенным максима́м, по мнению Г.П.Грайса, способствует эффективной передаче информации в процессе коммуникации.

Опираясь на концепцию П. Грайса, Дж. Лич делает категорию вежливости более конкретной и рассматривает соответствующий феномен как совокупность императивов, подчинение которым способствует успешной коммуникации [Баталов, 2021, с.1815]. Дж. Лич считает вежливость инструментом создания атмосферы доверия и интеллектуально-психологической гармонии между участниками разговора, что, в свою очередь, обеспечивает комфортное и продуктивное общение, которое можно рассматривать как реализацию принципа кооперации Г.П. Грайса.

Британский лингвист Дж. Лич в своей книге «Принципы прагматики» предложил принцип вежливости, состоящий из следующих максим:

1) максима такта, предполагающая уважительное отношение к собеседнику и его границам, стремление уменьшить его затраты и увеличить выгоду;

2) максима великодушия не допускает доминирования одного собеседника над другим и навязывания своей точки зрения;

3) максима одобрения подразумевает позитивное отношение к собеседнику и его мнению;

4) максима скромности призывает избегать чрезмерного возвышения себя и завышенной самооценки;

5) максима согласия нацелена на совпадение мнений собеседников и предотвращение конфликтных ситуаций;

б) максима симпатии способствует установлению и поддержанию доброжелательных отношений между коммуникатами [Лич, 1983].

В работе Дж.Лич объясняет, что разница между его и подходом Г.П.Грайса заключается в том, что согласно принципу кооперации, человек начинает коммуникацию, исходя из предположения о готовности и желания собеседника сотрудничать, то есть принцип кооперации регулирует только высказывания говорящего (ситуации согласия и несогласия), в то время как принцип вежливости направлен на установление дружеских отношений и их поддержание, социальное равновесие, то есть все участники коммуникации будут действовать в духе сотрудничества (ситуации разрешения и отказа) [Лич, 1983].

Таким образом, вежливость - национально-специфическая категория, представляющая собой систему коммуникативных стратегий и регулирующая коммуникативное поведение представителей разных лингвокультурных общностей. Чтобы быть вежливым в межкультурном общении необходимо не только иметь языковые знания, то есть знать этикетные формулы, существующие в языке общения, но и знать, в каком коммуникативном контексте они могут быть использованы, каково их прагматическое значение, какие коммуникативные действия нужно совершать в определенной ситуации общения.

Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» представляют собой сложный пласт языковой культуры, освоение которого в курсе РКИ невозможно без знания и глубокого понимания правил вежливости. В контексте обучения РКИ вежливость выступает как метакатегория коммуникативного поведения, регулятор речевого взаимодействия, культурный маркер и показатель уровня языковой компетенции. Например, знание правил категории вежливости в русском языке оптимизирует процесс освоения языка, способствует формированию у иностранных учащихся коммуникативных навыков, социализации в русскоязычной среде и уменьшает вероятность возникновения коммуникативных неудач в процессе общения иностранных учащихся с представителями русскоязычного лингвокультурного общества.

Необходимо отметить, что в основе речеповеденческой тактики лежат речевые клише и их вариативные модификации [Азимов, Щукин, 2018]. Тактики реализуются в системе устойчивых выражений, характерных для вежливого общения в определённых лингвокультурах. К примеру, речеповеденческая тактика «извинение» (*Прошу прощения; Извините; Простите; Виноват и др.*), речеповеденческая тактика «прощание» (*До свидания; Всего хорошего; Всего доброго; До встречи и др.*) [Рабенко, 2012; Ваньцзюнь, 2018].

В процессе коммуникации особое значение имеет выбор лексики с учетом специфики межличностных и институциональных отношений, а также характер взаимодействия личности с обществом. А.С. Крайнова подчеркивает, что успешность речевого взаимодействия определяется способностью говорящего воздействовать на собеседника посредством использования вербальных/невербальных средств, чтобы достичь поставленной цели в конкретной коммуникативной ситуации. Иностранцам учащимся необходимо владеть этим набором средств, чтобы успешно реализовывать свои коммуникативные цели в процессе межкультурной коммуникации [Крайнова, 2012; Мулдарова, 2020, с. 183]. Выбор лексических единиц указывает на характер отношений коммуникантов: в речевом акте говорящий выбирает присущую ему социальную роль (мать, дочь, директор, секретарь, программист и т.д.) и, в зависимости от этой роли, он выстраивает свою речевую стратегию, учитывая правила вежливого общения.

Согласно *теории вежливости* П.Брауна и С.Левинсона различается позитивная и негативная вежливость. *Позитивная вежливость* заключается в стратегии говорящего сохранить позитивное «лицо» слушающего, то есть соблюдении его потребности в уважении, одобрении, признании, согласии и принадлежности к одной социальной группе. *Негативная вежливость* заключается в стратегии сохранения говорящим негативного «лица» слушающего, то есть его желании быть независимым, свободным от принуждения, не нарушении его границ, уважение его потребности в личной сфере, автономии и самостоятельности [Браун, Левинсон, 1987]. Рассматривая русскую культуру

через призму данной теории, можно охарактеризовать ее как культуру позитивной вежливости, так как в ходе коммуникации собеседники стремятся сохранить позитивное «лицо» друг друга, удовлетворив потребности в признании и солидарности, но при этом, не ограничивая свободу выбора друг друга, сохраняя и негативное «лицо» [Леонтьев, 2018, с.139]. Однако особенно важно учитывать эти особенности при коммуникации.

Речеповеденческие тактики *разрешение* и *отказ* являются одними из основных и необходимых при соблюдении принципов вежливости. Особенность данных тактик заключается в том, что их использование сопряжено с *потенциальной угрозой* для «лица» собеседника, то есть его самооценки, признания обществом и желания быть независимым. Реализация данных тактик может быть потенциально конфликтна, следовательно, особое значение приобретает соблюдение правил категории вежливости, баланса между реализацией собственных интенций и сохранением «лица» собеседника.

В лингвистической науке *разрешение*, как и *согласие*, являются позитивными реакциями на запрос, просьбу, предложение и т.д. [Рябоконе, 2014, с.232]. Рассматривая данные акты через призму теории вежливости П.Брауна и С.Левинсона, мы увидим существенные различия. При выражении *согласия* *укрепляется позитивное «лицо»* собеседника, так как согласие демонстрирует солидарность, поддержку, понимание, одобрение мнения или идеи, что способствует созданию атмосферы доверия и общности. Следовательно, согласие как речевой акт *не создает угрозы* ни позитивному, ни негативному «лицам», а только укрепляет их. В то время, как речевой акт «разрешение» может *угрожать негативному «лицу»* адресата, так как запрос разрешения накладывает на адресата определенное обязательство или ограничение, что может восприниматься как вторжение в его автономное пространство. В то же время прослеживается *угроза позитивному «лицу»* говорящего, так как факт запроса разрешения указывает на зависимость или неспособность говорящего действовать самостоятельно, что ставит под угрозу его позитивное «лицо», то есть желание быть компетентным, одобряемым. Например, в ситуации, когда подчинённый

просит начальника предоставить ему выходной по какой-либо причине, начальник вынужден произвести ряд определенных действий с целью проверки возможности запрашиваемого действия. Помимо этого, необходимо учитывать культурные различия в коммуникативном поведении собеседников. Ситуация «разрешение», согласно *особенностям русского поведения*, будет характеризоваться стремлением коммуникантов к равенству в общении, эмоциональной открытостью, личностным подходом, субъективной оценкой и прямотой в коммуникации. В *китайской культуре* ситуация «разрешение» отличается строгой иерархичностью отношений между коммуникантами, формализованностью процедуры, акцентом на различии социальных статусов, сдержанностью. Для успешного межкультурного общения важно понимание различий коммуникативного поведения и использование актуализаторов вежливости с целью смягчения потенциальной угрозы «лицу» и достижения запрашиваемого действия.

Отказ, как и *несогласие*, являются отрицательными реакциями на запросы, приглашения, предложения [Замышляева, 2020]. Согласно теории П.Брауна и С.Левинсона, отказ и несогласие являются *лицоугрожающими актами* [Браун, Левинсон, 1987]. При выражении несогласия возникает *угроза позитивному «лицу» адресата*, так как прямое несогласие негативно влияет на его желание иметь общее мнение с собеседником, несмотря на то, что говорящий в ситуации несогласия принимает его мнение и не отрицает возможности его существования. Также возникает *потенциальная угроза негативному «лицу» говорящего*, заключающаяся в том, что при выражении несогласия говорящий может испытывать дискомфорт или неловкость, опасаясь того, что его высказывание может показаться грубым и конфликтным.

При отказе также появляется *угроза позитивному «лицу» адресата*, его желанию быть одобряемым, принимаемым и иметь общие ценности и желания с собеседником. Однако реализация речеповеденческой тактики «отказ» может быть принята адресатом как недружелюбие, невнимание, пренебрежение и обесценивание его просьбы, что может существенно повлиять на самооценку

запрашивающего. Помимо этого, отказ может угрожать негативному «лицу» говорящего, так как он вынужден отвергнуть просьбу, запрос, что может вызвать чувство вины или неловкости. Следовательно, при выражении отказа и несогласия необходимо применять стратегии вежливости для минимизации потенциального ущерба обеим сторонам. Основными особенностями китайского коммуникативного поведения при реализации отказа являются косвенность, акцент на объективных причинах, смягчение формулировок, использование вежливых форм, ритуализированных формул, сдержанность и соблюдение дистанции, в то время как русские стремятся к четкому выражению позиции, открытому объяснению причин отказа, эмоциональной вовлеченности, субъективной оценке ситуации, использованию эмоционально-окрашенной лексики.

Разрешение, как и отказ, в коммуникации представляют собой сложные многоуровневые процессы. В зависимости от поставленной коммуникативной цели и наличия экстралингвистических факторов, существует множество оттенков речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» и способов их реализации [Замышляева, 2020]. Без использования коммуникантами актуализаторов вежливости, учета особенностей категории вежливости иной лингвокультуры, предупреждения возникновения рисков для позитивного и негативного «лиц» собеседников, ситуация может стать конфликтной, никто из коммуникантов не реализует коммуникативную интенцию, если только этой целью не был сам конфликт.

1.4. Использование концепции речеповеденческих тактик

в методике обучения РКИ

Главная цель обучения иностранным языкам заключается в *формировании и повышении уровня коммуникативной компетенции* иностранных учащихся, определяемой как «способность решать средствами иностранного языка

актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни, а также умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения»[Азимов,Щукин, 2018]. Обучение общению на основе речевых интенций является основой современной лингводидактики. Например, М. Братман предпринял попытку создать модель общей речевой интенции⁷. Согласно его теории планирования, человек – «планирующая личность», что позволяет ему организовывать свои действия во времени и координировать их с другими людьми (временные и социальные рамки планирования). Такая модель ориентирована на реальные коммуникативные потребности учащихся и учитывает уровень их коммуникативной компетенции, иными словами, учащийся должен владеть базовыми языковыми формулами категории вежливости русской культуры и навыками когнитивной категории коммуникации. Однако лексические единицы, используемые говорящим в различных ситуациях общения, представляют собой важный ценный языковой материал. Они наглядно демонстрируют характер межличностных отношений в обществе и требуют обязательного учета в процессе формирования/повышения уровня коммуникативной компетенции[Хохлова, 2012].

Обучение базовым речеповеденческим тактикам и способам их реализации приобретает важное значение в обучении русскому языку как иностранному, так как эта часть языковой системы обслуживает этикет поведения. Понятие речеповеденческой тактики находится в тесной связи с лингвистикой, прагматикой, социо- и психолингвистикой.

Речеповеденческие тактики изучаются в контексте анализа коммуникативного поведения лингвокультуры, так как, являясь одними из основных единиц обучения в курсе РКИ, они достоверно отражают особенности национально-культурной специфики коммуникативного поведения носителей языка, принятые нормы, установленные правила и традиции [Верещагин, Костомаров, 1999; Румянцева, 2009, Мулдарова, 2020].

⁷ Bratman M. Intention, Plans and Practical Reasoning. -Harvard University Press, Cambridge: MA, 1987. 212p.

Знание правил русского коммуникативного поведения и владение речеповеденческими тактиками позволяет иностранным учащимся успешно установить контакт с представителем русской культуры, учитывая особенности коммуникативного поведения в конкретной ситуации общения и делает речевую коммуникацию эффективной и адекватной, более того, вероятность коммуникативной неудачи сводится к минимуму. Необходимо, чтобы учащиеся понимали, а при желании и в зависимости от ситуации общения и социальной роли собеседника могли использовать соответствующие способы реализации речеповеденческих тактик.

Таким образом, актуальность изучения речеповеденческих тактик в рамках лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку как иностранному определяется задачами комплексного описания культурномаркированных фрагментов русского коммуникативного поведения. Одним из таких фрагментов являются нормы и традиции русского общения, связанные с реализацией речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

1.5. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» как предмет обучения РКИ

В последние годы количество исследований, направленных на разработку методических приемов и рекомендаций по обучению коммуникативному поведению, речевым стратегиям и тактикам увеличилось (Ань Янь, 2020; Ван Цуй, Руженцева, 2016; Грайс, 1985; Костомаров, Верещагин, 1999; Иссерс, 2009; Куличенко, 2015; Михельсон, 2021; Прохоров, Стернин, 2006, 2007; Формановская, 1987, 2007, 2014; Шатуновский, 2016; Чан Ваньцзюнь, 2018, 2020; Селезнева, 2002; Кретьева, 2010, Гун, 2010; Архипова, 2012; Клименко, 2009; Гловинская, 1993; Зуга, 2019; Изотов, 1998, 2005; Лысакова, 2004, 2019; Аршинова, 2007; Романова, 2012; Галактионова, 1988; Казаковская, 2005; Крайнова, 2005, 2012, 2013; Лю Хэнбинь, 2017; Меняева, 2011; Оленин, 2020; Оразалинова, 2012; Румянцева, 2010; Рябоконт, 2014; Серл, 1986; Славнейшева,

2008; Хилалова, 2010; Хоанг Ань, 1993; Шатуновский, 2000; Ляо Чачин, 1996; Яо Ицзюнь, 2011; Ян Чжифэн, 2007; Лю Хэнбинь, 2017; Хуан Шаофэй, 2022; Ся Чжуньи, 2004; Фан Минсян, 2002; Ми Жонань, 2022; Юй Цзяминь, 2016; Яо Цзюнь, 2011; Оленин, Мусалитина, 2020).

Способы реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках имеют как сходства, так и отличия, обусловленные национально-культурной спецификой коммуникативного поведения каждой страны. Русская культура, в отличие от китайской, характеризуется открытостью, стремлением к близости, взаимным доверием и относительной прямоотой, степень которой может варьироваться в зависимости от контекста и отношений между коммуникантами.

Особенности категории вежливости каждой культуры также проявляются по-разному в русском и китайском языках и были исследованы многими учеными (Баталов, 2021; Ван-Чан-жоу, 2017; Власян, 2011; Глазачева, 2008; Земская, 1994; Ларина, 2003, 2009; Леонтьев, 2018; Марков, 2018; Солонович, 2019; Хуан, 2022; Чжэн, 2007; Шогенова, 2018; Юй Исин, 2019; Браун, Левинсон, 1986; Ху Сеин Чин, 1994; Чжан, 1994; Со Чжэной, 1994; Гу Юего, 1990, 1992; Лю Вэй Цзинь, 2003; Сяо Бо Сюй, 2003). В русской культуре вежливость или невежливость проявляются во взаимодействии коммуникантов, а оценка высказывания как вежливого или невежливого зависит от адресата [Клименко, 2005; Ван-Чан-хоу, 2017; Хуан, 2022]. В китайской культуре важно строго следовать установленным правилам вежливости, так как представители этой культуры уделяют большое внимание иерархии и симметричности/несимметричности социальных ролей при коммуникации, сохранению «лица» собеседника [Ван-Чан-хоу, 2017; Солонович, 2019; Хуан, 2022].

Социальные роли и иерархия в русской культуре играют также важную роль, однако не регламентируют коммуникацию в столь высокой степени, как в китайской культуре, где приоритет отдается сохранению гармонии в отношениях и избеганию прямой конфронтации [Стернин, 2002; Солонович, 2019]. Такие отличия могут привести к трудностям и непониманию при коммуникации между

представителями русской и китайской культур. В связи с этим, обучение китайских учащихся речеповеденческим тактикам *разрешение* и *отказ* представляется важным, поскольку позволяет минимизировать эффекты лингвокультурологической и межъязыковой интерференции, что будет способствовать комплексному развитию коммуникативных навыков учащихся и повышению их коммуникативной компетенции, делая процесс обучения более эффективным.

Центральными в методике обучения иностранным языкам являются термины: знания, навыки, умения, компетенция.

Знание – результат усвоения учащимися сведений о языке и речи.

Речевое умение – способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач и на основе выработанных навыков и приобретенных знаний [Азимов, Щукин, 2018]. К речевым умениям относятся: говорение, аудирование, чтение, письмо.

Речевой навык – единица умения, представляющая собой способность говорящего выполнять автоматизированное речевое действие в коммуникации [Азимов, Щукин, 2018].

Компетенция - система знаний, навыков, умений, которыми овладели учащиеся в ходе обучения [Азимов, Щукин, 2018]. Под *коммуникативной компетенцией*, выступающей главной целью обучения языку, понимается «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни» [Азимов, Щукин, 2018]. В ее состав входят следующие компетенции.

Лингвистическая компетенция – «владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом» [Азимов, Щукин, 2018]. Для повышения уровня данной компетенции при обучении речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» необходимо изучение лексических единиц со значением разрешения и отказа, их семантизация и дифференциация оттенков значений, а также изучение правил и особенностей их использования в речи.

«Знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте» определяются как *социолингвистическая компетенция* [Азимов, Щукин, 2018]. Для повышения уровня данной компетенции при обучении речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» необходимо: формировать у учащихся умение правильно выбирать и использовать языковые средства в соответствии с:

- 1) ситуацией общения;
- 2) участниками;
- 3) социальными ролями коммуникантов;
- 4) целями;
- 5) социальными отношениями собеседников;
- 6) национально-культурной спецификой коммуникативного поведения

носителей изучаемого языка.

Лингвокультурологическая компетенция - «знания идеальным говорящим - слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [Воробьев, 2008, С.74]. Национально-культурная специфика отражается в языке, следовательно, согласно лингвокультурологическому подходу, обучение иностранных учащихся русскому языку не может быть эффективным без учета этой специфики. При выборе и реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» важно понимать особенности русского коммуникативного поведения, в котором отражаются традиции и нормы лингвокультуры, владеть фоновыми знаниями, осознавать возможные культурные различия между родной и изучаемой культурой.

Речевая компетенция означает «владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи» [Азимов, Щукин, 2018]. Показателем высокого уровня речевой компетенции при освоении способов выражения разрешения и отказа выступает способность учащегося уместно и грамотно применять свои знания и умения в условиях реальных коммуникативных ситуаций.

Углубление знаний, совершенствование речевых умений, навыков в рамках лингвистической, социолингвистической, лингвокультурологической и речевой компетенций будут способствовать повышению уровня *коммуникативной компетенции* учащегося при обучении речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ», что непосредственно влияет на его способность коммуницировать, уместно и эффективно реагировать на высказывания собеседника и продуцировать их самостоятельно, а также делает учащегося полноценным участником общения и помогает эффективнее достигать коммуникативных целей [Методика, 2023]. Обозначим **индикаторы**

сформированности компетенций:

1. Социолингвистическая компетенция:

- умение выбрать речеповеденческую тактику «разрешение» или «отказ», соответствующую взаимоотношениям и социальным ролям коммуникантов, степени формальности общения;
- понимание и умение учитывать социальные роли коммуникантов, их отношения при выборе способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

2. Лингвокультурологическая компетенция:

- знание и соблюдение социальных норм и правил вежливого общения в коммуникации;
- умение учитывать ситуацию общения и особенности русского коммуникативного поведения при выборе способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

3. Коммуникативная компетенция:

- умение понимать и дифференцировать способы реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в зависимости от их эмоционально-оценочной характеристики;
- умение порождать собственные выражения со значением разрешения и отказа, соответствующие коммуникативной цели.

4. Лингвистическая компетенция:

- знание языковых формул со значениями разрешения и отказа;
- умение правильно определять значение каждой языковой формулы;
- умение правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа и умение различать эти оттенки выражений.

5. Речевая компетенция:

- умение грамотно выбирать способ реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;
- умение понимать и порождать высказывания, используя различные способы выражения разрешения и отказа в соответствии с коммуникативной целью.

Расширение знаний иностранных учащихся о способах и особенностях реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» предполагается осуществлять в рамках **второго сертификационного уровня** согласно *Государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение (2020)*.

В содержание коммуникативно-речевой компетенции данного уровня входят *регулирующие интенции*, среди которых *«реагировать на побуждение: выражать согласие/несогласие, разрешать, запрещать, возражать, сомневаться»*; *оценочные интенции*, среди которых *«выражать и выяснять морально-этическую оценку: одобрять, хвалить, упрекать, осуждать; выражать и выяснять рациональную оценку: оценивать целесообразность, эффективность, возможность/невозможность и т.д.; выражать и выяснять эмоциональную оценку: высказывать удивление, равнодушие, восхищение, раздражение, безразличие, радость/печаль, страх, беспокойность, опасение и т.д.»*[Иванова, 2020, С.7-9].

Рассмотрим требования к речевым умениям учащихся [Иванова, 2020, С.12-13].

Во-первых, **«достигать определенных целей коммуникации в различных сферах общения с учетом социальных и поведенческих ролей в диалогической и монологической формах речи»**[Иванова, 2020].

В отличие от ТРКИ-1, где говорящий может использовать минимальные языковые средства «да/нет», «можно/нельзя», исходя из вышеуказанного пункта,

на уровне ТРКИ-2 учащийся должен не только выразить разрешение или отказ, но и достичь определенной цели. При использовании речеповеденческой тактики «разрешение» говорящий должен *продемонстрировать вежливость*, при необходимости *выразить готовность помочь, установить определенные условия и сохранить доброжелательные отношения* с собеседником [Иванова, 2020; Формановская, 2002, 2005; Карасик, 2004]. При использовании речеповеденческой тактики «отказ» необходимо *отклонить просьбу или предложение* собеседника, *не испортить взаимоотношения, объяснить причину отказа, предложить альтернативу, сохранить позитивное «лицо» собеседника и негативное «лицо» говорящего* согласно правилам категории вежливости [Иванова, 2020; Браун, Левинсон, 1987]. Также важно учитывать степень формальности общения и социальные роли коммуникантов: симметричные (равные) или несимметричные (неравные) социальные роли, где учащийся должен принимать во внимание социальную иерархию, разницу в возрасте, степень знакомства и т.д. Знание данных социолингвистических правил необходимо для успешной коммуникации.

Во-вторых, **«организовывать речь в форме диалога, быть инициатором диалога расспроса, используя развитую тактику речевого общения»** [Иванова, 2020].

При выражении разрешения, говорящий может *ставить условия, добавлять уточнения, предлагать помощь (Да, можете принести это завтра, но не позже; Неплохо, но следует еще доработать)*, что способствует дальнейшему развитию беседы. Использование отказа с различными оттенками, смягчающими негативную реакцию собеседника (извинение, предложение альтернативы, объяснение) позволяет *сохранить контакт* между коммуникантами и *не испортить взаимоотношения*, что гарантирует возможность дальнейшего взаимодействия [Грайс, 1975; Гофман, 1967]. Существует множество способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», однако для грамотного использования этих тактик учащийся должен владеть ими и дифференцировать их, подбирая выражения *прагматически эффективные и*

соответствующие ситуации общения, благодаря чему он не будет ограничен в своих возможностях и избежит возможного недопонимания в реальном общении [Браун, Левинсон, 1987; Лич, 1983, Гайс, 1975].

В-третьих, **«продуцировать монологические высказывания, содержащие: описание конкретных и абстрактных объектов; повествование об актуальных для говорящего событиях во всех видо-временных планах; рассуждения на актуальные для говорящего темы, содержащие выражение мнения, аргументацию с элементами оценки, выводы»** [Иванова, 2020].

Как было указано ранее, речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» являются репликами-реакциями, то есть подразумевают наличие реплики-стимула, однако они также могут использоваться при повествовании, Например, *Я спросил, можно ли мне войти (просьба); Мне разрешили уйти сегодня пораньше, потому что у моей дочери выпускной вечер(разрешение); Он был вынужден отказать, так как у него не было таких возможностей (отказ); Она отказалась, но предложила встретиться завтра(отказ)*. На уровне ТРКИ-2 учащийся должен не только понимать и использовать данные тактики *в прямой речи*, но и активно включать их *в монологические высказывания*, повествуя о чем-либо или аргументируя свою позицию. Это позволит ему создавать полные, точные, логически связные предложения, чтобы описывать свой речевой опыт в полной мере;

В-четвертых, **«достигать цели коммуникации в ситуации свободной беседы, где роль инициатора общения принадлежит собеседнику и где необходимо умение реализовать тактику речевого поведения, характерную для неподготовленного общения в рамках свободной беседы»** [Иванова, 2020].

На уровне ТРКИ-2 учащийся должен *быстро и грамотно реагировать* на внезапные вопросы, включая просьбы или предложения. К примеру, на вопрос «Разрешите с Вами познакомиться?» говорящий должен быстро выбрать подходящую тактику: стилистически нейтральное разрешение «Да», «Можно»; разрешение с оттенком одобрения «Конечно!»; разрешение с оттенком нежелания «Ну да», «Так и быть»; или стилистически нейтральный отказ «Нет», отказ с

оттенком сниженной категоричности «*Боюсь, нет*», отказ с оттенком оценки «*Плохая идея*», отказ с оттенком сожаления и ссылкой на причину «*Мне очень жаль, но сегодня я должен пойти на родительское собрание дочери в школу*».

Обучение иностранных учащихся на втором сертификационном уровне должно повысить уровень коммуникативной компетенции. На более низких уровнях (элементарном, базовом, первом сертификационном) акцент делается на базовые коммуникативные потребности в ограниченных ситуациях. Учащиеся осваивают базовые формулы вежливости и модели общения, но сложные речеповеденческие тактики, требующие глубокого понимания культурных нюансов и учета ряда социолингвистических и социокультурных факторов, влияющих на успешность, не изучаются. **II сертификационный уровень предполагает** более углубленное изучение, освоение тонких аспектов коммуникативного поведения, расширение коммуникативных возможностей, учащийся должен поддерживать разговор на бытовые темы и грамотно реагировать, используя широкий спектр речевых формул со значением разрешения или отказа в различных ситуациях, что требует не только знания лексики и грамматики, но и понимания социальных норм культуры изучаемого языка и национально-культурных правил речевого поведения.

В ходе исследования нами были проанализированы 17 наиболее широко используемых учебных пособий, в том числе пособия по развитию речи, для иностранных учащихся, изучающих русский язык на II сертификационном уровне [Макова, 2020; Косарева, Хруненкова, 2017; Крючкова, Дунаева, 2022; Скороходов, Хорохордина, 2017; Головки, 2018; Позднякова, Хамуркопаран, 2015; Антонова, Нахабина, Толстых, 2012; Головки, 2018; Мозелова, 2021; Косарева, 2017; Голубева, Задорина, Гананпольская, 2011; Старовойтова, 2007; Кулькова, 2005; Глебова, 2016; Ласкарева, 2015, 2015; Глазунова, 2011]. Проведенный анализ показал, что обучение способам и особенностям реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» во многих из них представлено в ограниченном объёме.

Так, целью учебного пособия «В мире людей. Выпуск 1: Письмо. Говорение» (2020) адресованного студентам-иностранцам, владеющим русским языком в объеме, приближенном к ТРКИ-2, является достижение коммуникативной компетенции заявленного уровня, подготовка к экзаменам ТРКИ-2 и ТРКИ-3 (субтесты «Письмо», «Говорение», а также активизация лексико-грамматических навыков в пределах тем, общих для данных уровней. В пособии представлено множество тренировочных/имитативных и условно-речевых упражнений, направленных на определение интенций и семантизацию различных речеповеденческих тактик (согласие, удивление, возражение, похвала, сочувствие, совет и др.), однако тактика «отказ» представлена в ограниченном объеме, тактика «разрешение» не представлена совсем. В параграфе 4.2 «Технологии и личность в современном мире» есть два задания, в которых фигурирует речеповеденческая тактика «отказ». В задании 9 учащимся предлагается «прочитать предложенные выражения и определить, какие интенции они передают: 1) несогласие, 2) ирония, 3) затруднение с ответом, 4) отказ.

а) Нет уж, спасибо! Я уж сам(а) как-нибудь разберусь! Спасибо не надо!;

б) Ну не знаю...Ничего вроде бы такого... Да как сказать...;

в) Да уж, ты всё объяснишь(сделала)! Ну конечно. Ты у нас на все руки мастер!

г) Не скажи! Я бы не говорила так категорично. Какая же это ерунда? Это очень важно!» [Макова, 2020, с. 209].

В задании 10 предлагается выразить интенции «несогласие, иронию, затруднение с ответом и отказ» в ответ на приведенные реплики-стимулы в следующей ситуации «Ваша знакомая не считает психоанализ серьезным делом». Репликой стимулом тактики «несогласие» является «По-моему, психоанализ – это полная ерунда», а тактики «отказ» - «Если у тебя будут какие-то трудности – приходи, я тебе помогу» [Макова, 2020, с. 209]. Аналогичные задания, в которых учащимся необходимо определить значение высказывания или выразить интенцию отказа встречаются также на стр. 9 (задание 6, где приведено высказывание со значением отказа «Неохота..., Да ну, не хочется»; Задание 7, где

необходимо выразить отказ в ответ на реплику-стимул «Давай поедem завтра на экскурсию!»). Понятия «несогласие» и «отказ», как указывалось ранее, являются близкими по семантике, поэтому для выполнения задания учащийся должен уметь дифференцировать указанные интенции и знать формулы реализации соответствующих тактик. В этом же учебном пособии в теме 3.1 Темп жизни (с. 121) в Задании 3 учащимся необходимо найти синонимы в списке слов, среди которых есть «позволить» и «разрешить» [Макова, 2020, с. 121].

В учебном пособии «Время обсуждать» (2017), направленном на достижение коммуникативной компетенции уровней ТРКИ-2 и ТРКИ-3, в рамках урока 2, темой которого является «Демографическая ситуация в современном мире», в задании 10 учащимся предлагается посмотреть видеосюжет «Чайлдфри» и проверить, знают ли они значения перечисленных слов, в том числе «отказываться-отказаться» [Косарева, Хруненкова, 2017, с. 41]. Далее в задании 14 учащимся необходимо составить предложение со следующими словами и словосочетаниями «сознательно отказаться, мягко говоря, не по мне...» [Косарева, Хруненкова, 2023, с. 44]. В рамках данного пособия гораздо чаще встречаются задания, связанные с реализацией речеповеденческих тактик «согласие» и «несогласие». Например, в задании 2 (а) рока 3 «Современная ситуация в сфере образования» учащимся предлагается прочитать известные высказывания об образовании и прокомментировать их, используя «речевые клише, выражающие согласие/несогласие», а в задании 7 учащимся необходимо выписать из диалога языковые средства выражения «согласия, уверенности, неуверенности и др.» [Косарева, Хруненкова, 2017, с. 47, 71].

В пособии «Говорим по-русски без переводчика» (2022), предназначенном для иностранных учащихся, владеющих русским языком в полном объеме базового уровня и желающих повторить пройденный ранее материал, в рамках темы «Обедаем в ресторане» учащихся знакомят с формами речевого этикета при выражении отказа «Ой, нет, тогда я лучше возьму... Наверное, я ничего не буду есть. Нет-нет, что Вы!», далее приводятся диалоги, в которых эти формулы используются, а затем в задании 2 учащимся необходимо задать подходящие по

смыслу вопросы к приведенным высказываниям (5. Нет-нет, что Вы! Это ведь я Вас пригласил!), а в задании 3 учащимся предлагается найти в текстах диалогов фразы, с помощью которых можно выразить отказ, согласие, сомнение и т.д. [Крючкова, Дунаева, 2022, с. 99, 104]. В рамках темы «Сувениры для друзей и знакомых» в задании 2 также вводится формула отказа «Спасибо, не надо, у меня есть», а последующие задания направлены на ее усвоение и закрепление [Крючкова, Дунаева, 2022, с.150]. В задании 3 учащимся также а) предлагается найти в текстах диалогов фразы, с помощью которых можно выразить отказ, б) продолжить диалоги, поговорить с другом и «... откажитесь: Вам нужен пакет? Тебе помочь? У тебя есть деньги? Я могу одолжить... Хочешь, я поеду с тобой на рынок?» [Крючкова, Дунаева, 2022, с.154]. В данном пособии гораздо чаще встречаются такие интенции, как сожаление, несогласие, одобрение, извинение и др.

В учебном пособии «Окно в Россию» (2017), адресованном изучающим РКИ на II-III уровне, в разделах «Речевая практика» указаны речевые формулы различных речеповеденческих тактик (согласие при нежелании, категорическое возражение, сомнение, неуверенность, упрека и др.). В задании 27 Урока 7 учащимся предлагается сказать, какое из представленных выражений служит для передачи четырех идей, одной из которых является «б) категорический отказ», ответом к этому заданию является выражение «Ещё чего!» из диалога 3 [Скороходов, Хорохордина, 2017, с.124]. В следующем, 28 задании, учащимся предлагаются 7 диалогов, которые они должны поддержать, используя выражения из предыдущего задания. В учебнике еще встречаются различные способы выражения отказа «*Я отказываюсь* выполнять то, о чем ты говоришь» (с.106), «Режиссер-драматургу: - Я вашу пьесу прочитал, но ставить ее *не буду*» (с.250) [Скороходов, Хорохордина, 2017].

В пособии по развитию устной и письменной речи «Бизнес-диалог» (2015), предназначенном для иностранных студентов, изучающих русский язык на уровне В2-С1, в задании на аудирование используется речеповеденческая тактика «разрешение» в диалоге: «- Здравствуйте! Можно войти? – Здравствуйте! Входите,

пожалуйста!» [Позднякова, Хамуркопаран, 2015, с. 192]. В теме 2 «Анкета» представляются глагольные конструкции со значением разрешения и запрещения в задании 14 учащимся необходимо вставить глаголы и глагольные конструкции со значением разрешения и запрещения, а в заданиях 16, 17 им необходимо найти в текстах глаголы разрешения и определить их значение [Позднякова, Хамуркопаран, 2015, с. 38-39].

В остальных проанализированных пособиях отсутствует материал, направленный на расширение спектра высказываний со значением разрешения и отказа, которым учащиеся должны овладеть, отсутствует описание способов и особенностей реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», а представленные единично способы выражения разрешения и отказа используются без специальных пояснений [Антонова, Нахабина, Толстых, 2012; Головки, 2018; Мозелова, 2021; Косарева, 2017; Голубева, Задорина, Ганапольская, 2011; Старовойтова, 2007; Кулькова, 2005; Глебова, 2016; Ласкарева, 2015, 2015; Глазунова, 2011].

Так, в учебнике «Дорога в Россию» (2012), обеспечивающем подготовку в объеме требований I сертификационного уровня (B1), в текстах заданий часто встречаются различные речеповеденческие тактики. Речеповеденческая тактика «отказ» встречается, к примеру, в Уроке 9 задании 27 в интервью Алексея Немова: «*Нет*, я пока не собираюсь уходить (из большого спорта)», «*Нет*, я ничего не понимаю в ресторанном бизнесе». В субтестах учебника «Дорога в Россию» также присутствуют тексты с речеповеденческими тактиками «отказ»: «Не могу ли я выйти завтра? Один день... - *Нет*. Завтра я могу забыть или передумать» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2012, с. 178].

В учебнике «Вперед!» (2018) речеповеденческая тактика «разрешение» фигурирует в тексте упражнения 10, где учащимся предлагается прочитать фрагмент диалога из фильма «Служебный роман», сказать, между кем происходит разговор, какие у них отношения: «- Разрешите войти, Людмила Прокофьевна? – *Входите*, товарищ Новосельцев» [Головки, 2018, с. 54].

В «Россия: характеры, ситуации, мнения» (Вып. 1, 2011), предназначенном для владеющих русским языком в объеме II-III сертификационного уровня, в отрывке из произведения «Каменный гость» А.С. Пушкина встречаются два способа реализации речеповеденческой тактики «отказ» «Дона Анна: ... Скажите, в чём же (виноваты)? Дон Гуан: Нет! *Нет, никогда;* .. Дона Анна: Диего, что такое? Вы передо мной не правы? В чем, скажите, Дон Гуан: *Нет! Ни за что!*» [Голубева, Задорина, Ганапольская, 2011, с. 84]

Таким образом, в большинстве учебных пособий по РКИ, ориентированных на изучающих русский язык на II сертификационном уровне, обучение речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» не представлено вовсе или представлено в ограниченном объёме. Необходимо также отметить, что в пособиях, как правило, представлены единичные способы выражения разрешения и отказа, при этом не объясняются социолингвистические и социокультурные особенности использования данных тактик. Исходя из вышеуказанного, и согласно требованиям Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение (2020) представляется целесообразным уделять большее количество времени и внимания обучению иностранных учащихся русским речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» в рамках второго сертификационного уровня.

Выводы к первой главе

В диалоге культур ключевое значение приобретают два взаимосвязанных аспекта: уровень владения языком и знание, понимание культурно-обусловленных особенностей коммуникативного поведения представителей иной лингвокультуры. Успешность, эффективность коммуникации и достижение коммуникативной цели зависит от этого знания и учета специфики коммуникативного поведения собеседника в межкультурном общении.

При изучении единиц *вербального коммуникативного поведения* в методических целях, важно учитывать значимость концепции речеповеденческих тактик при обучении РКИ, которая позволяет систематизировать коммуникативные стратегии и модели поведения в различных ситуациях. Теоретические основы этой концепции заложены и исследованы в трудах зарубежных и отечественных ученых. Среди зарубежных авторов существенный вклад внесли: Дж.Остин (1986), Г.П.Грайс (1985), К.Бах (1990), Р.Харниш (1990), Дж.Лич (1983), Д.Карнеги (1991).

В российской лингвистической традиции проблематикой речеповеденческих тактик занимались: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров (1999), И.А. Стернин, С.А.Сухих (1986), Н.И. Формановская (1987, 1998), О.С.Иссерс (1999, 2024), И.П. Лысакова (2004), А.С. Крайнова (2005, 2012), Е.В. Славнейшева (2008), М.С.Гончар (2018), а также Н.Д.Арутюнова (1998), А.И.Изотов (1998), И.В. Маркова (2018), Т.Г.Рабенко (2012), Т.В.Румянцева (2010, 2012), Т.Ф.Солонович (2015, 2019), Чан Ваньцзюнь (2020, 2024) и другие ученые.

Речеповеденческая тактика представляет структурный компонент речевой стратегии, отражающий индивидуальные особенности носителя языка и национально-культурные особенности коммуникативного поведения его лингвокультуры. Реализация речеповеденческой тактики в речевой практике происходит посредством использования говорящим *языковых клише и шаблонных речевых формул*, закрепленных в языковой системе. В контексте обучения РКИ

освоение речеповеденческих тактик приобретает особую значимость, так как они являются *компонентом национального коммуникативного поведения*.

Необходимость изучения речеповеденческих тактик *разрешения и отказа при вежливой коммуникации* определяется:

1. существующими исследованиями, посвященными этим тактикам (Изотов, 1998; Романова, 2012; Хоанг Ань, 1993; Шатуновский, 2000; Зуга, 2019; Оленин, 2020; Боброва, 1991; Бычихина, 2004);

2. высокой частотностью употребления в повседневной коммуникации, наличием тактик в содержании коммуникативно-речевой компетенции согласно Государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение (2020);

3. отражением национальной специфики при реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» (русская прямолинейность, эмоциональность, искренность, открытость, стремление к близким отношениям с собеседником (Стернин, Прохоров, 2006; Ларина, 2009; Райтмар, 2013; Леонтьев, 2018; Ван-Чанжоу, 2017; Васильева, Лебедева, 2020; Сергеева, 2008; Якупов, 2016) и китайская церемонность, сдержанность, строгая иерархичность, скрытость, скромность, ритуализированность (Ми Жонань, 2022; Ху Хсеин Чин, 1994; Хуан Шаофэй, 2022; Яо Цзюнь, 2011; Тань Яньцзе, 2017; Балыхина, Чжао Юйцзян, 2009; Якупов, 2016; Спешнев, 2014);

4. многозначностью, зависимостью семантики высказывания от контекста и реплики-стимула (например, «Конечно» как разрешение в ответ на просьбу или как согласие; «Я бы с удовольствием, но» как имплицитный отказ; «Что за вопрос!» может быть воспринято буквально; «Может быть» как разрешение или констатация вероятности выполнения действия);

5. рискованностью неверного выбора способа реализации тактики (грубый отказ «Ни за что!» может быть воспринят собеседником как оскорбление, русское краткое «Да, можно» может быть воспринято китайцем как недовольство, отказ «Нет» без объяснения причины и смягчения нарушает ожидания собеседника и ставит под угрозу его «лицо»).

В лингвистической науке «разрешение» определяется как «право на совершение чего-н., а также документ, удостоверяющий такое право» [Ожегов, 2013]. *Разрешение* семантически связано с *согласием*, однако дифференциация данных понятий принципиальная для нашего исследования: *разрешение* - это снятие запрета от говорящего, имеющего власть, а *согласие* – это разделение говорящим своего мнения с равным по социальной роли собеседником, его поддержка. Как указано в статье лингвиста А.И.Изотова *разрешение* также часто соотносится с *позволением*, однако в русском языковом сознании позволение воспринимается как более официальное или устаревающее [Изотов, 1998, С.95].

«Отказ» означает отрицательный ответ говорящего на запрашиваемое действие/просьбу/предложение собеседника. В ситуации отказа говорящий не принимает интенцию, выраженную в реплике-стимуле собеседника, и нарушает его ожидания, выражая отрицательную реакцию [Замышляева, 2020]. *Отказ* связан с *несогласием* и *запрещением*, однако также необходимо их дифференцировать. При «несогласии» говорящий акцентирует внимание на отличии своего мнения от мнения собеседника, но признает возможность существования альтернативных мнений. При «запрещении» говорящий имеет более высокую социальную роль и категорически запрещает выполнение запрашиваемого действия.

Реализация речеповеденческих тактик *разрешение* и *отказ* переплетена с категорией вежливости: они демонстрируют отношение говорящего к собеседнику и маркируют модальные оттенки высказываний. Выбор способа реализации обусловлен культурно-специфическими нормами коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа конкретной лингвокультуры.

Сложность реализации данных тактик заключается в том, что они являются ликоугрожающими, то есть могут угрожать позитивному и негативному «лицу» говорящего и слушающего [Браун, Левинсон, 1987; Хуан Шаофэй, 2022]. В отличие от *согласия*, не представляющего угрозу «лицам», *разрешение* несет потенциальную угрозу *негативному «лицу» слушающего* (стремление к независимости, самостоятельности, свободе от принуждения) и *позитивному*

«лицу» говорящего (запрос разрешения накладывает обязательство или ограничение). Отказ, как и несогласие, являются ликоугрожающими актами. Однако при отказе угроза позитивному «лицу» слушающего (желание быть одобряемым, стремление к единству и общему мнению с собеседником) и негативному «лицу» говорящего (вынужденное отвержение просьбы/запроса/предложения и последующее чувство вины/неловкости) гораздо выше [Браун, Левинсон, 1987].

Обозначим теоретические основы изучения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в контексте обучения русскому языку как иностранному.

1. Согласно лингвокультурологическому подходу, для эффективного обучения русскому языку как иностранному необходимо учитывать национально-культурную специфику, отражающуюся в языке и диктующую нормы коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа [Прохоров, Стернин, 2007]. Речеповеденческие тактики являются компонентом национально-коммуникативного поведения и отражают особенности лингвокультурной общности [Славнейшева, 2008; Крайнова, 2005].

2. Использование ситуативной модели для изучения коммуникативного поведения в обучении русскому языку как иностранному представляется целесообразным, так как такая модель эксплицирует особенности коммуникативного поведения в рамках стандартных коммуникативных ситуаций (разрешение, отказ, благодарность, просьба и др.) [Стернин, 2000; Румянцева, 2010].

3. Речеповеденческая тактика – стратегическая единица коммуникативного поведения, реализуемая посредством одного или нескольких речевых действий, характеризующихся единой интенциональной направленностью и схожими механизмами вербальной реализации. Ее функционирование в речи обусловлено необходимостью достижения цели говорящего в конкретных коммуникативных условиях с учетом национально-специфических особенностей лингвокультуры. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» являются актуальными единицами при изучении повседневного вербального коммуникативного

поведения на русском языке. Сложность их реализации заключается в их контекстуальной зависимости от реплики-стимула, степени формальности общения, необходимости учета социальных ролей коммуникантов и взаимоотношений с собеседником.

4. На втором сертификационном уровне согласно Государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение (2020) учащийся должен поддерживать диалог, реализуя предложенную тактику речевого общения, включая инициацию диалога-расспроса, выражение собственного мнения и анализ проблем в свободной беседе [Иванова, 2020]. В содержание коммуникативной компетенции уровня ТРКИ-2 входят интенции «разрешить» и «отказать».

5. Обучение речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» способствует преодолению лингвокультурной и межъязыковой интерференции и формированию высокого уровня коммуникативной компетенции, что является главной целью в обучении иностранному языку.

6. Для эффективного обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» представляется целесообразным:

- использовать ситуативные модели, где тактики изучаются в контексте коммуникативных ситуаций, приближенных к реальной речи носителей изучаемого языка;

- при обучении уделить особое внимание степени формальности общения, социальным ролям коммуникантов и их взаимоотношениям;

- включить в обучение анализ примеров из художественной литературы, фильмов, реальных диалогов носителей языка с целью демонстрации разнообразия способов реализации рассматриваемых тактик;

- разработать упражнения, направленные на формирование навыков и умений понимать и грамотно использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в коммуникации с представителями русской лингвокультуры.

Таким образом, *разрешение* и *отказ* в коммуникации представляют сложный многоуровневый процесс. В курсе обучения русскому языку как иностранному целесообразно акцентировать внимание на изучении речеповеденческих тактик *разрешение и отказ*, принимая во внимание национально-культурную специфику страны изучаемого языка. Владение этики тактиками представляет собой значимых компонент коммуникативной компетенции, так как их грамотное и уместное применение обеспечивает эффективность межкультурного общения.

Глава 2. Учебная лексико-семантическая классификация речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском языке в сопоставлении с китайским

2.1 Национально-культурные особенности русского и китайского коммуникативного поведения

И.А. Стернин определяет *национальное коммуникативное поведение* как совокупность норм и традиций общения определенной лингвокультуры [Стернин, 1989, с. 279-282]. Знание и учёт особенностей коммуникативного поведения собеседника – это важнейшее условие эффективной коммуникации. Коммуникативное поведение у представителей русской и китайской культуры имеет существенные различия, игнорирование которых может привести к недопониманию и конфликтам между коммуникантами.

Вежливость, выступая в качестве значимой коммуникативной категории, проявляется через систему речевых этикетных формул, реализующихся в процессе *вербализации*. Комплексный анализ вежливости в китайской и русской лингвокультурах рассмотрел Хуан Шаофей. Путем анализа и сопоставления лексико-семантического представления концепта «вежливость» в толковых словарях обоих языков, анализа речевых формул вежливости как маркеров коммуникативного поведения, и аргументацией выявленных закономерностей через фрагменты текстов на китайском языке с авторским переводом на русский [Хуан Шаофей, 2022].

Аналогичную проблематику в своем исследовании рассмотрела Ван-Чан-Жоу А.А, фокусируясь на кросскультурном анализе проявлений вежливости в русской и китайской культурах [Ван-Чан-Жоу, 2017, С. 20-30]. В качестве эмпирической базы автор использует типовой набор речевых формул, включающий формулы согласия, несогласия, прощания, и др. Автор выделяет позитивную, негативную вежливость и стратегию вуалирования как три вида коммуникативных стратегий. Их реализация зависит от двух аспектов: понимания,

то есть свободного подбора языковых формул в зависимости от ситуации общения, и желания, то есть грамотного и осознанного выбора тех или иных языковых формул, подходящих к ситуации общения и способствующих достижению цели общения. Таким образом, каждую из обозначенных коммуникативных стратегий можно охарактеризовать следующим образом:

1. *Стратегия позитивной вежливости* направлена на достижение сближения собеседников, выражение поддержки, солидарности.
2. *Стратегия негативной вежливости* направлена на дистанцирование собеседника, которое заключается в строгом соблюдении границ личного пространства коммуникантов и уважение мнения собеседника.
3. *Стратегия вуалирования* также основана на строгом определении границ и уважении к собеседнику, но не подразумевает давления или навязывания своего мнения другому участнику беседы и позволяет сохранить лицо, подчеркнуть значимость позиции другого [Ван-Чан-Жоу, 2017, С. 20-30].

Согласно наблюдениям А.А.Ван-Чан-Жоу в коммуникативном поведении **представителей русской лингвокультуры** доминирует стратегия *позитивной вежливости*, что обусловлено спецификой русской коммуникации, которой характерна высокая степень *экспрессивности* в вербальной и невербальной коммуникации. В процессе коммуникации представители русской лингвокультуры систематически используют средства, направленные на установление *межличностной близости*, формирование *благоприятной обстановки* и установление между коммуникантами *доброжелательных отношений*. К числу таких средств относятся комплименты, лексические и грамматические актуализаторы вежливости, невербальные компоненты, сигнализирующие о дружелюбии и заинтересованности в собеседнике. При этом в русскоязычном обществе наиболее комфортными для коммуникации являются *симметричные социальные роли собеседников* (студент-студент, подчиненный-подчиненный, директор-директор), которые позволяют общаться «на равных» [Ван-Чан-Жоу, 2017]. Для **китайской лингвокультуры** же характерна коммуникативная стратегия *вуалирования*, ориентированная на использование

косвенных высказываний и имплицитных оценок. Это обосновывается фундаментальными социокультурными установками конфуцианской традиции, где приоритетами в коммуникации являются гармония межличностных отношений и сохранение социального равновесия. Ключевым регулятором коммуникативного поведения в китайском обществе является концепт 面子 (рус. лицо), подразумевающая некоторую репутации, социальный статус и имидж коммуниканта в глазах общества. При коммуникации это обуславливает *строгое уважение личных границ* между коммуникантами, ритуализированность речевого этикета, косвенность высказываний, чтобы каждый из собеседников мог сохранить своё «лицо» [Ван-Чан-жоу, 2017, С. 20-30; Хуан, 1988; Чэнь, 1988].

В «Словаре современного китайского языка» (2016) *вежливость* определяется как «人际交往中言语动作谦虚、恭敬、符合一定礼仪的表现» (рус. Вежливость в межличностном общении как проявление скромности, уважения и определенного уровня приличия в речи и действиях) [Словарь современного китайского языка, 2016]. Таким образом, только демонстрируя скромное поведение, можно соответствовать нормам коммуникативного поведения китайской культуры.

Китайский лингвист Гу Юего выдвинул *принцип вежливости*, эксплицирующий культурно-обусловленные особенности коммуникативного поведения китайской лингвокультуры. В структуре данного принципа выделяется пять максим, репрезентирующих национально-специфические нормы китайского речевого этикета и социально-прагматические установки лингвокультуры [Гу Юего, 1990, С.178]:

1. “自卑而尊人”与贬己尊人准则 (рус. Принцип “неполноценности и уважения к другим” и принцип принижения себя и уважения других) - Максима принижения себя для демонстрация уважения к собеседнику;

Говорящий в процессе коммуникации сознательно занижает свой социальный статус, повышая статус собеседника, таким образом, демонстрируя уважение к нему. Это отражено в выражении «我给您添了不少麻烦» (рус. Я

причинил вам немало хлопот), демонстрирующем косвенную форму выражения признательности и благодарности посредством признания себя как источника неудобств, усилением масштаба причиненного беспокойства и использованием уважительного обращения 您 (рус.Вы). С прагматической точки зрения данная стратегия редуцирует социальное напряжение, акцентирует внимание на иерархичности отношений коммуникантов, создает позитивный имидж говорящего.

2. “上下有义，贵贱有分，长幼有等” 与称呼准则 (рус.«Высшие и низшие связаны долгом, знатные и обыватели разделены, а между старшими и младшими есть иерархия», рекомендации по обращению) - Максима использования уместных обращений;

В китайской лингвокультуре социальная роль человека оказывает значительное влияние на выбор языковых средств, так как для китайского речевого этикета характерно преимущественное использование профессиональных и статусных маркеров при обращении к собеседнику [Стернин, 2002, С.15]. Грамотный выбор речевой формулы предполагает владение говорящим следующей информацией: профессиональная принадлежность, служебный статус/должность и социальная роль собеседника. Отсутствие учета данных параметров при выборе способа реализации тактики может привести к коммуникативной неудаче. В китайской культуре грубым считается обращение к человеку с более высокой социальной ролью (начальнику, руководителю, учителю) по имени, а отчества в китайском языке нет, из-за этого возникают ошибки в обращении китайских учащихся к преподавателю русского языка. По профессии «учитель»(кит. 老师). В деловом же общении используются традиционные 您 (Вы), 尊敬的先生 (уважаемый господин) или 尊敬的女士 (уважаемая госпожа) [Стернин, 2003, С.150]. Следовательно, китайская система обращений, в отличие от русской, демонстрирует выраженную иерархичность.

3. “彬彬有礼” 与文雅准则 (рус.«Вежливость», нормы благовоспитанности) - Максима благовоспитанности;

Коммуникативное поведение личности должно соответствовать нормативно-этической парадигме, закреплённой в лингвокультуре. В процессе общения коммуниканты должны реализовывать стратегии вежливости, направленные на поддержание своего социального статуса и статуса собеседника, что обеспечивает гармоничное общение, сохраняет равновесие и демонстрирует взаимное уважение коммуникантов [Власян, 2011, С.37]. Ключевая идея данной максимы имеет сходства с правилами русского вежливого общения, поскольку также требует соблюдения установленных правил поведения, подчеркивает важность соблюдения этикетных норм, стремлению к построению гармоничных отношений и взаимоуважению, что отражается в коммуникативном поведении. Однако русской вежливости также присуща большая эмоциональность, прямое выражение мнений, стремление к открытости и меньшая формализованность.

4. “脸”、“面子”与求同准则(рус.«Репутация», «достоинство», принципы поиска точек соприкосновения) - Максима стремления к единству и гармонии;

При возникновении у коммуникантов расхождений во мнениях, в китайской лингвокультуре наблюдается устойчивая тенденция к восстановлению гармоничного общения через сочетание двух стратегий: поиск общих позиций и стремление удовлетворить желания собеседника, что выражено в принципе сотрудничества «求同存异»(рус.Ищите точки соприкосновения, сохраняя различия). Анализ лексической сочетаемости концептов 合作 (сотрудничество) и 关系 (отношения) в китайском языке демонстрирует, что они регулярно используются в различных формулах, отражающих особенности китайской вежливости. Например, данные слова используются в сочетании с 平等 互利 (равный и взаимовыгодный), 相互信赖 (взаимное доверие), 和平友好 (мирный и дружественный). В прагматическом плане данная модель реализуется через стандартизированные речевые формулы, например, «希望我们合作愉快!» (рус.Надеемся на приятное для обеих сторон сотрудничество!) [Солонович, 2019, С.195].

5. “有德者必有言” 与德、言、行准则 (рус.«Добродетельный человек должен обладать нравственной речью», правила поведения) - максима добропорядочности, речи и поведения;

В рамках данной максимы реализуется специфический принцип китайского коммуникативного поведения, заключающийся в оптимизации коммуникативного взаимодействия: говорящий стремится минимизировать издержки для собеседников и максимизировать получаемую им выгоду. Данная стратегия проявляется в акцентировании внимания на свою выгоду, преувеличением благ, получаемых говорящим от собеседника и сознательном преуменьшении своих заслуг.

Таким образом, характерными чертами **китайского коммуникативного поведения** выступают *высокая степень вежливости* как базовое коммуникативное требование, *ориентация на собеседника, избегание прямых форм и категоричных высказываний* как эффективный инструмент коммуникативного воздействия [Стернин, 2002, с.11].

Социальные роли коммуникантов, их отношения приобретают ключевое значение в процессе коммуникации и диктуют выбор языковых средств из-за иерархичного строя в китайской социокультурной системе. В сознании китайца концепт «вежливый человек» репрезентуется через совокупность следующих принципов: соблюдение норм речевого этикета, способность правильно определять свою позицию и позицию собеседника в системе социальных отношений, проявление тактичности, скромности, почтительности и настроенность на достижение согласия, взаимопонимания и гармонизации процесса коммуникации [Солонович, 2019, С.195].

2.2 Классификация мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках

Исследование речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в межкультурном аспекте требует учета комплекса мотивационных факторов, определяющих выбор конкретных языковых средств и стратегий коммуникации.

В основе любой речевой деятельности лежит **интенция** говорящего [Остин, 1986; Серль, 1986]. Именно она задает стратегию коммуникации, определяет набор языковых средств, но также необходимо отметить, что она зависит от культурных норм [Формановская, 2002; Стернин, 2002].

А.А. Леонтьев подчеркивал, что речевая деятельность всегда *социально обусловлена и мотивирована* [Леонтьев, 1977]. Интенция говорящего формируется, исходя из потребностей, целей и представлений о желаемом результате коммуникации.

При реализации тактики «разрешение» интенцией говорящего может быть не просто выразить разрешение, но показать свою оценку предложения, энтузиазм, готовность помочь, поддержать идею, что придает высказыванию дополнительную эмоционально-оценочную окраску. Например, вместо нейтрального «Да» говорящий может выразить одобрение «Обязательно!», «Жду с нетерпением!» и др. Такая эксплицитная и искренняя демонстрация интенции, свойственная русскому коммуникативному поведению, способствует укреплению межличностных отношений [Стернин, 2004; Прохоров, 2007].

Реализация тактики «отказ» является более сложным процессом с прагматической точки зрения, так как сама интенция отклонения запроса или предложения собеседника нарушает гармонию в коммуникации, ставит под угрозу «лица» говорящего и слушающего. В связи с этим, особую роль играет выбор способа реализации тактики, который зависит от этнопсихологических особенностей культуры. К примеру, в *китайской культуре*, где избегание прямой конфронтации и сохранение гармонии являются приоритетами, отказы часто формулируются максимально *косвенно и вежливо*, иногда даже завуалированно,

чтобы не задеть «лица» коммуникантов [Стернин, 2002; Гу Юего, 1990; Ми Жонань, 2022; Хуан Шаофэй, 2022]. В *русской* же культуре отказ *более прямой и эксплицитный*, но сопровождается выражением сожаления или объяснением причины [Стернин, 2004; Прохоров, 1996, 2007; Крайнова, 2012; Лысакова, 2019].

Важно отметить, что тактика реализации интенций зависит от **ситуации**, которая также является ключевым фактором. Под *коммуникативной ситуацией* понимают «конкретную ситуацию общения», определяющую речевое поведение коммуникантов и способы реализации интенции [Азимов, Щукин, 2018]. Важно подчеркнуть, что восприятие ситуации, и, как следствие, выбор тактики, культурно обусловлены [Романова, 2012]. Согласно Э.Холлу (1976), культурные особенности влияют на интерпретацию ситуации коммуникантами [Холл, 1976]. Поскольку *разрешение* и *отказ* являются ликоугрожающими тактиками, говорящий должен не только учитывать национально-культурные особенности, но и то, как собеседник может воспринять его высказывание.

Еще одним фактором, влияющим на выбор тактики, являются **социальные роли коммуникантов**. Под *социальной ролью* понимается «устойчивый комплекс форм поведения, соответствующий определенной функции человека в социальных отношениях» [Азимов, Щукин, 2018]. В этом аспекте важно понимание концепции «лица» (face) И. Гоффмана, согласно которой «лицо» - это социальный имидж, который индивид стремится поддерживать в процессе взаимодействия [Гоффман, 1967]. Сохранение «лица» требует взаимного признания участников, а угрозы «лицу» разрушают социальный порядок. Симметричность/ несимметричность социальных ролей коммуникантов при реализации тактик «разрешение» и «отказ» приобретают особую роль, так как это диктует выбор тактики в вежливом общении [Крысин, 1976]. К примеру, при симметричных социальных ролях (друг-друг) говорящий откажет «Нет, в другой раз», а при несимметричных (начальник- рабочий) говорящий откажет более мягко «Боюсь, я не смогу помочь».

Не менее значимыми при выборе способа реализации тактики являются **социальные отношения коммуникантов**, так как они определяют степень

прямоты высказывания и набор языковых средств [Прохоров, Стернин, 2006; Крысин, 1994; Верещагин, Костомаров, 1990]. Ключевым параметром, определяющим отношения является степень близости. Отношения могут носить характер близких, дружеских, приятельских, формальных, официальных, деловых и т.д. Например, при выражении разрешения/отказа и близких отношениях могут использоваться эмоциональные «С удовольствием!», «Замечательная идея!»/ «Никогда!», «Какой смысл?», в формальных – «Разрешаю», «Вы можете»/ «Нет возможности», «К сожалению, нет».

Эмоционально-оценочная характеристика высказывания, содержащая описание оттенка высказывания, уровня его экспрессивности, лексических маркеров, интонации, несет информацию об отношении говорящего к ситуации, своей интенции и собеседнику. Согласно Ю.Е.Прохорову и И.А.Стернину национально-культурные нормы задают допустимую степень эмоциональности и экспрессивности [Прохоров, Стернин, 2006]. Следует отметить, что китайской культуре свойственны сдержанность и ритуальность, а русской культуре свойственны эмоциональность, экспрессивность, искренность и открытое выражение собственного мнения [Стернин, 2002, 2004]. Успешная реализация тактик требует учета этнопсихологических особенностей, согласования эмоционально-оценочной характеристики высказывания с контекстом, ситуацией и целями коммуникации.

Таким образом, классификация мотивационных факторов, положенная в основу анализа выражения речеповеденческой тактики, включает интенцию, ситуацию, социальные роли, отношения коммуникантов, а также эмоционально-оценочную характеристику высказывания и позволяет комплексно анализировать специфику способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русской и китайской лингвокультурах, эксплицируя сходства и культурно-специфические отличия.

Данную классификацию мы сделали формой структурно-семантического анализа речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в таблицах нашей диссертации, лишь изредка дополняя содержание таблиц материалами словарей и

научных исследований. Примерами такого дополнения могут служить параграфы 2.4 и 2.7.

2.3 Исследование речеповеденческих тактик «разрешение» и «согласие» в русском и китайском языках

Учитывая роль интенции в порождении высказывания, мы легко можем обнаружить на практике возможные смешения эмоциональных мотивов в семантике той или другой тактики. Такого рода примеры трудно объяснить табличной строкой. Остановимся на таком примере, чтобы показать семантику тактик «согласие» и «разрешение» в словарях русского языка.

В Толковом словаре русского языка: в 4 т. под «согласием» понимается «утвердительный ответ на что-н. — на просьбу что-н. сделать или на просьбу разрешить что-н. сделать, разрешение» [Ушаков, 2004].

В Большом универсальном словаре русского языка В. В. Морковкина, Г.Ф.Богачевой, Н. М. Луцкой указаны несколько толкований понятия «согласие»: 1.«утвердительный ответ на какую-л. просьбу, предложение, требование, выражение готовности что-л. [с]делать»; 2. «присоединение к какому-л. мнению, точке зрения, одобрение чьего-л. мнения, действия и т. д.» [Морковкин, 2023].

В Большом толковом словаре русского языка С.А.Кузнецова «согласие» определяется как «утвердительный ответ на что-л., позволение, разрешение» [Кузнецов, 2000].

В Толковом словаре русского языка С.И.Ожегова «согласие» имеет несколько значений «разрешение, утвердительный ответ на просьбу»; «единомыслие, общность точек зрения» [Ожегов, 2013].

По мнению И.В. Галактионовой существует два типа реакции при выражении согласия. При согласии с мнением собеседника, говорящий оценивает сказанное как правильное, при этом передавая собственную позицию, подчеркивая свое отношение к сказанному в реплике-стимуле (*Я согласен, Я тоже так думаю, Считаю также*); оценивая поведение собеседника и реплику

(*Вы верно заметили, Вы не ошиблись*) или подтверждая соответствие сказанного действительности (*Да, Конечно, Разумеется*). При выражении согласия в ответ на побуждение или предложение говорящий не оценивает напрямую сказанное в реплике-стимуле, однако выражает согласие выполнить запрашиваемое действие, которое может быть также оценено в качестве полезного для говорящего [Галактионова, 1988, с. 153-156].

На основании вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что согласие указывает на принятие говорящим когнитивно-оценочной позиции собеседника относительно идеи/предложения/просьбы. В реплике-реакции говорящего будут использоваться способы выражения согласия, одобряющие, разделяющие и поддерживающие точку зрения запрашивающего согласие. Согласно мнению М.П.Меняевой, фундаментальной предпосылкой реализации акта «согласие» выступает презумпция доверия и равноценность социально-ролевых позиций собеседников [Меняева, 2011]. Это обуславливает необходимость симметричности социальных ролей коммуникантов как прагматического условия успешной реализации акта «согласие».

Что же касается «разрешения», то в Толковом словаре русского языка: в 4 т. под «разрешением» понимается «право на совершение чего-нибудь, дозволение», а также «документ, удостоверяющий такое право» [Ушаков, 2004].

В Большом универсальном словаре русского языка В. В. Морковкина, Г. Ф. Богачевой, Н. М. Луцкой «разрешение» понимается как «даваемое кому-чему-л. согласие на совершение им какого-л. действия со стороны того, кто имеет на это право или власть, а тж. получение такого согласия» [Морковкин, 2023].

В Толковом словаре русского языка С.И.Ожегова под «разрешением» понимается «право на совершение чего-н., а также документ, удостоверяющий такое право» [Ожегов, 2013].

В Словаре русского языка: В 4-х т. «разрешение» определяется как «согласие, дающее право сделать что-л.; позволение», а также «документ, дающий право на совершение чего-л.» [Евгеньева, 1999, С.629].

В Большом толковом словаре русского языка С.А.Кузнецова одним из значений «разрешения» является «согласие, дающее право сделать что-л.; позволение» [Кузнецов, 2000].

На основании лексикографического анализа понятий, можно констатировать семантическую смежность лексем «согласие» и «разрешение» при различиях в их смысловой структуре. В семантике лексемы «согласие» доминирует значение утвердительной и положительной реакции на идею/просьбу/предложение собеседника, в рамках речевого акта говорящий признает истинность высказывания собеседника или же выражает готовность выполнить запрос/просьбу собеседника. Характерной особенностью этой ситуации выступает симметричность социальных ролей коммуникантов, так как говорящий признается равноправным субъектом взаимодействия. «Разрешение» выступает как право на совершение какого-либо действия, которым говорящий наделил собеседника. Исходя из этого, социальные роли могут быть несимметричными, например, в деловом общении (руководитель-подчиненный), или симметричными, в случае, если отношения коммуникантов являются близкими (родитель-ребенок), дружескими (друг-друг).

Согласно ряду исследований в области прагматики речевого взаимодействия (Хоанг Ань (1993), Бирюлин (1992), Романова (2012) и Изотов (1998, 2005), акт «разрешение» не может быть однозначно определен как самостоятельный речевой акт. Его реализация зависит от предшествующего акта запроса разрешения (Можно...? Разрешите...? Вы не против, если...?). Это значит, что в реплике-стимуле изначально заложена интенциональная направленность на получение разрешения от адресата [Романова, 2012, С.384]. А.И. Изотов детализирует структуру данного акта, указывая на асимметрию инициативности между коммуникантами. При разрешении, инициатива на осуществление действия исходит от собеседника, желающего осуществить действие, но ввиду недостаточности полномочий обращающегося к говорящему, обладающему такими полномочиями. Говорящий, исходя из собственной оценки ситуации и в ответ на реплику-стимул, дает разрешение, снимая некие препятствия и

ограничения [Изотов, 2005, С.37]. Важно, что семантическая специфика разрешения отличается от согласия. При согласии говорящий берет на себя обязательство выполнить запрашиваемое действие (Ты можешь отдать мне книгу на выходные? – Да, я могу), а при разрешении он дает право на осуществление запрашиваемого действия (Могу я подготовить доклад без пары? – Конечно, если ты готов). Таким образом, ключевой характеристикой речевого акта *разрешение* выступает асимметрия ролей коммуникантов, что контрастирует с симметричностью социальных ролей при выражении согласия.

Основываясь на приведенных выше определениях, можно утверждать, что такие реакции, как *разрешение, подтверждение, обещание, договор, уступка* и т.д. относятся к семантическому полю согласия и носят положительную семантику [Хоанг Ань, 1993, С. 49-55].

А.И. Изотов в статье «Разрешение как побудительный речевой акт» рассматривает семантическую структуру *разрешения* в русском языке в сопоставлении с чешским, а также приводит примеры речеповеденческих тактик из указанных языков [Изотов, 1998, С. 97]. *Разрешение* соотносят с *позволением*, однако А.И.Изотов подчеркивает стилистические различия между данными понятиями: *позволение* воспринимается на сегодняшний день как более официальное или же устаревающее [Изотов, 1998, С. 99]. По мнению автора, устаревающим синонимом «позволения» является «дозволение». В качестве примеров приводятся следующие выражения: «*Что дело объяснить дозволите мне прежде* (Княжнин; эпиграф к XIII главе «Капитанской дочки» А. С. Пушкина); «*Дозволить при своем остаться мне сужденье*. (Мольер, перевод Т. Щепкиной-Куперник) [Изотов, 1998]. Автор также подчеркивает возможность выражения разрешения с помощью императивных высказываний, что говорит о семантической соотнесенности *разрешения* с *запретом* и *приказом*, однако также указывает семантическую соотнесенность *разрешения* с *согласием*, при выражении которого используются неимперативные средства «Ладно», «Хорошо» [Изотов, 1998].

В рамках анализа речеповеденческих стратегий и тактик можно констатировать существенную дифференциацию между тактиками *согласие* и *разрешение*. Тактика *согласие* характеризуется симметричностью социальных ролей, принятие говорящим позиции собеседника, выражением одобрения высказывания или действия, фактическим осуществлением запрашиваемого действия. В противоположность этому, речеповеденческая тактика «разрешение» предполагает несимметричность социальных ролей, инициацию действия со стороны собеседника (формулирование запроса/просьбы/предложения) и возможностью получения права на совершение действия от собеседника, социальные роли коммуникантов, как правило, несимметричны, так как собеседник только *запрашивает разрешение* у вышестоящего говорящего и *получает право* на совершение какого-либо действия. Особую теоретическую проблематику представляет семантическая близость понятий «разрешение», «дозволение» и «согласие» [Абрамов, 2008]. Следовательно, «разрешение» в зависимости от ситуации общения может рассматриваться как синоним «согласия» или «дозволения» в том случае, если собеседник дает утвердительный ответ на просьбу, предложение, запрос, но при этом при разрешении говорящий не разделяет точку зрения собеседника, не поддерживает и не одобряет ее [Мулдарова, 2022, с. 2].

Таким образом, речеповеденческие тактики «согласие» и «разрешение» дифференцируются с точки зрения семантического и коммуникативного аспектов. Важную роль играет контекст и сама ситуация общения, так как «согласие» и «разрешение» в некоторых ситуациях могут смешиваться.

Т.В. Романова в своей статье «Речевые акты разрешения/запрещения с точки зрения модальности нормы» рассматривает языковые средства оформления прямых, перформативных разрешений и запрещений, средства оформления косвенных речевых актов (РА) *разрешения и запрещеня* [Романова, 2012, С.382]. Автор указывает на особенность речевых актов *разрешение* и *запрещение*, заключающуюся в том, что они взаимодействуют с волей адресата. *Разрешение* и *запрещение*, как и *согласие*, являются когнитивными категориями [Романова, 2012,

С.382]. Разрешение отражает действие разрешения и дозволения, тесно связанное с понятием «можно». В то время, как когнитивная категория запрещения, напротив, связана с понятием «нельзя» и выражает категорический запрет на совершение запрашиваемого действия, предложения или просьбы. Однако нет речевого акта, порождающего долженствование и обязанность совершения разрешенного действия [Романова, 2012, С.383]. Таким образом, при разрешении говорящий дает право на совершение запрашиваемого действия, но *не побуждает* адресата к действию.

Таким образом, изучение речеповеденческой тактики «разрешение» является актуальным и необходимым в курсе обучения РКИ, так как имеет разнообразную семантику употребления, трудно различимую иностранными студентами.

2.4 Способы выражения разрешения в русском языке

Разрешение является сложной речеповеденческой тактикой, так как выбор речевой формулы со значением разрешения зависит от множества составляющих той или иной ситуации общения.

Под *разрешением* в данном исследовании понимается «право на совершение чего-нибудь, дозволение» [Ушаков, 2004]. При выражении разрешения часто используются релятивы – «синтаксически нечленимые и интонационно оформленные единицы», характерные для русскоязычной речи. К примеру, *разрешите, хорошо, позвольте, ладно* и др. К подобным релятивам относится лексема – *да* и ее синонимы, а также повторы сказанного в реплике-стимуле, выражающиеся эксплицитно [Казаковская, 2005, С.392]. Релятив *да* является стилистически-нейтральным и входит в ядро поля *разрешение*. Его синонимы – *конечно, можно, разумеется, безусловно, ну да* обладают различными стилистическими признаками.

Разрешению предшествует речевой акт *запроса разрешения* или *реплика-стимул* [Изотов, 1998, С. 99]. Оно выражает готовность говорящего, обладающего соответствующей властью и контролем, позволить собеседнику совершить

определенное действие, а также констатирует готовность говорящего снять ограничения и обеспечить собеседника необходимыми условиями для выполнения запрашиваемого действия. То есть *способ* реализации рассматриваемой тактики непосредственно *зависит от предшествующей реплики*, как правило, запроса разрешения, предложения. К примеру: «*Могу ли я воспользоваться Вашим телефоном?*» (запрос разрешения) – «*Конечно, пожалуйста*». Важно отметить, что акт *запроса разрешения* часто является угрожающим негативному «лицу» запрашивающего, так как он демонстрирует свою зависимость от вышестоящего по статусу лица. Предоставление разрешения на выполнение запрашиваемого действия восстанавливает автономию собеседника.

Такого же мнения придерживается И.Б.Шатуновский в статье «Речевые акты разрешения и запрещения в русском языке». Автор анализирует данные речевые акты с точки зрения их семантики, прагматики и грамматического оформления. Автор считает, что рассматриваемые речевые акты несимметричны ввиду отношений с дискурсом. Акты *разрешения* и *запрещения*, являясь директивами, направляющими действия собеседника, меняют статус допустимости действия для адресата. Автор также считает, что при несимметричных социальных ролях коммуникантов *ситуация разрешения* может быть подобна *ситуации приказа*, однако только в случае *коммуникации между представителями официальной организации*, связанными иерархическими отношениями типа «начальник-подчинённый», в иных случаях («родители-дети», «хозяин кабинета-посетитель») отношения будут не столь формальны [Шатуновский, 2016]. В статье И.Б.Шатуновский анализирует различные способы выражения разрешений и запретов в русском языке, включая использование прямых, перформативных разрешений (*разрешаю, не разрешаю, даю разрешение, позволяю, не позволяю*), стандартных косвенных разрешений и запрещений (выражения с *можно* и *нельзя*), пассивных и безличных форм (*разрешено, разрешается*) [Шатуновский, 2016, С. 35-40].

Н.И.Формановская основными выражениями разрешения считает *Конечно; Можно; Можете (сделать); Да; Конечно, можно, Пожалуйста; Да, конечно;* выделяется также разрешение в форме императива (*Сделай(-те), Прочитай(-те)*), а в официальном общении возможно использование прямого перформатива (*Разрешаю (лично)/ Разрешаем (от имени организации), Могу вам разрешить, Не могу запретить (с оттенком уступки) и др.*) [Формановская, 2014, С.852].

Иногда разрешение можно выразить, используя актуализаторы вежливости с целью смягчения высказывания, даже если сам факт разрешения не выражается напрямую, а только подразумевается. К примеру, лексические и грамматические актуализаторы: *Пожалуйста, не стесняйтесь; Будьте так добры, Не могли бы вы..., Если можно, Мне бы хотелось, Вы не против, если....* Подобные способы выражения разрешения описываются в статье К.А.Оразалиновой, посвященной анализу коммуникативно-ориентированных смыслов согласия. Автор относит выражения *Можно, Разрешаю, Пожалуйста, Конечно, Ради Бога* к согласию-разрешению, в «котором говорящий позволяет своему собеседнику совершить спрашиваемое(желаемое) действие» [Оразалинова,2012, С.82]. Также автор пишет, что разрешение может выражаться посредством использования некоторых форм глаголов, описывающих действие, которое говорящий разрешает совершить собеседнику [Оразалинова,2012, С.82]. Речь идет о повторе реплики-стимула при выражении разрешения (*Иди; Возьми; Купите; Посмотрите и др.*).

Использование вежливых выражений благоприятно скажется на отношениях между собеседниками и будет способствовать созданию доброжелательной обстановки. Разные способы реализации речеповеденческой тактики *разрешение* можно встретить в художественной литературе:

1. — *Да, можно в шестнадцать, но нужны особые обстоятельства.*⁸
2. — *Ага, все понятно. Очередная Предлагательница явилась.*

Возьмите, стало быть, товар под реализацию.

— *Хм. Попробовать, конечно, можно. Только для начала издание-то само где?*⁹

⁸ Андрей Клепаков. Опекун // «Волга», 2016

3. — Руслан Юрьевич... Я слабо разбираюсь в шифрах... Если что, можно будет проконсультироваться с вами в компьютере?...

— **Разумеется**, — широко, завлекаяще улыбнулся врач. — Мы же с вами почти родные!¹⁰

Приведенные выше примеры подтверждают необходимость учета реплики-стимула при выборе способа выражения разрешения. Следовательно, при формулировании реплики-реакции, коммуникант должен осуществить комплексный учет ряда социолингвистических параметров: социальных ролей коммуникантов, характер их взаимоотношений, степень формальности, особенности ситуации. Такой многоаспектный анализ необходим для минимизации риска возникновения коммуникативной неудачи и ухудшению отношений с собеседником.

Большой вклад в исследование способов выражения разрешения внес Хоанг Ань(1993) с диссертацией, посвященной описанию и анализу побудительных высказываний со значением *разрешения* и *запрещения*. Автор подчеркивает, что данные высказывания «всегда выступают в качестве реакций на предшествующие стимулы, выраженные либо словами, либо действием Исполнителя» [Хоанг Ань, 1993, С.5]. Хоанг Ань разделяет стимулы (мотивы, стоящие за действиями) на два типа мотивационных оснований речевых действий.

Осознанные стимулы характеризуются эксплицитной интенциональностью и регулярной реализацией в ситуациях, связанных с запросом разрешения. встречаются во всех случаях разрешения и многих случаях запрещения. Их особенность заключается в рефлексивной обработке говорящим своей интенции, связанной с осознанием потенциальной проблематичности реализации действия в силу отсутствия возможности осуществления, что и подталкивает его на запрос разрешения. Осознанные стимулы могут выражаться: сообщением о намерениях, предложением совместного действия, просьбой о получении разрешения. Говорящий сознательно дает право на совершение действия. Стимулы ясно

⁹ Фёдор Ошевнев. Записки букиниста (2016) // «Ковчег», 2015

¹⁰ Жанна Райгородская. Сорок плюс // «Дальний Восток», 2019

выражены в речи, логически выводятся из контекста. К примеру, «*Можно войти?*» - «*Входи*»; «*Нельзя громко слушать музыку в общественных местах*».

Неосознанные же стимулы отличаются отсутствием рефлексивной оценки со стороны исполнителя, не воспринимающего данное действие недопустимым, поэтому запрещение собеседника ему кажется неожиданным. Специфика данных стимулов заключается в том, что они не реализуются в форме запросов на разрешение, а их прагматическая функция сводится к констатации факта совершения действия [Хоанг Ань, 1993, С.6-8]. Такие стимулы встречаются только в особых случаях запрещения, не имеют явного объяснения и связаны с подсознательными реакциями, культурными табу или внезапными эмоциями. К примеру, «*Не свисти дома – денег не будет!*» (суеверие без объяснения), «*Нельзя!*» (без объяснения) [Хоанг Ань, 1993, С. 6]. По мнению Хоанг Ань, разрешение, в отличие от запрещения, всегда требует осознанности: в случае разрешения необходимо *передать право* действия собеседнику. Научную ценность исследования подтверждает разработанная автором классификация высказываний со значением разрешения, в основе которой лежит деление на *специфические высказывания*, выражающие только семантику разрешения и, как правило, повторяющие слова из предшествующих реплик-стимулов (*Позволяю, Разрешаю, Можно, Конечно, Ну что ж, Разумеется*), и *неспецифические*, характеризующиеся полифункциональностью и контекстуальной обусловленностью. Например, *Слушаю вас, Гениальная идея, Что ты спрашиваешь?*) [Хоанг Ань, 1993, С.11-15]. Более того, выражения со значением разрешения могут *осложняться* разными наборами *дополнительных смысловых оттенков*, которые отражают эмоциональный настрой говорящего, эксплицируют его отношение к совершаемому действию, а также демонстрируют характер взаимоотношений с собеседником [Хоанг Ань, 1993, С.19]. Следовательно, такие семантико-прагматические особенности имеют важное значение для методики преподавания русского языка как иностранного. Систематическое и комплексное освоение данных речевых моделей и их коннотаций представляются необходимыми для изучения иностранными студентами в курсе РКИ с целью

лучшего понимания собеседника в процессе общения, повышения эффективности межкультурной коммуникации.

Важным наблюдением Т.В.Романовой является утверждение о том, что разрешения из побудительных актов наиболее близки к одному из видов предложений [Романова, 2012, С.384]. Они могут выражаться идентичными способами – формами повелительного наклонения и констатирующими выражениями, такими, как *можно, можете*, однако *дифференцировать* данные типы речевых актов *помогает контекст*. Если это реакция на предшествующую просьбу о разрешении, то это разрешение: *Можно войти? Разрешите войти? Войдите!* Как видно в данном примере, при выражении разрешения говорящий также может использовать повтор реплики-стимула. Обратимся к другим примерам из Национального корпуса русского языка¹¹:

1. — *Можно мне идти?* — спрашиваю я у Екатерины Михайловны.

— **Конечно.** Если ты все понял.

— Я понял.¹²

2. — *Можно мне там посидеть?* — попросила она, кивнув на трёхногий стул ударника.

— **Посиди,** — разрешил Виля.¹³

3. — *Скажите, Николай,* — спросил Валентин, — *можем ли мы у вас переночевать, а утром уже двинемся по направлению, указанному вами?*

— **Располагайтесь...**¹⁴

В связи с тем, что семантика разрешения и запрещения отражает особенности лингвокультурной общности и национального коммуникативного поведения, Т.В. Романова приходит к следующему выводу: семантика разрешения и запрещения – это *социально- и жанрово- обусловленная семантика* [Романова, 2012]. При выражении разрешения, говорящий обладает *высокой социальной ролью*, является тем, кто *обладает властью, контролем или правом*

¹¹ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов.

¹² Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)

¹³ Семен Каминский. Судьба барабанщицы // «Ковчег», 2015

¹⁴ Аркадий Мацанов. Коротким летом на Лене // «Ковчег», 2014

разрешать/запрещать. Выражение разрешения может укрепить его позитивное «лицо». К примеру выражения управляющего, начальника, родителя: «Разрешаю», «Пройдите», «Можешь пойти». В ситуации запроса разрешения говорящий обладает *низкой социальной ролью*, демонстрируя свою *зависимость от решения собеседника*, что угрожает не только его негативному «лицу», но и негативному «лицу» собеседника, так как запрашивающий разрешение потенциально налагает на адресата обязанность. В связи с этим, запрашивающий разрешение должен следовать принципам вежливости с целью предупреждения угрозы «лицам». Следовательно, способы выражения разрешения непосредственно зависят от социальных ролей коммуникантов, их взаимоотношений и ситуации общения [Романова, 2012, С.384].

Для составления **перечня высказываний со значением разрешения** были использованы следующие источники:

- Национальный корпус русского языка¹⁵;
- материалы современных СМИ на интернет-платформе VK Видео¹⁶ и RUTUBE¹⁷, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями шоу-бизнеса, искусства, спорта);
- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «разрешение» (И.В.Галактионовой, 1988; Хоанг Ань, 1993; Л.А. Бирюлина, 1992; Т.В. Романовой, 2012; А.И. Изотова, 1998, 2005; Н.Г.Хилаловой, 2010; В.В. Казаковской, 2005; И.Б. Шатуновского, 2016; М.Я.Гловинской, 1993; Н.И.Формановской, 2014; К.А.Оразалиновой, 2012);
- художественные фильмы («Легенда 17», 2012; «Экипаж», 2016; «Лед», 2018; «Лед 2», 2020; «Притяжение», 2017; «Чебурашка», 2020; «Кракен», 2025, «В списках не значился», 2025);

¹⁵ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов.

¹⁶ VK Видео — единая платформа, где собраны видео и трансляции из ВКонтакте, Одноклассников и других площадок экосистемы VK.

¹⁷ RUTUBE-ведущий российский видеопортал, предлагающий к просмотру tv онлайн, кинофильмы, сериалы и другой медиаконтент.

- устная речь носителей языка.

Методом сплошной выборки было **получено 73 высказывания со значением разрешения**. Формой для анализа высказываний являлась классификация, описанная в параграфе 2.2, эксплицирующая формулу, ситуацию общения, социальные роли коммуникантов, их социальные отношения и эмоционально-оценочную характеристику высказывания.

Ниже представлен фрагмент таблицы (полный текст см. Приложение 1):

Таблица 1. Способы выражения речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языке (интенция разрешение)

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
<i>Разрешаю</i>	Прямое разрешение. Говорящий обладает властью, авторитетом и имеет право дать разрешение. Пример: - Разрешите войти? - <i>Разрешаю.</i>	Несимметричные	Формальные, официальные, иерархические	Официальное, властное
<i>Разумеется</i>	Говорящий указывает на очевидность и безоговорочность положительного ответа. Пример: - Можно я процитирую Вас в своем докладе? - Разумеется.	Симметричные	Дружеские, близкие, партнерские	Одобрение, положительная оценка предложения, энтузиазм, поддержка
<i>Спрашиваешь (-ете) еще!</i>	Разговорное, говорящий подчеркивает очевидность и безусловность разрешения. Пример: - Можно я тебе завтра вечером еще раз позвоню? - Спрашиваешь еще!	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нецелесообразность запроса

2.5 Способы выражения разрешения в китайском языке

При рассмотрении способов выражения разрешения в китайском языке необходимо также, как и в русском языке, дифференцировать понятия «разрешение» (准许,允许,许可,容许,让) и «согласие» (同意,答应).

В словаре синонимов китайского языка Грейс Цяо Чжан «Using Chinese Synonyms» 同意 (согласие), 容许 (допущение), 允许 (разрешение), 准许 (разрешение), 答应 (отклик/согласие/обещание) выступают синонимами и могут использоваться в качестве глаголов [Грейс Цяо Чжан, 2010, С.326]. В справочнике «1700 对近义词语用法对比» (Сравнение употребления 1700 пар синонимов) 允许 и 同意 также выступают синонимами и определяются, как: 1. 允许 [permit; allow; approve] 许可; 同意 (рус. разрешать, соглашаться); 2. 同意 [agree; approve; consent; concur] 对某种主张表示赞成的意见; 赞成; 准许 (рус. Выразить мнение в пользу определенного предложения; одобрять [Ян Чжоучжоу, 2009, с.1448]. Однако существуют некоторые различия: “允许”是书面语,多用于正式场合,“同意”没有此限。“允许”不能用程度副词修饰,“同意”可以 (рус. “Разрешение” используется в письменной речи, в основном в официальном общении. “Согласие” такого ограничения не имеет. “Разрешение” нельзя изменить наречием степени, “согласие” можно) [Ян Чжоучжоу, 2009, с.1449].

Такие отличия обусловлены стилистической маркированностью (允许 — книжный, официальный стиль; 同意 — нейтральный), синтаксической сочетаемостью (允许 не сочетается с наречиями степени, в отличие от 同意), семантическими особенностями (允许 - акцент на разрешении собеседнику выполнить действие, 同意 - на мнении, одобрении и принятии точки зрения собеседника) приведенных лексем в китайском языке [Грейс Цяо Чжан, 2010; Ян Чжоучжоу, 2009].

Исходя из проведенного анализа, можно утверждать, что в обоих языках есть четкое разделение между согласием (同意) и разрешением (允许). Обе

лексемы имеют свои особенности употребления. В отличие от *русского* «разрешение», которое является *нейтральным* и употребляется в любых ситуациях (беседа родителя с ребенком, официальное разрешение на въезд и т.д.), *китайское* 允许 часто маркируется как *официальное*, следовательно, носит более *формальный характер*. Таким образом, с китайского языка на русский 允许 почти всегда будет переводиться как «разрешение», но с учетом его более формально оттенка, а 同意 практически полностью соответствует русскому эквиваленту «согласие» по стилю, значению и употреблению в речи.

Рассмотрим подробнее **семантические и стилистические различия** между этими лексемами.

Согласие, выражаемое лексемой "同意" (tóngyì), где 同- «одинаковый, равный, тождественный, совместный, едино-», 意 – «мысль, мнение», является *стилистически нейтральным*, подразумевает положительный ответ на вопрос, *солидарность* с предложением, мнением собеседника [Ся Чжунъи, 2004, с. 935; 1087]. Коммуниканты могут быть *разных социальных ролей* и использовать данную лексему *в официальных и неофициальных* ситуациях. Например: 我同意, 我们最好提前一小时开会 (рус. Я согласен, что лучше перенести наше собрание на час раньше); 我和我的同事都同意(рус. Мы согласны с коллегами).

Лексема 答应 (dāying) переводится как «откликнуться, отозваться; обещать; согласиться» [Ся Чжунъи, 2004, с. 151]. Следовательно, используется при выражении согласия *выполнить запрашиваемое действие или обещание*. Говорящий может *не иметь власти*, однако *обязан выполнить* то, о чем его попросил собеседник в реплике-стимуле. К примеру, 你答应明天晚上来(рус. Ты пообещал прийти завтра вечером); 他答应帮我忙(рус. Он обещал мне помочь).

Разрешение в китайских словарях обозначается различными иероглифами ввиду особенностей строения китайского языка, который относится к *изолирующему типу* [Ван, Шарафутдинова, 2015]. В китайском языке есть лексема "准许" (zhǔnxǔ), где 准 – «1.разрешить; 2. критерий», 许 – «одобрить,

получить признание; особо разрешить» [Ся Чжунъи, 2004, с. 1216]. Однако данное понятие носит более *официальный характер* и используется при *формальном разрешении*. Он подразумевает официальное, часто основанное *на правилах и законах письменное разрешение*, выданное лицом, имеющим право принимать такие решения. К примеру: 准许书籍出版 (рус. разрешение на печать книги); 准许起飞 (рус. разрешение на взлет); 公司准许员工提前下班 (рус. Компания разрешила сотрудникам уйти с работы раньше).

Разрешение, выражаемое лексемой "允许" (yǔnxǔ), где 允 – «разрешать, позволять», 许 – «возможно, вероятно; разрешать, позволять» является *стилистически нейтральным*, может использоваться как в *формальной*, так и *неформальной коммуникации*, и связано с *допуском к выполнению определенных действий*. Его особенность заключается в том, что *говорящий пассивно принимает ситуацию*, а не активно одобряет запрашиваемое действие. К примеру: 你父亲也不会允许的 (рус. Твой отец не разрешил бы это); 我允许你借用它 (рус. Я разрешаю тебе этим воспользоваться); 老师允许我们使用手机 (рус. Учитель разрешил нам использовать мобильные телефоны). В Китайско-русском словаре (2004) "允许" в переводе на русский язык значит «разрешить (разрешение), позволить (позволение); допустить что», приводятся примеры употребления: 情况不~我这样做 (*Обстоятельства не позволяют мне так делать*), 这是得到领导~的 (*Это делается с разрешения/с позволения руководства*); 请~我向你们致以衷心的感谢 (*Разрешите (позвольте) мне выразить вам сердечную благодарность*) [Ся Чжунъи, 2004, с. 1133].

容许 (róngxǔ) в Современном китайско-русском словаре переводится как «позволять, допускать, терпеть», следовательно, подразумевает *терпимость, снисхождение* или не препятствование какому-либо действию [Фань Миньсян, 2007, С.643]. Говорящий *не возражает* против действия ввиду отсутствия выбора или желания избежать конфликт. Это пассивное разрешение с оттенком допущения, часто использующееся *в неформальном общении* и не

предполагающее наличие власти говорящего. К примеру 在这种情况下, 我们只能允许 (рус. В данной ситуации мы можем только смириться).

Лексема 许可 (xǔkě), где 许 – «разрешить, позволять», а 可 – модальный глагол возможности совершения действия, также обозначает разрешение, однако подразумевает более *активное и осознанное разрешение* [Ся Чжуньи, 2004, с. 1030]. Данная лексема может использоваться как в *официальных*, так и *неофициальных ситуациях*. Является более формальной, чем 允许 и менее формальной, чем 准许. Например, 政府许可了这个项目 (рус. Правительство разрешило этот проект); 这是未经~就办的 (рус. Это сделано было без спроса); 要得到领导的~才能这样办 (рус. Можно так делать лишь с разрешения руководства).

Также при запросе и выражении разрешения может использоваться лексема 让 (ràng), имеющая несколько значений согласно Китайско-русскому словарю (2004): 1.«уступка»; 2.предложение; ... 5. «разрешить, позволить, допустить» [Ся Чжуньи, 2004, с.747]. Например, 让现实来说话 (рус. Пусть говорят сами факты); 让我仔细想一下 (рус. Разрешите мне хорошо подумать). Данная лексема используется в *неформальных* ситуациях при просьбе предоставить возможность выполнить определенное действие. Используя данную лексему при выражении разрешения *говорящий предоставляет слушающему возможность выполнить запрашиваемое самостоятельно*, наделяя его властью и учитывая его свободу выбора. Например, 让他自己决定吧 (рус. Позволь ему самостоятельно решить). Необходимо отметить, что 让 может также использоваться, когда говорящий выражает *разрешение с оттенком неодобрения*: 好吧, 让你试试 (рус. Ладно, попробуй). Следовательно, использование данной лексемы в речи строго ограничено контекстом.

Проведем анализ перечисленных лексем китайского и русского языков в сопоставительном аспекте.

Таблица 2. Сравнение русских «согласие», «разрешение» и китайских 同意(согласие), 容许(допущение), 允许(разрешение), 准许(разрешение), 答应(отклик/согласие/обещание)

Лексема	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика
Согласие	Выражение одобрения, <i>положительный ответ</i> на просьбу, предложение. Акцент на <i>единодушии, поддержке мнения</i> собеседника. Пример: <i>Я согласен</i> с мнением коллег.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные	Стилистически-нейтральная. Используется при формальном и неформальном общении.
Разрешение	Предоставление права или возможности совершить какое-либо действие. Акцент на полномочиях лица, снимающего ограничение/запрет. Пример: <i>Я разрешаю</i> тебе пойти на дискотеку после уроков.	Несимметричные	Нейтральные, формальные	Стилистически-нейтральная, но с оттенком формальности, <i>иерархичности</i> .
同意 (tóngyì)/ согласиться	Согласие, <i>положительный ответ</i> на вопрос, солидарность с предложением, <i>разделение мнения</i> собеседника. Акцент на <i>единстве взглядов</i> . Пример: 我同意你的计划 (рус. Я согласен с твоим планом); 老师同意她的请求 (пер. Учитель согласился на ее просьбу)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные	Стилистически-нейтральная
答应 (dāying) /	Откликнуться, согласиться обещать выполнить <i>запрашиваемое действие или</i>	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, формальные	Стилистически-нейтральная

обещать, отозваться, согласиться	<i>обещание.</i> Пример: 他答应帮我一个忙 (рус. Он пообещал помочь мне с одним делом); 姐姐答应我买新裙子 (рус. Сестра согласилась/пообещала купить мне новое платье)			
准许 (zhǔnxǔ)/ официально е разрешить, признать	<i>Официальное письменное</i> разрешение, основанное на правилах и законах. Пример: 政府准许他们建新厂 (рус. Правительство разрешило им построить новый завод); 老板准许早些完成这项工作 (рус. Директор разрешил закончить работу раньше)	<i>Несимметричные</i> Говорящий – лицо, имеющее право выдавать разрешение	Формальные	Официальная. Формальное разрешение
允许 (yǔnxǔ)/ разрешать, позволять	<i>Предоставление права, возможности</i> или <i>официального разрешения</i> для чего-либо. Акцент на <i>власти</i> того, кто дает разрешение. Пример: 你允许我这样做吗 (рус. Ты разрешаешь мне так сделать?); 他不允许任何人打扰他 (рус. Он не разрешает никому себя беспокоить)	Симметричные / несимметричные. Говорящий – <i>пассивно</i> принимает ситуацию, а не активно одобряет.	Формальные	Стилистически- нейтральная
容许 (róngxǔ) / позволять, допускать, терпеть	Допуск, <i>терпимое</i> разрешение, снисхождение или <i>не препятствование</i> какому-либо действию. Говорящий <i>может не иметь власти, но не возражает</i> ввиду отсутствия выбора или желания избежать конфликт.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дружеские	Отенок допущения, снисхождения.

	Пример: 老板容许他偶尔迟到 (пер. Начальник разрешает ему иногда опаздывать); 我不能容许这种错误发生 (рус. Я не могу допустить такой ошибки)			
许可 (xǔkě)/ разрешать	Активное, осознанное разрешение, часто связано с официальным разрешением; лицензия. Пример: 主要公司许可这些投资 (рус. Главная компания разрешила эти инвестиции); 医疗器械生产许可证 (рус. Лицензия на производство медицинского оборудования)	Симметричные / несимметричные	Формальные	Стилистически- нейтральная, <i>более формальное, чем 允许 и менее формальное, чем 准许</i>
让 (ràng)/ разрешить, позволить, допустить	1.«уступка»; 2.предложение; ... 5. «разрешить, <i>позволить, допустить</i> ». Говорящий <i>наделяет слушающего властью</i> и предоставляет ему возможность выполнить действие <i>самостоятельно</i> . Пример: 让我想一想 (рус. Разрешите мне подумать); 如果他想离开, 就让他 去 (рус. Если он хочет уйти, позволь ему)	Симметричные / несимметричные	Дружеские, близкие	Неформальная, может использоваться с <i>оттенком неодобрения</i>

Выбор между данными лексемами зависит от контекста, степени формальности ситуации, социальных ролей и характера взаимоотношений собеседников. 允许, 准许 и 许可 относятся к *разрешению действия*, где *говорящий обладает властью* или *правом* предоставить это разрешение, 同意 обозначает *согласие с предложением, идеей или мнением* собеседника, 答应 обозначает *согласие выполнить просьбу* или *обещание*, накладывая на говорящего *обязательство* выполнения запрашиваемого действия, 容许 означает не препятствование какому-либо действию, а 让 в значении «разрешить» чаще используется при запросе разрешения, но может использоваться в ситуации, когда говорящий *предоставляет возможность слушающему совершить действие самостоятельно*.

Определив семантические и стилистические сходства и различия между лексемами, перейдем к сравнению данных лексем с *русскими эквивалентами* (см. Таблица 3). Для составления Таблицы 3 были использованы следующие источники:

- 1700 对近义词语用法对比/扬寄洲;贾永芬编著,一北京:北京语言大学出版社, 2009 重印 (Ян Чжоучжоу «Сравнение употребления 1700 пар синонимов», 2009);
- 汉俄词典 Китайско-русский словарь 商务印书馆 204 年 北京 («Китайско-русский словарь» под общ. ред. Ся Чжунъи, 2004);
- 汉语大字典, 四川辞书出版社, 湖北辞书出版社, 1985. (Большой китайский словарь. – Сы Чуан и Ху Бэй, 1985);
- 现代汉俄词典/ 范明贤等编. 一北京:外语教学与研究出版社, 2002. («Современный китайско-русский словарь» под редакцией Фань Минсяня и других, 2002);
- 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编—北京:商务印书馆, 2016, 798 页. («Словарь современного китайского языка», ред. Институт языка, Китайская академия общественных наук, 2016);

- Grace Qiao Zhang Using Chinese Synonyms, 2010 (Грейс Цяо Чжан Использование китайских синонимов, 2010);
- З. И. Баранова, А. В. Котов «Русско-китайский словарь = 俄汉词典 : около 40000 слов», 1990;
- Ван Шо, Моу Шуюань Синонимы китайского языка. Справочник, 2019;
- Новый русско-китайский словарь (2006).

Таблица 3. Сравнение лексем, обозначающих «согласие» и «разрешение» в русском и китайском языках

Китайское слово	Русский эквивалент	Перевод с китайского языка	Культурные коннотации
同意	<i>Согласие</i> , в значении «одобрение» или «согласие с мнением»	соглашаться, одобрять	Стремление к достижению консенсуса и гармонии. Используется для акцента на <i>солидарности</i> с мнением собеседника.
答应	<i>Согласие/обещание</i> выполнить просьбу	обещать, соглашаться сделать что-то	Указание на личную ответственность и <i>обязательство</i> . Используется часто в неформальной обстановке.
准许	Разрешение в <i>официальном</i> контексте	официально разрешать, позволять	Используется в ситуациях, требующих <i>официального</i> подтверждения или одобрения
允许	Разрешение	разрешать, позволять (в общем смысле)	Подразумевает наличие <i>власти</i> у дающего разрешение
容许	Разрешение с оттенком <i>нежелания</i>	допускать, терпеть (нежелательное)	Акцент на <i>терпимости</i> к запрашиваемому, может быть нежелательным, но допустимым
许可	Разрешение как <i>официальный документ/лицензия</i>	разрешение, лицензия	Акцент на <i>официальном</i> разрешении, лицензии.
让	Разрешение с <i>оттенком уступки</i>	позволять, уступать	Уступка, <i>предоставление возможности</i> собеседнику.

1. В отличие от русского языка, в китайском языке существует больше лексем, обозначающих *разрешение с разными оттенками*: формальность 允许, 让; источник разрешения 准许, 容许; вовлеченность 同意, 答应, а также лексем, подчеркивающих власть, что объясняется *иерархичностью китайской культуры* и важностью точного определения социальной роли и учета характера отношений между коммуникантами.

В русском языке эквивалентами 允许, 让, 准许 является «разрешение», а оттенки смысла доносятся контекстом, что отражает *меньший акцент на иерархии* русского общества.

2. Также прослеживаются *различия в стилистике* выделенных лексем. Русское «разрешение» является стилистически-нейтральным, может быть использовано как в формальных, так и неформальных ситуациях. Китайское 允许 в бытовой ситуации будет излишне формально, поэтому есть нейтральное 让, что показывает важность соотнесения стиля речи с контекстом и выбор лексики в зависимости от социальной роли собеседника. Наличие 容许, обозначающего «терпимое допущение» возвращает нас к Максиму стремления к единству и гармонии и указывает на важность концепции снисхождения и терпимости в рамках иерархических отношений.

Таким образом, *китайское понятие «разрешение» более сложно и контекстуально зависимо.*

3. В китайском языке, так же как и в русском, одним из наиболее частотных способов выражения разрешения является использование релятивов (слов *да, именно так, конечно*), которые иногда используются с другими лексемами, усиливающими или конкретизирующими коммуникативный посыл: 行 (xíng) - нормально, ладно; 是 (shì) / 是的(shì de) – да, именно так; 可以 (kěyǐ) – можно, 当然 (dāngrán) – конечно, 好 (hǎo) – хорошо, 真好(zhēn hǎo) – здорово, 确实 (quèshí) – действительно, верно [Ми Жонань, 2022, с.519]. Ми Жонань в статье «Способы выражения согласия в китайском языке» рассматривает коммуникативное значение и структурно-семантические особенности выражения согласия в

китайском языке, анализирует способы выражения согласия и приводит примеры. Автор пишет, что грамматические конструкции со значением одобрения/подтверждения выглядят как 对 (duì) – верно, 你也可以这么说 (nǐ yě kěyǐ zhème shuō)- Можно и так сказать!, 当然 (dāngrán) – конечно, разумеется [Ми Жонань, 2022, с.519].

Для составления **перечня высказываний со значением разрешения** были использованы следующие источники:

- материалы современных СМИ на интернет-платформах WeChat¹⁸, 抖音¹⁹, 小红书²⁰, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями политики, искусства, спорта);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «разрешение» в китайском языке (Ми Жонань, 2022);

- художественные фильмы и сериалы («猎罪图鉴»/«Под кожей», 2022-2024; «19 层»/«19 этаж», 2024; «流星花园»/«Сад падающих звезд», 2018; «八百» /«Восемь сотен», 2020; «风暴»/«Месть земли», 2021);

- устная речь носителей языка.

Методом сплошной выборки было получено **27 различных по семантике высказываний со значением «разрешение» на китайском языке**. Перевод осуществлялся посредством использования Словаря современного китайского языка (2016) и Китайско-русского словаря (2004). Правильность подтверждалась носителями языка. Ниже приведен фрагмент таблицы (полный текст см. Приложение 2):

¹⁸WeChat (微信) - мобильная коммуникационная система для передачи текстовых и голосовых сообщений, разработана китайской компанией Tencent, первый релиз был выпущен в январе 2011 года.

¹⁹ Douyin (抖音) – китайская платформа для создания и просмотра коротких видео от компании ByteDance.

²⁰ 小红书 - популярное китайское мобильное приложение, которое сочетает в себе функции социальной сети, платформы для обмена фото и видео и электронной коммерции.

Таблица 4. Способы выражения разрешения в китайском языке

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
准许 / Разрешено	Официально-административная ситуация (правила, приказы) Пример: -准许你进去。(рус. Тебе разрешено войти)	Несимметричные	Формальные	Официальное, властное
没问题 / Без проблем	Спонтанная ситуация, подчеркивает легкость выполнения просьбы. Пример: -小王, 我的电脑坏了, 能借你的吗? (рус. Сяо Ван, у меня сломался компьютер, можно одолжить твой?) -没问题 (рус. Без проблем)	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нейтральный, уверенное
真的 / Действительно!	Эмоциональная реакция на особенно приятное предложение или идею. Пример: -我们真的能养只小狗吗? (рус. Мы правда можем завести щенка?) -真的!(рус. Действительно!)	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, восторженное

Нами было установлено, что *некоторые* способы выражения *разрешения* в рассматриваемых языках, **совпадают**. Как правило, основными способами выражения разрешения являются **высказывания с нейтральным оттенком** (аналог русского «да» - китайское 是的 (shì de), «можно» - 可以; Я согласен(-а) .../ 我同意), **оттенком оценки** (Хорошо!/好的 (hǎo de); Отлично!/非常好; Замечательно!/好极了; Неплохая идея!/这点子还不错), **нежелания/неодобрения** (Ладно/好吧); **одобрения** (Давай(-те)!/来吧; Да, с удовольствием/是的, 我很乐意; Конечно /当然). Что же касается иных оттенков высказываний, таких, как **нежелания/неодобрения** (*Так и быть, Ну что ж, Ну да, Окей, Ок*), **нецелесообразность запроса** (*Что за вопрос!, Спрашиваешь (-ете) еще!*), **неуверенность** (*Возможно..., Посмотрим..., Может быть...*), **обозначением времени или отсрочкой** (*Секунду!, Минутку!, Может быть, в следующий раз?*), то при их семантизации на русский язык носителями китайского языка могут возникнуть **трудности** ввиду *отсутствия эквивалентов* в китайском языке и необходимости владения фоновыми знаниями о русской культуре и русском коммуникативном поведении в ситуациях разрешения.

Необходимо отметить, что различия в грамматическом строе китайского и русского языков также влияют на реализацию тактики. Китайский язык относится к типу изолирующих [Ван, Шарафутдинова, 2015]. Грамматические отношения выражаются не словоизменением, как в русском языке, а строгим порядком слов, изменение которого может привести к искажению смысла, служебными словами и частицами, устойчивыми формулами, клишированными конструкциями и контекстом [Ван, Шарафутдинова, 2015; Абдрахманова, 2023]. Например, 可以 (рус. Можно), 好 (рус. Хорошо) без дополнительных маркеров могут восприниматься как недостаточно вежливые, а добавление частиц и вводных элементов исключает эту угрозу: 当然可以 (рус. Конечно, можно), 好啊 (Хорошо).

В русском языке, относящемуся к флективному типу, грамматическая система позволяет варьировать эмоционально-оценочную окраску формул через словоизменение, интонацию и большой выбор лексики [Прокопьева, Прокопьев, Черкашина, 2024]. Например, *Можно, Ты(Вы) можешь(-те), Разрешаю, Разрешено и др.*

Таким образом, грамматический строй языка влияет на разнообразие формул со значением разрешения. В китайском языке, в отличие от русского, разрешение оформляется через фиксированные синтаксические шаблоны, служебные частицы и вводные элементы, контекст, косвенные формы, отвечающие нормам социальной дистанции и иерархии, а вежливость обеспечивается не морфологией, а структурой высказывания и выбором формулы [Ми Жонань, 2023; Пугачева, 2011]. Несмотря на разный грамматический строй, в обоих языках выражение разрешения это зависящая от контекста тактика, указывающая на социальные роли коммуникантов, их отношения, настроение и ситуацию общения. Вежливость при реализации данной тактики достигается через выбор языковых средств, который влияет на успешность коммуникации.

2.6 Исследование речеповеденческих тактик «отказ», «несогласие» и «запрещение» в русском и китайском языках

Учитывая роль интенции при выборе высказывания, принципиально важно учитывать семантику понятий «несогласие», «запрещение» и «отказ». Рассмотрим данные понятия подробнее.

В Большом толковом словаре русского языка под «несогласием» понимается «отсутствие единства во мнениях, взглядах; разногласие», а также «отсутствие согласия с чем-л., на что-л.; отказ», то есть *во втором лексическом значении дефиниции «несогласие» содержится сема «отказ»* [Кузнецов, 2008].

В Большом толковом словаре русских существительных «несогласие» определяется как «противоречие, связанное с отсутствием согласованности,

взаимодействия, взаимной договоренности, единомыслия в чем-л.» [Бабенко,2005].

В Толковом словаре русского языка в 4-х т. «несогласие» имеет несколько значений: 1. «Отсутствие согласия, разногласие с кем-чем-н. в чем-н. (книжн.).»; 2.«Разлад, ссора»; 3. «Отказ, отсутствие согласия на что-нибудь (книжн.)» [Ушаков, 1938].

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «несогласие» определяется как «отсутствие единомыслия, разногласие в чём-н.»; «отсутствие согласия на что-н., отказ» [Ожегов, 1992].

В Словаре русского языка в 4-х т. «несогласие» имеет похожие значения: 1.«Отсутствие согласия, согласованности в чем-л.; разногласие»; 2. «Разлад, ссора»; 3. «Отрицательный ответ на что-л., отказ» [Евгеньева, 1999].

Синонимами «несогласия» выступают «разногласие, разлад, размолвка, разномыслие, разноречие, рознь» [Абрамов, 1994].

Основываясь на вышеизложенных определениях, можно сделать вывод, что под «несогласием» понимается отсутствие согласия с чем-либо (мнением, предложением, действием), разногласие. Следовательно, при коммуникации *говорящий, выражая несогласие, не поддерживает точку зрения собеседника, а выражает свое мнение, отличное от высказанного в реплике-стимуле.* «Отказ» фигурирует в определениях только во втором и третьем лексических значениях дефиниции «несогласие» [Кузнецов,2008; Ушаков, 1938; Ожегов, 1992; Евгеньева, 1994].

«Отказ» согласно Большому универсальному словарю русского языка определяется как «отрицательный ответ на просьбу, предложение, требование, выражение несогласия что-л. делать» [Морковкин, 2018].

В Большом толковом словаре русского языка «отказ» определяется как «отрицательный ответ на просьбу, требование или предложение» [Кузнецов, 2000].

В Толковом словаре русского языка в 4-х т. «отказ» имеет несколько значений, среди которых 1. *«Действие по глаг. отказать-отказывать;*

отрицательный ответ на просьбу, на требование» и 2. «*Действие по глаг.* отказаться-отказываться; отсутствие согласия на что-н., выражение несогласия, отклонение от себя чего-н., отречение от чего-н» [Ушаков, 1938].

В Словаре русского языка в 4-х т. «отказ» - это действие по глаголу «отказать/отказывать», то есть «ответить отрицательно на просьбу, требование или какое-л. предложение» или «отказаться», то есть «не согласиться на что-л., не пожелать сделать что-л.» и «не принять, отвергнуть что-л.» [Евгеньева, 1994].

Синонимами «отказа» являются «отрицание, отречение; абдикация» [Абрамов, 1994].

Я.В. Боргер в работе «Речевой акт отказа» (2004) приводит следующую модель речевого акта «отказ»:

1. Собеседник просит или требует, чтобы говорящий выполнил или прекратил выполнение определенного действия;
2. Говорящий не имеет возможности или желания выполнять или прекращать выполнение определенного действия;
3. Говорящий сообщает собеседнику, что не будет выполнять определенное действие [Боргер, 2004, с.76].

Ситуация отказа, в отличие от ситуации несогласия, является потенциально конфликтной, так как отказ в ответ на реплику-стимул противоречит интересам собеседника [Боргер, 2004]. Запрещение, как правило, является превентивным, поэтому такой угрозы не несет.

В Словаре русского языка в 4-х т. «запрещение» - это действие по глаголу «запрещать/запретить», то есть «не разрешить делать что-л.; воспретить» [Евгеньева, 1994].

В Толковом словаре русского языка в 4-х т. «запрещение» - это действие по глаголу «запрещать/запретить», то есть «не позволить, возбранить что-н. делать» [Ушаков, 1938].

В Большом толковом словаре русского языка «запретить» определяется как «не разрешить делать что-л.; воспретить, наложить запрет на что-л.» [Кузнецов, 2000]. В Большом универсальном словаре русского языка под действием

“запретить” понимается “велеть не делать чего-л., а также настоятельно указывать на нежелательность чего-л., регламентировать то, что нельзя” [Морковкин, 2019].

Основываясь на данных определениях, мы можем утверждать, что запрещение выступает нормативно-регулирующей тактикой, предполагающей властное предписание прекратить или не начинать выполнение запрашиваемого действия [Романова, 2012].

По мнению Я.В. Боргер, речевой акт *запрещение* – это акт негативной реакции, являющийся превентивным речевым актом, основанным на пресуппозиции наличия у собеседника желания совершить запрашиваемое действие, которое говорящий считает нежелательным [Боргер, 2004]. В такой ситуации *социальные роли не являются симметричными*: говорящий занимает авторитетную позицию, а собеседник -подчиняющегося, признает его право на ограничивание своей деятельности.

Таким образом, исходя из приведенных определений, «отказ» означает отрицательный ответ на запрашиваемое действие (просьбу, предложение). Несмотря на то, что понятия «несогласие», «запрещение» и «отказ» близки и связаны с отрицательной реакцией на реплику-стимул, они различны с точки зрения семантического, стилистического и коммуникативного аспектов. При «*несогласии*» говорящий акцентирует внимание *на отличии своего мнения* от мнения собеседника, при этом *не отрицает возможность существования альтернативных мнений*. При «*запрещении*» говорящий имеет *более высокую социальную роль* и ввиду наличия у него прав *нормативной регуляции, категорически запрещает* выполнение запрашиваемого действия. При «*отказе*» говорящий выражает отрицательный ответ на реплику-стимул, но не имеет нормативного статуса. Следовательно, *степень категоричности при реализации данных тактик будет существенно различаться*. Запрещение представляется строго категоричным и предполагает обязательность исполнения, отказ может быть категоричным в зависимости от ситуации, а несогласие не имеет оттенка категоричности ввиду выражения оценки говорящим.

Большой вклад в изучение речеповеденческой тактики «отказ» внесла А.С.Крайнова. Ее монография (2012) посвящена исследованию высказываний со значением согласия и несогласия в русском языке, рассмотрению их семантических, коммуникативно-прагматических и социолингвистических особенностей.

В трудах А.С. Крайновой согласие и несогласие концептуализируются как ключевые категории межличностной коммуникации, выполняющие системообразующую функцию как в диалогическом взаимодействии коммуникантов, так и во внутреннем диалоге с собой [Раренко, 2014, с. 125]. Современный этап развития языкознания характеризуется интенсификацией исследований в области коммуникативно-прагматического анализа языковых единиц, лингвистической прагматики, постулаты которой регулируют речевое поведение участников коммуникации. Речеповеденческие тактики формируются посредством определенного спектра речевых действий, избираемых в соответствии с коммуникативной целью и задачами. [Раренко, 2014, с. 126].

В диссертационном исследовании А.С. Крайновой(2005) осуществлен комплексный анализ речеповеденческих тактик «согласие» и «несогласие», на основе которого автор создает учебную классификацию, ориентированную на совершенствование коммуникативных навыков иностранных студентов, изучающих русский язык в рамках второго сертификационного уровня. С целью проверки эффективности разработанной методики обучения иностранных студентов речеповеденческим тактикам «согласие» и «несогласие», *автор проводит эксперимент*, результаты которого свидетельствуют о «повышении уровня коммуникативной (лингвистической, социолингвистической) компетенции учащихся и об эффективности предложенной методической системы обучения речеповеденческим тактикам «согласие» и «несогласие» иностранных студентов, изучающих русский язык по программе второго сертификационного уровня» [Крайнова, 2005, с. 18].

Большой интерес для изучения концепции речеповеденческих тактик представляет и статья «Характеристика речевых актов выражения неодобрения в

русской и американской речи» (2019), написанная И.П. Лысаковой и А.Л.Кузнецовой. Статья посвящена анализу существующих классификаций речевых актов с опорой на исследования Н.И. Формановской. Специфика данной статьи состоит в том, что авторы определили набор национально-специфических характеристик речевых актов *неодобрения* в русской и американской лингвокультурах. Носители *русской культуры*, в отличие от американской, предпочитают *эксплицитно оформлять* свое неодобрение, что соответствует нормам [Лысакова, Кузнецова, 2019, с. 247]. Авторы также отмечают, что репертуар русских неодобрительных актов шире, и употребляются они значительно чаще. Рассматривая социолингвистические особенности акта «неодобрение» необходимо отметить, что в *русской культуре*, в отличие от стремящейся к равноправию американской культуры, неодобрение может выражаться только *при общении «на равных» или «сверху вниз»* [Лысакова, Кузнецова, 2019, с.247]. Очевидно, что при обучении иностранных учащихся русским речеповеденческим тактикам *разрешение* и *отказ* необходимо учитывать национально-культурную специфику страны изучаемого языка.

Научная статья профессора Е.В. Архиповой (2012), также посвящена рассмотрению речевого акта *согласия/несогласия* в различных типах эпизодов общения (знакомство, прощание, извинение, комплимент, упрек, благодарность). Подробно в статье рассмотрен *согласие/несогласие* в качестве реакции на такие речевые акты, как репрезентативы, директивы, комиссивы и экспрессивы. Автор приводит фрагменты из зарубежной художественной литературы, например, *I think you're not old. – Maybe. But I'm certainly no longer a spring chicken* (частичное согласие) [Архипова, 2012, с. 206].

«Несогласие», «отказ» и «запрещение» являются негативными реакциями на реплику-стимул собеседника, несущими **потенциальную угрозу** из-за нарушения ожиданий собеседника. Среди причин возникновения реакции несогласия Е.В.Архипова называет «психологическое и эмоциональное состояние адресата, расхождение позиций коммуникантов относительно ситуации общения, их личностные и социальные характеристики [Архипова, 2012, с. 206]. Такая позиция

говорящего, согласно теории вежливости, угрожает позитивному «лицу» собеседника, так как она демонстрирует неодобрение его позиции, пренебрежение его мнением, ценностями или действиями [Браун, Левинсон, 1987]. Тактика «запрещение» в первую очередь несет угрозу негативному «лицу» адресата, так как она прямо ограничивает его свободу действий, демонстрирует нежелание говорящего учитывать его стремление к автономии [Браун, Левинсон, 1987]. Наиболее опасной с точки зрения угрозы «лицу» является тактика «отказ», поскольку она угрожает позитивному и негативному «лицам» собеседника [Браун, Левинсон, 1987; Ларина, 2025]. Говорящий демонстрирует безразличие к его желаниям и ограничивает его свободу действий, подразумевая невозможность или нежелание выполнить просьбу/предложение/запрос.

Таким образом, каждая тактика требует определенного речевого поведения от коммуникантов, поэтому иностранным студентам важно адекватно выбирать способы реализации речеповеденческой тактики в зависимости от ситуации общения.

В своей работе «Формулы согласия/ несогласия в русском и китайском речевом этикете» Лю Хэнбинь пишет, что в сравнении с русскими, *китайцы отказываются более косвенно*, не принято полностью отрицать, говорить “нет”. Например, отвечая на вопрос: Давай пойдём в парк погуляем! Китайцы говорят: Я занята, извини (отсутствует выражение эксплицитного отказа, они не говорят “нет” или “не хочу”) [Лю Хэнбинь, 2017, с. 27]. Автор приводит наиболее употребительные формулы выражения несогласия, в оттенке которых присутствует сема отказа: Отрицание. 否定! Протест! 抗议! Абсолютно нет. 完全不是。 Я думаю, что это неправильно. 我认为这是不对的。 и другие. [Лю Хэнбинь, 2017, с. 35].

Таким образом, речеповеденческие тактики «отказ», «несогласие» и «запрещение» являются семантически близкими, однако важную роль играет контекст и сама ситуация общения. В курсе обучения русскому языку как иностранному необходимо их дифференцировать, подробно изучить

социолингвистические и социокультурные особенности их реализации, выяснить, какие существуют различия в их употреблении в китайской и русской аудитории и нужна ли в обучении их дифференциация с целью повышения уровня языковой компетенции, чтобы оптимизировать процесс коммуникации и более точно понимать интенции собеседников в процессе общения с представителями русской лингвокультурной общности.

2.7 Способы выражения отказа в русском языке

Отказ - сложный процесс в коммуникации. В зависимости от поставленной коммуникативной цели и экстралингвистических факторов, существует несколько видов отказа.

В русском лингвокультурном пространстве наблюдается специфическая коммуникативная модель выражения негативного ответа, характеризующаяся преимущественно эксплицитными стратегиями коммуникативного поведения. В отличие от китайской и ряда других культур, русская коммуникативная традиция выражения отказа допускает, а в некоторых случаях и предполагает прямую вербализацию критического отношения к предмету речи. Преобладающими особенностями коммуникации у представителей русскоязычного лингвокультурного общества являются *эмоциональность и экспрессивность, смысловая прозрачность высказывания, открытое выражение личной позиции и выраженные особенности в общении представителей разных возрастных групп*. С позиций лингвокультурологии, данная модель общения, согласно И.А. Стернину, относится к коллективистским типам культур, для которой характерны: минимизация коммуникативных барьеров между коммуникантами, сниженная потребность в сохранении информационной приватности; ориентация на групповую солидарность [Стернин, 2002, С. 92]. В русском языке при отказе принято использовать различные устойчивые языковые формулы. Наиболее распространенными и простыми способами выражения отказа являются

отрицательный коммуникатив «Нет», частица «не» с глаголом: *Нет, не могу; Давай не будем; Не надо так делать* и др. В «Грамматике русского языка» 1960 г. предлагаются типы отрицательных слов-предложений [Грамматика русского языка, 1960, с. 79-83]. Речь идет о таких словах, как «нет», «ни-ни», «вряд ли», «едва ли», «вовсе нет», «конечно нет» и т.п. Релятивы - так Е.А. Земская называет этот класс слов, без знания которых невозможно активно пользоваться и понимать разговорную речь [Земская, 2004, с. 101].

Классификации реплик-реакций со значением отказа проводились и другими исследователями [Акишина, Формановская 1978; 1989, с. 202-221; Володина, 2003; Максимова, 1994, с. 52-53; Филатова, 2002, с. 63-67]. Важно также отметить, что отказ является *второй репликой диалога*, поэтому этикетная составляющая речевого поведения играет важную роль в смягчении негативной реакции, следовательно выбор способа выражения отказа зависит не только от социальных признаков и ролей коммуникантов, но и *от характера предшествующей реплики-стимула* [Формановская, 2014, С.384]. В реплике-стимуле отражается тема обсуждения, ожидаемый ответ и намерения спрашивающего. К примеру, в разговоре двух коллег вопрос первого «Ты можешь помочь мне с этим проектом?» предполагает просьбу о помощи. Отказ второго коллеги в такой ситуации должен содержать актуализаторы вежливости и объяснение причины невозможности оказания помощи с целью минимизации угрозы позитивному «лицу» коммуниканта: «Мне жаль, но я очень занят другим проектом сейчас». Таким образом, *вопрос задает рамки для последующего ответа, а вежливый отказ*, учитывающий контекст, ситуацию и социальные роли *минимизирует угрозу* позитивному «лицу» запрашивающего помощь и негативному «лицу» отказывающего. Н.И.Формановская выделяет реплики-реакции стилистически нейтрального отказа: *Нет, я не могу; Никак не могу (это сделать) и др.*, также анализирует различные оттенки выражений со значением отказа/несогласия стилистически повышенного характера и приводит выражения, используемые «с ссылкой на объективную невозможность при субъективном желании выполнить просьбу» (*Я бы с удовольствием, но...; Я бы с радостью,*

но...; *Я бы рад помочь, но....; Я хотел (-а) бы, но... и др.*); при отсрочке выполнении просьбы (*Не сейчас, Не сегодня, Не в ближайшее время и др.*); смягченный отказ (*Может быть, я ошибаюсь, но..., Мне кажется, что ..., Возможно, я не прав и др.*) [Формановская, 2014, С.384].

Выделяются также реплики с дополнительными оттенками значения: *сожаления, сомнения, удивления*. Например, адресат сожалеет по поводу того, что ему трудно выполнить запрашиваемое действие (*Мне очень жаль, но я не могу это выполнить*) или у говорящего нет возможности принять предложение адресанта, но при этом он не хочет его обидеть и т.д. А.А.Акишина, Н.И.Формановская, А.Л.Максимова в своих классификациях выделяют категорический отказ *Ни в коем случае! Ни при каких обстоятельствах! Нет, не буду (и не просите)! Ни за что! Об этом не может быть и речи!* и др. [Крайнова, 2012, с. 24].

Безусловно, возникновение оттенков при выражении отказа связано с чувствами/переживаниями адресанта и его речевым поведением. Например, А.Л.Максимова, А.А. Акишина и Н.И. Формановская одинаково разделяют способы реализации речеповеденческой тактики отказа на принадлежащие к официальному и неофициальному общению: *(Я) не могу согласиться; (Я) должен/вынужден отказаться; (Я) должен/вынужден вам отказать* – высказывания, относящиеся к официальному общению [Акишина, Формановская 1978; 1989, Максимова, 1994].

Е.А. Филатова выделяет среди официальных способов выражения отказа высказывания с оттенком извинения: *Извините/Прошу меня извинить, Сожалею/К сожалению* [Филатова, 2002]. Такие же высказывания предлагают и А.А. Акишина, Н.И. Формановская, однако они относят их к оттенкам «со ссылкой на обстоятельства» и «с оправданием» [Акишина, Формановская 1978; 1989].

Русскому речевому этикету присуще использование актуализаторов вежливости при выражении отказа с целью смягчения и во избежание негативной реакции или ухудшения отношений с собеседником. Это связано с присущим ей

коллективизмом, общительностью и эмоциональностью русского человека и его стремлением к сохранению гармонии в отношениях с другими людьми [Стернин, 2004, с. 10-25]. Прямой категорический отказ может спровоцировать конфликт, поэтому актуализаторы вежливости служат средством для его предотвращения. Как правило, для подчеркивания своей *искренности и уважения* к собеседнику при отказе русский человек будет использовать *выражения с оттенком извинения/сожаления и последующей ссылкой на причину* отказа или *обстоятельства* [Лысакова, Мулдарова, 2021]. К примеру, *Мне действительно жаль, но я не могу тебе с этим помочь; Прости, но ты давно потерял моё доверие.*

А.О. Оразалинова пишет, что отказ может передаваться косвенным способом при помощи: 1) цитатных вопросов (ответная реакция говорящего на высказывание собеседника); 2) специальных вопросов, начинающиеся со слов *Как?, Почему?* [Оразалинова, 2012].

При использовании переспросов (повтора рематической информации предыдущего высказывания) притормаживается развитие диалога, что вызывает эмоции у собеседника и подводит его к необходимости отреагировать на вопрос. Вопрос как способ выражения отказа может быть использован для того, чтобы собеседник подробнее ответил/разъяснил/дополнил свое высказывание [Оразалинова, 2012, с. 18]. Например, вопросы «*Как?*» и «*Почему?*» используются в ситуации недопонимания и непонимания.

Для составления **перечня высказываний со значением отказа** были использованы следующие источники:

- Национальный корпус русского языка²¹;
- материалы современных СМИ на интернет-платформах VK Видео²² и RUTUBE²³, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с

²¹ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов.

²² VK Видео — единая платформа, где собраны видео и трансляции из ВКонтакте, Одноклассников и других площадок экосистемы VK.

²³ RUTUBE-ведущий российский видеопортал, предлагающий к просмотру tv онлайн, кинофильмы, сериалы и другой медиаконтент.

тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями шоу-бизнеса, искусства, спорта);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «отказ» (Н.И. Формановской, 2014; Грамматике русского языка, 1960; Е.А.Земской,2004; А.А.Акишиной, Н.И.Формановской, 1978, 1989; А.Л.Максимовой,1994; А.С.Крайновой, 2012; И.П.Лысаковой,Н.А.Мулдаровой,2021; И.П. Лысаковой, А.Л.Кузнецовой, 2019; Е.А.Филатовой,2002; К.А.Оразалиновой, 2012; М.Б.Раренко,2014; Е.В.Архиповой, 2012; Лю Хэнбинь, 2017; Хоанг Ань, 1993);

- художественные фильмы («Легенда 17», 2012; «Экипаж», 2016; «Лед», 2018; «Лед 2», 2020; «Притяжение», 2017; «Чебурашка», 2020; «Кракен», 2025, «В списках не значился», 2025);

- устная речь носителей языка.

Методом сплошной выборки было получено **74 высказывания со значением отказа**. Далее представлен фрагмент таблицы (полный текст см. Приложение 3).

Таблица 5. Способы выражения отказа в русском языке (интенция отказ)

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
Наверное, нет	<p>Неуверенный отказ, выражающий сомнения говорящего.</p> <p>Пример: - Пойдем заниматься в библиотеку? - <i>Наверное, нет</i>, не пойдем сегодня.</p>	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Сниженная категоричность, неуверенность, мягкий, задумчивый
Плохая идея/мысль!	<p>Негативная оценка идеи/предложения собеседника как основа для отказа</p> <p>Пример: - Поехали на каток в новогодние выходные? - <i>Это плохая идея</i>, там будет много людей.</p>	Симметричные	Неформальные, близкие	Негативная оценка, прямой отказ
Я не уверен/-а	<p>Уклончивая форма отказа с оттенком неуверенности говорящего. Используется, чтобы не давать прямого отказа.</p> <p>Пример: - Ты сможешь мне помочь с подключением компьютера к рабочей сети? - <i>Я не уверен</i>, что смогу это сделать.</p>	Симметричные	Неформальные, деловые, формальные, дружеские	Сниженная категоричность, косвенность

2.8 Способы выражения отказа в китайском языке

В работе «Politeness: Some Universals on Language Usage» («Вежливость: некоторые универсалии в употреблении языка») П. Браун и С. Левинсон в рамках понятия «лицо» выделяют «позитивное лицо»- достойный, положительный образ, на который претендуют коммуниканты в процессе общения и «негативное лицо» - желание каждого взрослого человека иметь свободу действий, недопустимость вмешательства со других [Браун, Левинсон, 1987, С.61-62]. Два «лица» коммуникантов *должны находиться в равновесии*, однако в условиях реальной коммуникации существует множество актов, которые могут угрожать «лицу». Отказ является лицоугрожающим речевым актом (ЛРА, термин введен П. Браун и С. Левинсоном в 1987 году). Согласно «учению о лице» (面子学), играющему ключевую роль в китайском вежливом общении, человек боится «потерять лицо» (丢面子), и все должны заботиться о «сохранении лица» (留面子) собеседника [Тан Хань, 2011]. Отказ может быть воспринят как угроза лицу говорящего и слушающего, так как отказ вызывает неудобство говорящего и нарушает ожидания запрашивающего, что может вызвать негативную реакцию и отрицательно сказаться на взаимоотношениях коммуникантов. В связи с этим, *китайской культуре*, в отличие от русской, свойственны *косвенное выражение вежливости, высокая степень скромности, а также возвышение собеседника* [Хуан Шаофэй, 2022].

В китайском языке существует несколько лексем для обозначения отказа: 拒绝, 回绝, 推辞, 推却, 推让, 谢绝. Дифференцируем их.

В Китайско-русском словаре (2004) 拒绝 (jùjué) переводится как «отказаться от чего (отказ); отвергнуть; отклонить(отклонение)» [Ся Чжунъи, 2004, с. 486-487]. В качестве примеров приводятся следующие выражения: ~谈判 (отказаться от переговоров), ~批评 (не признавать критики, отвергать критику), ~他的请求 (отказать ему в просьбе, отклонить его просьбу, ответить

отказом на его просьбу), 遭到~ (получить отказ), 断然~ (решительный отказ, отказаться наотрез, как ножом отрезать) [Ся Чжунъи, 2004, с.487].

В Современном китайско-русском словаре (2002) 拒绝 определяется как «отказаться, отвергнуть, отклонить, отвести, отречься», где 拒 – «1. давать отпор, сопротивляться; 2. отказывать(ся), отвергать», а 绝 – «1. разорвать, прервать(ся); ... 4. в высшей степени, крайне, самый, категорически, абсолютно»: ~提供证词(отказ от дачи свидетельских показаний), 我多次~写自传 (Я много раз отказывался от написания автобиографии) [Фан Минсян, 2002, с.410, 414]. Данная лексема может использоваться как в формальном, так и неформальном общении: 她拒绝了他的感情 (пер. Она отвергла его чувства); 他拒绝了和我们一起去看电影院(пер. Он отказался от похода в кино с нами).

回绝 (huíjué) переводится как «отказать, отклонить, ответить отказом, отвергнуть» [Фан Минсян, 2002, с.325]. Чаще употребляется в официальном контексте при отказе от заявлений или официальных просьб, носит оттенок категоричности. К примеру, 他断然回绝做这个事 (рус. Он наотрез отказался сделать это дело).

Лексема 推辞 (tuīcí) используется как вежливый отказ (от предложения). В Китайско-русском словаре (2004) переводится как «отказаться (отказ), уклониться (уклонение); отнекиваться. К примеру, 他推辞不去(пер. Он [вежливо, мягко] отказался поехать [Ся Чжунъи, 2004, с.919]. Часто используется, когда невозможно принять предложение по каким-либо причинам, несмотря на желание.

Для обозначения отказа с оттенком уклонения, с использованием отговорки или для освобождения себя от ответственности используется лексема 推却 (tuīquè), где 推- «1. толкать, 2. перекладывать, 3. отложить, 4. отказываться, отклонять». 推却 обозначает «отказываться, отнекиваться». К примеру, 他推却责任(пер. Он отказался взять на себя ответственность.) В этой же словарной статье приводится 推让 (tuīràng) в значении «вежливо (мягко)

отказывать, вежливый отказ, уступить». Данная лексема используется *при отказе от чего-либо из скромности* [Фан Минсян, 2002, с.768].

Лексема 谢绝(xièjué), где 谢 – благодарить, благодарность, используется для выражения отказа *с оттенком благодарности*. В Современном китайско-русском словаре (2002) переводится как «1.вежливо отказаться, отклонить, 2. воспрещаться». Например, 我们谢绝请求(пер.Мы отклонили просьбу); 董事婉言谢绝了与这家公司合作的提议 (рус. Директор деликатно отклонил предложение о сотрудничестве с этой компанией) [Фан Минсян, 2002, с.857].

Проведем анализ перечисленных лексем в сопоставительном аспекте (см. Таблицу 6).

Таблица 6. Сравнение русских «несогласие», «отказ», «запрещение» и китайских 拒绝(отказ), 回绝(официальный отказ), 推辞(вынужденный отказ), 推却(отклонение), 推让(скромный отказ), 谢绝 (отказ с благодарностью)

Лексема	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика
Несогласие	Выражение <i>неодобрения</i> , отрицательный ответ на просьбу, предложение. Акцент на <i>несовпадении мнения</i> говорящего и собеседника. Пример: <i>Я не согласен с этим мнением.</i>	Симметричные/	Нейтральные	Стилистически-нейтральный
Отказ	Отрицательный ответ говорящего на просьбу/предложение собеседника ввиду <i>нежелания или невозможности</i> выполнения запроса собеседника. Пример: <i>Я откажусь от этого предложения.</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, формальный	Стилистически-нейтральный
Запрещение	Выражение <i>запрета</i> выполнения запрашиваемого действия со стороны говорящего, занимающего авторитетную позицию, имеющего <i>право ограничить деятельность</i> собеседника. Пример: <i>Я запрещаю вам это покупать.</i>	Несимметричные	Формальный, близкие	Категоричный
拒绝 (jùjué)/ отказываться, отвергать	Отвергать, отказывать; требует <i>осторожности</i> из-за прямолинейности. Пример: 他拒绝了對方的提議(рус. Он отклонил предложение другой стороны)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные	<i>Прямой отказ</i> , стилистически-нейтральный

ОТКЛОНИТЬ				
回绝 (huíjué)/ отказать, отклонить, отвергнуть	Используется в ответ на просьбу или предложение. Часто в <i>официальных</i> ситуациях. Пример: 委员会回绝了他的申请(рус. Комитет отклонил его заявление)	Несимметричные	Формальные	<i>Категоричный</i>
推辞 (tuīcí)/ отказаться, уклониться, отнекиваться	Отказ от чего-то <i>желаемого</i> , чтобы не показаться нескромным. Пример: 他推辞了担任主席一职的提议.(рус. Он отказался от предложения занять пост председателя)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дистанцированные	Стилистически-нейтральный, <i>вежливый</i> отказ с акцентом на <i>учтивости и скромности</i>
推却 (tuīquè)/ отказываться, отнекиваться	<i>Отказ от ответственности, обязанности.</i> Пример: 这是你的责任, 你不能推却(рус. Это твоя ответственность, нельзя отказываться)	Симметричные / несимметричные	Дистанцированные, вежливые	Стилистически-нейтральный, <i>вежливый</i> отказ с более сильным оттенком <i>уклонения</i>
推让 (tuīràng) / вежливо отказываться	Уступка чего-либо другому человеку. Часто в ситуациях, где требуется <i>проявить скромность и уважение</i> к другим. Пример: 他们互相推让, 谁也不肯坐在上坐	Симметричные	Формальные, вежливые	Стилистически-нейтральный, вежливый. Отказ из-за <i>скромности</i> ,

ь, уступать	(рус. Они уступали друг другу, никто не хотел занимать почетное место)			Акцент на <i>ритуальной вежливости.</i>
谢绝 (xièjué)/ вежливо отказаться, я, отклонит ь	Вежливый, но твердый отказ в ответ на предложение от вышестоящего. Говорящий отказывает с оттенком благодарности. Пример: 我谢绝了他的好意 (рус. Я вежливо отказался от его доброго предложения)	Несимметричные, младший к старшему	Формальные	Формальный, вежливый. Часто содержит смысловой оттенок <i>благодарности.</i>

Каждая из данных лексем тонко передает характер отказа, отношение к собеседнику и контекст, которые должны учитываться при выборе тактики. В русском языке нет такого количества лексем со значением отказа. Согласно китайскому вежливому общению, сама тактика *отказ* является *угрозой гармонии*, поэтому ее нужно *максимально смягчить, замаскировать или оправдать внешними обстоятельствами* с целью сохранить «лицо» собеседника. Китайский отказ как *коммуникативный ритуал*, в котором человек обязан отказаться от чего-либо (предложения, звания, почетного места), чтобы показать *скромность*, так как принять что-то сразу - это признак грубости и высокомерия. *Русский же отказ* склонен к *прямоте, вежливости и иерархичности при выражении отказа* важны, но *вторичны по отношению к ясности и искренности*.

Представители китайской лингвокультурной общности часто прибегают к актуализаторам вежливости в ситуациях отказа, тем самым стараясь сохранить «лицо» собеседника, не оскорбить его, предотвратить негативную реакцию собеседника на отказ и гармонизировать общение [Стернин, 2002]. Следовательно, выбирая между стратегиями отказа, прямому отказу китайцы предпочтут косвенный отказ. Прямой отказ обычно включает такие фразы, как 我拒绝 (wǒ jùjué) - «я отказываю», 不是 (bùshì) - «нет», 我不能 (wǒ bùnéng) - «я не могу», 不可以 (bùkěyǐ) - «нельзя». Более того, при выражении отказа необходимо обозначить причину, чтобы ни в коем случае не унижить собеседника, сохранив его «лицо». Например, на приглашение пойти погулять представитель китайской лингвокультурной общности ответит скорее «我今天没时间» (рус. У меня нет времени) или 我有重要的事情要做 (рус. У меня важные дела).

Как пишет Ми Жонань, при выражении отказа представитель китайской культуры может *конвертировать интенцию согласия в противоположную по смыслу*. Такие переходные формы позволяют избежать непосредственного конфликта из-за разных точек зрения. К примеру, 这个想法, 当然, 是有趣的, 但它太新奇了, 所以我们还是保险一点吧。(рус. Мысль, конечно, интересная, но для нас это в новинку, поэтому давайте лучше перестрахуемся); 我觉得这听起来

很合理, 但我们需要再考虑一下- *Думаю, что звучит довольно разумно, но нужно обдумать это еще раз* [Ми Жонань, 2022, с.520]. Такое выражение отказа позволяет говорящему избежать категоричного отказа и дистанцироваться от конфликтной ситуации.

Китайцы выражают извинение за отказ, неудобство, оплошность перед незнакомыми, используя формальные выражения высокой степени вежливости, а перед друзьями и родственниками извинения приносятся более краткие и неформальные, не требующие высокой степени вежливости. Если перед другом представителем китайской лингвокультурной общности вы приносите извинения с высокой степенью вежливости, то для него это будет неприятно, потому что тогда он посчитает, что является для вас чужим. Это связано с тем, что в Китае *высокая степень вежливости* характерна для общения с малознакомыми людьми, поэтому в контексте дружеских отношений друг может интерпретировать это как *дистанцирование и неискренность*. В Китае только перед малознакомыми людьми извиняются особенно красноречиво [Юй Цзяминь, 2016, с. 64]. К примеру:

1. 对不起, 兄弟, 我今天很忙 (рус. Прости, брат, сегодня я очень занят) может использоваться в неформальном общении, низкая степень вежливости, так как использован отказ с оттенком извинения и объяснением причины, а также обращение к близкому другу как к брату, что смягчает негативный эффект отказа;

2. 不好意思, 今天有事, 下次吧 (рус. Извините, сегодня есть дела, давайте в следующий раз) – в более формальном общении, средняя степень вежливости так как использован более официальный отказ с оттенком извинения и объяснением причины, а также предложение переноса, т.е. отсрочка;

3. 非常抱歉, 由于个人原因, 我今天无法提供帮助, 真的非常感谢您的理解 (рус. Выражаю глубочайшие извинения, сегодня по личным причинам я не смогу помочь, очень признателен за Ваше понимание) – в формальном общении, высокая степень вежливости так как использован официальный отказ с оттенком извинения и объяснением причины, а также тактика благодарности за понимание.

Яо Цзюнь проанализировал *различия в стратегиях отказа в китайском и западных языках* [Яо Цзюнь, 2011, С.164-166]. Автор приводит следующую типологию стратегий отказа в китайском языке (см. Таблица 7).

Таблица 7. Типология стратегий отказа (по Яо Цзюнь)

Стратегия	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика
<i>Молчание, неподвижность, отсутствие энтузиазма</i>	Сохранение молчания как ответ на реплику-стимул собеседника. Может сочетаться с другими стратегиями отказа. Краткий ответ без энтузиазма. Реплика – стимул: «我们周末去散散步吧?» (рус. Пойдем гулять на выходных?) Отказ: «嗯……» (рус. Хм…)	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Отсутствует формально, но передает разочарование, скуку, нежелание
<i>Предложение альтернативы</i>	Вежливый способ отказа посредством предложения альтернативного варианта. Желание помочь собеседнику, несмотря на отказ. Реплика – стимул: «帮我写这份作业» (рус. Помоги мне написать это задание) Отказ: «这个作业我不太懂, 问问李明吧» (рус. Я не очень понимаю это задание, спроси Ли Минг)	Симметричные / Несимметричные	Дистанцированные, нейтральные	Вежливое, демонстрирующее ее готовность помочь и содействовать иным способом
<i>Отсрочка</i>	Позволяет избежать немедленного отказа, но не дает гарантии согласия/разрешения. Реплика – стимул: «明天能给我答复吗?» (рус. Можешь дать ответ завтра?) Отказ: «让我再想想, 后天给你答复» (рус. Дай мне ещё подумать, отвечу послезавтра)	Симметричные / Несимметричные	Формальные, деловые	Оттенок отсрочки, осторожности, неопределенности

<i>Перекладывание вины на других, неконтролируемая причина</i>	Снимает ответственность с говорящего, ссылка на внешние неконтролируемые обстоятельства. Реплика – стимул: «这个星期天我们去钓鱼吧?» (рус. Давай съездим на рыбалку в это воскресенье?) Отказ: «对不起, 我老婆有别的计划» (рус. Прости, моя жена не согласна)	Симметричные	Неформальные, дружеские, приятельские	Нейтральное, указание причины и перекладывание ответственности
<i>Избегание</i>	Избегание прямого отказа, уклонение от разговора. Реплика-стимул: «我们聊聊这个项目吧?» (рус. Поговорим об этом проекте) Отказ: «我正要去, 下次再聊» (рус. Я собираюсь уходить, поговорим в другой раз)	Симметричные / Несимметричные	Формальные, деловые, дистанцированные	Избегание, косвенность
<i>Общее согласие без конкретных деталей</i>	Общее согласие без конкретных обещаний, подразумевающее отказ. Реплика-стимул: «你能代我的班吗?» (пер. Можешь заменить меня на работе?) Отказ: «好啊, 但是我不太确定» (рус. Хорошо, но я не совсем уверен)	Симметричные	Нейтральные, неформальные	Уклончивое, неопределенное
<i>Отвлечение внимания собеседника (смена темы)</i>	Смена темы разговора позволяет избежать прямого отказа. Реплика-стимул: «你为什么不参加活动?» (Почему бы тебе не поучаствовать в мероприятии?)	Симметричные	Неформальные, дружеские, близкие	Уклончивое, избегающее

	Отказ: «对了, 听说你最近买了新车, 是哪个牌子的? » (рус. Кстати, я слышал, ты недавно купил новую машину, какой марки?)			
<i>Общее согласие с извинением</i>	Имплицитный отказ с извинением за невозможность выполнить просьбу. Реплика-стимул: «帮我写这个论文吧» (рус. Помоги мне написать эту статью) Отказ: «我很想帮你, 但是现在我太忙了, 对不起» (пре. Я бы очень хотел помочь, но сейчас я слишком занят, извини)	Симметричные	Неформальные, нейтральные	Извинение, сожаление, ссылка на обстоятельства
<i>Неуместность запроса, просьбы или предложения</i>	Мягкое указание на то, что просьбы/предложение не соответствует ситуации. Реплика-стимул: «也许你可以告诉我们你的新公寓» (рус. Может быть, ты расскажешь нам о своей новой квартире?) Отказ: «现在问这个不合适吧» (рус. Сейчас это неуместно, разве нет?)	Симметричные / Несимметричные	Формальные, напряженные	Вежливое, но уверенное
<i>Выражение согласия при внутреннем отказе</i>	Вынужденное согласие при внутреннем отказе, позволяющее избежать конфликта без конкретных обещаний. Отказ: «好吧, 我同意 (但我不认为这是个好主意)» (рус. Ладно, я согласен. (Но я не думаю, что это хорошая идея))	Несимметричные	Формальные, иерархические	Вежливое, но вынужденное, неискреннее, пассивный протест
<i>Философские</i>	Уклонение от конкретного ответа через	Несимметричные	Формальные,	Философское,

<i>заявления</i>	<p>общие философские рассуждения. Реплика-стимул: «我们需要加快向新系统的过渡» (рус. Нам нужно ускорить переход на новую систему) Отказ: «凡事都有它的定数» (рус. Всему свое время)</p>		иерархичные	мудрое и категоричное
<i>Прямой отказ</i>	<p>Используется редко, при невозможности использовать другие стратегии. Реплика-стимул: «帮我完成这个任务吧» (рус. Помогите мне выполнить эту задачу) Отказ: «不行, 我不会帮你的» (рус. Нет, я не могу помочь тебе)</p>	Симметричные / Несимметричные	Конфликтные, большая социальная разница	Прямое, может быть категоричным, восприниматься как грубое, резкое
<i>Извинение и объяснение отказа</i>	<p>Вежливый отказ с извинением и ссылкой на причину. Реплика-стимул: «你今天晚上来我的派对吧» (рус. Приходи сегодня вечером ко мне на вечеринку) Отказ: «对不起, 我今晚要加班, 所以我不能来» (рус. Прости, сегодня мне нужно работать сверхурочно, поэтому я не могу прийти)</p>	Симметричные	Неформальные, нейтральные	Вежливое, извинение, сожаление, ссылка на причину
<i>Жалоба или обращение к сочувствию со стороны собеседника</i>	<p>Вызывает сочувствие у собеседника и смягчает отказ. Отказ: «最近感觉不太好, 实在没精力» (рус. В последнее время я чувствую себя неважно, у меня совсем нет сил)</p>	Симметричные	Близкие, доверительные	Жалостливое, призыв к сочувствию и пониманию со стороны собеседника

<i>Первопричина, объяснение</i>	Акцентирует внимание собеседника на причине отказа. Отказ: « 因为我明天要早起, 所以不能去 » (рус. Мне нужно завтра рано вставать, поэтому я не могу пойти)	Симметричные	Неформальные, нейтральные	Вежливое, ссылка на причину, обоснованность и логичность отказа
<i>Шутка</i>	Отказ через шутку смягчает отказ. Реплика-стимул: «你能借我点钱吗? » (рус. Ты не мог бы одолжить мне денег?) Отказ: «借钱吗? 你看我像不像银行? » (рус. Одолжить денег? Я, по-твоему, банк?)	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Шутливое, смягченный отказ
<i>Критика</i>	Может быть воспринято как невежливость, поэтому используется крайне редко. Реплика-стимул: «让我们开始在工作中使用人工智能吧 » (рус. Давайте начнем использовать искусственный интеллект на работе.) Отказ: «你这个想法根本不现实» (рус. Твоя идея совершенно нереалистична)	Несимметричные	Формальные, иерархические, конфликтные	Категоричное, критикующее, пренебрежение предложением собеседника
<i>Условный ответ (неуверенный)</i>	Выражает сомнение и неуверенность, сигнализирует об отказе. Отказ: «看看, 如果有时间的话» (рус. Посмотрим, если будет время)	Симметричные / Несимметричные	Нейтральные, неформальные	Сомнение, неуверенность, неопределенность
<i>Сомнения в рациональности запроса</i>	Ставит под сомнение целесообразность запроса. Реплика-стимул: «您能增加这个项目的预算吗?» (рус. Могли бы Вы увеличить бюджет	Несимметричные	Формальные, иерархические	Сомнение в целесообразности

	этого проекта?) Отказ: «您确定这个要求合理吗?» (рус. Вы уверены, что эта просьба обоснована?)			
<i>Угроза</i>	Используется крайне редко, в ситуациях конфликта. Реплика-стимул: «我认为我们可以通过降低产品质量来节省资金» (рус. Я думаю, что мы можем сэкономить деньги, снизив качество продукции) Отказ: «您要是再这样, 我们就没法合作了» (рус. Если Вы продолжите так говорить, мы не сможем сотрудничать.)	Несимметричные	Конфликтные, формальные, деловые	Угрожающее, категоричное, крайняя степень несогласия
<i>Выражение отказа при внутреннем согласии</i>	Вынужденный отказ при желании согласия. Может быть связано с чувством долга и другими обстоятельствами. Реплика-стимул: «我邀请你参加展览的开幕» (рус. Приглашаю тебя на открытие выставки) Отказ: «真不巧, 我那天有事儿了» (рус. Как жаль, у меня в этот день уже есть дела)	Симметричные	Неформальные, дружеские	Вынужденное, сожаление, разочарование и досада от невозможности принять предложение
<i>Ссылка на принципиальность</i>	Объясняет отказ личными принципами. Отказ: «公司有规定, 我真的不能这么做» (рус. В компании есть правила, я действительно не могу так поступить)	Симметричные / Несимметричные	Формальные, деловые, регулируемые правилами	Принципиальное, категоричное
<i>Высказывание своего мнения</i>	Выражает несогласие с мнением собеседника. Акцент на свое мнение. Реплика-стимул: «我们什么都别告诉他»	Симметричные	Близкие, доверительные	Ссылка на личное мнение, смягченный

	(рус. Давай ему ничего не скажем) Отказ: «我觉得这样做不太好» (рус. Я считаю, что так поступать не очень хорошо)			отказ
<i>Пропуск темы</i>	Игнорирование нежелательного запроса/просьбы/предложения. Возможен ответ на нейтральную тему. Реплика-стимул: «你能评论一下昨天的情况吗?» (рус. Не могли бы вы прокомментировать вчерашнюю ситуацию?) Отказ: «我们将专注于未来的事件» (рус. Мы сосредоточимся на будущих мероприятиях).	Симметричные / Несимметричные	Формальные, деловые, дистанцированные	Игнорирование, нежелание

Такое детальное деление стратегий отказа доказывает, насколько важно знать, дифференцировать и грамотно семантизировать выражения со значением отказа, учитывая мотивационную интенцию, ситуацию, социальные роли и взаимоотношения коммуникантов, эмоционально-оценочную характеристику каждого выражения, для успешной коммуникации в китайском коммуникативном поведении. В русской лингвокультуре выражение отказа фундаментально отличается. *Китайский отказ*, как правило, *непрямой, ритуализированный, ориентированный на гармонию и сохранение «лица», а русский – более прямой, содержательный, ориентированный на правду и ясность*[Ху Хсеин Чин, 1994; Хуан Шаофэй, 2022; Стернин, 2002; Ми Жонань, 2022; Юй Цзяминь, 2016; Яо Цзюнь, 2011]. В отличие от китайской культуры, русская культура ориентирована на содержание, ясный отказ и его подробное обоснование[Лысакова, Кузнецова, 2019; Лю Хэнбинь, 2017; Стернин, 2002, 2004]. *Прямота в русской культуре* считается *проявлением уважения к собеседнику, а излишняя ритуализированность и уклончивость* могут быть восприняты как *неуважение или манипуляция*.

Статья М.Ю.Оленина, Е.А.Мусалитиной также посвящена изучению различий в способах выражения отказа и неодобрения в китайском и английском языках[Оленин, Мусалитина, 2020, С.265-267]. Авторы приводят выражения на китайском языке и эквивалент на английском языке. В китайском языке для выражения отказа используются такие высказывания, как 不可能 (No way; Cannot; Impossible), 我强烈反对 (I feel strongly about it), 不同意 (I do not agree) и 这不可能 (It is impossible; It cannot be), 我觉得您不对 (I think you are wrong), 绝对不行 (Certainly not), встречаются высказывания с ссылкой на причину отказа 我晚上有事, 我就不去了 (I cannot come as I have plans for the evening), с оттенком отсрочки 谢谢, 下次空一定去 (Thank you, ... I will accept your invitation next time), извинения 对不起, 我现在脱不开身 (I am sorry, I am still busy right now) [Оленин, Мусалитина, 2020, С.265-267]. Стилистические средства включают использование отрицательной частицы 不 (bù) перед глаголом или

прилагательным. На основе анализа существующих исследований предлагается следующий перечень высказываний со значением отказа в китайском языке.

Для составления перечня **высказываний со значением отказа** были использованы следующие источники:

- материалы современных СМИ на интернет-платформах WeChat²⁴, 抖音²⁵, 小红书²⁶, содержащие примеры использования коммуникативного поведения с тактиками «разрешение» и «отказ» (представителями политики, искусства, спорта);

- научные исследования, посвященные речеповеденческой тактике, речевому акту «разрешение» в китайском языке (Хуан Шаофэй, 2022; Ся Чжунъи, 2004; Фан Минсян, 2002; Ми Жонань, 2022; Юй Цзяминь, 2016; Яо Цзюнь, 2011; Оленин, Мусалитина, 2020);

- художественные фильмы и сериалы («猎罪图鉴»/«Под кожей», 2022-2024; «19 层»/«19 этаж», 2024; «流星花园»/«Сад падающих звезд», 2018; «八百» /«Восемь сотен», 2020; «风暴»/«Месть земли», 2021);

- устная речь носителей языка.

Методом сплошной выборки было получено **21 различное по семантике высказывание со значением «отказ» на китайском языке**. Перевод осуществлялся посредством использования Словаря современного китайского языка (2016) и Китайско-русского словаря (2004). Правильность подтверждалась носителями языка. Далее представлен фрагмент Таблицы 8 (полный текст см. Приложение 4).

²⁴WeChat (微信) - мобильная коммуникационная система для передачи текстовых и голосовых сообщений, разработана китайской компанией Tencent, первый релиз был выпущен в январе 2011 года.

²⁵ Douyin (抖音) – китайская платформа для создания и просмотра коротких видео от компании ByteDance.

²⁶ 小红书 - популярное китайское мобильное приложение, которое сочетает в себе функции социальной сети, платформы для обмена фото и видео и электронной коммерции.

Таблица 8. Способы выражения отказа в китайском языке

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
不可以 / Нельзя	Говорящий имеет власть, авторитет и может устанавливать границы. Пример: - 老师, 我们可不可以看电影? (рус. Учитель, можно мы посмотрим фильм?) - 不可以, 我们要上课。 (рус. Нет, мы начинаем занятие)	Несимметричные	Формальные, иерархичные или конфликтные	Категорический отказ. В бытовом общении между равными коммуникантами воспринимается как резкость.
不好意思/ Извините	Формула вежливого бытового отказа. Часто используется в разговорной речи. Пример: - 我们一起去吃午饭吧? (рус. Пойдем ужинать вместе?) - 不好意思, 今天不行 (рус. Прости, сегодня не получится)	Симметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские	Отказ с оттенком сожаления и неловкости. Менее формально, чем «很抱歉»
我有重要的事情要做 / У меня важные дела.	Говорящий ссылается на «важность» дела, что повышает весомость причины отказа. Пример: - 明天去看电影吧 (рус. Пойдем завтра в кино) - 我有重要的事要做, 去不了 (рус. - У меня важные дела, я не могу пойти)	Симметричные	Нейтральные, неформальные	Отказ с ссылкой на важную причину

Приведенные речеповеденческие тактики могут использоваться в различных ситуациях общения, однако при отказе представители *китайской культуры будут максимально стараться смягчить свой отказ.*

Некоторые способы реализации русской речеповеденческой тактики *отказ имеют свои аналоги в китайском языке*, что имеет важное значение для методики обучения русскому языку. Как правило, основными способами выражения отказа в русском и китайском языках являются высказывания с **нейтральным оттенком** (аналог русского «Нет» - китайское «不是» (Bú shì); Я не могу/ 我不能(Wǒ bú néng)), **категорическим отказом** (Нельзя!/ 不可以 (Bù kěyǐ)), **извинением/сожалением** (Прости(те)/ 对不起 (Duìbùqǐ); Извини(те) / 不好意思 (Bù hǎoyìsi); Боюсь, что я не могу помочь./ 我恐怕不能帮忙(Wǒ kǒngpà bùnéng bāngmáng)) и **ссылкой на причину** (У меня нет времени./ 我今天没时间(Wǒ jīntiān méi shíjiān); У меня важные дела./ 我有重要的事情要做 (Wǒ yǒu zhòngyào de shìqíng yào zuò)).

Проведенный анализ тактики «отказ» в русском и китайском языке позволил выявить фундаментальные различия, лежащие в грамматическом строе языков и национально-культурных особенностях коммуникативного поведения каждой лингвокультуры. Если русский отказ часто прямолинеен и эмоционально окрашен, то китайский характеризуется имплицитностью, косвенностью и ритуализированной вежливостью, что связано с этнолингвистическими особенностями.

Следует отметить, что в китайском языке грамматические отношения выражаются не изменением формы слова (флексией), а порядком слов и использованием служебных слов, которые выполняют важную функцию в построении предложений [Зограф, 2008; Ван, Шарафутдинова, 2015; Сунь, 2024]. Эта особенность напрямую влияет на стратегии отказа, так как вежливость и эмоциональная окрашенность высказывания достигается высокой лексической сочетаемостью и различными синтаксическими конструкциями. Как известно, порядок слов в предложении в китайском языке соответствует модели

«подлежащее – сказуемое – дополнение», а служебные слова и частицы (например, 的, 了, 吗) выполняют роль грамматических маркеров, уточняя разные грамматические параметры [Шутова, 1984, 1991]. Такая морфологическая невыраженность грамматических категорий требует строгого соблюдения порядка слов и необходимости контекста для понимания смысла. Так, отказ «不行» (рус. Нельзя) является резким из-за лексического состава, а не грамматической формы. Ссылки на внешние обстоятельства, неопределенные обещания, смена темы, служебные элементы и устойчивые формулы активно используются для смягчения негативной реакции собеседника: «不好意思» (рус. Извините), «恐怕» (рус. Боюсь) и др.

Русский язык относится к флективным, где грамматические значения передаются через изменение словоформ, поэтому эмоциональная окраска речевых формул может передаваться через интонацию, взаимодействующую с грамматическими формами [Сунь, 2024; Реформатский, 1996; Бурмистрова, 2024]. Например, смягченный отказ с извинением/сожалением *Извини(те), Прошу прощения, Прости(те), Мне жаль, К сожалению, я не могу* и категорический отказ *Ни в коем случае, Никогда* и др. Интонация и выбор формул со значением отказа позволяют варьировать степень вежливости и категоричности. Лексический состав формул отказа отражает культурные ценности. В китайском языке преобладают формулы косвенного отказа: ссылка на внешние обстоятельства, отсрочка, философское обобщение и др. В то время, как в русском языке, где ценится искренность и прямота, более широкий спектр формул отказа: от категорического отказа до извинения, сожаления, предложения альтернативного варианта.

Таким образом, различия в грамматических системах русского и китайского языков влияют на формулы со значением отказа и на их количество. Китайский отказ, обусловленный стремлением к гармонии, избеганием конфликтов и ритуализированностью, представляет собой сложную тактику, где главную роль играют лексические формулы, синтаксические конструкции и служебные

элементы, а русский отказ, опирающийся на флективность и интонационную выразительность языка, более свободный, вариативный и эмоциональный, что приводит к большему разнообразию речевых формул.

Выводы ко второй главе

Проведенный анализ способов выражения разрешения и отказа позволил выявить определенные национально-культурные и универсальные особенности как русского, так и китайского коммуникативного поведения.

Главный принцип *китайского коммуникативного поведения* заключается в стремлении поддержать социальную гармонию и сохранить «лицо» собеседника, что приводит к церемониальности в общении и ее строгой иерархичности, ритуализированности речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ». Китайские **разрешение и отказ** характеризуются *имплицитностью, избеганием угрозы «лицу»* (разрешение с оттенком уступки/терпимости, допущение, отказ через шутку, выражение согласия при внутреннем отказе), преобладанием не прямых, лишенных экспрессивной и эмоциональной окраски формул (отсрочка, смена темы, философское обобщение, молчание, альтернативный вариант, ссылка на обстоятельства и др.) [Стернин, 2002; Глазачева, 2008; Лю Хэнбинь, 2017; Ми Жонань, 2022; Хуан Шаофэй, 2022; Чжэн, 2007; Шогенова, 2018; Яо, 2022; Якупов, 2016; Васильева, 2020; Тан Хань, 2011].

Русская коммуникация ориентирована на искренность, открытость, смысловую прозрачность высказывания, поэтому ей свойственна прямота и экспрессивность [Стернин, 2004; Прохоров, 1996, 2007; Крайнова, 2012; Лысакова, 2019; Матвеева, 1986; Хуан Шаофэй, 2022; Чжэн 2007, Шатуновский, 2016; Яо, 2022; Якупов, 2016; Уфимцева, 1998; Васильева, 2020]. Среди формул со значением **разрешения** присутствуют **эмоциональные и оценочные** *Отлично! Замечательно!*, с оттенком **неодобрения/ нежелания** *Ладно уж, Ну что ж, Окей,* одобрительные *Конечно! Давайте!*, а среди формул со значением отказа - **оценочные** *Плохая мысль! Ужасная идея!*, **категоричные** *Ни за что! Никогда!*, с оттенком **удивления/испуга** *Да ты что?! Как ты мог так подумать?* и др.

Грамматические категории языков также определяют существующие способы выражения разрешения и отказа в русском и китайском языках, определяя разнообразие лексико-синтаксических средств и эмоционально-

оценочную окраску высказывания. Было установлено, китайский язык относится к типу *изолирующих*, т.е. это язык, в котором отсутствует явление словоизменения, а синтаксические отношения выражаются через служебные слова, частицы (了, 的, 呢, 吧 и др.), порядок слов и контекст [Шутова, 1984, 1991; Ми Жонань, 2022, 2023; Симонов, 2011; Абдрахманова, 2023]. Прямые формулы разрешения будут нейтральными и уместными только при симметричных социальных ролях и неформальных, близких или дружеских отношениях между коммуникантами, а при иных условиях необходимо использовать актуализаторы вежливости для предупреждения возможной негативной реакции на краткий ответ [Ван, Шарафутдинова, 2015; Пугачева, 2011]. Прямой отказ без смягчающих стратегий (служебных элементов, ссылок на внешние обстоятельства, указание причины, смену темы и др.) будет восприниматься как грубый и не отвечающий правилам китайской вежливости [Сунь, 2024, Зограф, 2008]. Русский же язык относится к флективным, следовательно, грамматические значения передаются через изменение формы слова, что создает возможность образования большего количества речевых формул со значением разрешения и отказа [Пугачева, 2011; Симонова, 2011; Прокопьева, Прокопьев, Черкашина, 2024]. Эмоционально-оценочная окраска слова прослеживается в интонации и самих формулах, обилие которых позволяет выбирать подходящий способ выражения тактики и соответствующую степень вежливости. Эти различия в русском и китайском языках определяют специфику реализации речеповеденческих тактик *разрешение* и *отказ*.

Китайская лингвокультура основывается на сложной системе ритуализированных, обезличенных, непрямых языковых средств, где разрешение и отказ подчинены задаче сохранения гармонии в отношениях, соблюдении социальных норм и иерархии, а в русской культуре приоритетом является полноценное донесение личной позиции и эмоциональной оценки, для чего используются все ресурсы флективного строя языка и разнообразная русская лексика. Понимание проанализированных этнопсихологических отличий играет

важную роль для успешной межкультурной коммуникации в ситуациях разрешения и отказа. Рассмотрим их подробнее.

Таблица 9. Лингвокультурологическое отличие реализаций речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русской и китайской культурах

Аспект сравнения	Русская культура	Китайская культура
Речеповеденческая тактика «разрешение»		
Главный принцип	Предоставление свободы действия, снятие ограничений или формальностей.	Согласование с иерархией и правилами, демонстрация доверия и одобрения со стороны системы или старшего по социальной роли.
Ключевая стратегия	Прямое и недвусмысленное разрешение.	Разрешение в рамках правил, часто условное или неявное.
Цель разрешения	Быстрое решение вопроса, переход к действию.	Укрепление социальных связей и демонстрация уважения к порядку.
Ритуализированность	Процесс более упрощенный. Запрос и разрешение часто происходят в прямой форме.	Процесс получения разрешения часто ритуализирован: может включать формальную подачу запроса, упоминание правил.
Концепция «лицо»	«Лицо» играет меньшую роль.	Дать разрешение – акт доброй воли со стороны имеющего власть или полномочия, который укрепляет его «лицо» как мудрого и великодушного человека. Получить разрешение – быть удостоенным доверия, что повышает статус адресата.
Релятив «Да»	Часто является единственным и достаточным сигналом к действию.	Может быть недостаточным без контекста уважения и соблюдения формальностей.
Лексическое поле	Универсальное слово «разрешить(ся)»/«разрешение», а также выражения с различными оттенками значений.	Множество лексем, отражающих социальные роли и контекст: 同意 (согласие), 容许 (допущение), 允许 (разрешение), 准许 (разрешение), 答应 (отклик/согласие/обещание)

Речеповеденческая тактика «отказ»		
Главный принцип	<i>Достичь ясности, высказать правду и донести свою позицию.</i>	Ликоугрожающий акт. <i>Сохранение гармонии, соблюдение иерархии и стремление к минимизации ущерба для «лица» собеседника.</i>
Ключевая стратегия	<i>Прямота, честность, подробное обоснование своего мнения.</i>	<i>Косвенность, намек, уклонение, оправдание внешними обстоятельствами.</i>
Цель отказа	<i>Эксплицитный отказ, который выражен ясно и недвусмысленно.</i>	Понятие отказа <i>через контекст</i> , а не посредством эксплицитного отказа.
Ритуализированность	Слабо выражена ввиду стремления к прямолинейности. Умение говорить «нет» без лишней грубости – ценится, но важнее – <i>аргументированность</i>	Высоко развита. Отказ от подарка, почета как обязательный признак вежливости и скромности. Стремление <i>незаметно отказать</i> – признак интеллекта, поэтому используются сложные формулы вежливости.
Концепция «лицо»	Задача сохранения «лица» есть, но не является обязательной.	Задача – сохранить «лицо» собеседника и свое.
Релятив «Нет»	Используется <i>часто, является нормой</i> , ценится за прямоту.	Используется <i>редко, считается грубым</i> и негативно влияющим на «лицо».
Лексическое поле	Универсальное слово «отказать(ся)»/«отказ», а также выражения с различными оттенками значений.	Множество лексем, отражающих социальные роли и контекст: 拒绝(<i>прямой отказ</i>), 回绝(<i>категоричный отказ</i>), 推辞(<i>вежливый отказ с оттенком учтивости</i>), 推却(<i>отказ с оттенком уклонения</i>), 推让(<i>отказ из скромности</i>), 谢绝(<i>вежливый отказ с благодарностью</i>); типология стратегий отказа Яо Цзюнь (Табл.8, стр.91)
Объяснение причины	Ссылка на <i>конкретную, прямую, личную причину</i> отказа.	Ссылка на <i>внешние обстоятельства</i> , причина общего характера.

Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» представляют особенную семантическую сложность для понимания и интерпретации

представителями китайской лингвокультурной общности, так как использование этих тактик требует не только **учета ситуации** общения, **социальных ролей** собеседников, их **социальных отношений**, но и знание **эмоционально-оценочной характеристики высказываний** со значением *разрешения* и *отказа* в русском языке и особенностей их использования. Это позволит учащимся избегать недопонимания, устанавливать и поддерживать доброжелательные отношения в общении с представителями русской культуры. Более того, как в русской, так и в китайской культуре *важна категория вежливости*, которая, являясь основной коммуникативной категорией, *определяет коммуникативное поведение личности в социуме*. В связи с этим, при обучении русскому языку как иностранному, нужно уделять внимание особенностям категории вежливости русской лингвокультурной общности, *учитывая при этом родную культуру учащихся*. Это будет способствовать более эффективному развитию коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

В русском языке при выборе способа реализации тактики важна интенция говорящего, от которой зависит эмоционально-оценочная характеристика высказывания со значением разрешения. Так, при составлении учебных лексико-семантических классификаций способов выражения речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языке было получено **73 высказывания со значением разрешения** и были выделены следующие **основные оттенки высказываний**: нейтральный, одобрение, повтор реплики-стимула, неодобрение/нежелание, нецелесообразность запроса, оценка, очевидность ответа, неуверенность/сомнение, обозначение времени / отсрочка.

Исходя из проанализированных источников и составленных классификаций речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языке было выделено 73 формулы и в китайском - 27 формул. Такой количественный разброс связан с флективностью русского языка, этнопсихологическими особенностями носителей русского языка и русским коммуникативным поведением, которое характеризуется экспрессивностью, эмоциональностью, искренностью и открытостью, а следовательно, большим спектром речевых формул со значением

разрешения. Проанализировав данные формулы, можно сделать вывод о том, что некоторые способы реализации *разрешения* в рассматриваемых языках, совпадают. Например, аналог русского «да» - китайское 是的 (shì de), «можно» - 可以 (kě yǐ), «хорошо» - 好的 (hǎo de), «ладно» - 好吧(hǎo ba). Следует отметить, что вышеперечисленные высказывания носят нейтральный оттенок, и при изучении русского языка как иностранного у носителей китайского языка вряд ли возникнут трудности. Что же касается иных оттенков высказываний, таких, как *неодобрение/нежелание, нецелесообразность запроса, неуверенность/сомнение* и др., то их употребление в ходе коммуникации может вызвать трудности при незнании их значения, неправильной интерпретации у китайских студентов. К таким высказываниям относятся следующие:

- **Да** (нейтральное), причина: может быть недостаточным, воспринято как невежливость, неуважение, так как представитель китайской лингвокультуры ожидал более развернутого ответа;

- **Конечно!** (одобрение), причина: Активное одобрение может быть воспринято как излишне эмоциональная реакция, так как в китайской культуре ценится сдержанность и тщательное взвешивание ответа;

- **Так и быть** (неодобрение/нежелание), причина: вынужденное разрешение с оттенком неодобрения может быть не сразу понято, есть риск не заметить конфликт;

- **Ну что ж** (неодобрение/нежелание), причина: оттенок неодобрения/нежелания может быть не распознан, так как учащийся может упустить негативный фон, поняв только утвердительную часть;

- **Ну да** (неодобрение/нежелание), причина: оттенок может быть не распознан и высказывание принято как положительный ответ «да»;

- **Что за вопрос!, Спрашиваешь(-ете) еще!** (нецелесообразность вопроса), причина: может быть воспринято буквально или как критика вопроса, упрек за то, что спросили о чем-то очевидном;

- **Возможно** (неуверенность/сомнение), причина: в русском языке часто обозначает «скорее нет, чем да». Учащийся может интерпретировать как аналог 可能 (пер. вероятно), который более обнадеживающий;

- **Посмотрим** (неуверенность/сомнение), причина: может быть воспринято буквально или учащийся будет ожидать положительного ответа в будущем.

Как в русском, так и в китайском языках, важны оттенки высказываний с отрицательными значениями. Так, при составлении учебной лексико-семантической классификации способов выражения речеповеденческой тактики «отказ» в русском языке было получено **74 высказывания со значением отказа** и выделены следующие **основные оттенки высказываний**: нейтральный, категорический отказ, сниженная категоричность, извинение/сожаление со ссылкой на причину/обстоятельства отказа, нецелесообразность/бессмысленность разрешения, удивление/испуг, возмущение, оценка, отсрочка/предложение альтернативного варианта, вопрос с повтором реплики-стимула. Исходя из проанализированных источников и составленных классификаций речеповеденческой тактики «отказ» в русском языке было выделено 74 формулы и в китайском - 21 формула. Такой количественный разброс связан с грамматическим строем русского (флективного) и китайского (изолирующего) языков, этнопсихологическими особенностями носителей указанных языков и особенностями коммуникативного поведения.

Поскольку *китайскому коммуникативному поведению свойственна косвенность* при выражении отказа, *русская прямолинейность, категоричность и эмоциональность* при отказе могут вызвать недопонимание, негативную реакцию в процессе общения. К потенциально трудным для семантизации китайскими учащимися выражениям относятся:

- **Нет** (нейтральный), причина: прямой отказ воспринимается как излишне резкий. Может показаться оскорбительным;

- **Ни в коем случае!, Ни за что!**, (категорический отказ), причина: высокая степень эмоциональности и категоричности может быть воспринята китайскими учащимися как личная агрессия;

- **Это невозможно** (категорический отказ), причина: может быть воспринято буквально (аналог 不可能 – нет физической возможности);

- **Какой в этом смысл?, Не вижу смысла** (отенок бессмысленности разрешения), причина: может быть воспринято буквально, как предложение к дискуссии с целью доказательства целесообразности или как грубая оценка идеи собеседника, что окажет негативное воздействие на его «лицо»;

- **Плохая/ужасная идея/мысль!, Бред!, Глупости!, Ужас!** (негативная оценка), причина: резко-негативная оценка воспринимается как тяжелое оскорбление и унижение, может привести к полному разрыву коммуникации, так как китайский отказ отличается максимальным смягчением и косвенностью;

- **Еще чего!, С какой стати?!** (возмущение), причина: может быть воспринято буквально. Негативная эмоциональная реакция воспринимается как несдержанность, так как в китайском отказе делается акцент на спокойствии и сохранении «лица»;

- **Спасибо, но ..., Да нет** (сниженная категоричность отказа); **Я бы с удовольствием/радостью, но ...**(извинение/сожаление и ссылка на причину), причина: лексическая семантика высказываний противоречит структуре высказывания. Наличие в данных примерах слов «удовольствие», «спасибо», «да» может ввести иностранных учащихся в заблуждение, из-за чего они могут определить такие выражения к эксплицитному согласию.

Китайским учащимся необходимо дифференцировать способы выражения *разрешения* и *отказа* и оттенки высказываний, чтобы верно понять интенции собеседника и выбрать правильную коммуникативную стратегию в зависимости от ситуации общения, степени формальности, социальных ролей коммуникантов и их взаимоотношений.

Проведенный анализ показал, что в китайской коммуникации доминируют *непрямые, ритуализированные* стратегии как при разрешении, так и при отказе, что является прямым следствием ценностей коллективизма, иерархичности, принципов вежливости и поддержания социальной гармонии [Гу Юеюго, 1992; Стернин, 2002; Чан Ваньцзюнь, 2018, Гун, 2010; Селезнева, 2002; Ань Янь, 2020;

Тань Яньцзе, 2017]. В русской коммуникации же используются *прямые, эмоционально окрашенные формулы разрешения и отказа*, что отражает ценности индивидуализма (в русской вариации), искренности, достигаемой за счет ясного донесения личной позиции, эксплицитности, эмоциональной открытости и установления прямых и не отличающихся церемониальностью отношений. Понимание этих национально-культурных и этнопсихологических отличий является ключом к успешному и эффективному обучению китайских учащихся русскому коммуникативному поведению и речеповеденческим тактикам *разрешение и отказ*.

Глава 3. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» как предмет обучения русскому языку в китайской аудитории

3.1 Принципы, методы и приемы обучения речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ»

Рассмотрим **основные принципы, методы и приёмы обучения иностранных учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ».**

В данном научном исследовании были использованы такие методические принципы, как *принцип учета уровня владения языком, принцип коммуникативности, социокультурной и ситуативной направленности*, которые выражаются в следующем: отбор материала согласно требованиям Второго сертификационного уровня владения РКИ, информирование китайских учащихся об особенностях коммуникативного поведения носителей русской культуры, межличностного общения в ситуациях разрешения и отказа в зависимости от социальных ролей коммуникантов и их взаимоотношений.

Принцип коммуникативности, согласно которому обучение организуется в естественных для общения условиях или максимально приближенных к ним (Беляев 1965; Костомаров, Митрофанова 1991; Леонтьев 1983; Пассов 1991 и др.), отражен в *речевых упражнениях*, благодаря которым учащиеся почувствуют себя участником реальной ситуации общения, подробное описание которой поможет правильно выбрать грамотный способ реализации речеповеденческой тактики *разрешение* или *отказ*. Ориентированность на тесную связь обучения китайских учащихся с реальной жизнью объясняется необходимостью использования речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в различных ситуациях общения. *Принцип ситуативной направленности* приобретает особую важность в связи с тем, что выбор высказывания со значением разрешения или отказа непосредственно зависит от ситуации общения, степени формальности общения, социальных ролей коммуникантов и их взаимоотношений. Согласно данному принципу учебный материал организуется так, чтобы отражать специфику

функционирования речеповеденческих тактик *разрешение* и *отказ* в жизненных ситуациях и темах [Азимов, Щукин, 2018].

При создании системы обучения для китайских учащихся использовались *принципы научности, доступности, систематичности и последовательности* в обучении, связи обучения с реальными ситуациями жизни. *Научность* обосновывается тем, что система обучения разработана в соответствии с Государственным образовательным стандартом, определяющим содержание обучения соответственно уровню современных знаний о языке, речи и речевой деятельности учащегося. *Доступность* обеспечивается учетом возрастных различий и особенностей обучаемых при отборе материала, который посилен учащемуся по содержанию и объему, *систематичность и последовательность* – организацией материала, расположением упражнений от простого к сложному, последовательностью формирования умений и навыков.

При обучении китайских учащихся способам реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» особое внимание необходимо уделять *заданиям коммуникативного характера и ситуативной направленности*, включающих ролевые игры, однако в рамках системы обучения рассматриваемым тактикам могут использоваться также языковые и условно-коммуникативные упражнения.

В соответствии с классификацией А.Н. Щукина [Щукин, 2003], при экспериментальном обучении использовались следующие методы:

- Методы, обеспечивающие овладение учебным предметом (словесные, словесно-поисковые, практические, индуктивные, дедуктивные);
- Методы, стимулирующие и мотивирующие учебную деятельность (ролевые игры, проблемные ситуации, учебные дискуссии);
- Методы контроля учебной деятельности (опрос).

Составной частью метода обучения является *прием*, под которым понимается конкретное действие или операция преподавателя, цель которой – «сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения» [Азимов,

Щукин, 2018]. В обучающем эксперименте были использованы следующие *приёмы преподавания* [Методика, 2000]: приёмы введения нового материала (представление раздаточного материала, семантизация высказываний), приёмы организации овладения материалом (организация речевой практики); приёмы учения: приёмы понимания нового материала (распознавания, языковой догадки), приёмы овладения новым материалом (выполнение упражнений).

3.2 Организация и проведение разведывательного эксперимента

Мы провели **разведывательный эксперимент**, в котором участвовали 12 иностранных студентов из Китая, среди которых 6 представителей мужского пола и 6 представительниц женского пола) в возрасте от 23 до 25 лет, обучающихся в магистратуре СПбГУПТД по специальности «Дизайн пространственной среды», изучающих русский язык как иностранный на II сертификационном уровне (B2). **Целью разведывательного эксперимента** было подтверждение актуальности темы научного исследования, необходимости включения обучения речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» в процесс обучения русскому языку как иностранному, а также определение степени владения китайскими учащимися речеповеденческими тактиками «разрешение» и «отказ» в китайском и русском языках, определение роли вежливости в китайском коммуникативном поведении. Испытуемым была предложена **анкета**:

1. Укажите Ваше имя
2. Ваш пол: мужчина или женщина?
3. Ваш возраст
4. Ваша родная страна и родной язык

Вопрос 1: Важно ли учитывать нормы вежливости при общении в китайской культуре? Почему? Можно указать несколько причин./在中国文化中沟通时, 考虑到礼貌的规范是否重要? 为啥? 您可以指定多个答案.

Все студенты указали, что в китайской культуре категория вежливости играет важную роль. Причины указаны в Таблице 12:

Таблица 12 - Причины необходимости учета норм вежливости при общении в китайской культуре (ответы студентов)

Причина	Количество ответов
1. Общение в вежливой форме показывает воспитанность человека	9
2. Вежливость отражает уважительное отношение к собеседнику	5
3. Вежливость человека отражает культуру нации	2
4. Разные формы выражения вежливости указывают на различия мышления	1
5. Вежливость влияет на первое впечатление	1

Вопрос 2: Как Вы считаете, нужно ли соблюдать нормы вежливости при межкультурном общении? Почему? Можно указать несколько ответов. / 你认为在跨文化交流中有必要遵守礼貌的规范吗? 为啥? 您可以指定多个答案。

Все студенты указали, что нормы вежливости необходимо соблюдать при межкультурном общении по разным причинам:

Таблица 13 - Причины необходимости соблюдения норм вежливости при межкультурном общении (ответы студентов)

Причина	Количество ответов
1. Быстрее можно найти общий язык	5
2. Взаимопонимание	8
3. Приятное общение	4
4. Взаиморезпект	5
5. Избегание конфликтов	2

Вежливость, как в русской, так и в китайской культуре имеет важное значение в коммуникации. Указанные студентами причины объясняются особенностями китайского коммуникативного поведения, которое характеризуется стремлением к гармонизации общения, уважительным отношением, сохранением «лица» собеседника и избеганием конфликтов.

Согласно ответам, *вежливость* также является ключом к успешному межкультурному взаимодействию. Студенты осознают, что правила вежливости у представителей разных культур могут различаться. Вежливость для представителей китайской лингвокультурной общности – это *стратегический*

инструмент для достижения эффективной коммуникации, поддержания гармонии, демонстрации уважения, достижения взаимопонимания и сохранения «лица» [Гу Юеюэ, 1992; Хуан Шаофэй, 2022].

Вопрос 3: Какие способы выражения разрешения/ 允许 на китайском языке Вы знаете? Напишите их. / 你知道用中文表达许可的方法是什么? 把它们写下来。

Студентами были указаны следующие способы выражения разрешения на китайском языке:

Таблица 14 – Знакомые студентам способы разрешения на китайском языке

Ответ	Пиньинь	Перевод	Количество ответов
可以	Kěyǐ	Можно	8
好的	Hǎo de	Хорошо	7
非常好	Fēicháng hǎo	Очень хорошо	4
当然可以	Dāngrán kěyǐ	Конечно	3
我同意	Wǒ tóngyì	Я согласен	2
真不赖	Zhēn bùlài	Неплохо	1
听起来真不错	Tīng qǐlái zhēn bùcuò	Звучит действительно неплохо	1
我很赞同这个事情	Wǒ hěn zàntóng zhège shìqíng	Я согласен с этим делом	1

Как можно увидеть, при выражении ответа с разрешением в китайском языке преобладают нейтральные формы (可以/можно, 我同意/я согласен), разрешение с оттенком одобрения (当然可以/Конечно), оценки (好的/Хорошо, 真不赖/Неплохо, 非常好/Очень хорошо). Также можно наблюдать смешение речеповеденческих тактик «согласие» и «разрешение» в китайском языке.

Вопрос 4: Какие способы выражения разрешения / 允许 на русском языке Вы знаете? Напишите их. / 你知道用俄语表达许可的方法是什么? 把它们写下来。

Студентами были указаны следующие способы выражения разрешения на русском языке:

Таблица 15 – Знакомые студентам способы разрешения на русском языке

Способ выражения разрешения	Количество ответов
Можно	9
Хорошо	8

Конечно	6
Окей	2
Ладно	1
Возможно	1
Да, очень хорошо	1

В основном, опрашиваемые владеют *ограниченным запасом речевых формул* выражения разрешения, *соответствующим уровню ТРКИ-1*. Среди ответов присутствуют стилистически *нейтральное выражение разрешения* (Можно, Да), *разрешение с оттенком оценки* (Хорошо, Очень хорошо), *одобрения* (Конечно), *неодобрения/нежелания* (Окей, Ладно), *неуверенности* (Возможно). Это выражения, которые могут использоваться как в формальном, так и в неформальном общении.

При сопоставлении результатов Таблицы 14 и Таблицы 15, можно подчеркнуть, что русскому и китайскому языкам свойственны *прямые и универсальные* способы выражения разрешения: Можно/可以, Конечно / 当然, Хорошо/ 好, Очень хорошо/ 非常好. В таблице 15 присутствуют выражения для *одобрения идеи или предложения* (听起来真不错, 我很赞同这个事情), однако в Таблице 16 подобные *конструкции отсутствуют*, как и высказывания с *оттенком неодобрения/нежелания* (Ладно, Окей). В ответах отсутствуют *формальные выражения, условные и сложные конструкции*, необходимые для полноценной реализации речеповеденческой тактики «разрешение», соответствующей уровню ТРКИ-2.

Вопрос 5: Какие способы выражения отказа/拒绝 на китайском языке Вы знаете?/ 你知道用中文表达拒绝/拒绝的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения отказа на китайском языке:

Таблица 16 – Знакомые студентам способы отказа на китайском языке

Ответ	Пиньинь	Перевод	Количество ответов
不	Bù	Нет	8
不可以	Bù kěyǐ	Нельзя	6
不行	Bùxíng	Нельзя (Не пойдет)	5

不能	Bùnéng	Нельзя	3
我今天没时间	Wǒ jīntiān méi shíjiān	У меня нет времени	2
我有重要的事情要做	Wǒ yǒu zhòngyào de shìqíng yào zuò	У меня важные дела	2
等以后有机会	Děng yǐhòu yǒu jīhuì	Подождем еще немного	1
我认为这不是很好的办法	Wǒ rènwéi zhè bùshì hěn hǎo de bànfǎ.	Я думаю, что это не очень хороший способ	1

В ответах есть *нейтральный отказ* (不/Нет, 不行/ Нельзя, 不可以/Нельзя), *отказ с оттенком отсрочки* (等以后有机会/ Подождем еще немного) и *оценки* (我认为这不是很好的办法/ Я думаю, что это не очень хороший способ). Как правило, при ответе на данный вопрос студенты указывали *необходимость обозначения причины* при выражении отказа (我今天没时间/ У меня нет времени, 我有重要的事情要做/ У меня важные дела), что подтверждает актуальность максимы “脸”、“面子”与求同准则 (максима стремления к единству и гармонии), выделенной Гу Юего и соответствует национально-культурной специфике китайского коммуникативного поведения.

Вопрос 6: Какие способы выражения отказа/拒绝 на русском языке Вы знаете? / 你知道用俄语表达拒绝/拒绝的方法是什么?

Студентами были указаны следующие способы выражения отказа на русском языке:

Таблица 17 - Знакомые студентам способы отказа на русском языке

Способ выражения отказа	Количество ответов
Нет	8
Я не согласен	5
У меня нет времени	6
Невозможно	2
Лучше нет	1
Я отказываюсь	1

В основном, опрашиваемые владеют *ограниченным запасом речевых формул* выражения отказа. Представлен *стилистически нейтральный отказ* (Нет, Я не согласен, Я отказываюсь), *ссылка на причину* (У меня нет времени),

категорический отказ (Невозможно), *отказ с оттенком сниженной категоричности* (Лучше нет). Более того, некоторые студенты в своих ответах отметили, что в русском языке, как и в китайском языке, при выражении отказа стоит указывать причину. Также наблюдается смешение способов выражения семантически близких речеповеденческих тактик «согласие» и «разрешение».

Ответы на вопросы 5 и 6 демонстрируют различия вербального коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа в русском и китайском языках. Русскому и китайскому языкам свойственны *разные способы выражения отказа*. *Нейтральный* отказ (Нет/不, Нельзя/不行, Нельзя/不可以); отказ с *ссылкой на причину* (У меня нет времени/我没时间) есть в обоих языках, **однако** в *китайском языке* встречается чаще и причина объясняется подробнее. Различие заключается в том, что русский отказ характеризуется большей *прямотой и эксплицитностью*, поэтому часто встречаются выражения прямого, *категорического отказа*, в то время как китайскому *отказу свойственна косвенность, имплицитность*. Перечисленные выражения соответствуют уровню ТРКИ-1 и являются *недостаточными* для свободной коммуникации, предполагающей владение русским языком на уровне ТРКИ-2.

Результаты разведывательного эксперимента показали, что категория вежливости играет важную роль как в русском, так и в китайском коммуникативном поведении. Учащиеся владеют речеповеденческими тактиками «разрешение» и «отказ» на уровне ТРКИ-1.

Таким образом, при межкультурной коммуникации необходимо учитывать особенности категории вежливости каждой культуры, так как это имеет важное значение в успешности общения. Речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» непосредственно связаны с категорией вежливости, и способ их реализации зависит от социальных ролей коммуникантов, правил коммуникативного поведения, свойственных носителю языка, отражающих менталитет и культуру лингвокультурных общностей, к которым принадлежат собеседники.

Разрешение и *отказ* реализуются с помощью *языковых формул, клишированных выражений*, обусловленных коммуникативными потребностями собеседников и самой ситуацией общения. Как нами было выявлено, китайские учащиеся, изучающие русский язык на II сертификационном уровне (B2), владеют, *базовыми способами* выражения разрешения и отказа на русском языке, соответствующими уровню ТРКИ-1. Чтобы учащиеся могли свободно говорить на русском языке в реальных условиях, продуцировать и грамотно интерпретировать высказывания с значением разрешения и отказа, а также достигать целей коммуникации в различных сферах общения, необходимо изучение речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в рамках II сертификационного уровня.

3.2 Организация и проведение экспериментального обучения

Целью опытно-экспериментального обучения является исследование необходимости включения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в процесс обучения русскому языку как иностранному на II сертификационном уровне, а также создание и апробирование методической системы обучения китайских студентов речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» в рамках II сертификационного уровня.

Трёхэтапное экспериментальное обучение включает констатирующий (6 заданий), обучающий (ознакомительный этап – лекция, наблюдательный этап – 10 заданий, этап формирования речевых навыков – 10 заданий, этап развития коммуникативных умений – 10 заданий), контрольный (7 заданий) эксперименты. Обучение по целому комплексу требует курса, состоящего из 30 академических часов аудиторных занятий.

Апробация разработанной системы обучения проводилась на базе СПбГУПТД. Участниками экспериментальной группы стали 40 студентов-нефилологов 1 курса магистратуры из Китая, в возрасте от 21 до 26 лет,

владеющих русским языком на базовом уровне (I сертификационный уровень). Для оценки эффективности разработанной системы обучения мы также провели контрольный эксперимент в контрольной группе, состоящей из 37 студентов-нефилологов 1 курса магистратуры из Китая, в возрасте от 20 до 24 лет, также владеющих русским языком на базовом уровне (I сертификационный уровень).

Экспериментальное обучение проводилось в три этапа.

3.2.1 Констатирующий эксперимент

Цель констатирующего эксперимента – определение уровня понимания и использования китайскими учащимися речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в зависимости от ситуации общения; установление необходимости включения разработанной методической системы в процесс обучения РКИ.

Текст констатирующего эксперимента представлен в Приложении 5. Целями заданий констатирующего эксперимента были:

Задание 1. Проверка уровня сформированности *лингвистической компетенции*, знания языковых формул со значениями разрешения и отказа; умение правильно определять значение каждой языковой формулы.

Задание 2. Проверка уровня сформированности *лингвистической компетенции*, умения правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа.

Задание 3. Проверка уровня сформированности *социолингвистической компетенции*, умения выбрать речеповеденческую тактику «разрешение» или «отказ», соответствующую коммуникативной ситуации.

Задание 4. Проверка уровня сформированности *социолингвистической компетенции*, понимания и умения учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

Задание 5. Проверка уровня сформированности *лингвистической компетенции*, умения правильно определять значение выделенной языковой формулы и ее оттенок (неуверенность, сожаление, категоричность, одобрение, возмущение).

Задание 6. Проверка уровня сформированности *социолингвистической компетенции, речевой компетенции и коммуникативных умений* студентов, умения грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в соответствии с ситуацией общения.

Результаты констатирующего эксперимента

В целом, результаты констатирующего эксперимента являются удовлетворительными. Проанализируем ответы учащихся и выявим способы реализации речеповеденческих тактик разрешение и отказ, вызывающие трудности у китайских учащихся.

Таблица 18. Результаты задания 1 констатирующего эксперимента

Задание 1. Установите соответствия между формулами ответов из левого столбца и значениями из правого. / 设置左列的表达式和右列的值之间的对应关系。		
Выражение	Верные ответы	Неверные ответы
Можно	36	4
Нельзя	37	3
Ни в коем случае	31	9
Почему бы и нет?	32	8
Нет, конечно	33	7
Возможно	35	5
Наверное, не стоит	35	5
К сожалению, нет возможности	38	2
Давайте	36	4
Естественно	34	6
Всего	347 (87,75%)	53 (13,25%)

Результаты выполнения задания 1 свидетельствуют о том, что учащиеся чаще всего допускают ошибки при семантизации выражений «*Ни в коем случае*», «*Почему бы и нет?*», «*Нет, конечно*», «*Наверное, не стоит*», «*Естественно*» из-за *недостаточного уровня лингвистической компетенции, незнания значений языковых формул с отрицанием или ироничным подтекстом, что вызывает ошибки.*

Таблица 19. Результаты задания 2 констатирующего эксперимента

Задание 2. Выберите вариант ответа на предложение студента посмотреть новый документальный фильм. / 针对学生观看新纪录片的建议选择答案。		
	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. Разрешение с оттенком <i>нежелания</i>	27	13
Ситуация 2. Разрешение с оттенком <i>одобрения</i>	23	17
Ситуация 3. Разрешение с оттенком <i>неуверенности</i>	31	9
Ситуация 1. Отказ с оттенком <i>возмущения</i>	25	15
Ситуация 2. Отказ с оттенком <i>сожаления/извинения</i>	33	7
Ситуация 3. Отказ с оттенком <i>категоричности</i>	31	9
Всего	170 (70,83%)	70 (29,17%)

Согласно результатам, учащиеся экспериментальной группы испытывают трудности при определении оттенков высказываний со значениями разрешения и отказа. Чаще всего учащиеся давали ошибочные ответы из-за *недостаточного уровня лингвистической компетенции, низкого уровня лингвокультурологической компетенции и влиянием национально-культурных особенностей китайского коммуникативного поведения*: краткие ответы могут быть восприняты носителями китайского языка как агрессивные, эмоциональные и грубые, угрожающие «лицу» собеседника и говорящего, поэтому учащиеся делали выбор в пользу менее ликоогрожающих выражений.

Таблица 20. Результаты задания 3 констатирующего эксперимента

<p>Задание 3. Допишите диалоги, используя выражения из списка. Будьте внимательны, одно выражение является лишним / 使用列表中的表达式完成对话框。小心，一个表情是多余的</p> <p>«Слова для справок»/ 供参考的词语: <i>Какой в этом смысл?</i> ; <i>К сожалению,</i></p>
--

<i>не могу ; Конечно, можно! ; Я не согласен ; Что ты! ; Почему бы и нет?</i> Если сомневаетесь, оставьте место пустым / 如有疑问, 请将空间留空		
	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. На улице	25	15
Ситуация 2. В колледже	30	10
Ситуация 3. На работе	17	23
Ситуация 4. Дома	26	14
Ситуация 5. В университете	4	36
Всего	102 (53,68%)	88 (46,32%)

Результаты данного задания показывают, что учащиеся не могут выбрать подходящую коммуникативной ситуации речеповеденческую тактику, а именно испытывают трудности при выборе высказываний в ситуациях 1, 3, 5. Ошибки могут быть объяснены *предпочтением китайцами косвенного отказа, незнанием правил русской вежливости, влиянием национально-культурных особенностей китайского коммуникативного поведения, согласно которым китайцы ценят гармонию и избегают конфликтов, недостаточным уровнем лингвистической, социолингвистической и лингвокультурологической компетенции, проявляющемся в трудностях с семантизацией, незнанием стилистической окраски и особенностей употребления в русском языке выражений и стремлением учащихся выбирать выражения, менее угрожающие «лицу» собеседника.*

Таблица 21. Результаты задания 4 констатирующего эксперимента

Задание 4. Напишите, кто участвует в диалоге / 确定谁参与对话		
а) студент – студент;		
б) начальник – секретарь;		
в) преподаватель – студент.		
	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. Отказ (в)	30	10
Ситуация 2. Отказ (а)	37	3
Ситуация 3. Отказ (б)	34	6
Ситуация 1. Разрешение (в)	33	7
Ситуация 2. Разрешение (а)	33	7
Ситуация 3. Разрешение (б)	20	20
Всего	187 (77,92%)	53 (22,08%)

Как показывают результаты, наибольшую сложность у учащихся вызвало определение ролей в ситуации 1 и 3 с высказыванием со значением отказа и ситуации 3 с высказыванием со значением разрешения. Причинами могли быть *неверная интерпретация ситуации, влияние национально-культурных особенностей коммуникативного поведения (иерархичность, социальные роли, обращение по должности и фамилии)* [Циньхуа Ли, Смирнов, 2013, С.234-235].

Таблица 22. Результаты задания 5 констатирующего эксперимента

Задание 5. Определите значения подчёркнутых фраз, выбрав варианты ответа а) или б) / 通过选择答案选项 а) 或 б) 来确定带下划线的短语的含义		
Выражение	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. Я бы с удовольствием, но	31	9
Ситуация 2. Да нет	29	11
Ситуация 3. Ни за что!	36	4
Ситуация 4. Кончено!	38	2
Ситуация 5. Конечно, нет!	34	6
Всего	168 (84%)	32 (16%)

Результаты выполнения данного задания показали, что лингвистическая компетенция учащихся сформирована на уровне, соответствующем уровню ТРКИ-1. Как видно в представленной таблице, учащиеся допускают ошибки при семантизации таких выражений, как «Я бы с удовольствием», «Да нет», «Конечно, нет», что может говорить о недостаточно высоком уровне лингвокультурологической компетенции. Эти выражения вызывают трудности у иностранных учащихся ввиду их *неоднозначности и имплицитной семантики*, тем не менее в ситуациях 1, 2 и 5 особенно важно учитывать контекст, в котором данная речеповеденческая тактика употребляется.

Результаты выполнения данного задания свидетельствуют о *недостаточном уровне лингвистической и лингвокультурологической компетенции* у учащихся, обусловленной незнанием выражений и их значений, характерных для русского коммуникативного поведения.

Следующее задание представляет особый интерес, так как направлено на проверку уровня сформированности социолингвистической компетенции, речевой

компетенции и коммуникативных умений студентов, а также на проверку умения грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики *разрешение* и *отказ* в соответствии с ситуацией общения.

Таблица 23. Результаты задания 6 констатирующего эксперимента

Задание 6. Как бы Вы выразили по-русски/你会如何用俄语表达:	
Ответ	Кол-во учащихся
1.разрешение:	
а) на предложение друга пригласить вашего одногруппника на вечеринку	
Конечно	16
Да	7
Хорошо	5
С удовольствием	5
Почему бы и нет?/ Почему нет?	4
Можно/Можешь	3
Рад(-а)/Буду рад(а) / Очень рад(-а)	3
Отлично	2
Давай! / Давайте вместе!	2
Разрешаю	1
Анализ ответов пункта «а»: Наиболее частотными ответами среди учащихся были «Конечно», «Да», «Хорошо», «С удовольствием», «Почему бы и нет?», «Можно, «Буду рад (-а)». Указаны стилистически-нейтральные способы реализации речеповеденческой тактики «разрешение», а также выражения с оттенками одобрения, оценки, повтора реплики-стимула, неуверенности, учтена социальная роль собеседника «друг», использованы нейтральные и неформальные формулы разрешения.	
б) на вопрос мамы приготовить на ужин рыбу	
Хорошо	9
Конечно	9
Да	8
Можно	5
Я люблю (есть) рыбу.	4
Мне нравится рыба.	2
С удовольствием	2
Окей	2
Спасибо!/Большое спасибо!	2
Очень рад(-а)	1
Почему бы и нет?	1
Возможно	1
Отличное решение!	2
Анализ ответов пункта «б»: У учащихся преобладали выражения «Хорошо», «Конечно», «Да», «Можно»,	

«С удовольствием», «Окей», и также встречались ответы, выражающие отношение учащихся к рыбе: «Я люблю (есть) рыбу», «Мне нравится рыба». Указаны стилистически-нейтральные способы реализации речеповеденческой тактики «разрешение», а также выражения с оттенками одобрения, оценки, неуверенности, неодобрения/нежелания, очевидности ответа, учтена социальная роль собеседника «мама», использованы нейтральные и неформальные формулы разрешения.	
в) на вопрос преподавателя называть вас по имени	
Да	10
Хорошо	10
Конечно	8
Можно/Можете	5
Я согласен (-а)	2
Рад(-а)/Буду рад(а) / Очень рад(-а)	2
С удовольствием	2
Не проблема	1
Почему бы и нет?	1
Анализ ответов пункта «в»: На вопрос преподавателя называть их по имени учащиеся указывали «Да», «Хорошо», «Конечно», «Можно/Можете», «Я согласен(-а)», «Рад(-а)/Буду рад(-а) / Очень рад(-а)» и с удовольствием. Указаны стилистически-нейтральные способы реализации речеповеденческой тактики «разрешение», а также выражения с оттенками одобрения, оценки, неодобрения/нежелания, очевидности ответа, учтена социальная роль собеседника «преподаватель», использованы нейтральные и формальные формулы разрешения.	
2. отказ /拒绝:	
а) от приглашения пойти на прогулку с друзьями	
Нет / не хочу/ не могу + ссылка на причину	12
К сожалению + ссылка на причину	8
Я бы с удовольствием/радостью, но + ссылка на причину	5
Извини(те)/Прости(те) + ссылка на причину: У меня нет времени. У меня есть дела. Я очень устал(-а).	5
Я занят	2
Да нет	2
У меня нет свободного времени.	2
Я устал(-а).	2
Спасибо за приглашение, но + ссылка на причину	1
Мне очень жаль, я не могу + ссылка на причину	1
Анализ ответов пункта «а»: Учащиеся использовали, как правило, выражения с оттенком сожаления и	

извинения или с оттенком сниженной категоричности, а также указывали причину. Учащиеся часто указывали эксплицитный отказ «Нет / не хочу/ не могу» и для сглаживания негативной реакции ссылались на причину «У меня нет времени», «У меня есть дела», «Я устал(а)». Также частотными вариантами были ответы «К сожалению», «Извините/Простите», «Я бы с удовольствием/радостью, но» и последующая ссылка на причину.	
б) от просьбы помочь коллегам	
Извините, я не могу + ссылка на причину	11
К сожалению, + ссылка на причину	9
Простите, я не могу	8
Нет/Не буду/не могу + ссылка на причину	8
Я не знаю.	4
У меня нет (свободного) времени.	2
Мне очень жаль + ссылка на причину	1
Я бы с удовольствием, но + ссылка на причину	1
Я бы мог, но + ссылка на причину	1
Анализ ответов пункта «б»: В качестве отказа от просьбы начальника помочь коллегам самым частотным был ответ «Извините/Простите, я не могу» и ссылка на причину, также часто указывались такие выражения, как «К сожалению», «Нет/Не буду/Не могу» с ссылкой на причину отказа.	
в) от просьбы начальника дополнительно поработать	
Нет/Не хочу/Не могу + ссылка на причину	13
Извините, но + ссылка на причину	9
К сожалению, я не могу+ ссылка на причину	8
У меня есть дела.	3
Ни за что!	2
Я не согласен(-на)/ Я отказываюсь.	2
Понимаю, это важно, но + ссылка на причину	1
Мне очень жаль, но + ссылка на причину	1
Может быть, я сделаю это в рабочее время?	1
Анализ ответов пункта «в»: При выражении отказа чаще всего студентами указывались выражения с оттенком сожаления/извинения и указанием на причину отказа. Учащиеся также чаще всего указывали «Нет/Не хочу/Не могу», «Извините, но», «К сожалению, я не могу» с ссылкой на причину отказа. Также встречались ответы с категорическим отказом «Ни за что!», «Конечно, нельзя», нейтральным оттенком «Я не согласен(-а)/Я отказываюсь», с оттенком отсрочки «Может быть, я сделаю это в рабочее время».	

Результаты выполнения данного задания показали, что наиболее частыми способами выражения разрешения являются языковые формулы, соответствующие I сертификационному уровню владения русским языком, а

именно «Конечно», «Да», «Можно», «Хорошо», «Отлично», при выражении отказа учащиеся также пользуются выражениями: «Нет/Не хочу/Не могу/Не буду», «Извините/Простите, но», «К сожалению» и, как правило, указывают на причину («У меня другие/важные дела», «У меня нет времени», «Я занят(-а)») для снижения негативной реакции собеседника на отказ. Вышеуказанное демонстрирует влияние национально-культурных особенностей коммуникативного поведения китайской лингвокультурной общности, заключающееся в склонности китайцев к высокой степени ритуализированной вежливости, логичности, косвенности и меньшей эмоциональности в ситуациях разрешения и использовании косвенного отказа с указанием на причину и неспособность/невозможность выполнения запрашиваемого действия для сохранения позитивного «лица» собеседника и негативного «лица» говорящего.

Китай является «косвенной» культурой. В связи с этим, китайцы предпочитают выражаться *более косвенно* [Михельсон, 2021, С.4]. В китайском коммуникативном поведении разрешение сопровождается *скромностью и смягчением*, что обусловлено национальными особенностями(可以是, 但是 /рус.Можно-можно, но;可能/ рус.Может быть; 如果不是太麻烦的话/ рус.Если Вас не затруднит; 如果方便的话/ рус.Если Вам удобно), в то время, как в русском языке разрешение дается прямо(Да, Конечно, Без проблем). В китайской культуре *прямое разрешение без актуализаторов вежливости, в частности, в общении со старшим или собеседником с высшей социальной ролью, может восприниматься как отсутствие скромности, неуважение и грубость*[Циньхуа Ли, Смирнов, 2013].

Поскольку *сохранение «лица» и гармоничных взаимоотношений* в китайском коммуникативном поведении играют *ключевую роль*, учащиеся *избегают конфронтации и прямого отказа «нет», «не могу», «ни за что», «плохая идея» и т.п.*, который, по их мнению, слишком прямолинеен и может вызвать негативную реакцию у собеседника[Циньхуа Ли, Смирнов, 2013; Михельсон, 2021]. Однако когда они встречаются с имплицитными формами

выражения отказа в русском языке, они могут испытывать трудности с их семантизацией (Я бы с удовольствием, но; С радостью, но; Может быть, в следующий раз) и ошибочно трактовать их как разрешение.

У учащихся возникают трудности при семантизации сложных, идиоматических и контекстуально окрашенных выражений со значением разрешения и отказа (*Почему бы и нет? Конечно, нет! Да нет; Что ты!; Я бы с радостью, но* и др.). Из-за недостаточного уровня лингвокультурологической компетенции, учащиеся также могут буквально и неверно трактовать выражения с риторическими вопросами и иронией (*Еще чего? Почему нет? Что ты! Конечно, нет!*).

Результаты проведенного констатирующего эксперимента показали, что учащиеся:

1. обладают недостаточным уровнем *социолингвистической компетенции*, так как при выборе способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» неверно определяют социальные роли коммуникантов, не учитывают их социальные отношения, степень формальности общения;

2. не владеют достаточным уровнем знаний *об особенностях русского коммуникативного поведения*, вежливого общения в ситуациях разрешения и отказа, что свидетельствует о недостаточном уровне *лингвокультурологической компетенции*;

3. испытывают *трудности при дифференциации* способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», при определении их *эмоционально-оценочной характеристики*, а также при продуцировании собственных выражений со значением разрешения и отказа, соответствующих коммуникативной цели, что означает недостаточный уровень *коммуникативной компетенции*;

4. не владеют достаточным количеством *языковых формул* со значениями разрешения и отказа, соответствующих II сертификационному уровню, испытывают затруднения при их семантизации и определении их оттенков, что свидетельствует о недостаточном уровне развития *лингвистической компетенции*;

5. испытывают трудности при выборе и использовании способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», соответствующего ситуации, социальным ролям коммуникантов, их взаимоотношениям и степени формальности общения, следовательно, обладают недостаточным уровнем *речевой компетенции*.

Такие результаты свидетельствуют об ограниченном запасе речевых выражений со значением разрешения и отказа в лексиконе учащихся. Учащиеся *не владеют достаточным уровнем лингвистической, социолингвистической, лингвокультурологической и речевой компетенций*, необходимым для *свободного общения в ситуациях разрешения и отказа*. Проанализированные результаты эксперимента свидетельствуют о том, что ошибки, допущенные учащимися, связаны в большей степени с коммуникативным поведением русских и китайцев, которое имеет множество отличий, на что следует обратить внимание в обучающем эксперименте.

Таким образом, формирование у китайских учащихся умений грамотно использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в русскоязычном общении, учитывая ситуацию общения, социальные роли коммуникантов, их взаимоотношения и степень формальности должно быть достигнуто посредством выполнения нижеперечисленных задач, легших в основу обучающего эксперимента.

1. Социолингвистические:

- сформировать умение определять социальные роли коммуникантов и степень формальности;
- научить выбирать речевые формулы в зависимости от ролей коммуникантов (симметричные/несимметричные);

2. Лингвокультурологические:

- ознакомить учащихся с особенностями русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа;

- рассмотреть в сопоставительном аспекте способы выражения разрешения и отказа в русском и китайском языках;

- рассмотреть различия в русской и китайской моделях вежливости при реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;

3. Коммуникативные:

- выработать умение дифференцировать различные способы реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в зависимости от ситуации и ее компонентов;

- тренировать продуцирование высказываний в зависимости от заданной эмоционально-оценочной характеристики высказывания и мотивационной интенции;

4а. Лингвистические:

- расширить корпус русских речевых формул со значением разрешения и отказа, эксплицируя их особенности употребления (ситуация, социальные роли, взаимоотношения, эмоционально-оценочная характеристика);

- отработать грамматические конструкции, используемые для смягчения негативной реакции собеседника;

4б. Речевые:

- выработать навыки употребления формул со значением разрешения и отказа в соответствии с поставленной задачей;

- развивать беглость и спонтанность реакций в диалогических ситуациях;

5. Прагматические:

- научить прогнозировать последствия использования способов реализации тактик и реакцию собеседника на выраженное разрешение или отказ;

- отрабатывать умение использовать актуализаторы вежливости для смягчения тактики.

3.2.2 Методическая система обучения речеповеденческим тактикам разрешения и отказа китайских учащихся, изучающих русский язык как иностранный в рамках II сертификационного уровня (обучающий эксперимент)

Цель обучающего эксперимента – апробация и корректировка разработанной методической системы по обучению китайских студентов тактикам «разрешение» и «отказ», разработанной на основе выводов констатирующего эксперимента.

Задачи обучающего эксперимента:

- социолингвистические: определять социальные роли коммуникантов, их отношения, степень формальности общения и выбирать формулу в зависимости от симметричности/несимметричности социальных ролей;

- лингвокультурологические: изучить особенности русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, сопоставить способы реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках, выявить сходства и различия в правилах категории вежливости русской и китайской культуры при разрешении и отказе;

- коммуникативные: различать и способы реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» и уметь грамотно выстраивать высказывания, учитывая мотивационную интенцию, ситуацию, социальные роли, отношения коммуникантов, эмоционально-оценочную характеристику высказывания;

- лингвистические: расширить спектр речевых формул со значением разрешения и отказа, тренировать построение грамматических конструкций для смягчения негативной реакции из-за отказа;

- речевые: научиться использовать формулы со значением разрешения и отказа в соответствии с поставленной коммуникативной целью, развивать беглость и спонтанность диалогической речи в ситуациях разрешения и отказа;

- прагматические: учиться прогнозировать реакцию собеседника на выражение разрешения и отказа, освоить употребление актуализаторов вежливости.

Вся система аудиторной работы в обучающем эксперименте была организована в соответствии со *следующими этапами*: ознакомительный этап, наблюдательный этап, этап формирования речевых навыков и этап развития коммуникативных умений [Леонтьев, 2003; Шибко, 2015; Лебединский, Гербик, 2011].

Для эффективного обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» разработанный материал и упражнения распределяются *по мере повышения сложности*, в соответствии с выделенными этапами. Также учащимся представляются таблицы с основными способами выражения разрешения и отказа в русском языке с указанием оттенка высказывания. В целях оптимизации процесса преподаватель может попросить учащихся посмотреть представленные таблицы (см. Таблица 1, стр. 247; Таблица 4, стр.259; Таблица 5, стр.268) и указать, с какими способами выражения разрешения и отказа они знакомы, а с какими нет.

I. Ознакомительный этап

Целью данного этапа является ознакомление обучающихся студентов с основными особенностями русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, а также представление и семантизация речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ». На данном этапе учащимся читается лекция на русском языке, в тексте которой сопоставляется русское и китайское коммуникативное поведение в ситуациях разрешения и отказа, рассматриваются понятия «речеповеденческая тактика», «коммуникативное поведение», «ситуация общения» и «симметричные (равные) и ассиметричные (неравные) социальные роли», а также семантизируются незнакомые учащимся слова. Преподаватель семантизирует потенциально трудную/малопонятную лексику путём перевода на китайский язык или объяснением на русском языке, а также объясняет способы

выражения разрешения и отказа, представляющие наибольшую трудность для учащихся. В течение лекции китайским учащимся предлагается задавать вопросы, направленные на проверку понимания и восприятия изучаемого материала, сравнение способов выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и родном языках. Полное содержание лекции представлено в Приложении 6. Для наглядности и эффективности восприятия материала сопроводительным материалом лекции является презентация, представленная в Приложении 7.

II. Наблюдательный этап обучения

Целью данного этапа является выяснение уровня понимания и использования китайскими учащимися высказываний со значением разрешения и отказа. Обучение на данном этапе предполагает работу с текстом, при которой учащиеся читают различные отрывки из русских произведений, фильмов или жизненных ситуаций и анализируют особенности употребления высказываний со значением разрешения и отказа в конкретных ситуациях общения. Учащимся будет предоставлен лексический комментарий слов, семантизация которых может вызвать трудности, также предполагается выполнение учащимися различных интерактивных вопросно-ответных и репликовых упражнений с помощью разработанного словника (Приложение 8). Задания распределены по мере повышения сложности и разделены по задачам:

1. задания, направленные на повышение уровня лингвистической компетенции, демонстрацию функционирования выражений со значением разрешения и отказа в речи;

Индикаторы:

- знакомство учащихся с новыми формулами разрешения и отказа;
- тренировка семантизации выражений со значением разрешения и отказа;
- формирование у учащихся представления о функционировании различных формул со значением разрешения и отказа в русском языке.

Задание 1. Прочитайте отрывки текстов разных произведений.

**для преподавателя ответы выделены курсивом в задании*

А. Выпишите способы выражения разрешения в каждом отрывке.

1) — Ну, я на одну маленькую минутку. Посижу, папироску выкурю — и нет меня. Можно?

— *Конечно, можно.* [И. Грекова. Летом в городе (1962)]

2) — Почему же нельзя? *Конечно, можно,* — разрешает Капитонов.

— Нельзя. [Сергей Носов. Фигурные скобки (2015)]

3) — Бежать, — говорю, — практически некуда... Я бы предпочел остаться здесь. Надеюсь, это возможно?..

— *Конечно.* Если ты нас любишь... [Сергей Довлатов. Наши (1983)]

4) — Ты и дома можешь разговаривать, бегать, петь и брать все, что захочешь, — сказала наконец она.

— Ага, только бабушка будет ругаться.

— Не будет. *Я тебе разрешаю.*

— Тогда хорошо. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]

5) — Главное сейчас — лечиться, выздоравливать. Я к вам еще зайду, ладно?

— Не беспокойтесь. А, пожалуй, *зайдите,* мне при вас вроде бы легче. [И. Грекова. Перелом (1987)]

6) К словам о женитьбе Катя отнеслась еще недоверчивее...

— *Хорошо, хорошо, можно* и жениться, *можно* и в Твери, — сказала она. Лицо у нее, однако, просияло. [М. А. Алданов. Истоки. Части 9-17 (1942-1946)]

7) — На улице ливень. Боюсь, моя скрипка намокнет. Не могу ли я временно оставить ее здесь?

— *Почему бы и нет?* — равнодушно ответил Танакис. [Сергей Довлатов. Наши (1983)]

Б. Выпишите способы выражения отказа в каждом отрывке.

1) — Он намерен принять все возможные меры по обеспечению безопасности на момент выпуска. Как вы к этому относитесь?

— ... *Простите, но* до собрания у меня еще есть кое-какие дела. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

2) — Мы только вчера закончили эту песню разучивать. Разрешите исполнить?

— Вчера закончили разучивать? Песню? *Не разрешаю*, — сказал Ральф. — Обойдемся без песен. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

3) — Мамочка, хочу мороженое!

— *Тебе нельзя*. У тебя горло простуженное. [Татьяна Толстая. Ночь (1983)]

4) Но поверить в то, что ты говоришь, — этого я, *извини, не могу*. [Анна Берсенева. Возраст третьей любви (2005)]

5) — *Извини, не могу* о нём говорить спокойно, спроси кого-нибудь другого, а то я буду необъективен. [А. В. Кузнецов. Огонь // «Юность» № 3-4. 1969]

6) — Полковник Артамонов позаботится о вашем отдыхе.

— *К сожалению*, на отдых у меня *нет времени*, — сказал Славенов. [Борис Васильев. Были и небыли. Книга 2 (1988)]

7) — Можно я поиграю?

— *Нет, нельзя*, я сказала. Выключи немедленно. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]

Задание 2. Посмотрите и прочитайте фрагмент «Большая перемена»²⁷. Как вы думаете, между кем происходит диалог? Укажите социальные роли, пол и возраст.

Какие способы выражения отказа прозвучали (укажите высказывания: возражение, удивление, сниженная категоричность и т.д.)?

— Свет, ну ты показала свой характер, давай возвращайся ко мне, понимаешь? Возвращайся, потому что я без тебя не могу, понимаешь? Мне трудно без тебя, ты понимаешь это?

— А я тебе *не верю. Не верю!* Когда мы с тобой поженились, ты мне что сказал? Светка, учись, а когда ты выучишься, то я буду учиться! А что же сейчас

²⁷ Большая перемена (мини-сериал 1972) - советский четырёхсерийный художественный телевизионный фильм, снятый в 1972—1973 годах. режиссёром Алексеем Корневым по мотивам повести Георгия Садовникова «Иду к людям» (в последние годы издаётся под названием «Большая перемена»)

получается, я тебе создаю все условия для учебы, а ты меня обманываешь? **Я не хочу** жить с обманщиком!

– Слышишь, Свет, ну мы же не можем друг без друга, ты понимаешь это?

– **Почему?!**

Задание 3. Установите соответствия между выражениями из левого столбца и значениями из правого.

Выражение (разрешение или отказ)	Значение
1. Разумеется 自然	А) Разрешение Б) Отказ
2. Нельзя, ты что?! 不能, 你干吗? !	
3. Ни за что! 千万不能!	
4. Почему бы и нет? 为什么不呢?	
5. Какая глупость! 胡闹!	
6. Может быть, следует попробовать 也许你应该试试	
7. Я бы с удовольствием, но у меня нет времени 我很乐意, 但我没有时间	
8. Очень жаль, но лучше это сделать завтра 很遗憾, 但最好明天再做	
9. Я не уверен, что смогу 我不确定我能行	
10. С какой стати? 何必呢	

Ответ:

А) Разрешение -

Б) Отказ –

2. задания, направленные на повышение уровня социолингвистической компетенции, определение социальных ролей коммуникантов, демонстрацию взаимосвязи социальных ролей и способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;

Индикаторы:

- анализ ситуации, социальных ролей коммуникантов, их симметричности/несимметричности и их взаимоотношений в ситуациях разрешения и отказа;

- демонстрация зависимости выбранного способа выражения разрешения и отказа от социальных ролей коммуникантов, их взаимоотношений в ситуациях разрешения и отказа;

- поиск, объяснение и исправление ошибок, связанных с неправильным определением социальных ролей коммуникантов, их взаимоотношений в ситуациях разрешения и отказа.

Задание 4. Прочитайте представленные ниже диалоги. Напишите, в каких ситуациях и между кем (ровесниками, знакомыми, друзьями, родственниками и т.п.) могут проходить такие диалоги, какие между собеседниками отношения, укажите оттенок высказывания.

А. Высказывания со значением разрешения

Ситуация 1. _____

– Таня, могу я попросить тебя о помощи?

– **Конечно, не вопрос!** Я всегда рада помочь моей любимой сестре.

Ситуация 2. _____

– Алексей Петрович, можно я пришлю вам текст доклада на проверку?

– **Да, можно,** я проверю и пришлю Вам рекомендации по доработке.

Ситуация 3. _____

– Добрый день! Можно с Вами познакомиться?

– Здравствуйте, **почему бы и нет?**

Ситуация 4. _____

– Мама, я хочу пойти гулять.

– Ты уже выполнил домашнее задание по русскому языку?

– Да, я написал сочинение.

– Тогда **ты можешь** пойти гулять.

– Спасибо!

Ситуация 5. _____

– Лидия Александровна, есть ли возможность присутствовать на родах моей жены?

– *Разумеется*, Иван Владимирович, но вам нужно будет подписать некоторые документы.

– Конечно, спасибо!

В. Высказывания со значением отказа

Ситуация 1. _____

– Денис, я хочу пойти в кинотеатр на новый фильм. Не хочешь пойти со мной?

– *Извини*, Витя, у меня много важных дел на этой неделе. Давай пойдём на следующих выходных?

– Хорошо, договорились!

Ситуация 2. _____

– Извините, не подскажете, где здесь ближайшая аптека?

– *К сожалению, не знаю, так как* сам недавно переехал в этот город.

Ситуация 3. _____

– Добрый день! Можно с Вами познакомиться?

– *Я бы с удовольствием, но у меня нет времени.* Я очень спешу на важную встречу.

Ситуация 4. _____

– Добрый день! Могу я Вам помочь с выбором?

– Здравствуйте! *Да нет*, я пока присматриваюсь, *спасибо*.

– Возможно, Вас заинтересует что-то из нашей новой коллекции?

– *Не уверена*, я хотела бы пока посмотреть эту коллекцию.

– Конечно. Если возникнут вопросы, обращайтесь ко мне. Меня зовут Юлия.

Ситуация 5. _____

– Мария, можем ли мы назначить собрание директоров завтра на 11:00?

– *Боюсь, что это невозможно*, Светлана Алексеевна. Завтра в это время у Вас встреча с Владимиром Ивановичем.

– Поняла, тогда назначьте на 13:00.

Задание 5. Прочитайте представленные ниже диалоги. Определите роли говорящих (преподаватель-студент, директор-учитель, друг – друг, консультант - клиент и т.д.). Перепишите, исправляя ошибки в диалогах.

Ситуация 1. _____

- Александр, скажите, пожалуйста, могу ли я заказать доставку товара домой?
- **Спрашиваешь ещё!** Можем доставить Вам завтра до 20:00, стоимость доставки – 500 рублей, оформляем?
- **Да, конечно, спасибо!**

Ситуация 2. _____

- Здравствуйте, есть ли у вас бесплатные учебные курсы по проектированию?
- **Что за глупости?! У нас нет бесплатных учебных курсов.**
- Хорошо, сколько стоит обучение на ваших курсах?
- Курс по проектированию стоит 45 000 рублей.
- В таком случае, можете ли Вы меня записать на этот курс в мае?
- **К несчастью, я не могу,** так как мест на май нет, июнь подойдёт?
- **Да, можно** на июнь. Спасибо, до свидания!
- Всего доброго!

Ситуация 3. _____

- Олег Сергеевич, хочу пригласить Вас на деловой ужин сегодня, есть ли у Вас возможность?
- **Я никогда не соглашусь,** Виктор Андреевич! Сегодня вечером у меня другие планы.
- Тогда как насчет завтра?
- **Подождите часик,** я проверю расписание.
- Разумеется, жду.
- **Возможно,** завтра у меня найдется время, часов в 7 вечера, что скажете?
- Отлично!

3. задания, направленные на повышение уровня лингвистической компетенции, демонстрация зависимости мотивационной интенции и выбора выражения;

Индикаторы:

- знакомство с формулами разрешения и отказа, анализ их эмоционально-оценочной характеристики;
- демонстрация зависимости мотивационной интенции и способа реализации тактики.

Задание 6. *Ознакомьтесь с репликами, которые можно использовать для выражения разрешения собеседнику. Выпишите, какие из реплик можно использовать, если*

1) вам нужно отсрочить разговор - (1);

2) когда ответ очевиден - (2);

3) когда вы не уверены в ответе - (3)?

– Конечно! (2)

– Подождите минуту.

– Супер!

– Да-да!

– Разумеется.

– Замечательно!

– Само собой!

– Я поддерживаю.

– Да, наверное

– Пожалуйста!

– Обязательно!

– Ну что за вопрос?

– Извините/простите, но...

– С радостью, но ...

– Очень жаль, но...

– Боюсь, нет...

– Да нет

Задание 7. Исправьте ошибки в значении указанных выражений. При необходимости используйте материалы Таблицы 1 и Таблицы 5.

- 1) **Я с радостью, но** сегодня есть дела. – разрешение с оттенком одобрения
- 2) **Окей,** можешь взять мой телефон. – разрешение с оттенком сомнения
- 3) **Почему бы и нет?** – отказ с оттенком неуверенности
- 4) **Спрашиваешь еще!** Давай пойдем. – отказ с оттенком возмущения
- 5) **Да нет,** я занят сегодня. – разрешение с оттенком сожаления

4. задания, направленные на повышение уровня лингвокультурологической компетенции, дифференциация выражений со значением разрешения и согласия (Задание 9) и отказа и несогласия (Задание 10), демонстрация зависимости мотивационной интенции и выбора выражения.

Индикаторы:

- понимание, знание и учет отличий русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа от китайского;
- умение трансформировать китайские выражения, характеризующиеся церемонностью, излишней распространенностью в русские, характеризующиеся краткостью и точностью;
- умение дифференцировать речеповеденческие тактики «разрешение» и «согласие», «отказ» и «несогласие»;
- демонстрация зависимости мотивационной интенции говорящего и способа реализации тактики.

Задание 8. Переведите на русский язык:

- 1) «*没问题, 您太客气了*». Как сделать эту фразу естественной для русского общения? (Ключ для преподавателя: рус. Без проблем, Вы слишком вежливы; ответ: Пожалуйста, без проблем; Не стоит благодарности).
- 2) «*对不起, 我可能没时间*»). Как сделать эту фразу естественной для русского общения? (Ключ для преподавателя: рус. Простите, возможно, у меня нет времени; ответ: Прости, у меня нет времени).

Задание 9. *Переведите следующие предложения с китайского языка на русский и запишите их. Какие выражения вы отнесете к разрешению, а какие к согласию?*

**для преподавателя ответы даны в задании*

а) - 你已经要回家了吗? (Ты уже собираешься домой?)

- 是的, 董事让我提前一个小时下班. (Да, начальство разрешило мне уйти с работы пораньше на час)

б) 萨沙安排在体育场与朋友见面。他们想在晚上打篮球。他请求母亲的允许。如果他做完作业, 她就允许她的儿子去散步。(Саша договорился встретиться с друзьями на стадионе. Вечером они хотели поиграть в баскетбол. Он спросил разрешения у мамы. Она разрешила сыну пойти гулять, если он сделает домашнее задание).

в) 我很高兴, 因为我姐姐同意和我一起去中国。(Я очень рада, потому что моя сестра согласилась съездить вместе со мной в Китай).

г) - 妈妈, 这个周末我的朋友可以来参观吗? (Мама, а можно мои друзья приедут к нам в гости в эти выходные?)

- 当然, 你可以邀请你的朋友来拜访我们。(Конечно, ты можешь пригласить к нам в гости своих друзей).

д) 我问他我们能不能交换一个星期的教科书。但他只同意和我交换一天的书。(Я спросил его, не могли бы мы обменяться учебниками на неделю, но он согласился обменяться со мной книгами только на один день).

Задание 10. *Переведите следующие предложения с китайского языка на русский и запишите их. Какие выражения вы отнесете к отказу, а какие к несогласию?*

**для преподавателя ответы даны в задании*

а) 我不同意你的意见, 但我尊重它。(Я не согласен с твоим мнением, но уважаю его).

б) 我拒绝了他的帮助。(Я отказался от его помощи).

в) 我很抱歉，但我不会接受这样的工作条件。(Мне очень жаль, но я не соглашусь на такие условия работы.)

г) 对不起，我今天不能和你一起去购物，因为我有事情要做。(Прости, но сегодня я не смогу пойти с тобой за покупками, потому что у меня есть дела.)

д) 她拒绝了约会的邀请。(Она отказалась от приглашения на свидание.)

III. Этап формирования речевых навыков

На данном этапе учащиеся учатся использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в зависимости от ситуации общения и в соответствии с нормами русского коммуникативного поведения, обращаясь к Таблице 1, стр.247 и Таблице 5, стр. 268. Учащимся даются репликовые упражнения, используется условная беседа, в ходе которой учащиеся продуцируют высказывания в соответствии с заданной речевой ситуацией. Задания распределены по мере повышения сложности и разделены по задачам:

1. задания, направленные на повышение уровня социолингвистической компетенции, умение выбирать способ реализации речеповеденческой тактики, соответствующий ситуации общения, социальным ролям и степени формальности общения;

Индикаторы:

- умение правильно выбрать речеповеденческую тактику «разрешение» или «отказ», соответствующую ситуации и социальным ролям коммуникантов;
- понимание и умение учитывать социальные роли коммуникантов, их симметричность/несимметричность при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;
- умение понимать и дифференцировать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» и их эмоционально-оценочную характеристику.

Задание 1. Выберите вариант ответа (а или б), который подходит к заданным ситуациям. Объясните свой выбор.

А. разрешение

1. В магазине одежды

- Давайте я отнесу Ваши вещи в примерочную?

- _____ . Я скоро подойду.

а) Окей

б) Да, пожалуйста.

2. В офисе

- Илья Леонидович, у Вас есть свободная минутка? Могу я войти?

- _____ . Александр, проходите, присаживайтесь.

а) Само собой.

б) Я не против.

3. Между мамой и дочерью:

- Мама, я хочу поехать в детский лагерь на летние каникулы, можно?

- _____ , доченька! Уверена, тебе там понравится!

а) Отличная идея

б) Возможно

Б. отказ

1. На улице

- Приглашаем Вас посетить нашу новую пекарню.

- Извините, _____ . Я спешу на работу.

а) у меня нет сейчас времени;

б) мне ужасно неудобно Вам отказывать.

2. На работе:

- Виктор, сможете заняться отчётом?

- _____ , Олег. Сегодня днём я улетаю в командировку на неделю.

а) Чего ради?

б) К сожалению, не смогу

3. Между друзьями:

- Антон, может, пойдём играть в баскетбол сегодня после занятий?

- Андрей, _____ .

а) Я бы с удовольствием, но нужно подготовить проект к завтрашнему дню.

б) я слишком занят для этой ерунды!

Задание 2. Вставьте в пропуски предложений выражения, используйте слова для справки. Обратите внимание на **обстоятельства ситуации и социальные роли собеседников.**

А. Разрешение

Слова для справки: *Так и быть; Отличная идея!; Конечно; Естественно; Войдите.*

1. _____! Давайте организуем лучший корпоратив в стиле 90-х в этом году.
2. Анна, _____, Вы можете пересдать этот тест.
3. _____, приходите завтра в 14:00, я отвечу на все ваши вопросы, но только в этот раз.
4. _____, Вы по какому вопросу?
5. _____, я с радостью помогу тебе с подготовкой к концерту.

Б. Отказ

Слова для справки: *Ты с ума сошла?!; К сожалению; Не могу; Я бы с радостью; В чем смысл; Извини*

1. Алла Васильевна, _____, не получится послушать Ваш доклад пораньше.
2. _____ Как можно оставлять маленького ребёнка дома одного?!
3. Спасибо за приглашение, _____ пришла в гости, но _____.
4. _____, Маш, мы сегодня не придем на выставку.
5. Оля, а _____ если разница в цене небольшая?

2. задания, направленные на повышение уровня лингвокультурологической компетенции, сопоставление особенностей русского и китайского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, умение выбирать высказывание, соответствующее ситуации общения, социальным ролям и степени формальности общения;

Индикаторы:

- знание и соблюдение социальных норм и правил вежливого общения в коммуникации;

- умение учитывать ситуацию общения и особенности русского коммуникативного поведения при выборе способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;

- умение правильно определять и учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

Задание 3. *Переведите и запишите следующие выражения, адаптируя их под русское разрешение и отказ.*

**для преподавателя подсказки даны в задании*

а) 我很抱歉，老师，但我今天不能上课，因为我生病了。**(Я очень сожалею, преподаватель, но сегодня я не смогу прийти на занятие, так как я заболел).**

б) 我允许你在会议上做一个演讲，努力工作吧！**(Я разрешаю вам выступить с докладом на конференции, усердно работайте!)**

в) 对不起，迟教授，我不知道该怎么帮您。**(Мне очень жаль, профессор Чи, но я не знаю, как Вам в этом помочь)**

г) 你的想法还不错，但需要认真改进，所以不幸的是，现在我们不能接受它。**(Ваша идея неплохая, но необходимо серьезно ее доработать, поэтому сейчас, к сожалению, мы не можем ее принять.)**

3. задания, направленные на развитие речевых навыков, умение выбирать способ реализации речеповеденческой тактики, соответствующий мотивационной интенции, ситуации общения, социальным ролям и степени формальности общения;

Индикаторы:

- умение грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»;

- знание и умение правильно интерпретировать ситуацию, определять социальные роли и их симметричность/несимметричность, социальные отношения коммуникантов, дифференцировать эмоционально-окрашенную характеристику формул разрешения и отказа и грамотно их использовать;

- умение использовать формулы разрешения и отказа в соответствии с поставленной задачей.

Задание 4. *Выразите разрешение в заданных ситуациях. Используйте материалы Таблицы 1, стр.247, Таблицы 4, стр. 259.*

Как бы Вы разрешили:

1. вашей подруге на запрос войти в комнату;
2. консультанту в магазине на предложение помочь;
3. Вашему подчинённому на его просьбу поменять график работы;
4. Вашему студенту выйти из аудитории;
5. незнакомке погладить вашу собаку на улице.

Задание 5. *Выразите отказ в заданных ситуациях. Используйте материалы Таблицы 5, стр.268, Таблицу 8, стр. 287.*

Откажите, объяснив причину:

1. Вашему другу на приглашение в гости;
2. Вашему подчинённому на просьбу выйти в другой рабочий день;
3. Вашему знакомому на просьбу одолжить деньги;
4. Незнакомцу на предложение познакомиться.
5. Официанту на предложение десерта.

Задание 6. *Ответьте Вашему младшему брату на просьбу погулять:*

1. разрешите (см. Таблицы 1, стр.247):

- с оттенком одобрения;
- с оттенком неодобрения;
- с оттенком оценки;
- с оттенком нецелесообразности запроса;
- с оттенком неуверенности.

2. откажите (см. Таблицу 5, стр.268)

- с оттенком сожаления;
- с оттенком возмущения;
- с оттенком оценки;

- с оттенком категоричности;
- с оттенком удивления.

Задание 7. *Ознакомьтесь с некоторыми выражениями, которые в русском языке используются при выражении мягкого отказа:*

1. *Я бы с удовольствием, но ...*
2. *Я не уверен, что ...*
3. *Вы уверены?*
4. *Стоит ли?*
5. *Боюсь, что ...*

Комментарий преподавателя: Данные выражения употребляются в том случае, если говорящий не хочет прямо отказывать собеседнику.

С помощью данных выражений откажите:

1. Вашему коллеге заменить его на работе, так как у Вас назначена встреча в это время.
2. Вашему другу в просьбе дать почитать книгу, которую Вы еще не успели дочитать.
3. Вашей бабушке, которая ждет Вас на предстоящих выходных, но у Вас сломалась машина.
4. Вашему подчиненному, который собирается уволиться.
5. Вашей подруге, которая зовет Вас на вечеринку.

4. задания, направленные на повышение уровня лингвистической и речевой компетенции, умение выбирать способ реализации речеповеденческой тактики, соответствующий мотивационной интенции, ситуации общения, социальным ролям и степени формальности общения.

Индикаторы:

- знание языковых формул разрешения и отказа и их значений;
- умение правильно определять эмоционально-оценочную характеристику высказывания со значением разрешения и отказа и умение их различать;
- умение грамотно выбирать формулу в соответствии с описанной ситуацией, социальными ролями и степенью формальности общения;
- умение быстро реагировать на реплику-стимул и порождать разнообразные высказывания в соответствии с поставленной целью.

Задание 8. Укажите название тактики – разрешение или отказ и степень формальности общения.

	<i>Вы не правы.</i>	<i>Значение</i>	<i>Формальное/неформальное общение</i>
1.	Разумеется.	<i>разрешение</i>	<i>формальное</i>
2.	Ни за что!		
3.	Войдите.		
4.	Пожалуйста!		
5.	Я так не думаю.		
6.	Так и быть.		
7.	К сожалению, нет.		
8.	Ещё чего!		
9.	Супер!		
10.	Нет, спасибо.		

Задание 9. Игра: разыграйте диалоги. Учащиеся разбиваются на пары и тянут карточки с описанием ситуаций, в которых нужно выразить разрешение.

<i>Карточка 1</i>	<i>Карточка 2</i>
Солдат спрашивает разрешение у командира войти в кабинет и поговорить.	Ваш друг спрашивает разрешения прийти к вам в гости. Договоритесь о времени.
<i>Карточка 3</i>	<i>Карточка 4</i>
Подруга предлагает оплатить ужин в ресторане в честь Вашего дня рождения.	Студент спрашивает у преподавателя о возможности выступить на научной студенческой конференции.
<i>Карточка 5</i>	<i>Карточка 6</i>
Коллега просит закрыть окно, так как ему мешает шум стройки с улицы.	Ваша младшая сестра спрашивает разрешения поиграть с вами в новую компьютерную игру.

Задание 10. Учащиеся отказывают преподавателю в предложении провести самостоятельную работу. Каждый учащийся друг за другом выражает отказ своим способом. Цель игры – выразить отказ как можно большим количеством способов. Используйте примеры разных способов из материала для справок. Выигрывает учащийся, на ком эта цепочка заканчивается.



Материал для справок.

Не могу/хочу/буду; (Нет), (я) не согласен/-сна...; Ни за что/в коем случае!; Никогда!; Нельзя!; (Нет), спасибо, но (я хотел/-ла бы)...; Я так не думаю...; Скорее всего, нет ...; К сожалению/несчастью, я не могу, так как (+ объяснение причины); Извините/простите, но (+ объяснение причины); Я бы с удовольствием, но (+ объяснение причины); С радостью, но ...; Какой в этом смысл?; О чем Вы (ты) говорите/-шь!; (Вы/ты) думаете/-ешь...?;

Предполагаемые ответы:

Преподаватель: - Ребята, давайте проведем сегодня самостоятельную работу и проверим, как вы усвоили материал.

Учащиеся: 1. К сожалению, мы не готовились, так как Вы нас не предупреждали. 2. Может быть, мы проведем самостоятельную работу в другой раз? 3. Извините, но какой в этом смысл? Мы все равно напишем ее плохо и будем переписывать. 4. Боюсь, что результаты будут не очень хорошими. 5. С радостью, но многие не до конца поняли вчерашнюю тему урока и т.д.

IV. Этап развития коммуникативных умений

Для достижения заданной цели могут использоваться респонсивные (вопросно-ответные или репликовые) упражнения, в которых учащиеся должны выразить собеседнику разрешение или отказ в заданной ситуации, а также ситуативные упражнения, основанные на моделировании учебно-речевых ситуаций. В случае возникновения трудностей, учащиеся могут обращаться к Таблице 1,

стр.52 и Таблице 6, стр. 81. Задания распределены по мере повышения сложности и разделены по задачам:

1. задания, направленные на выбор соответствия уровня речевой, социолингвистической компетенции способу реализации речеповеденческой тактики, нужной интенции, ситуации общения;

Индикаторы:

- умение выбрать речеповеденческую тактику «разрешение» или «отказ», соответствующую ситуации общения;
- знание и соблюдение социальных норм и правил вежливого общения в коммуникации;
- умение порождать собственные выражения со значением разрешения и отказа, соответствующие коммуникативной цели.

Задание 1. На улице фотограф спросил разрешение у Вас снять несколько фото. Используйте известные вам способы выражения разрешения.

Подсказка: Отлично, я давно хотел (-а) снять фото в уличном стиле...; Замечательно! Думаю, получатся прекрасные фото; Я не против...

Фотограф: - Здравствуйте!

Вы: - Добрый день!

Фотограф: - Как Ваше настроение?

Вы: - Отлично, спасибо. Вам чем-то помочь?

Фотограф: - Я фотограф, могу я снять несколько фото с Вами? После съёмки я отправлю Вам все фото.

Вы: ...



Задание 2. Вы встретились с другом, который хочет позвать вас на его любимое юмористическое шоу, но вы не хотите идти. Используйте высказывания непрямого отказа.

Н: - Привет, Олег!

О: - Здравствуй, Наташа!

Н: - Как твои дела?

О: - Да нормально, твои как?

Н: - Супер, хочу сходить на шоу с моими любимыми комиками. Они скоро приедут в Петербург. Ты не хочешь пойти со мной?



- ...

Подсказка: Я не думаю, что мне понравится, так как... ; Я бы с удовольствием, но ...; К сожалению, я не могу...

Задание 3. Запишите а) разрешение или б) отказ в ответ на сообщения собеседников. Обратите внимание на ситуацию общения.

Образец: Пойдем гулять сегодня вечером? – **Не могу**, нам много задач задали на завтра.

а) разрешение

- 1) Мария, у меня сломался рабочий компьютер, можно воспользоваться твоим?
- 2) Дмитрий Сергеевич, можно уйти сегодня с работы пораньше?
- 3) Денис, можешь помочь мне с домашней работой?
- 4) Папа, мы можем купить маме эти красивые цветы?
- 5) Могу я Вам помочь определиться с выбором дизайна?

б) отказ

- 1) Аня, можешь мне помочь с выбором?
- 2) Лида, не хочешь прогуляться сегодня в парке?
- 3) Давайте съездим в Карелию этой зимой?
- 4) Михаил, Вы не могли бы переставить Вашу машину подальше?
- 5) Александр Матвеевич, у Вас есть сейчас возможность поговорить?

Задание 4. Прочитайте диалоги. Как Вы думаете, какие реплики мешали успешному общению и почему? Попробуйте заменить эти реплики.

**для преподавателя ответы выделены жирным шрифтом*

1. - Марина, пойдем кататься на коньках сегодня? Можем позвать еще Аню и Наташу.

- **Какой бред!** Ты видела погоду? На улице тепло, *где ты каток весной найдешь?*
- Я просто предложила, можно пойти на закрытый каток, не надо так грубо разговаривать со мной.
2. - Варя, можно одолжить у тебя телефон на минутку? Я хочу кое-что проверить.
- Можно, хотя **вообще-то я не даю свой телефон никому.** Держи, **только быстро и не читай мои переписки!**
- Ну если тебе жалко, то я лучше попрошу у Кати, спасибо.
3. - Василий Иванович, можно Вас на минутку?
- Разве вы не видите, что я очень занят?! У меня нет времени на **бессмысленные разговоры.**
- Тогда могу я подойти через полчаса?
- Подходите, но **не тратьте моё время впустую.**

Задание 5. Поставьте реплики диалога в верной последовательности:

- а. – Привет! Разумеется, как я могу тебе помочь?
- б. - Конечно, без проблем!
- в. - Знаешь, я считаю, что ты очень добра и дружелюбна, а твой блог интересен, поэтому я хочу, чтобы в посте о внутренней и внешней красоте были именно твои фото.
- г. - Тогда договорились!
- д. - Как ты знаешь у меня есть свой Интернет-блог. Могу ли я использовать твою фотографию в своем блоге?
- е. – Я рада, что тебе нравится мой блог, спасибо! В таком случае, ты оставишь там мое имя и ссылку на мою личную страницу, хорошо?
- ж. - Ты хочешь использовать мою фотографию? Почему? Я не думаю, что это хорошая идея.
- з. - Привет! Можно тебя попросить об услуге?



Ответ: 1- __; 2- __; 3- __; 4- __; 5- __; 6- __; 7- __; 8- __.

2. задания, направленные повышение уровня коммуникативной компетенции, на выбор соответствия оттенков высказываний мотивационной интенции, ситуации общения.

Индикаторы:

- умения выбирать способ выражения разрешения и отказа в зависимости от интенции и ситуации общения;
- умение понимать и дифференцировать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» и их эмоционально-оценочную характеристику;
- умение порождать собственные выражения со значением разрешения и отказа, соответствующие коммуникативной цели;
- умение правильно определять значение каждой языковой формулы;
- умение правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа и умение различать эти оттенки выражений.

Задание 6. Назовите оттенки высказываний, выражающих разрешение из предыдущего задания (см. Задание 5, стр.183). Можете обратиться к Таблице 1. (см. Приложение 1), если возникнут трудности.

Подсказка для преподавателя: Разумеется (очевидность ответа), Конечно, без проблем! (одобрение), Я соглашусь, если ты (условие).

Задание 7. Назовите оттенки высказываний, выражающих отказ из предыдущего задания (см. Задание 5, стр.183). Можете обратиться к Таблице 2, стр.85, если возникнут трудности.

Подсказка для преподавателя: Я не думаю, что это хорошая идея (сниженная категоричность, оценка).

Задание 8. Представьте, что Вам необходимо сегодня уйти пораньше с работы. Вам нужно спросить разрешение у директора. Составьте свой диалог, используя известные Вам способы выражения разрешения.



Задание 9. Представьте, что Ваша младшая сестра хочет пойти в зоопарк, но сейчас поздний вечер. Составьте свой диалог, используя известные Вам способы выражения отказа.



Задание 10. Игра: учащиеся делятся на пары. Каждой паре выдаются карточки с выражениями разрешения и отказа (по 2 шт.).

Задание для каждой пары учащихся: составьте диалог, в котором данная тактика отказа будет уместна.

Задание для всех учащихся: послушайте диалоги всех пар, определите социальные роли говорящих и назовите тактику, которую использовали в диалоге.

а) разрешения

1. Ладно уж, но мы туда сходим только один раз.

2. Неплохая идея! Давайте так и сделаем.
3. Подождите минутку, пожалуйста, мне нужно подумать.
4. Я полностью поддерживаю эту идею и разрешаю вам делать все необходимое.
5. Спрашиваешь еще! Будто бы сам не знаешь, что я разрешу.

б) отказа

1. К большому сожалению, мы не можем этого сделать.
2. Я не думаю, что этот вариант уместен в нашей ситуации.
3. Ни в коем случае! Даже не думай об этом!
4. Извини, но сегодня вообще не получается, может быть, на следующих выходных?
5. Что за глупости? Как мы это сделаем?

3.2.3 Контрольный эксперимент

Цель контрольного эксперимента – определение уровня овладения китайскими учащимися речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в зависимости от ситуации общения после проведения обучающего эксперимента; проверка эффективности разработанной системы обучения; сравнение результатов констатирующего и контрольного экспериментов; проверка гипотезы исследования.

Полный текст контрольного эксперимента представлен в Приложении 10.
Идентификаторы контрольного эксперимента:

Задание 1. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, знания языковых формул со значениями разрешения и отказа; умение правильно определять значение каждой языковой формулы.

Задание 2. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа.

Задание 3. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, умения выбрать речеповеденческую тактику разрешения или отказа, соответствующую коммуникативной ситуации.

Задание 4. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, понимания и умения учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

Задание 5. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять значение выделенной языковой формулы и ее оттенок.

Задание 6. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, речевой компетенции и коммуникативных умений студентов, умения грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в соответствии с ситуацией общения.

Задание 7. Проверка уровня сформированности речевой компетенции, умения различать оттенки выражений со значениями разрешения и отказа и умения использовать эти выражения в соответствии с поставленной задачей.

Результаты контрольного эксперимента

Проанализируем результаты контрольного эксперимента, проведенного после обучающего эксперимента, согласно выделенным ранее индикаторам сформированности компетенций. Вспомним параметры сформированности компетенций:

1. Лингвистическая компетенция:

- знание языковых формул со значениями разрешения и отказа;
- умение правильно определять значение каждой языковой формулы;
- умение правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа и умение различать эти оттенки выражений.

2. Социолингвистическая компетенция:

- умение выбрать речеповеденческую тактику «разрешение» или «отказ», соответствующую коммуникативной ситуации.
- понимание и умение учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

3. Лингвокультурологическая компетенция:

- знание и соблюдение социальных норм и правил вежливого общения в коммуникации;

- умение учитывать ситуацию общения и особенности коммуникативного поведения русских при выборе способа реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»;

4. Речевая компетенция:

- умение грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в соответствии с ситуацией общения;

- умение использовать эти выражения в соответствии с поставленной задачей.

5. Коммуникативная компетенция:

- умение понимать и дифференцировать оттенки речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» собеседника;

- умение порождать собственные выражения со значением разрешения и отказа, соответствующие ситуации общения;

- умение дифференцировать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в процессе коммуникации.

Таблица 28. Результаты задания 1 контрольного эксперимента

Задание 1. Установите соответствия между выражениями из левого столбца и значениями из правого / 设置左列的表达式和右列的值之间的对应关系。				
Выражение	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	Верные ответы	Неверные ответы	Верные ответы	Неверные ответы
Можно	35	2	40	0
Нельзя	34	3	40	0
Ни в коем случае	30	7	38	2
Почему бы и нет?	32	5	40	0
Нет, конечно	28	9	40	0
Возможно	33	4	39	1
Наверное, не стоит	34	3	38	2

К сожалению, нет возможности	35	2	39	1
Давайте	37	0	40	0
Естественно	30	7	38	2
Всего	328 (88,6%)	42 (11,4%)	391 (97,8%)	9 (2,2%)

Результаты выполнения данного задания экспериментальной группой в констатирующем эксперименте – 87,7%. Исходя из результатов выполнения настоящего задания в рамках контрольного эксперимента, экспериментальная группа значительно лучше справилась с заданием (97,8% против 88,6%). Разница в успехе обучения (10,9%) между контрольной и экспериментальной группами подтверждает, что обучение экспериментальной группы способствовало *значительному повышению уровня лингвистической компетенции*. Учащиеся экспериментальной группы правильно семантизировали языковые формулы со значением разрешения и отказа (2,2% неправильных ответов против 11,4% в контрольной группе).

Таблица 29. Результаты задания 2 контрольного эксперимента

	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	Верные ответы	Неверные ответы	Верные ответы	Неверные ответы
Задание 2. Подчеркните вариант ответа на предложение друга поехать в Мурманск («Давайте поедem в Мурманск?») в соответствии с указанным оттенком высказывания/ 根据声明中指定的阴影, 在对朋友提议去摩尔曼斯克的回应选项下划线 (“我们去摩尔曼斯克吗?”)				
Ситуация 1. Разрешение с оттенком оценки	31	6	35	5
Ситуация 2. Разрешение с оттенком нецелесообразности вопроса	23	14	33	7
Ситуация 3. Разрешение с оттенком очевидности ответа	24	13	34	6
Ситуация 1. Отказ с оттенком оценки	26	11	33	7
Ситуация 2. Отказ с оттенком категоричности	28	9	34	6

Ситуация 3. Отказ с оттенком сниженной категоричности	19	18	32	8
Всего	151 (68,02%)	71 (31,98%)	201 (83,7%)	39 (16,3%)

Результаты выполнения задания экспериментальной группой улучшились с 70,83% верных ответов до 83,7%, что указывает на успешное усвоение материала учащимися. Тем не менее, учащиеся часто допускали ошибки при выборе выражений в Ситуации 2 со значением разрешения с оттенком нецелесообразности вопроса и вместо «Спрашиваешь еще!» указывали вариант «Давайте!», относящийся к выражению разрешения с оттенком одобрения, что может быть связано с отсутствием аналога выражения «Спрашиваешь еще!» в китайском языке и выбором в пользу безопасного выбора, акцентирующего внимание на позитивном отношении. Также в Ситуации 1 учащимися выбирался вариант «Я так не думаю» вместо «Нет, это ужасная идея!», что может быть объяснено влиянием китайской скромности, избеганием конфронтации и прямого отказа. В Ситуации 3 со значением отказа с оттенком сниженной категоричности и вместо «Спасибо, но нет» выбирали вариант «Стоит ли туда ехать?», что относится к оттенку вопроса с повтором информации из реплики-стимула. Данный выбор может быть объяснен тем, что ввиду особенностей китайского коммуникативного поведения и стремления сохранить «лицо» собеседника, учащиеся выбирали выражение, представляющее наименьшую угрозу для позитивного «лица» собеседника с целью сохранения гармонии в отношениях.

Таблица 30. Результаты задания 3 контрольного эксперимента

Задание 3. Допишите диалоги, используя выражения из списка. Будьте внимательны, одно выражение является лишним / 使用列表中的表达式完成对话框。小心，一个表情是多余的				
«Слова для справок»/ 供参考的词语: Боюсь, нет; Хорошо, я не против; Прости, не могу; Конечно, могу; К сожалению, это невозможно.				
Если сомневаетесь, оставьте место пустым / 如有疑问, 请将空间留空				
	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	Верные ответы	Неверные ответы	Верные ответы	Неверные ответы

Ситуация 1. На вокзале	26	11	39	1
Ситуация 2. В кафе	28	19	32	8
Ситуация 3. На работе	17	20	26	14
Ситуация 4. В кругу друзей	23	14	31	9
Ситуация 5. В магазине одежды	20	17	23	17
Всего	114 (58,46%)	81 (42,54%)	151 (75,5%)	49 (23,5%)

В сравнении с результатами выполнения аналогичного задания в рамках констатирующего эксперимента у экспериментальной группы количество верных ответов увеличилось с 53,68% до 75,5%, что демонстрирует повышение уровня сформированности социолингвистической компетенции и умение грамотно подобрать способ реализации речеповеденческой тактики в соответствии с заданной ситуацией. У учащихся контрольной группы, не проходящих обучение, процент неверных ответов достаточно высок (42,54%), что свидетельствует об эффективности методики.

Таблица 31. Результаты задания 4 контрольного эксперимента

Задание 4. Напишите, кто участвует в диалоге / 确定谁参与对话				
а) подруги; б) официант - посетитель; в) преподаватель – студент; г) руководитель – подчиненный.				
	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	Верные ответы	Неверные ответы	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. (б)	32	5	40	0
Ситуация 2. (г)	29	8	39	1
Ситуация 3. (в)	33	4	39	1
Ситуация 1. (г)	31	6	38	2
Ситуация 2. (а)	25	12	32	8
Ситуация 3. (г)	19	18	26	14
Всего	169 (76,13%)	53 (23,87%)	214 (89,17%)	26 (10,83%)

Результаты выполнения данного задания показывают, что процент верных ответов у учащихся экспериментальной группы увеличился с 77,92% до 89,17%, что свидетельствует о лучшей дифференциации учащимися после обучения социальных ролей коммуникантов и умения учитывать данные роли при выборе способа выражения разрешения или отказа.

Таблица 32. Результаты задания 5 контрольного эксперимента

Задание 5. Определите значения подчёркнутых фраз, выбрав варианты ответа а) или б) / 通过选择答案选项 а) 或 б) 来确定带下划线的短语的含义				
Фраза	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	Верные ответы	Неверные ответы	Верные ответы	Неверные ответы
Ситуация 1. Я тебе помогу	30	7	39	1
Ситуация 2. Это неплохая идея	29	8	33	7
Ситуация 3. Ты что такое говоришь?	28	9	36	4
Ситуация 4. Безусловно!	32	5	32	8
Ситуация 5. Боюсь, это невозможно!	25	12	37	3
Всего	144 (77,84%)	41 (22,16%)	177 (88,5%)	23 (11,5%)

Результаты выполнения задания экспериментальной группы улучшились с 84% до 88,5%. Количество неверных ответов в контрольной группе вдвое больше, чем в экспериментальной (22,16% к 11,5%). Учащиеся допускали ошибки при ответе на вопрос ситуации 2 и семантизировали выражение «Это неплохая идея» как разрешение с оттенком неуверенности вместо оценки, а выражение «Безусловно!» (ситуация 4) ошибочно определялось студентами как разрешение с оттенком одобрения. Тем не менее, результаты показали, что уровень сформированности лингвистической компетенции у учащихся экспериментальной группы, в сравнении с результатами контрольной группы, повысился, а также улучшилось умение определять значение выделенного выражения и его оттенок.

Таблица 33. Результаты задания 6 контрольного эксперимента

Задание 6. Как бы Вы выразили по-русски/你会如何用俄语表达:			
Контрольная группа		Экспериментальная группа	
Ответ	Кол-во учащихся	Ответ	Кол-во учащихся
1.разрешение/ 允许:			
а) на предложение друга пригласить вашу общую подругу на выставку картин			
Конечно	15	Конечно	16
Хорошо	13	Да	8
Да	8	Отличная идея!	7
Я с удовольствием	3	Давай(те)	5
Отличная идея!	2	Можно	4
Можно	1	Пригласи(-те)	4
Давай	1	Отлично	1
Не проблема	1	Хорошо	3
		Хорошая идея	3
		Я бы с удовольствием	2
		Я буду рад(-а)	2
		Можешь пригласить	2
		Я бы хотел(-а)	1
		Что за вопрос!	1
		Почему нет?	1
		Разумеется	1
		Я не против	1
		Неплохая идея	1
		Замечательно!	1
б) на просьбу незнакомки одолжить вашу скидочную карту в магазине			
Конечно	14	Да	15
Хорошо	11	Конечно	10
Не проблема/Без проблем	8	(Вот) + Возьмите	10
Да	7	Хорошо	6
Я не против	4	Пожалуйста	6
Можно	2	Могу одолжить/ дать	5
Я согласен	1	Можно	4
Буду рад помочь	1	Я не против	4
Разрешаю	1	Без проблем	4

		Ага	1
		Разумеется	1
		Ну да	1
		Я был бы рад помочь	1
в) на предложение вашего старого знакомого встретиться			
Да	13	Конечно	10
Давай	8	Давай	5
Хорошо	8	Я с радостью/Буду рада(-а)/Я рад (-а)	5
Конечно	6	Да	5
Отлично	5	Отлично	4
Можно	5	Хорошо	4
Ладно	4	Отличная идея!	3
Я с удовольствием	3	Разумеется	3
Окей	2	Почему бы и нет?	3
		С удовольствием	2
		Супер	2
		Замечательно	2
		С нетерпением жду	2
		Обязательно!	1
		Здорово	1
2. отказ /拒绝:			
а) от приглашения подруги на вечер танцев			
Извини, но я не могу + ссылка на причину: у меня другие планы у меня нет времени у меня много дел	15	Извини+ ссылка на причину: Я очень устал У меня другие планы	8
К сожалению, я не могу+ ссылка на причину	12	Не могу (+ ссылка на причину)	8
Мне жаль, но+ ссылка на причину	9	К сожалению, не могу + ссылка на причину меня другие планы Я не умею танцевать У меня болит нога	7
Боюсь, я не могу+ ссылка на причину	3	Прости, но я не могу+ ссылка на причину:	5

		у меня нет времени у меня дела Я не люблю танцевать	
Спасибо, но я не могу	2	Мне жаль, но + ссылка на причину	3
Я не могу	2	Спасибо за приглашение, но + ссылка на причину	2
Прости, но не сейчас	1	С удовольствием, но + ссылка на причину	2
Нет	1	Боюсь, нет + ссылка на причину	2
		Я бы с радостью, но + ссылка на причину	1
		Я очень хочу, но + ссылка на причину	1
		Прошу прощения, но + ссылка на причину	1
		Я никогда не соглашусь + ссылка на причину	1
		Наверное, я не смогу	1
б) от просьбы коллеги поменяться рабочими сменами			
Нет, я не могу + ссылка на обстоятельства	12	Боюсь, не + ссылка на причину	7
Извините, я не могу + ссылка на причину	8	Извини(те), но не могу+ ссылка на причину	7
Простите, не могу+ ссылка на причину	7	Извини, но нет	6
Прости(те), не могу	5	Прости, не могу+ ссылка на причину	5
Я не могу	4	К сожалению, не могу + ссылка на причину	3
К сожалению, не могу + ссылка на причину	3	Мне очень жаль+ ссылка на причину	3
Я бы поменялся/ась, но + ссылка на причину	2	Я бы с удовольствием, но + ссылка на причину	1
Я отказываю	1	Нет+ ссылка на причину	1
Невозможно	1	Не могу/Не хочу	1
Конечно, нет	1	Это невозможно	1
Сегодня никак	1	Нет	1

		Я хочу помочь, но не могу+ ссылка на причину	1
		Очень извиняюсь, но + ссылка на причину	1
		Скорее всего, нет+ ссылка на причину	1
		Не могу согласиться	1
в) от предложения друга поужинать в китайском ресторане			
Жаль, не могу+ ссылка на причину	11	Извини, я не могу/хочу+ ссылка на причину	10
Извини, но + ссылка на причину	10	Спасибо за приглашение/предложение, но я не могу + ссылка на причину	4
Прости, но+ ссылка на причину	7	Спасибо, но я не могу+ ссылка на причину	4
Я бы с радостью, но+ ссылка на причину	4	Прости, не могу+ ссылка на причину	3
Я не смогу	2	Может быть, в другой раз	2
Не хочу	2	К сожалению, я не могу+ ссылка на причину	2
Спасибо, нет	1	Мне очень жаль, но+ ссылка на причину	2
		Нет/не могу + ссылка на причину	2
		Я не люблю	2
		Я бы с радостью, но+ ссылка на причину	1
		Сожалею, но+ ссылка на причину	1
		Не соглашусь + ссылка на причину	1
		Думаю, у меня не получится	1
		Давай в другой раз?	1
		Я не уверен(а), что смогу	1
		Мне нельзя	1
		Не могу/хочу	1

Сравнивая данные результаты с результатами типового задания констатирующего эксперимента, можно увидеть, что *разнообразие способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»*, которыми владеют учащиеся экспериментальной группы, *увеличилось (в констатирующем эксперименте - 24 формулы разрешения и 26 формул отказа; в контрольном - 34 формулы разрешения и 36 формул отказа)*, что свидетельствует о повышении уровня лингвистической компетенции. Для реализации указанных тактик учащиеся стали *использовать выражения с различными оттенками значений*. При ответе на пункт «а» (разрешение) указывались выражения с оттенками: стилистически нейтральным («Я не против»), оценки («Отличная идея!», «Хорошая идея!», «Неплохая идея!», «Замечательно!»), повтора реплики-стимула («Пригласи(-те)»), нецелесообразности запроса («Что за вопрос!»), очевидности ответа («Разумеется»).

При ответе на пункт «б», для выражения разрешения учащиеся также часто указывали выражения с оттенками: стилистически нейтральным («Я не против», «Без проблем», «Ага»), повтора реплики-стимула («Возьмите», «Могу одолжить/дать»), очевидности ответа («Разумеется»), одобрения («Пожалуйста!», «Я был бы рад»), нежелания («Ну да»), которые не использовали ранее при ответе в констатирующем эксперименте, как и учащиеся контрольной группы.

При выражении разрешения в рамках ситуации пункта «в», среди ответов учащихся экспериментальной группы были выражения со следующими оттенками: оценка («Отличная идея!», «Отлично», «Здорово», «Супер», «Замечательно»), повтор реплики-стимула («Давай»), одобрение («Я с радостью», «С удовольствием», «С нетерпением жду», «Обязательно!»), очевидность ответа («Разумеется»), стилистически нейтральный («Почему бы и нет?»). Также встречались развернутые ответы с такими выражениями, как «Давно не виделись!», «Давай назначим время и место встречи», «Когда встретимся?», что свидетельствует о повышении уровня коммуникативной компетенции учащихся экспериментальной группы.

Для наглядности сравним результаты выполнения задания б (разрешение: а, б, в) констатирующего и контрольного экспериментов, составив диаграммы.

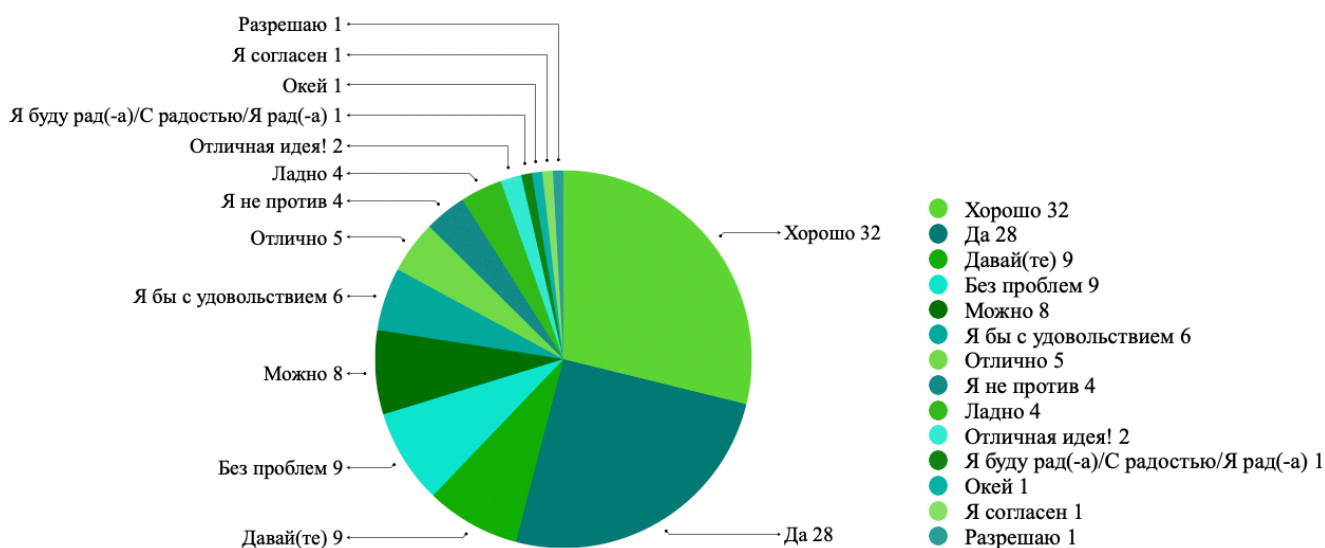


Рисунок 3. Результаты выполнения задания 6 контрольного эксперимента
(разрешение: а, б, в): контрольная группа

Разнообразие способов реализации речеповеденческой тактики «разрешение» у студентов **контрольной группы – 16 формул, а у экспериментальной группы увеличилось с 24 до 34 формул.** Таким образом, можно утверждать, что после прохождения обучения, *лексический запас способов реализации речеповеденческой тактики «разрешение» у учащихся экспериментальной группы значительно увеличился*, в то время, как контрольная группа *использовала базовые выражения со значением разрешения в указанных ситуациях, соответствующие уровню ТРКИ-1.*

Количество используемых способов выражения речеповеденческой тактики «отказ» также увеличилось у учащихся экспериментальной группы, что свидетельствует о повышении уровня лингвистической компетенции. При ответе на пункт «а» указывались выражения со следующими оттенками: сниженной категоричности («Боюсь, нет», «Наверное, я не смогу»), извинения/сожаления с ссылкой на причину («Я бы с радостью, но», «Я хочу, но», «Прошу прощения, но»), категорическим отказом («Я никогда не соглашусь»), которые учащиеся экспериментальной группы не использовали ранее в констатирующем эксперименте.

При ответе на пункт «б» указывались новые языковые формулы отказа с оттенком сожаления с ссылкой на причину («Боюсь, нет», «Я хочу, но»), сниженной категоричности («Скорее всего, нет»), стилистически нейтральным оттенком («Не могу согласиться», «Это невозможно»).

В ответах на ситуацию, указанную в пункте «в» учащиеся писали выражения с оттенком сниженной категоричности (Спасибо за приглашение/предложение, но», «Спасибо, но я не могу»), предложения альтернативного варианта («Может быть, в другой раз», «Давай в другой раз?»), стилистически нейтральным оттенком («Я не люблю», «Не соглашусь»), сожаления с ссылкой на причину («Я бы с радостью, но», «Сожалею, но»), неуверенности («Думаю, у меня не получится», «Я не уверен(а), что смогу»).

Следует также отметить, что при отказе учащиеся, как правило, ссылались на причину или обстоятельства («У меня дела», «У меня другие планы», «У меня нет времени» и др.), употребляя способы реализации отказа с различными оттенками высказываний. Это можно объяснить особенностями коммуникативного поведения китайской лингвокультурной общности в ситуациях отказа, заключающимися в стремлении говорящего «сохранить лицо» собеседника, а также смягчить свой отказ посредством указания его причины.

Для наглядности сравним результаты выполнения задания 6 (отказ: а, б, в) констатирующего и контрольного экспериментов, составив диаграммы.

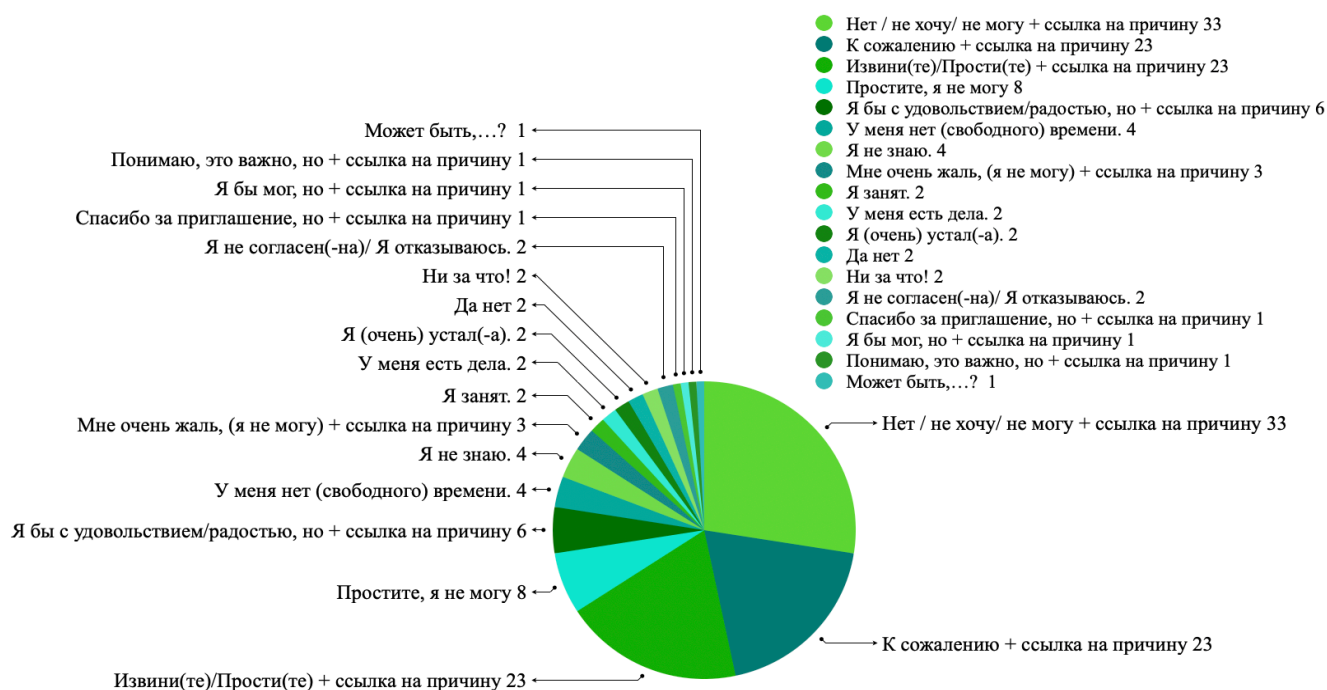


Рисунок 4. Результаты выполнения задания 6 констатирующего эксперимента (отказ: а, б, в)

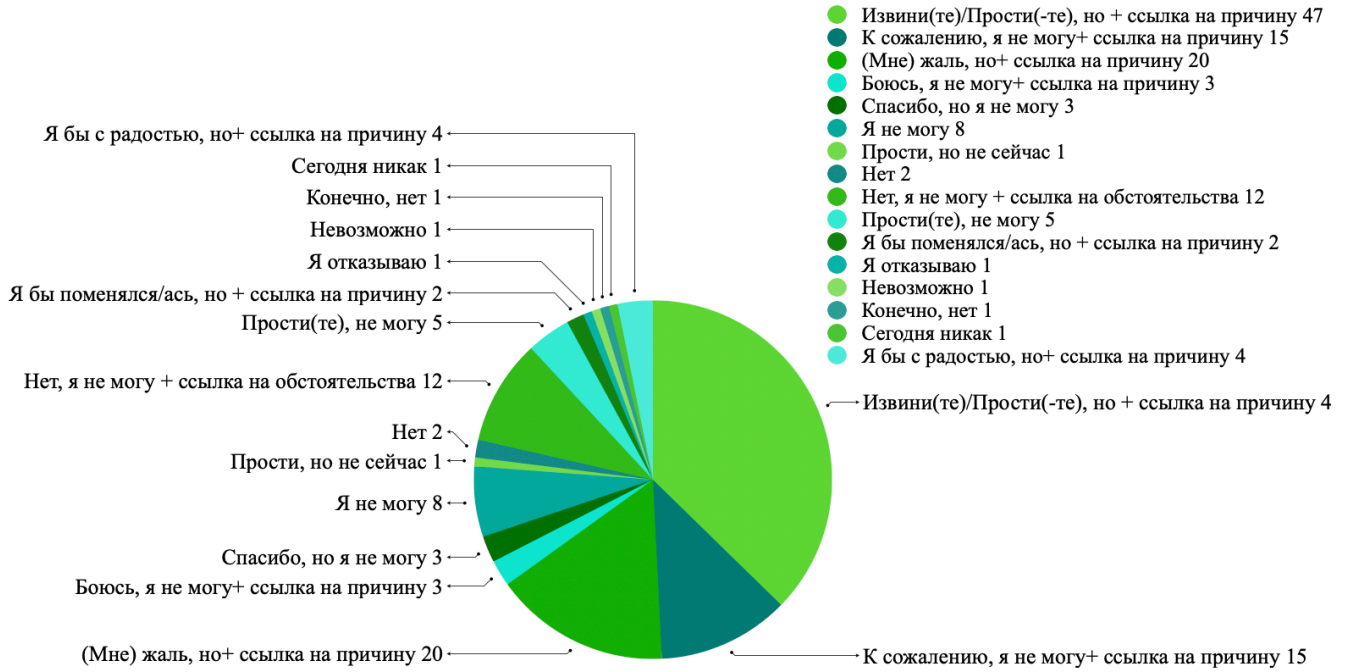


Рисунок 5. Результаты выполнения задания 6 контрольного эксперимента (отказ: а, б, в): контрольная группа



Рисунок 6. Результаты выполнения задания 6 контрольного эксперимента (отказ: а, б, в): экспериментальная группа

Разнообразие способов реализации речеповеденческой тактики «отказ» у студентов контрольной группы – 18 формул, а у экспериментальной группы увеличилось с 26 до 36 формул в сравнении с результатами задания 6 констатирующего эксперимента. Таким образом, лексический запас способов реализации речеповеденческой тактики «отказ» учащихся экспериментальной группы также увеличился. Согласно результатам выполнения данного задания, можно утверждать, что *уровень социолингвистической компетенции, речевой компетенции и коммуникативных умений учащихся экспериментальной группы повысился*, учащиеся грамотно выбирали и использовали упомянутые речеповеденческие тактики в соответствии с конкретной ситуацией общения.

Для дополнительной проверки усвоенных учащимися экспериментальной группы знаний, нами также было предложено дополнительное, 7 задание, направленное на проверку уровня лингвистической компетенции, а именно количества способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», а также дифференциации их оттенков.

Таблица 34. Результаты задания 7 контрольного эксперимента

Задание 7. Как бы вы выразили разрешение и отказ со следующими оттенками? Ответьте по-русски. Укажите все выражения, с которыми вы знакомы. /你会如何用下面的色调表示许可和拒绝? 请用俄语回答。指定您熟悉的所有表达式。			
Контрольная группа		Экспериментальная группа	
Ответ	Кол-во учащихся	Ответ	Кол-во учащихся
1.разрешение (允许) с оттенком оценки;			
Да, конечно	12	Отлично	14
Конечно	11	Хорошо	11
Отлично	7	Отличная идея	10
Хорошо	5	Супер	8
Отличная идея	3	Хорошая мысль!	6
Можно	2	Неплохо	5
Классная идея	1	Это замечательно	3
Это неплохая идея	1	Круто	3
Конечно, спасибо!	1	Хорошая идея!	2
Супер	1	Какая отличная идея!	2
Я думаю, все в порядке	1	Я думаю, это хорошая идея	1

С удовольствием	1	Да, конечно	1
		Разумеется	1
Верно: 18 (39%) Неверно: 28 (61%)	Всего 46	Верно: 65 (97%) Неверно: 2 (3%)	Всего 67
2.разрешение (允许) с оттенком одобрения;			
Да, конечно	11	Конечно	14
Я согласен	9	Я с удовольствием	7
Хорошая идея	8	Разумеется	6
Это хорошо	6	Обязательно	4
Можно	5	Я поддерживаю	3
Замечательно	4	Я полностью согласен(-а)	2
Давай	3	Давай(-те)	3
Ладно	1	Пожалуйста!	3
Ты прав	1	Я с радостью	2
Это здорово	1	Естественно	1
		Да-да!	1
		Хорошо	1
		Отличная идея	1
Верно: 14 (28%) Неверно: 35 (72%)	Всего 49	Верно: 37 (77%) Неверно: 11 (23%)	Всего 48
3.разрешение (允许) с оттенком нежелания;			
Давай	12	Ладно/Ну ладно	16
Ладно	11	Ну да	9
Да, посмотрим	8	Так и быть	6
Хорошо	7	Окей	4
Я не хочу	4	Хорошо, но я не...	3
Это правильно	3	Ок	2
Никогда	1	Ну что ж	1
Да нет	1	Не хочу	1
		Так уж и быть	1
Верно: 11 (23%) Неверно: 36 (77%)	Всего 47	Верно: 39 (91%) Неверно: 4 (9%)	Всего 43
4.разрешение (允许) с оттенком неуверенности/сомнения;			
Я не уверен	11	Возможно	13
Не знаю	8	Я не уверен	10
Ну ладно	6	Может быть	9
Да, но ...	5	Посмотрим	7
Возможно	4	Можно попробовать	4
Можно попробовать	2	Попробуй(-те)	3
Можно	2	Не знаю	2
Хорошо	1	Боюсь, нет	2

Ну уж нет	1	Наверное	1
Да, можно	1	Я думаю, не стоит	1
Верно: 17 (41%) Неверно: 24 (59%)	Всего 41	Верно: 47 (90%) Неверно: 5 (10%)	Всего 52
5. отказ (拒绝) с оттенком категоричности;			
Нет, я не хочу	10	Никогда	9
Никогда	7	Ни за что!	8
Я против	6	Нельзя!/Нет, нельзя!	8
Я отказываюсь	5	Ни в коем случае!	6
Невозможно	4	Точно нет	4
Я так не думаю	2	Невозможно	3
Мне не нравится	2	Нет, не хочу	3
Извините, не могу	1	Абсолютно невозможно	2
Лучше не стоит	1	Ты что?!	1
		Я никогда не соглашусь	1
		Конечно, нет!	1
		Нет, я так не думаю	1
Верно: 11 (29%) Неверно: 27 (71%)	Всего 38	Верно: 42 (89%) Неверно: 5 (11%)	Всего 47
6. отказ (拒绝) с оттенком сниженной категоричности;			
Извините, я не могу	9	Боюсь, нет/не могу	9
К сожалению, я не могу	8	Я так не думаю	6
Спасибо, нет	6	Да нет	5
Мне жаль, не могу	5	Скорее всего, нет	5
Боюсь, не могу	3	Спасибо, но нет	3
Я не могу согласиться	2	Мне так не кажется	3
Это нехорошая идея	1	Я не уверен, что могу	2
Мне не очень нравится	1	Я хотел(-а) бы, но не могу	2
Я не могу	1	Думаю, что нет	1
Я не думаю, что это возможно	1	Извини, не могу согласиться	1
		Я думаю, это плохая идея	1
		Неплохая идея, но не могу	1
		К сожалению, не могу	1
Верно: 11 (30%) Неверно: 26 (70%)	Всего 37	Верно: 34 (85%) Неверно: 6 (15%)	Всего 40
7. отказ (拒绝) с оттенком сожаления и извинения;			
Извините, не могу + ссылка на причину	12	Извини(-те,) не могу + ссылка на причину	12
Очень жаль, но + ссылка на причину	10	К сожалению, не могу + ссылка на причину	7

Простите, не могу + ссылка на причину	7	Очень жаль, но + ссылка на причину	5
К сожалению, не могу + ссылка на причину	5	Прости(-те), не могу + ссылка на причину	4
Я бы с удовольствием, но + ссылка на причину	4	Я бы с удовольствием, но + ссылка на причину	4
Извини, нет	3	Я бы с радостью, но + ссылка на причину	3
Прости, не могу	1	Сожалею, но не могу	2
		Прости(-те), не могу	1
		Спасибо, но нет	1
Верно: 42 (100%) Неверно: 0 (0%)	Всего 42	Верно: 38 (97%) Неверно: 1 (3%)	Всего 39

8. отказ (拒绝) с оттенком отсрочки или предложения альтернативного варианта;

Сегодня не могу	9	Давай в следующий/другой раз?	11
Можно завтра?	8	Может быть, потом/позже?	5
Очень жаль, но я не могу	6	Сегодня не могу	4
Сегодня у меня нет времени, давай завтра	4	Давай завтра	4
Извини(-те), сегодня не могу	3	Может быть, в следующий раз?	3
Можно в другой день?	3	Вернемся к этому позже?	3
Я сделаю это позже	2	Давай отложим это на потом?	2
Подумаем еще раз об этом	1	Давай поговорим потом	2
Я могу послезавтра	1	С удовольствием, но не сейчас	2
Нужно подождать	1	С радостью, но не сейчас	1
		Боюсь, что сейчас не могу	1
		Я не уверен, что смогу сегодня	1
		К сожалению, сейчас не могу, давай позже?	1
		Не сегодня	1
Верно: 31 (82%) Неверно: 7 (18%)	Всего 38	Верно: 41 (100%) Неверно: 0 (0%)	Всего 41
Всего ответов: 338 Верно: 155 (46%) Неверно: 183 (54%)		Всего ответов: 377 Верно: 343 (91%) Неверно: 34 (9%)	

Согласно представленным результатам данного задания, можно утверждать, что *учащиеся экспериментальной группы успешно усвоили материал, данный во время обучающего эксперимента*. Следовательно, в сопоставлении с результатами контрольной группы (338 ответов, из которых 183-неверно), ответы учащихся экспериментальной группы (377 ответов, из которых 34 – неверно) свидетельствуют *о более высоком уровне сформированности лингвистической компетенции, речевой компетенции, умении различать оттенки выражений со значениями разрешения и отказа и умении использовать эти выражения в соответствии с поставленной задачей*.

Таким образом, полученные результаты показали, что **навыки выражения разрешения и отказа у китайских учащихся экспериментальной группы улучшились**, подавляющее большинство данных ответов (343 верных ответа из 377, что составляет 91%) являются верными. *Уровень лингвистической и речевой компетенций повысился, корпус используемых способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» увеличился*: учащиеся стали использовать различные способы выражения разрешения и отказа с учетом их семантики и оттенка высказывания в зависимости от ситуации общения. Также *повысился уровень социолингвистической компетенции*, поскольку учащиеся стали лучше определять социальные роли коммуникантов, степень формальности ситуации и учитывать это в процессе общения, грамотно подбирая способ реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ». Улучшение результатов также свидетельствует *о повышении уровня лингвокультурологической компетенции*, так как учащиеся осознают возможные культурные различия между родной и изучаемой культурой, учитывают особенности русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, а также владеют национально-окрашенными русскими языковыми формулами со значением разрешения и отказа. По сравнению с результатами констатирующего эксперимента, учащиеся экспериментальной группы показали более высокие результаты выполнения заданий контрольного эксперимента. Можно сделать вывод **о результативном формировании в процессе экспериментального обучения у**

китайских учащихся умения грамотно семантизировать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в зависимости от ситуации общения, об эффективности предложенной методической системы обучения, а также о повышении уровня коммуникативной (лингвистической, социолингвистической, лингвокультурологической и речевой) компетенции учащихся в результате экспериментального обучения.

Выводы к третьей главе

В данной главе описана система обучения китайских учащихся рассматриваемым тактикам, эксплицирующая основные социолингвистические и социокультурные закономерности их реализации в русской коммуникации и проанализированы результаты экспериментального обучения, проводившегося в три этапа: констатирующий (6 заданий), обучающий (ознакомительный этап – лекция, наблюдательный этап – 10 заданий, этап формирования речевых навыков – 10 заданий, этап развития коммуникативных умений – 10 заданий), контрольный (7 заданий) эксперименты.

Посредством проведения опытно-экспериментального обучения, было установлено, что обучение речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» повышает уровень коммуникативной компетенции учащихся, что способствует успешной коммуникации с представителями русской лингвокультурной общности, улучшает навыки реагирования на реплики собеседника, обогащает лексический запас, делает речь говорящего разнообразной, позволяя тактике стать личностно-ориентированной.

Важным итогом проведенного экспериментального обучения у китайских учащихся явилось обнаружение значительных трудностей, связанных с недостаточным уровнем знаний национально-культурной специфики русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, затрудненной семантизацией различных по эмоционально-оценочной характеристике способов реализации тактик, их дифференциацией по мотивационным интенциям (8 оттенков значений тактики «разрешение» и 10 – «отказа»). К примеру, русское «Да!» может показаться слишком кратким и не выражающим должного уважения, если адресат – человек старшего возраста или статуса. В китайском языке к такому же разрешению добавилось бы: «好的, 老师!» (Hǎo de, lǎoshī! – Хорошо, учитель!) или «没问题, 马上就办!» (Méi wèntí, mǎshàng jiù bàn! – Без проблем, сейчас же сделаю!). Фраза «我考虑一下» (wǒ kǎolù yīxià - я подумаю) – это почти всегда косвенный отказ, а в

русском языке эта фраза может означать размышление с оттенком неуверенности/сомнения. Преподаватель при изучении подобных выражений должен уделить особое внимание зонам лингвокультурной интерференции и отработке материала, вызывающего затруднения у учащихся.

Важно также отметить, что использование мультимедийных средств и других современных образовательных технологий (см. Приложение 7, Презентация к лекции) в процессе обучения способствует повышению интереса к образовательной деятельности у учащихся и ведет к более эффективному усвоению материала, так как учащиеся наглядно видят и слышат примеры выражения разрешения и отказа из видеофрагментов фильмов или аудиокниг. Изучение речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» необходимо включить в процесс обучения русскому языку как иностранному *в рамках второго сертификационного уровня.*

Таким образом, наш опыт обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» подтвердил гипотезу диссертационного исследования о том, что уровень коммуникативной компетенции китайских учащихся повысится, если в процесс обучения РКИ будет включено сопоставление речеповеденческих тактик *разрешение* и *отказ* в русском и китайском коммуникативном поведении на основе разработанной методической системы, эксплицирующей основные социолингвистические и социокультурные закономерности их реализации в русской коммуникации.

Заключение

В рамках современной социокультурной ситуации, в частности, при межкультурной коммуникации, особую роль играет уровень владения иностранным языком и знание особенностей коммуникативного поведения собеседника, влияющих на успешность и эффективность коммуникации.

Русское и китайское коммуникативное поведение **существенно различаются**. *Русская культура*, как отмечают многие исследователи, склонна к *прямолинейности, эксплицитности, искренности, открытости, высокой эмоциональности и категоричности* [Стернин, Прохоров, 2006; Зайцева, 2020; Райтмар, 2013; Леонтьев, 2018; Ван-Чан-жоу, 2017]. Это проявляется в *стремлении выразить мысли и намерения напрямую*, особенно в ситуациях, где требуется однозначность. *Китайское коммуникативное поведение* характеризуется *достаточно выраженной церемонностью, сдержанностью, скрытостью, скромностью, ритуализированностью, наличием большого количества устойчивых обязательных разговорных и процедурных «штампов вежливости»* [Ми Жонань, 2022; Тан Хань, 2011; Хуан Шаофэй, 2022; Яо Цзюнь, 2011]. При изучении вежливости также необходимо учитывать, что *социальные роли и иерархия в русской культуре* играют важную роль, однако *не регламентируют коммуникацию в столь высокой степени*, как в китайской культуре, где приоритет отдается сохранению гармонии в отношениях и избеганию прямой конфронтации, то есть *китайская культура строго иерархична*. Это находит отражение в выборе речевых тактик.

При реализации речеповеденческой тактики «разрешение» русские «Да», «Хорошо», «Конечно», «Можно» являются *достаточными и универсальными*, в формальном общении могут быть дополнены вежливыми оборотами «Да, конечно, я обязательно сделаю», «Хорошо, буду рад(-а) помочь». Исследователи, изучавшие русскую речевую культуру, отмечают *склонность к «языковой экономии» в бытовом общении, когда смысл передается минимальными языковыми средствами* [Прохоров, 2008]. В отличие от русского, *китайское разрешение чаще бывает развернутым и более церемониальным*. Прямое и лаконичное «Да» (是 - shì)

считается недостаточным, может восприниматься как неуважение и грубость, поэтому используются конструкции, выражающие готовность, понимание и уважение, например, «好的, 老师» (рус.Хорошо, учитель) или «没问题, 我马上就办» (рус.Без проблем, сейчас же сделаю). Это объясняется стремлением к гармонии в общении представителей китайской культуры.

Несмотря на то, что *русский отказ характеризуется большей прямолинейностью, при несимметричных социальных ролях* носителями часто используются *стратегии для смягчения негативного эффекта от отказа* («К сожалению, я не могу», «Извини, но сейчас не получится», «Я бы рад(а), но...»). В *китайской культуре же основным принципом является принцип сохранения «лица» собеседника и использование имплицитного отказа*, поэтому тактики отказа часто бывают многоуровневыми, с ссылками на внешние обстоятельства или невозможность выполнения запрашиваемого действия («不好意思, 我今天可能不太方便» (рус.Извините, сегодня мне, возможно, будет не очень удобно). Русская прямолинейность и китайская косвенность могут привести представителей этих культур к недопониманию и трудностям при коммуникации. Знание и понимание особенностей, связанных с реализацией речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ», включая тонкие оттенки значений и влияние социальных ролей, является ключом к успешному межкультурному диалогу и преодолению потенциальных коммуникативных барьеров.

Речеповеденческие тактики *разрешения и отказа* являются одними из наиболее употребляемых в речи. Согласно Государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение (2020) владение широким спектром выражений со значением разрешения и отказа необходимо в рамках уровня ТРКИ-2 [Иванова, 2020]. Для исследования также важна **дифференциация понятий «разрешение» и «согласие»**. Под **согласием** понимается *разделение точки зрения собеседника, его поддержка*, поэтому нет угрозы позитивному «лицу» собеседника, то есть его стремлению к солидарности, уважению, признанию, одобрению и принятию обществом, и *негативному «лицу»*

говорящего, то есть его желанию быть независимым, свободным от принуждения, не нарушении его личных границ, автономии и самостоятельности. Под **разрешением** в данном исследовании понимается *положительный ответ на запрос собеседника сделать что-либо, предложение или приглашение*. Сложность заключается в том, что это *лицоугрожающая тактика* [Браун, Левинсон, 1987; Хуан Шаофэй, 2022]. В речевом акте *разрешения* есть *угроза негативному «лицу» запрашивающего разрешение*, так как он зависим от решения собеседника и не способен действовать самостоятельно, и есть *угроза негативному «лицу» говорящего*, так как на него накладываются ограничения и обязательства, как на лицо, имеющее более высокую социальную роль и владеющее большим спектром полномочий. В связи с этим, при выборе способа реализации речеповеденческой тактики, необходимо *учитывать интенцию, ситуацию общения, социальные роли коммуникантов, степень формальности и грамотно выбрать выражение со значением разрешения, чтобы минимизировать возможность угрозы «лицу» собеседника*. Говорящий может выразить разрешение, используя различные оттенки высказываний. Всего было выделено **73 высказывания со значением разрешения с разной эмоционально-оценочной характеристикой**. Например, разрешение с оттенком неодобрения/нежелания («*Так и быть*», «*Окей*», «*Ладно*»), с оттенком оценки («*Отличная идея*», «*Неплохо*») или неуверенности («*Может быть*», «*Посмотрим*»). Выбранное выражение будет непосредственно влиять на дальнейшее взаимодействие коммуникантов и их взаимоотношения.

Также важно **дифференцировать понятия «отказ», «несогласие» и «запрещение»**. Под **несогласием** понимается *неразделение говорящим мнения собеседника, однако принятие факта существования иных мнений, кроме собственного*. Под **отказом** в данной работе понимается *отрицательный ответ на запрос, просьбу, предложение или приглашение*. Под **запрещением** понимается *воспрещение, наложение запрета на что-либо*. «Несогласие», «отказ» и «запрещение» являются негативными реакциями на реплику-стимул собеседника, несущими потенциальную угрозу из-за нарушения ожиданий собеседника. Однако *отказ является речевой стратегией, представляющей наибольшую угрозу для*

*позитивного «лица» собеседника, заключающуюся в неодобрении, отсутствии поддержки и нежелании выражающего отказ иметь общее мнение, и негативного «лица» говорящего, заключающуюся в испытываемом дискомфорте или неловкости из-за отвержения просьбы/предложения. В ходе исследования нами было выделено **74 высказывания со значением отказа с разной эмоционально-оценочной характеристикой.** Сложность при выборе способа реализации тактики заключается в том, что *отрицательная реплика-реакция в ответ на просьбу, приглашение или предложение может вызвать негативные эмоции у слушателя, может быть воспринята как «грубое» и негативно скажется на всем процессе коммуникации.* Например, вместо того, чтобы выразить отказ с оттенком оценки («Ужасная мысль/идея!», «Глупости!») или использовать высказывания с оттенком нецелесообразности/бесмысленности согласия («Чего ради?», «Не вижу никакого смысла»), которые могут привести к негативной реакции, говорящий может использовать высказывания с оттенком сниженной категоричности («Мне так не кажется», «Спасибо, но я не могу», «Боюсь, нет»). Таким образом, можно рассматривать речеповеденческую тактику «отказ» как *средство речевого воздействия*, с помощью которого говорящий может повлиять на восприятие отказа собеседником.*

В рамках данного исследования была **разработана теоретически обоснованная и экспериментально проверенная система обучения китайских учащихся речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» в рамках II сертификационного уровня.**

Результаты проведенного исследования подтверждают выдвинутую гипотезу и положения, вынесенные на защиту:

Ввиду существенных отличий многослойной семантики выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в диссертационном исследовании особое внимание уделено грамотной и успешной реализации личных интенций, формирующих эти тактики. Также выявлены **мотивационные факторы**, создающие указанные тактики и регламентирующие коммуникативное поведение в

ситуациях разрешения и отказа (см. Рисунок 7, с. 217). Учет этого является актуальным при лингвометодической интерпретации данной темы.

Обучение русским речеповеденческим тактикам «разрешение» и «отказ» основано на изучении национально-культурных и социолингвистических особенностей русского коммуникативного поведения в сопоставлении с китайским коммуникативным поведением, отражаемых в языковых формулах «разрешение» и «отказ». В диссертации были выделены *национально-специфичные компоненты коммуникативного поведения русской и китайской культуры* и выявлены **основные особенности русского и китайского коммуникативного поведения при выражении разрешения и отказа**. На основании проанализированных работ российских и зарубежных лингвистов был **произведен сопоставительный анализ способов реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском и китайском языках**, который позволил выявить и учесть при составлении системы обучения важные отличия рассматриваемых культур.

Разнообразие оттенков употребления речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» обуславливает необходимость использования разработанной системы обучения китайских учащихся (II сертификационный уровень) способам реализации этих тактик в рамках функционирования категории вежливости в китайском и русском языках.

В ходе исследования было установлено, что некоторые способы реализации *разрешения* в рассматриваемых языках совпадают: Да/ 是的 ; Можно/ 可以 ; Я согласен(-а)/ 我同意 ; Хорошо!/ 好的 ; Отлично!/ 非常好 ; Замечательно!/ 好极了 ; Неплохая идея!/ 这点子还不错 ; Ладно/ 好吧 ; Давай(-те)! / 来吧 ; Да, с удовольствием/ 是的, 我很乐 ; Конечно/ 当然 . Подробнее сходные способы выражения разрешения в русском и китайском языках представлены в Приложении 12 (Таблица 35).

Что же касается иных способов реализации речеповеденческой тактики «разрешение», то их употребление в ходе коммуникации может вызвать трудности, недопонимание, неправильную семантизацию китайскими студентами *из-за*

незнания русских национально-окрашенных языковых формул, наличия в высказывании отрицания, различия особенностей русского и китайского коммуникативного поведения (подробнее см. Приложение 13, Таблица 36). К таким способам выражения относятся: *Да* (может быть недостаточным, воспринят как невежливость); *Конечно!* (активное одобрение может быть воспринято как излишне эмоциональная реакция); *Так и быть, Ну что ж, Ну да* (оттенок неодобрения/нежелания может быть не распознан); *Что за вопрос!, Спрашиваешь еще!* (воспринято буквально либо как упрек за то, что спросили о чем-то очевидном); *Возможно* (в русском языке часто обозначает «скорее нет, чем да», но учащийся может интерпретировать как аналог 可能 (рус. вероятно), который более обнадеживающий); *Посмотрим* (может быть воспринято буквально либо учащийся будет ожидать положительного ответа в будущем).

При реализации речеповеденческой тактики *отказ* в русском и китайском языке были выявлены *существенные различия ввиду национально-культурных особенностей коммуникативного поведения в ситуациях отказа*.

Тем не менее, в русском и китайском языках были обнаружены совпадающие выражения: Нет/不; Я не могу/我不能; Нельзя/不可以; Прости(те)/对不起; Извини(те)/不好意思; Боюсь, что я не могу помочь./我恐怕不能帮忙; У меня нет времени./我今天没时间; У меня важные дела./我有重要的事情要做. (подробнее см. Приложение 14, Таблица 37). Это является основанием для более эффективного изучения китайскими учащимися совпадающих формул, и последующим изучением различных формул. Такая последовательность будет способствовать более результативному усвоению новых знаний китайскими учащимися в курсе обучения РКИ.

Высказывания, отражающие различия в форме выражения отказа, могут вызвать трудности при семантизации и интерпретации ввиду *незнания национально-окрашенных языковых формул, национально-культурных различий, заключающихся в стремлении китайцев к гармонии, избеганию конфронтации, церемонности и прямолинейности русских*, которая может восприниматься китайскими учащимися

как грубость или неуважение ввиду особенностей коммуникативного поведения представителей китайской культуры. К таким способам выражения отказа относятся: *Ни в коем случае! Ни за что! Это невозможно* (категорический отказ может восприниматься как крайне резкое и грубое, нарушающее все нормы китайской вежливости); *Какой в этом смысл?, Не вижу смысла.* (угроза «лицу» из-за убеждения в бесполезности предложения собеседника); *Плохая/ужасная идея/мысль!* (негативная оценка предложения ставит под угрозу «лицо» собеседника и указывает на его несостоятельность); *Бред!/Глупости!* (резкий, категоричный отказ, указывающий на пренебрежение предложением собеседника); *Ужас!* (грубый отказ, негативная оценка); *Еще чего!* (эмоциональный отказ на наглую просьбу или предложение, выражает возмущение, насмешку и нежелание обсуждать тему, но может также использоваться как ирония при близких отношениях); *С какой стати?!* (эмоциональный отказ, выражает недоумение, ставя под сомнение необходимость предложения, для китайцев может звучать риторически и агрессивно, переводя диалог в конфликт) (подробнее см. Приложение 15, Таблица 38).

Речеповеденческие тактики следует использовать в обучении русскому языку как иностранному, потому что они в значительной мере реализуются через *клишированные и полуклишированные выражения*. Посредством анализа российских и зарубежных научных исследований, метода сплошной выборки из Национального корпуса русского языка, фильмов, материалов социальных сетей и видео-платформ в рамках данного исследования были **созданы учебные лексико-семантические классификации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»**, отражающие основные социолингвистические и социокультурные закономерности функционирования высказываний со значениями *разрешения* и *отказа* в русской коммуникации. Всего было **выделено 146 высказываний**:

- **73 высказывания со значением разрешения**, разделенных на **8 мотивационных интенций**: нейтральная, одобрение, неодобрение/нежелание, нецелесообразность запроса, позитивная оценка, очевидность ответа, неуверенность/сомнение, отсрочка;

• **74 высказывания со значением отказа, разделенных на 10 мотивационных интенций:** нейтральная, категорический отказ, сниженная категоричность, извинение/сожаление со ссылкой на причину/обстоятельства отказа, нецелесообразность/бесмысленность разрешения, удивление/испуг, возмущение, негативная оценка, отсрочка, предложение альтернативного варианта.

Выделение эмоционально-оценочной характеристики высказываний также необходимо в связи с тем, что выбор речевой формулы зависит от мотивационной интенции говорящего, ситуации общения, степени формальности, социальных ролей собеседников и их взаимоотношений (см. Рисунок 7).

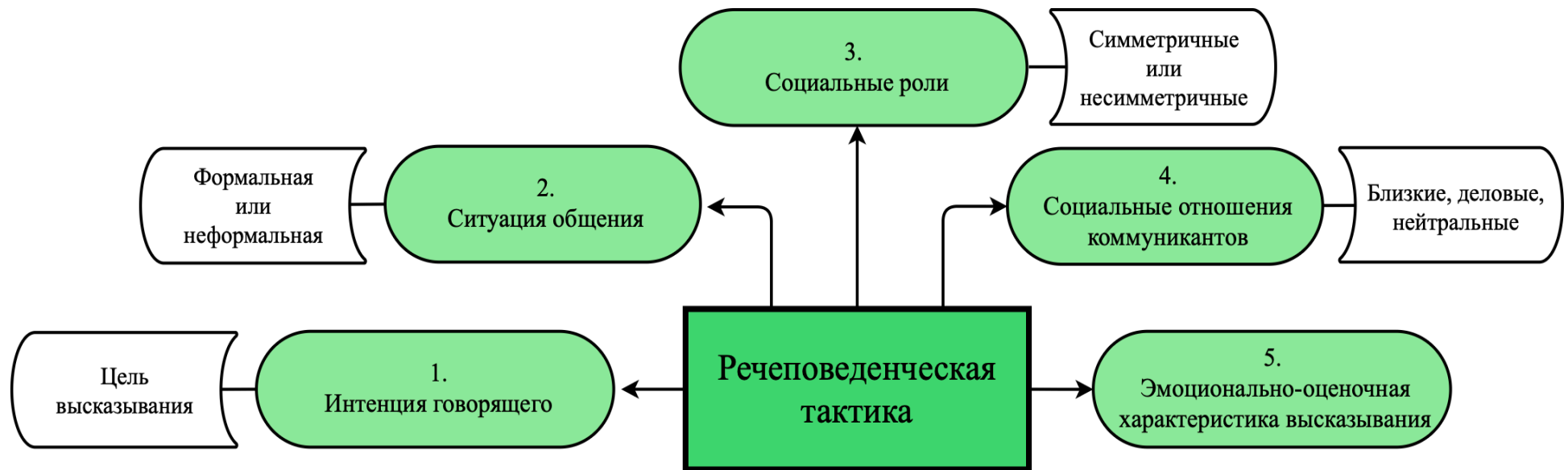


Рисунок 7. Классификация мотивационных и эмоциональных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»

Созданная нами классификация мотивационных факторов, формирующих речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» легла в основу разработанной системы обучения китайских учащихся на занятиях по РКИ (II сертификационный уровень). Эта система опирается на социолингвистические и социально-семантические элементы выражения рассматриваемых тактик: ситуация, социальные роли коммуникантов, их отношения и эмоционально-оценочная характеристика способа реализации тактики.

На основании данных, полученных в ходе разведывательного и констатирующего экспериментов, разработана и апробирована система обучения речеповеденческим тактикам *разрешение* и *отказ* китайских учащихся, изучающих русский язык в рамках второго сертификационного уровня. Результаты контрольного эксперимента подтвердили необходимость включения в курс обучения РКИ речеповеденческих тактик *разрешение* и *отказ*, так как это *повышает уровень коммуникативной компетенции китайских учащихся, способствует преодолению лингвокультурной интерференции*, что позволяет им более эффективно коммуницировать с представителями русской лингвокультурной общности.

Список литературы

1. Абдрахманова А.Р. Типологические характеристики китайского иероглифического письма : психолингвистические, структурно-категориальные и цифровизационные аспекты : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 5.9.8. / Абдрахманова Алина Раильевна; [Место защиты: ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации ; Диссовет Д 215.005.ХХ (07.2.004.03)]. - Москва, 2023. - 24 с. : ил.
2. Ань Янь СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПО СРАВНЕНИЮ С КИТАЙЦАМИ // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnoe-issledovanie-kommunikativnogo-povedeniya-russkih-po-sravneniyu-s-kitaytsami> (дата обращения: 03.11.2025).
3. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений [Текст] / Н. Д. Арутюнова ; Оценка, событие, факт ; Отв. ред. Г. В. Степанов ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1988. - 338, [1] с.; 22 см.; ISBN 5-02-010870-7
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
5. Архипова Е.В. Особенности функционирования речевого акта согласия/несогласия в различных типах эпизодов общения // Вопросы психолингвистики. 2012. №16.
6. Архипова Е.В., Клименко А. П. Речевой акт согласия/несогласия и средства его выражения в английском языке // Вестник МДПУ им И. П. Шамякина. 2009. №1 (22).
7. Аршинова, О. С. Обучение речевому акту "комплимент" в иностранной аудитории : II сертификационный уровень : автореферат дис. ... кандидата

педагогических наук : 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. — Санкт-Петербург, 2007. — 20 с..

8. Бабкина, П. С. Косвенный речевой акт отказа в китайском лингвокогнитивном пространстве / П. С. Бабкина // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2021. — № 2. — С. 61–69. — ISSN 2521-6775.

9. Баженов Г. А. «Лицо» как базовый концепт концептосферы китайского языка человека // Общество и государство в Китае : XXXIX науч. конф. М. : Восточная литература, 2009. С. 262–265.

10. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку. Высшее образование сегодня. 2009. № 5. С. 16-22

11. Баталов А.А. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФЕНОМЕНА ВЕЖЛИВОСТИ В ТРУДАХ БРИТАНСКОГО ЛИНГВИСТА ДЖЕФФРИ ЛИЧА // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-fenomena-vezhlivosti-v-trudah-britanskogo-lingvista-dzheffri>

12. Бирюлин Л. А. Теоретические аспекты семантико-прагматического описания императивных высказываний в русском языке: Автореф. д-ра филол. наук. СПб., 1992 - 41 с.

13. Боброва В. М. Отказ и возражение как жанры негативной реакции // Семантические и прагматические аспекты высказывания. — Новосибирск, 1991. — С. 61-65.

14. Боргер Я. В. Комплексный анализ речевых актов негативной реакции (на материале современных драматических произведений) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 — Русский язык. — Тюмень, 2004. 173 с.

15. Бурмистрова Т.А. Грамматические особенности русского и китайского языков: сопоставительный аспект [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 3. С. 5–14. DOI:10.17759/langt.2024110301

16. Бычихина О. В. Высказывания со значением отказа (Семантико-прагматический и когнитивный аспекты) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 : Новосибирск, 2004 - 216 с.
17. Ван В., Шарафутдинова О. И. Особенности китайского языка как языка изолирующего типа // Язык. Культуры. Коммуникации. - №2. Челябинск: ЮУрГУ, 2015.
18. Ван Цуйцуй, Руженцева Н. Б. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета // Педагогическое образование в России. 2016. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskoe-i-russkoe-obihodno-bytovoe-i-delovoe-obschenie-formuly-rechevogo-etiketa> (дата обращения: 04.07.2023).
19. Ван-Чан-жоу А.А. Вежливость в русской и китайской коммуникативных культурах / А.А. Ван-Чан-жоу // Актуальные проблемы филологии. — 2017. — No 14. — С. 20-30.
20. Ваньцзюнь, Ч. Коммуникативное поведение русских и китайцев: приветствие, прощание, благодарность / Ч. Ваньцзюнь // Семантика. Функционирование. Текст. К 70-летию со дня рождения С.В. Черновой : Межвузовский сборник научных трудов с международным участием, Киров, 30 октября 2018 года. – Киров: Радуга-ПРЕСС", 2018. – С. 250-254. – EDN QUKJTE.
21. Васильева Е.Д. Психологические трудности в процессе российско-китайской межкультурной коммуникации: опыт качественного исследования российской деловой среды / Организационная психология. 2020. Т. 10. № 3. С. 124–139.
22. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 653.
23. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. Монография. Пер. с англ. и предисловие А.Д. Шмелева. — Москва: Языки славянской культуры, 2001а. 272 с.
24. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.

25. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих тактик. — М.: ИПО «Лев Толстой», 1999. 85 с.
26. Вишневецкая Н.А., Козлова О.П., Романова О.Н. Понятие речевых стратегий и дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-3 (76). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-rechevyh-strategiy-i-diskurs> (дата обращения: 28.08.2025).
27. Власян Г.Р. Коммуникативная категория вежливости: проблема интерпретации / Г.Р. Власян // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 33(248). — С. 36-39.
28. Воробьев, В. В. Лингвокультурология : монография. М. : РУДН, 2008. С. 74-75.
29. Галактионова И.В. Средства выражения согласия. II Идеографические аспекты русской грамматики. М.: Наука, 1988. - С. 145 - 168.
30. Глазачева Н.Л. Категория вежливости в китайском языке и ее языковая реализация в свете специфики китайского ассоциативного мышления [Электронный ресурс] // Благовещенский государственный педагогический университет : [сайт]. — Благовещенск, 2004-2008. — URL: http://www.bgpu.ru/nonlinked/internet-k/woprosi_lingwistiki/glazachewa.doc
31. Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов /М. Я. Гловинская // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993 С. 189
32. Гончар М. С. Пожелание и комплимент как национально ориентированные речевые тактики в речи русских и представителей Восточной Азии на русском языке : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Гончар Мария Сергеевна; [Место защиты: С.-Петербург. гос. ун-т]. — Санкт-Петербург, 2018. — 22 с.
33. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т. А. Иванова, Т. И. Попова, К. А. Рогова, Е. Е. Юрков. — Москва, Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 32 с.

34. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина [и др.].. — Москва, Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 27 с.
35. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. — 1985. — № 16. — С. 222–231.
36. Гун, Л. Б. Коммуникативное поведение китайцев: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Гун Лили Биньховна. – Воронеж, 2010. – 219 с.
37. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу. Межкультурная лингводидактика: монография / Т. Л. Гурулева. – М. : Издательский дом ВКН, 2019. – 444 с.
38. Дементьев, В. В. Концепция косвенности А. Вежбицкой и изучение косвенных речевых жанров в разных культурах / В. В. Дементьев // Язык. Текст. Дискурс. – 2019. – № 17. – С. 32-63. – EDN EOGHNL.
39. Дьякова, М.Ю. Обучение финских учащихся речевой реализации стратегии компромисса в сфере делового общения : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. — Санкт-Петербург, 2006. — 19 с..
40. Земская Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий / Е.А. Земская // Логический анализ языка: язык речевых действий. — М.: Наука, 1994. — С. 131-136.
41. Зимняя И.А., Мазаева И.А., Лаптева М.Д. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение / И.А. Зимняя, И.А. Мазаева, М.Д. Лаптева; под ред. И.А. Зимней. - М.: Издательство «Аспект Пресс», 2020. - 400 с.
42. Зограф И.Т. Методы изучения истории изолирующего языка с иероглифической письменностью. СПб.: Наука, 2008. 223 с .
43. Зуга О. В. Особенности реализации речевого акта отказа в конфликтном тексте // Политическая лингвистика. 2019. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-rechevogo-akta-otkaza-v-konfliktnom-tekste> (дата обращения: 31.03.2025).

44. Изотов А. И. Функционально-семантическая категория императивности в современном чешском языке в сопоставлении с русским / А. И. Изотов. – Brno: L. Marek, 2005. – 274 с.
45. Изотов А.И. Разрешение как побудительный речевой акт// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология», 1998 - Вып. 5 - 124 с. ISBN 5-7552-0124-2
46. Иностранные языки в современном мире: материалы Международной студенческой научно-практической конференции (2 декабря 2021 года). – Ростов н/Д: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021 – 461 с.
47. Ионова С.В., Шаховский В.И. Проспекция лингвокультурологической теории эмоций Анны Вежбицкой // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2018. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prospektsiya-lingvokulturologicheskoy-teorii-emotsiy-anny-vezhbitskoy> (дата обращения: 22.11.2025).
48. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / Ом. Гос. Ун-т. - Омск, 1999. - 284 с. Библиогр. : С. 264-280
49. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи : монография / О. С. Иссерс. — 9-е изд., доп. — Москва : ЛЕНАНД, 2024. — 320 с. — ISBN 978-5-9710-7592-9.
50. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01. — Омск, 1999. — 385 с.
51. К проблеме создания авторского словаря нового типа. / Волков, С. Св.; Манерова, К.В. В: ФИЛОLOGOS, Том 23, No 4, 2014, с. 12-23.
52. Казаковская В. В.Языковое и когнитивное в усвоении эпистемической модальности // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2017. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-i-kognitivnoe-v-usvoenii-epistemicheskoy-modalnosti> (дата обращения: 31.08.2025).
53. Казаковская В.В. Выражение согласия/несогласия в диалоге «взрослый-ребенок» (на материале русского языка) [Текст]/ В.В. Казаковская//Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. – СПб, «Наука», 2005. - С. 376-424.

54. Керимов К.Р., Коптякова Е.Е. Национально-культурные особенности русского и английского коммуникативного поведения (9-11) // Евразийский Союз Ученых. Выпуск #5 (62) – 2019.
55. Клименко О. К. КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. 2005. №2005. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-vezhlivosti-i-rechevoy-etiket-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 04.11.2025).
56. Колесов В. В. Язык и ментальность = Language and mentality : Language and mentality / В.В. Колесов. - СПб. : Петерб. Востоковедение, 2004 (Акад. тип. Наука РАН). - 237 с.; 21 см. - (Slavica Petropolitana).; ISBN 5-85803-242-7 (в пер.)
57. Колесов, В. В. Основы концептологии / В. В. Колесов. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 775 с. — ISBN 978-5-86547-932-1.
58. Колесов, В. В. Прагматика русского диалога // Русский язык в школе. — 2024. — № 2.
59. Коммуникативное поведение. Вып. 1: Русское и китайское коммуникативное поведение / под ред. И.А. Стернина. — Воронеж, 2002. — 76 с.
60. Коммуникативное поведение. Вып. 17: Вежливость как коммуникативная категория / под ред. И.А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2003. — 172 с.
61. Крайнова А.С. Лингвопрагматический аспект речевого общения (рече-поведенческие тактики согласие и несогласие) [Текст]: монография / А. С. Крайнова; М-во образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. ун-т сервиса и экономики. - Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский гос. ун-т сервиса и экономики, 2012. - 159 с.
62. Крайнова А.С. Методика обучения иностранных студентов толерантным формам речевого общения (на примере рече-поведенческих тактик согласие и несогласие): Автореф...дис. кан. пед. наук. – СПб.: 2005. – 20 с.
63. Крайнова А.С. Систематизация опыта научного описания речевых стратегий и тактик в современной лингвистике // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2013. №1. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/sistemizatsiya-opyta-nauchnogo-opisaniya-rechevyh-strategiy-i-taktik-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 15.09.2022).

64. Крайнова, А. С. Согласие и несогласие в русском речевом общении: лингвистический и коммуникативный аспекты / А. С. Крайнова // Теория и практика сервиса: экономика, социальная сфера, технологии. – 2012. – № 4(14). – С. 81-86. – EDN PNCVSP.
65. Кротова, С. С. Коммуникативное поведение китайцев и русских в ситуациях делового общения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Кротова Светлана Сергеевна. – Воронеж, 2010. – 219 с.
66. Крысин Л. П. Речевое общение и социальные роли говорящих // Социально-лингвистические исследования / Л. П. Крысин. - М. : Наука, 1976. - с. 42-52.
67. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения языка. — М.: Наука, 1994.
68. Кудимова, Е. С. Вербальное коммуникативное поведение русских в ситуации знакомства : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Кудимова Елена Сергеевна. – Воронеж, 2014. – 220 с.
69. Куличенко Ю. Н. Национально-культурные особенности коммуникативного поведения // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. №11.
70. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур) : дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Ларина Татьяна Викторовна. — М., 2003. — 495 с.
71. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций. – М.: Языки славянских культур, 2009.- 512 с.
72. Ларина, Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Ларина Татьяна Викторовна. – М., 2009. – 405 с.
73. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: психолингвистический очерки.-М., 1970.

74. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: избранные психологические труды. М.: Издательство Московского психолого-социального института, Воронеж: МОДЭК, 2003. 536 с;
75. Леонтьев В.В. «Темная сторона» вежливости: историко-прагматический анализ номинаций ее субъектов в русской лингвокультуре/Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2018, № 4. С. 132–162
76. Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания [Текст] / АН СССР. Ин-т языкознания. — Москва : Наука, 1969.
77. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность [Текст] / А. А. Леонтьев. - 8-е изд. - Москва : Ленанд, 2014. - 211, [2] с.; 22 см. - (Лингвистическое наследие XX века).; ISBN 978-5-9710-1158-3
78. Ли Сичан. Русский речевой этикет в прагматическом и лингвострановедческом аспектах с точки зрения носителя китайского языка : специальность 10.02.01 "Русский язык" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ли Сичан. – Москва, 2001. – 174 с. – EDN QDPDSJ.
79. Лысакова И. П. Характеристика речевых актов выражения неодобрения в русской и американской речи / И. П. Лысакова, А. Л. Кузнецова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2019. – № 194. – С. 242-249. – EDN ACDBKT.
80. Лысакова И.П. Избранные труды по филологии и лингводидактике. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2021. – 444 с.
81. Лысакова И.П. Рече-поведенческие тактики: лингвокультурологическое содержание и место в преподавании РКИ // Русистика и современность. Мат-лы VII межд.научн.-практ.конф-ии 17-18 сент. 2004 г. Т.1. - СПб.: Сударыня, 432 с. С.279-286.
82. Лысакова И.П. Теоретические основы современной методики преподавания русского языка как иностранного // Вестник МАПРЯЛ, 1999. №27
83. Лысакова И.П., Мулдарова Н.А. ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕ-ПОВЕДЕНЧЕСКОЙ ТАКТИКЕ "ОТКАЗ" НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК

- ИНОСТРАННОМУ // МНИЖ. 2021. №8-3 (110). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-reche-povedencheskoj-taktike-otkaz-na-zanyatyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 17.08.2024).
84. Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении / Цзинь Лю Вэй // Коммуникативное поведение. Вежливость как коммуникативная категория. Научное издание. – 2003. – №17. – С. 158–159.
85. Лю Хэнбинь ФОРМУЛЫ СОГЛАСИЯ/ НЕСОГЛАСИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ – Челябинск, 2017. URL: <http://dspace.susu.ru/handle/0001.74/16907>
86. Малёв А. В., Мосалова А. И. Лингвопрагматический подход как методическая основа формирования профессиональной межкультурной компетенции // Русистика. 2013. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticheskiy-podhod-kak-metodicheskaya-osnova-formirovaniya-professionalnoy-mezhkulturnoy-kompetentsii>
87. Марков, И. В. Реализация стратегий негативной вежливости в американском дискурсе ток-шоу / И. В. Марков // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей / Под ред. Г. Р. Власян, М. А. Самковой. Том Выпуск 3. – Челябинск : Энциклопедия, 2018. – С. 65-72. – EDN YPPFOF.
88. Матвеева Г.Г. Основы прагмалингвистики : монография / Г. Г. Матвеева, А. В. Ленец, Е. И. Петрова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 231 с.
89. Матвеева Т.В. Лексическая экспрессивность в языке : Учеб. пособие по спецкурсу / Т. В. Матвеева; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. - Свердловск : УрГУ, 1986. - 91,[1] с.; 21 см.
90. Меняева, М.П. Согласие: философско-культурологический аспект / М. П. Меняева, гл. ред. В. Я. Рушанин // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2011 – №3 (27). – С. 38-40.
91. Ми Жонань ВЕРБАЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ И ОТКАЗА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ // Современное педагогическое образование. 2023. №7. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/verbalnye-strategii-vyrazheniya-soglasiya-i-otkaza-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 07.09.2025).

92. Ми Жонань СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ // МНКО. 2022. №6 (97). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-soglasiya-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 07.08.2023).

93. Михельсон С. В. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ И ПРАКТИКИ ЭТИКЕТА В КИТАЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ КУЛЬТУРЕ // Sciences of Europe. 2021. №76-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-komponenty-i-praktiki-etiketa-v-kitayskoy-delovoy-kulture> (дата обращения: 25.07.2025).

94. Мулдарова Н.А. Рече-поведенческая тактика согласия и отказа как объект обучения в курсе русского как иностранного // Академическая публицистика – Уфа: НИЦ «Аэтерна», 2020. – С. 181 – 189.

95. Мулдарова, Н. А. О дифференциации речеповеденческих тактик «согласие» и «разрешение» / Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе : Материалы докладов и сообщений XXX международной научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 11 апреля 2025 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2025. – С. 136-142. – EDN BVUOP.

96. Мулдарова, Н. А. Речеповеденческая тактика "отказ" в русском и китайском языках / Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе (к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина) : Материалы докладов и сообщений XXIX международной научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 26 апреля 2024 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2024. – С. 147-152. – EDN JJHCQR.

97. Мулдарова, Н. А. Речеповеденческая тактика "разрешение" как объект изучения в курсе русского языка как иностранного / Н. А. Мулдарова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – № 8(122). – DOI 10.23670/IRJ.2022.122.72. – EDN VNZUMQ.

98. Мулдарова, Н. А. Речеповеденческая тактика «разрешение» в русском и китайском языках / Н. А. Мулдарова // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – 2024. – № 35. – С. 39-44. – EDN OSHGHR.
99. Мулдарова, Н.А. Категория вежливости в русской и китайской культурах при реализации речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» / Н. А. Мулдарова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2023. – № 9(135). – DOI 10.23670/IRJ.2023.135.14. – EDN ILIGYB.
100. Мулдарова, Н.А. Категория вежливости в русской, китайской и американской культурах при обучении русскому языку как иностранному / Н. А. Мулдарова // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе : Материалы докладов и сообщений XXVIII международной научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 15 апреля 2023 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2023. – С. 142-148. – EDN WVEGCU.
101. Национальные менталитеты: их изучение в контексте глобализации и взаимодействия культур [Электронный ресурс] / под ред. проф. А. В. Павловской, канд. полит. наук Г. Ю. Канарша // Электронная база данных. — 2013. — URL: (дата обращения: 26.08.2024). — Проект РГНФ №13-03-12003в. — Текст: электронный.
102. Носкина Л. В. Выбор языковых средств в зависимости от ситуации общения // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №7-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vybor-yazykovyih-sredstv-v-zavisimosti-ot-situatsii-obscheniya> (дата обращения: 04.11.2025).
103. Оленин, М. Ю. Сравнительный анализ способов выражения отказа и неодобрения в китайском и английском языке / М. Ю. Оленин, Е. А. Мусалитина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы III Всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, в 3 ч., Комсомольск-на-Амуре, 06–10 апреля 2020 года. Том Часть 3. – Комсомольск-на-Амуре:

Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2020. – С. 265-267. – EDN BYAVBL.

104. Оразалинова А.О. Способы выражения несогласия в русском языке (на материале классических и современных русских литературных произведений)// Вестник ТГПУ, 2012.

105. Оразалинова К.А. Коммуникативные смыслы согласия и способы их вербализации в русском языке // Вестник ЧелГУ. 2012. №2 (256). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-smysly-soglasiya-i-sposoby-ih-verbalizatsii-v-russkom-yazyke>

106. Остин Дж.Л Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. – М., 1986. – С. 22-140.

107. Остин Джон. Избранное / пер. с англ. Л. Б.Макеевой, В. П. Руднева. М.: Идея-Пресс: Дом интеллектуальной книги, 1999. 332 с.

108. Пассов, Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2007. — 200 с. — ISBN 978-5-86547-409-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/80981> (дата обращения: 19.01.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

109. Пассов, Е. И. Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции / Е. И. Пассов. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. — 172 с. — ISBN 978-5-86547-907-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/81575> (дата обращения: 19.01.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

110. Пассов, Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам [Текст] / Е.И. Пассов. — Москва : Рус. яз., 1977. — 214 с. : 20 см.

111. Прокопьева Н. В., Прокопьев Д. М., Черкашина М. В. ФЛЕКТИВНЫЕ АСПЕКТЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ТЕХНОЛОГИЙ ОБРАБОТКИ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ РЕШЕНИЯ // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2024. №3 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/flektivnye-aspekty-russkogo-yazyka-v-kontekste>

tehnologiy-obrabotki-estestvennogo-yazyka-teoreticheskie-i-prikladnye-resheniya (дата обращения: 04.12.2025).

112. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Прохоров Юрий Евгеньевич. – М., 1996. – 331 с.

113. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – 3-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 328 с.

114. Пугачева, Е. Н. Невербальные средства выражения согласия в русском и китайском языках / Е. Н. Пугачева, Ли Кэхань // Сборник научных трудов SWorld. – 2011. – Т. 23, № 3. – С. 3-10. – EDN OJWFPJ.

115. Рабенко Т.Г. Извинение: речевые тактики жанра и средства их языковой реализации // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izvinenie-rechevye-taktiki-zhanra-i-sredstva-ih-yazykovoy-realizatsii>

116. Раренко М.Б. 2014. 02. 029. Крайнова А. С. Лингвопрагматический аспект речевого общения: (рече-поведенческие тактики согласие и несогласие). - СПб.: Изд-во СПб. Ун-та, 2012. - 159 с // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2014. No2.

117. Ратмайр Р. Русская речь и рынок. Традиции и инновации в деловом и повседневном общении. – М.: Языки славянской культуры, 2013 – 456 с.

118. Речевое поведение китайцев / Г.Я.Селезнева //Русское и китайское коммуникативное поведение. Воронеж, изд-во «Истоки», – 2002. – №1. – С. 9–12.

119. Романова Т. В. Речевые акты разрешения/запрещения с точки зрения модальности нормы / Т. В. Романова. // Грамматика и стилистика русского языка в синхронии и диахронии: очерки [Текст] / [Г. Н. Акимова и др. ; отв. ред.: С. В. Вяткина, Д. В. Руднев]. - Санкт-Петербург : Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2012. – С. 381-384

120. Румянцева Е.В. Опыт изучения рече-поведенческих тактик русского коммуникативного поведения на занятиях по РКИ. Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Северная звезда, 2010.
121. Русское и китайское коммуникативное поведение. Вып.1 – Воронеж: изд-во «Истоки», 2002 - 76 с. Тираж 200 экз.
122. Рябова М.Ю. Категория вежливости в этикетной коммуникации: семантика извинения // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-vezhlivosti-v-etiketnoy-kommunikatsii-semantika-izvinieniya> (дата обращения: 04.11.2025).
123. Рябоконт Н.А. Общая характеристика языковых индикаторов функций речевых актов позитивной и негативной реакции // Актуальные вопросы современной науки. 2014. №34. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obschaya-harakteristika-yazykovyh-indikatorov-funktsiy-rechevyh-aktov-pozitivnoy-i-negativnoy-reaktsii> (дата обращения: 09.09.2022).
124. Селезнева Н. В. К вопросу о вербализации понятия «лицо» в китайском языке // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе : 4-я Международная науч.-практ. конф. : сб. материалов конф. : в 2 т., Москва, 16 декабря 2020 года. М. : Московский гос. техн. ун-т им. Н. Э. Баумана (нац. исслед. ун-т), 2021. С. 185–189.
125. Сергеева. А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. - М.: Флинта, 2008. - 202 с.
126. Серл Дж.Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. – М., 1986. – С.151-159.
127. Симонова С. О. Коммуникативно-когнитивные особенности выражения косвенных и имплицитных речевых актов отказа в диалогическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / МГОУ. М., 2011.
128. Славнейшева Е. В. Обучение рече-поведенческой тактике выражения просьбы в курсе русского языка как иностранного // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №67. – С. 459 - 462.

129. Славнейшева, Е.В. Обучение русскому коммуникативному поведению американских учащихся в курсе русского языка как иностранного : речеповеденческая тактика просьба : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Славнейшева Елена Владимировна; [Место защиты: Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена]. — Санкт-Петербург, 2008. — 21 с..
130. Солнцева, Н. В. Куда идет китайский язык? / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание: Изолирующие языки : материалы IX Международной конференции. — М., 1998. — С. 15–22.
131. Солонович, Т. Ф. Особенности реализации коммуникативной стратегии вежливости в английском и китайском языках / Т. Ф. Солонович, В. А. Мацкевич // Картина мира через призму китайской и белорусской культур : сборник статей международной научно-практической конференции, Минск, 14 декабря 2018 г. / редкол.: М. В. Мишкевич (науч. ред.) [и др.]. – Минск : БГАТУ, 2019. – С. 191-196.
132. Спешнев, Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. - СПб.: КАРО, 2014. - 346 с.
133. Стародубцева, Н. С. Концепт ЛИЦО в языковой картине мира китайской молодёжи / Н. С. Стародубцева // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2023. – Т. 9, № 2. – С. 143-151. – DOI 10.22250/24107190_2023_9_2_143. – EDN CGBYXK.
134. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения / И.А. Стернин. — Воронеж: Гарант, 2015. — 52 с.
135. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. Halle, 1989. С. 279-282.
136. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. -Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. - С. 4-20.
137. Стернин, И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры (Этнокультурная специфика речевого общения народов СССР) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Стернин Иосиф Абрамович. – Воронеж, 1992. – 450 с.

138. Стернин, И. А. Основные особенности русской коммуникативной культуры / И. А. Стернин // Коммуникативное поведение славянских народов. Русские, сербы, чехи, словаки, поляки. – Воронеж : Истоки, 2004. – С. 10-25. – EDN UJCBEX.
139. Сунь Ю. Агглютинативные и фузионные черты в структуре слова в русском и китайском языках. Управление образованием: теория и практика, Выпуск. 14, №. 4-2, - 2024.
140. Сухих С.А. Речевые интеракции и стратегии // Языковое общение и его компоненты. Межвуз.сб.научн.тр. Калинин: КГУ, 1986. 150 с. С.71-85.
141. Сюй Сяо Бо, Лысакова И.П. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах / Сюй Бо Сюй, И.П.Лысакова //Коммуникативные исследования. Вып.17. Вежливость как коммуникативная категория. - Воронеж: Истоки, 2003. - С.158-160.
142. Тан Хань Лингвокультурная специфика русско-китайского делового общения : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Тан Хань; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. - Москва, 2011. - 22 с.
143. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
144. Тань, Яньцзе. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся / Яньцзе Тань. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 17 (151). — С. 288-291. — URL: <https://moluch.ru/archive/151/42833>.
145. Уфимцева Н.В. Национальный характер, образ себя и языковое сознание русских//Языковое сознание: формирование и функционирование.Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева - Ияз РАН Москва, 1998. - С. 135-170
146. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц обучения. М.: Ин-т русск.яз., 1998. 291 с.
147. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие:коммуникация и прагматика. 2007. - 480 с.

148. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. — М.: Русский язык, 1987. — 158 с.
149. Формановская, Н. И. Речевой этикет. Русско-китайские соответствия: справ. / Н. И. Формановская. – М. : Высшая школа, 2007. – 103 с.
150. Хилалова, Н.Г. Функционально-прагматические особенности реализации речевого акта уступки и речевого акта согласия в контексте бытового конфликтного дискурса [Текст] / Н.Г. Хилалова // Вестник ИГЛУ, 2010. – Вып. №4. – С. 49-55.
151. Хоанг Ань. Высказывания со значением разрешения и запрещения в русском языке: Авто-реф. дисс... канд. филол. наук. М., 1993. - 20 с.
152. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л.В.Московкин, А.Н.Щукин. 3-е изд., стер. М., 2012.
153. Хуан Ш. — Особенности принципа вежливости в китайской и русской лингвокультурах // Litera. – 2022. – № 5. – С. 176 - 183. DOI: 10.25136/2409-8698.2022.5.37904 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37904
154. Цианьхуа Ли, Смирнов И. Б. Обращение в современном китайском языке // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2013. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraschenie-v-sovremennom-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 24.07.2025).
155. Чан Ваньцзюнь МЕЖКУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ НЕУДАЧИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ В РУССКО-КИТАЙСКОМ ОБЩЕНИИ // Вестник ТГГПУ. 2020. №3 (61). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturno-pragmaticheskie-neudachi-pri-ispolzovanii-rechevyh-etiketnyh-formul-v-russko-kitayskom-obschenii> (дата обращения: 03.11.2025).
156. Чан Ваньцзюнь. Русский и китайский речевой этикет: прощание /Ванцзюнь Чан // Филология и культура. - Казань, КФУ. - 2018. - № 1(51). - С.153-156.
157. Чан Ваньцзюнь. Этикетные рече-поведенческие тактики в русском и китайском языках / Чан Ваньцзюнь, А. Ю. Чернышева, Т. А. Корнеева ; Казанский

федеральный университет. – Казань : Издательство Казанского университета, 2024. Библиогр.: с. 128-149.

158. Чан, Ваньцзюнь. Этикетные рече-поведенческие тактики в русском и китайском языках : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Чан Ваньцзюнь; [Место защиты: Казанский (Приволжский) федеральный университет]. — Казань, 2020. — 24 с..

159. Чернышева А.Ю., Чан В. Рече-поведенческие тактики приветствия в русском и китайском языках / Ванцзюнь Чан // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т.160, кн.5. – С.1142–1150.

160. Чжэн, И. И. Семантические компоненты вежливости, категоричности и смягченности в русском и китайском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Чжэн Ин Ин. – М., 2007. – 193 с.

161. Чистанова С. С. Концепт иллокуции в теории речевых актов Джона Остина // Гуманитарный вектор. 2017. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-illokutsii-v-teorii-rechevyh-aktov-dzhona-ostina> (дата обращения: 28.08.2025).

162. Чукмасова, А. И. Методика реализации принципа диалога культур на уроках иностранного языка / А. И. Чукмасова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 37 (379). — С. 69-71. — URL: <https://moluch.ru/archive/379/84015>.

163. Шатуновский И. Б. Речевые акты разрешения и запрещения в русском языке /. И. Б. Шатуновский // Логический анализ языка: Языки этики / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. и др. М., 2000. С. 319–325.

164. Шатуновский И. Б. Речевые действия и действия мысли в русском языке — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016 — 478 с.(Studia philologica).

165. Шилихина, К. М. Коммуникативное поведение в ситуации спора (на материале русского и немецкого языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Шилихина Ксения Михайловна. – Воронеж, 2004. – 219 с.

166. Шогенова, Л. А. Особенности социальной коммуникации и этикета в китайской культуре: традиционные основы и современность. – DOI: 10.25281/2072-3156-2018-15-4-460-467// Обсерватория культуры. – 2018. – № 4. –

С. 460-467. – URL: <https://observatoria.rsl.ru/jour/article/view/616#> (дата обращения: 22.03.2025).

167. Шутова, Е. И. Вопросы теории синтаксиса на основе сопоставления китайского и русского языков / Е. И. Шутова. – М. : Наука, 1984 – 262 с.

168. Шутова, Е. И. Синтаксис современного китайского языка / Е. И. Шутова. – М. : Наука, 1991 – 391 с.

169. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2010.

170. Юй Исин. Русский речевой этикет в свете этики ответственности : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Юй Исин; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. - Москва, 2019. - 24 с.

171. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: 'Филология', 1998. - Вып. 5. - 124 с. ISBN 5-7552-0124-2

172. Якупов П.В. Психологические характеристики, особенности общей культуры, а также сходства и различия деловой культуры русского и китайского этносов // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/06PSMN616.pdf> (доступ свободный).

173. Яо, Ч. Этнокультурные и гендерные стереотипные представления об интеллекте: китайцы и русские. Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 14, 1 - 2022. DOI:<https://doi.org/10.17072/2073-6681-2022-1-81-95>.

Словари и справочники

1. Абрамов, Н. (Переферкович Н. А.). Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. 8-е изд., стер. Москва: Русские словари, 2008. 667 с.

2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. — М.: Русский язык. Курсы, 2018. — 496 с.

3. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка [Текст] : практический справочник : около 11 000 синонимических рядов / З. Е. Александрова. - 17-е изд., стер. - Москва : Дрофа : Рус. яз. - Медиа, 2010.
4. Большой толковый словарь русских существительных : свыше 15 000 имен существ., идеограф. описание, синонимы, антонимы / [авт.-сост.: Л. Г. Бабенко и др.] ; под общ. ред. Л. Г. Бабенко. - Москва : АСТ-Пресс Книга, 2005. - 862, [1] с.; 26 см. - (Фундаментальные словари).; ISBN 5-462-00358-7 (в пер.)
5. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов ; РАН, Ин-т лингвист. исслед. – Санкт-Петербург : Норинт, 2000. – 1535 с.
6. Ван Шо, Моу Шуюань В17 Синонимы китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А. Сулеймановой. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 207 с. — (Справочники по китайскому языку).
7. Морковкин В.В., Богачёва Г. Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. В.В. Морковкина. -М.: Словари XXI века: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2023. - 1456 с.
8. Новый русско-китайский словарь. – Пекин : Иностранные языки. – 2006. – 1314 с.
9. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика, или лингвопрагматика, прагмалингвистика / Б. Ю. Норман // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет ; Под редакцией А.П. Сковородникова. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. – С. 274-275. – EDN UQAESB.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова; Рос. акад. наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. - 4. изд., доп. - М. : ЛД ИНВЕСТ : Азбуковник, 2003 (1-я Обр. тип.). - 939, [4] с.
11. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов // Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 27-е изд., стереотип. – М., 2010. – 736 с.

12. Разрешение // Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 3. П—Р. — С. 629—630.
13. Русско-китайский словарь = 俄汉词典 : около 40000 слов / З. И. Баранова, А. В. Котов. - Москва : Русский язык, 1990.
14. Словарь по этике / Под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона. — 6-е изд. — М. : Политиздат, 1989. — 447 с.
15. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
16. Толковый словарь русского языка [В 4 т.] / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М. : Изд. центр "Терра", 1996. —; 22. — ISBN 5-300-00492-8.
17. Формановская Н.И. Разрешение / Н. И. Формановская // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет ; Под редакцией А.П. Сквородникова. — 2-е издание, переработанное и дополненное. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. — 512 с. — EDN URFUEN.
18. Формановская, Н. И. ОТКАЗ, или НЕСОГЛАСИЕ / Н. И. Формановская // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет ; Под редакцией А.П. Сквородникова. — 2-е издание, переработанное и дополненное. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. — С. 384-385. — EDN UQALIJ.
19. Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет ; Под редакцией А.П. Сквородникова. — 2-е издание, переработанное и дополненное. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. — 852 с. — ISBN 978-5-7638-3042-2. — EDN UPZQSF.

Учебники и учебные пособия

1. Акишина А.А. Русский речевой этикет : практикум вежливого речевого общения : учебное пособие / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. — Москва : Ленанд, 2021.
2. Антонова, В.Е., Нахабина, М.М., Толетых, А.А. Дорога в Россию : учебник русского языка (первый уровень) : в 2 т.-Т.П. - 4-е изд. —СПб. : Златоуст, 2012. — 184 с.
3. Беликова, Л.Г., Шутова, Т.А., Ерофеева, И.Н. Русский язык: первые шаги : учебное пособие : В 3ч. Ч. 3 —СПб. : Златоуст, 2017. — 412 с .
4. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. В 2 ч . — 4. 2. Синтаксис. — 2-е изд. -- СПб. : Златоуст, 2011. - 416 с.
5. Глебова , Н.Н. О русских фильмах по-русски. Пособие по развитию речи / Н . Н . Глебова , И . А . Орехова. — 2- е изд ., стереотип .— М .: Русский язык. Курсы, 2016. - 176 с. ISBN 978-5-88337-298-7
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник/Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. - М.: ИНФРА- М, 2003. - 272 с.
7. Головкин, О.В. Вперёд! Пособие по русской разговорной речи / О.В. Головкин. — 6-е изд., стереотип. — М.: Русский язык. Курсы, 2018. — 184 с. ISBN 978-5-88337-110-2
8. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с. ISBN 5-238-00359-5
9. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ. - М.: Изд-во МГУ, 2000
10. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003
11. Иссерс О.С. Речевое воздействие: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / О.С. Иссерс. – М. : Флинта : Наука, 2009 – 224 с.

12. Косарева Е. В., Хруненкова А. В. Время обсуждать: учебное пособие по речевой практике для иностранных учащихся (ТРКИ-2 - ТРКИ-3) / Е. В.Косарева, А.В. Хруненкова. - М.: Русский язык. Курсы, 2017. 120 с. ISBN 978-5-88337-446-2.
13. Косарева Е.В. Время обсуждать: учебное пособие по речевой практике для иностранных учащихся(ТРКИ-2 - ТРИК-3) / Е.В.Косарева,А.В.Хруненкова. - М.:Русский язык. Курсы, 2017. - 120 с.
14. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : Лекц. курс / В.В. Красных. - Москва : Гнозис, 2002.
15. Кулькова Р.А. Я хочу тебя спросить... - М.: Граница. - 2005. - 304 с., ил.
16. Ласкарева, Е.Р. Прогулки по русской лексике (электронное издание). — 4-е изд. — СПб. : Златоуст, 2015. — 224 с.
17. Ласкарева, Е.Р.Чистая грамматика (электронное издание). — 6-е изд. — СПб. : Златоуст, 2015. —336 с.
18. Лебединский С.И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Мн., 2011. – 309 с.
19. Лысакова, И. П., Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / [Г. М. Васильева и др.]; под ред. И. П. Лысаковой. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
20. Макова, М. Н. В мире людей. Вып. 1. Письмо. Говорение : учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ-2 — ТРКИ-3) / М. Н. Макова, О. А. Ускова. — 3-е изд. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 288 с. — ISBN 978-5-86547-612-2.
21. Методика обучения русскому языку как иностранному : учебное пособие для вузов / И. П. Лысакова, Г. М. Васильева, С. А. Вишнякова [и др.] ; под редакцией И. П. Лысаковой. — 4-е изд. — Москва : «Русский язык». Курсы, 2023. — 320 с.

22. Мозелова И. В. Новый Сувенир 4. Русский язык для иностранцев. Уровень выше среднего: учебник / И. В. Мозелова. - 1-е издание. - М.: Mozi-House, 2021. - 184 с ISBN 978-5-6045242-5-1
23. Позднякова А.А., Хамуркопаран Д. Бизнес-диалог. Пособие по развитию устной и письменной речи иностранных учащихся : учебн. пособие / А.А. Позднякова, Д. Хамуркопаран. — М. : ФОРУМ ; ИНФРА-м, 2015. - 248 с.
24. Пугачев, И.А. Обучение основам методики преподавания русского языка как иностранного студентов-нефилологов: учебное пособие / И. А. Пугачев, Н. Г. Карапетян. – Москва : РУДН, 2018. – 151 с. ил.
25. Россия: характеры, ситуации, мнения : книга для чтения. В 3 вып. Вып. 1. Характеры / А.В. Голубева, А.И. Задорина, Е.В. Ганапольская. — 5е изд. — СПб. : Златоуст, 2011. —112 с.
26. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. — М. : КИОРУС, 2014 — 254 с. — (Бакалавриат).
27. Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О.В. Окно в Россию : учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В 2 ч. Ч. 2. — 5-е изд. — СПб. : Златоуст, 2017. — 264 с.
28. Старовойтова И.А. Ваше мнение : учеб. пособие по разговорной практике / И.А. Старовойтова. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 288 с. - (Русский язык как иностранный).
29. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
30. Шибко, Н.Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для иностранных студентов филологических специальностей (электронное издание). — СПб. : Златоуст, 2015. — 336 с.

Литература на иностранных языках

1. 1700对近义词语用法对比/扬寄洲;贾永芬编著,一北京:北京语言大学出版社, 2009重印ISBN978-7-5619-1265-2 [Сравнение употребления 1700 пар синонимов/

- Ян Чжоучжоу; под редакцией Цзя Юнфэня, 1 Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2009, Переиздание ISBN 978-7-5619-1265-2]
2. Austin, J. L. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press. 1962.
 3. Bach, K. and R. M. Harnish. *Linguistic Communication and Speech Acts*, Cambridge, Mass: MIT Press. 1979.
 4. Bratman M. *Intention, Plans and Practical Reasoning*. -Harvard University Press, Cambridge: MA, 1987. 212p.
 5. Brown, P., Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language and Usage*, 2 ed. Cambridge, CUP, 358 p.
 6. Brown, P., Levinson, S. *Politeness: Some Universals in Language Usage [Text]* / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
 7. Goffman, E. *Interaction Ritual: Essay on Behavior in Social Situations*. — Garden City, NY: Doubleday, 1967.
 8. Goffman, E. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. — New York: Anchor Books, 1967. — 276 p.
 9. GRACE QIAO ZHANG *Using Chinese Synonyms* - Cambridge university press, 2010 - p. 326
 10. Gu, Yueguo. *Politeness phenomena in modern Chinese*. Original Research Article [Текст] / Yueguo Gu // *Journal of Pragmatics*. — 1990. - №2. — С. 237-257.
 11. Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. Anchor Books.
 12. Hu Hsien Chin. *The Chinese Concept of "Face"* // "American Anthropologist" journal. 1994. No1. P. 45-64.
 13. Kalbike Esenova "Pragmalinguistic studies in linguistics" Editions du JIPTO Academie Internationale CONCORDE, 2017.
 14. Leech G. N. *Principles of Pragmatics* / G. N. Leech. – L., N.Y. : Longman, 1983. – 257 с.
 15. Levinson S. "Pragmatics" Published in the United States of America by Cambridge University Press' New York. 1983. 19th printing 2008.

16. Liao Cha-Chin, Bresnahan. A contractive pragmatic study on American English and mandarin refusal strategies // Language Sciences. M. 1996. No18. P. 703-727.
17. Rakhmatullaeva N.A. SPEECH ACT AS ONE OF THE MAIN ASPECTS OF PRAGMALINGUISTICS // Экономика и социум. 2021. №5-1 (84). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/speech-act-as-one-of-the-main-aspects-of-pragmalinguistics> (дата обращения: 28.08.2025).
18. Stepanov Yu. S. In search of pragmatics problem of subject. Academy of Science.USSR. Literature and language 1981: - Т. 40, № 4. - pp 325-332.
19. Vasilyeva Ekaterina D., Lebedeva Nadezhda M. Sino-Russian intercultural communication Research: literature review // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sino-russian-intercultural-communication-research-literature-review> (дата обращения: 25.11.2025).
20. Yule G. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press. 1996.
21. 姚俊. 从英语拒绝策略的语用对比比看着那个西文化差异. 北京: 人民出版社, 2011. 164-166 с. [Яо Цзюнь. Разница использования стратегий отказа в китайском и западных языках. Изд: Пекин. Жэньминь, 2011. 164-166 с.].
22. 张鹏. 礼貌的概念及其他。“外语教学”第, 1994.1 期: 11-16. [Чжан Пэн. Идея этикета и прочее. 1994]
23. 汉俄词典 Китайско-русский словарь 商务印书馆 204年 北京 [Китайско-русский словарь/ под общ. Ред. Ся Чжуньи // Шанхайский институт иностранных языков. - Пекин: 2004 - 1280 с.]
24. 汉语大字典, 四川辞书出版社, 湖北辞书出版社, 1985. [Большой китайский словарь. – Сы Чуан и Ху Бэй, 1985]
25. 现代俄汉双解词典。外语教学与研究出版社, 2001. [Новый русско-китайский словарь. – Иностранные языки, 2001]
26. 现代汉俄词典/ 范明贤等编.一北京:外语教学与研究出版社, 2002.8 (2 0 0 7 . 7 重印) ISBN 978- 7- 5600- 2889- 7 [Современный китайско-русский словарь / Под редакцией Фань Минсяня и других. Пекин: Издательство по преподаванию

иностранных языков и научным исследованиям, 2002.8 (2007. 7 переизданий)
ISBN - номер 978- 7- 5600- 2889- 7]

27. 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编—北京:商务印书馆, 2016, 798页。 [Словарь современного китайского языка/Редакция словаря, Институт языка, Китайская академия общественных наук—Пекин: Коммерческая пресса,2016.С.798]

28. 索振羽 汉语礼貌原则探析 学术界, 1994. [Со Чжэньюй. Принципы китайской вежливости. – Научные круги, 1994].

29. 言志峰. 汉语拒绝语中的礼貌表达方式. 北京, 2007. 71-73. [Янь Чжифэн. Способ выражения стратегий отказа в рамках этикета. Пекин. 2007. 71-73.]

30. 言志峰. 汉语拒绝语中的礼貌表达方法. 汉语语言文学杂志. 2007;3:71–73 [Янь Чжифэн. Вежливые способы выразить отказ в китайском языке. Журнал китайского языка и литературы. 2007;3:71–73].

31. 陈之昭, 面子心理的理论分析与实际研究 // 中国人的心理 / 杨国枢 (主编)。

台北: 桂冠图书股份有限公司, 1988年。155–237页。 [Чэнь Ч. Теория и практика исследования психологии «мяньцзы» // Психология китайцев / отв. ред. Г. Ян. Тайбэй: Книжное акционерное общество «Гуйгуань», 1988. С. 155–237].

32. 顾曰国. 礼貌、语用与文化 / 顾曰国 // 外语教学与研究. — 1992. — 28(4). — 页面 10-17. [Гу Юего. Вежливость, прагматика и культура / Гу Юго // Преподавание иностранных языков и научные исследования. — 1992. — 28(4). — Страницы 10-17.]

33. 黄光国, 人情与面子: 中国人的权力游戏 (中国人的心理) / 台北. 1988年。276页 [Хуан Г. Жэньцин и мяньцзы: властные игры китайцев (Психология китайцев). Тайбэй: Дом книги «Цзюй Лю», 1988. 276 с.]

34. 黎锦熙, 新著国语文法 (Ли Цзиньси. Новая грамматика национального языка). – 长沙: 湖南教育出版社, 2007. – 347页. Чанша: Образование Хунани, 2007 – 347 с.

Приложение 1. Способы выражения речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языке (интенция разрешение)

Таблица 1. Способы выражения речеповеденческой тактики «разрешение» в русском языка (интенция разрешение)

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-окрашенная характеристика высказывания
Можно	Стандартная формула разрешения. Может использоваться в сочетании с другими формулами. Пример: - Иван Петрович, можно использовать словарь? - <i>Можно.</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, неформальные (краткий ответ)	Нейтральное; констатация факта разрешения без эмоций
Да	Нейтральная, универсальная и самая частотная. Может использоваться в сочетании с другими формулами. Пример: - Я возьму твою книгу? - <i>Да, возьми ее.</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные	Нейтральное;
Я не против	Неформальная, ответ на просьбу собеседника, которая не затрагивает интересы говорящего. Акцент на отсутствии возражений у говорящего в ответ на просьбу/предложение. Пример: - Мама, можно поехать на экскурсию в Выборг?	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, приятельские	Нейтральное; пассивное

	- <i>Я не против.</i>			
Без вопросов	Неформальная, подчеркивающая полную поддержку просьбы/предложения собеседника или готовность ее выполнить. Пример: - Мы можем перенести обсуждение на завтра? - <i>Без вопросов!</i> Завтра этим займемся.	Симметричные	Дружеские, близкие, неформальные	Нейтральное;
Без проблем	Бытовая, повседневная ситуация. Говорящий подчеркивает, что просьба/предложение собеседника не является обременительной. Пример: - Ребята, можно я включу музыку или вы смотрите что-то? - <i>Без проблем, Катя!</i>	Симметричные	Дружеские, близкие, неформальные	Нейтральное;
Я согласен/-сна	Ситуация, требующая явного выражения позиции (обсуждение, официальная просьбы, собрание). Пример: <i>Я согласен</i> увеличить количество мест.	Симметричные/ несимметричные	Формальные	Нейтральное;
Конечно!	Говорящий с готовностью и энтузиазмом одобряет или поддерживает просьбу/предложение собеседника. Пример: - Иван Петрович, можно я добавлю пару слов? - <i>Конечно.</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, приятельские, дружеские	Активное одобрение, эмоциональное
Да-да!	Живая, спонтанная реакция на просьбу/предложение собеседника. Пример: - Разрешите мне дополнить?	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, эмоциональное

	- <i>Да-да!</i> Мы вас слушаем.			
Давай (-те)!	Говорящий побуждает собеседника к (совместному) действию, одобряет его инициативу. Пример: - Можно мы к вам присоединимся? - <i>Давайте!</i>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, побуждение, демонстрация готовности к действию
Обязательно!	Акцент говорящего на гарантию выполнения запрашиваемого действия/просьбы. Пример: - Можно мы обсудим этот вопрос подробнее завтра? - <i>Обязательно!</i>	Симметричные/ несимметричные	Деловые	Одобрение, гарантия выполнения просьбы/предложения
Пожалуйста!	Вежливое разрешение в ответ на просьбу или приглашение к действию. Пример: - Можно мне взять печенье? - <i>Пожалуйста!</i>	Симметричные	Формальные, деловые, нейтральные	Одобрение, смягченное и вежливое разрешение
Я поддерживаю	Формальные ситуации обсуждения, совещания, голосования. Говорящий выражает поддержку идеи/предложения собеседника. Пример: - Можно вынести этот вопрос на голосование? - <i>Я поддерживаю.</i>	Симметричные/ несимметричные	Деловые, официальные, формальные	Одобрение и поддержка идеи/предложения собеседника. Эмоционально сдержанное, но позитивное.
(Я) с удовольствием...	Говорящий одобряет идею/предложение собеседника и выражает личную заинтересованность и готовность поддержать.	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, дружеские, вежливо-	Одобрение, энтузиазм

(Я) с радостью...	<p>Пример:</p> <p>- Можно попросить вас ответить на несколько вопросов для журнала?</p> <p>- <i>Я с радостью</i> отвечу.</p>		деловые	
Я был(-а) бы рад(-а)/ буду рад(-а)...	<p>Ответ на приглашение/предложение, выражающее готовность к действию.</p> <p>Пример:</p> <p>- Мы можем снять о Вашем проекте небольшой видеоролик?</p> <p>-<i>Я была бы рада.</i></p>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, формальные	Одобрение, создает ощущение учтивости и уважения
Жду с нетерпением	<p>Ситуация одобрения выполнения запрашиваемого действия, запланированного на будущее.</p> <p>Пример:</p> <p>- Разрешите прислать вам подробный план?</p> <p>-<i>Буду ждать с нетерпением</i> Ваш план.</p>	Симметричные/ несимметричные	Близкие, дружеские, деловые	Активное одобрение, сильная заинтересованность говорящего
Позволяю	<p>Говорящий обладает властью и имеет официальное право дать разрешение. Часто используется в письменных распоряжениях.</p> <p>Пример:</p> <p>- Позвольте взять выходной?</p> <p>- <i>Позволяю.</i></p>	Несимметричные	Формальные, официально-иерархические	Официальное, повтор реплики-стимула.
Разрешаю	<p>Прямое разрешение. Говорящий обладает властью и авторитетом и имеет официальное право дать разрешение.</p> <p>Пример: -</p> <p>Мама, ты согласишься мне поехать на экскурсию с классом?</p> <p>- <i>Разрешаю.</i></p>	Несимметричные	Формальные, официальные, иерархические	Официальное, повтор реплики-стимула, властно

Войди/ Войдите	Говорящий разрешает в ответ на запрос разрешения о входе. Пример: - Виктор Иванович, разрешите войти? - <i>Войдите.</i>	Несимметричны е	Формальные, служебные	Повтор реплики- стимула, побудительно.
Можешь/ Можете	Говорящий разрешает выполнить запрашиваемое действие. Пример: - Могу я отправить Вам отчет завтра утром? - <i>Можешь.</i>	Несимметричны е	Нейтральные, служебные	Повтор реплики- стимула
Ага	Разговорное, может выражать нежелание говорящего продолжать разговор или пассивное принятие. Пример: - Пойдем в кино? - <i>Ага</i> (сидя в телефоне).	Симметричные	Близкие, неформальные, дружеские	Неодобрение/не желание. Может выражать безразличие, уступку.
Так и быть	Говорящий дает разрешение с уступкой после колебаний, уговоров. Пример: - Варя, ну можно мне поиграть в компьютер? Хотя бы недолго? - <i>Так и быть</i> , но только полчаса.	Симметричные	Близкие, семейные, дружеские	Вынужденное разрешение, неодобрение/не желание, уступка
Ну что ж	Обдуманное или вынужденное разрешение. Пример: - К сожалению, не могу приехать на следующей неделе. - <i>Ну что ж</i> , тогда приезжай завтра.	Симметричные	Близкие, дружеские, нейтральные	Неодобрение/не желание

(Ну) ладно (уж)	Вынужденная уступка. Говорящий разрешает из-за аргументов или обстоятельств. Пример: - Я так давно хочу это платье. Можно мы его купим? - <i>Ладно уж</i> , пойдем на кассу.	Симметричные	Близкие, семейные, дружеские	Неодобрение/нежелание, уступка
Окей/Ок	Быстрое разрешение в неформальной обстановке. Может нести оттенок неодобрения говорящим просьбы/предложения. Пример: - Можем перенести встречу на 6 вечера? - <i>Окей</i> .	Симметричные	Близкие, семейные, дружеские, неформальные	Неодобрение/нежелание
Ну да	Зависит от контекста. Говорящий может выражать разрешение с нежеланием или сомнением. Пример: - Можно я приеду к тебе завтра? - <i>Ну да</i> , только не поздно.	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Неодобрение/нежелание
Что ты (Вы) спрашиваешь (-ете)?	Риторический вопрос говорящего, считающего его лишним, так как ответ очевиден и положителен. Акцент на отсутствии необходимости спрашивать и готовности говорящего помочь. Пример: - Миша, можно взять у тебя ластик? - <i>Что ты спрашиваешь?</i>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нецелесообразность запроса, экспрессивное одобрение.
Что за вопрос!	Говорящий не видит причин для сомнений собеседника; очевидность положительного ответа. Пример: - Можно у тебя проконсультироваться о стоимости	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нецелесообразность запроса, эмоциональное одобрение и

	ремонта? - <i>Что за вопрос!</i> Ты же мой брат.			поддержка
Спрашиваешь (-ете) еще!	Разговорное, говорящий подчеркивает очевидность и безусловность разрешения. Пример: - Можно я тебе завтра вечером еще раз позвоню? - <i>Спрашиваешь еще!</i>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нецелесообразность запроса
Отлично!/ Отличная идея!/ Отличная мысль!	Говорящий выражает поддержку и одобрение инициативы собеседника, его идеи/просьбы/предложения. Пример: - Мы нашли хороший большой зал для конференции. Нужно ваше разрешение. - <i>Отлично!</i> Забронируйте его.	Симметричные/ несимметричные	Деловые, дружеские, нейтральные	Положительная оценка; Одобрение, энтузиазм, поддержка
Хорошо!/ Хорошая идея!/ Хорошая мысль!	Наиболее частотное и универсальное разрешение. Пример: - Можно я придумаю название нашему выступлению? - <i>Хорошо.</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, деловые, близкие, дружеские	Положительная оценка,
Неплохо! / Неплохая идея!/ Неплохая мысль!	Неформальная беседа, говорящий выражает одобрение идеи/просьбы/предложения собеседника и оценивает. Пример: - Можно привлечь наших молодых сотрудников. - <i>Неплохая мысль.</i> Так и сделай.	Симметричные	Нейтральные, дружеские, близкие, неформальные	Положительная оценка, умеренное одобрение
Здорово!	Неформальная беседа, говорящий выражает одобрение и положительно оценивает	Симметричные	Нейтральные, дружеские,	Положительная оценка,

	идею/предложение собеседника. Пример: - Разрешите мне. Я возьму на себя этот вопрос. - <i>Здорово!</i>		близкие, неформальные	одобрение, энтузиазм, поддержка
Супер!	Говорящий одобряет идею/предложение собеседника, показывая свой восторг. Используется в неформальной обстановке. Пример: - Я хочу пойти на бокс. - <i>Супер, Марат! Мы с папой тебя поддержим.</i>	Симметричные	Нейтральные, дружеские, близкие, неформальные	Положительная оценка, одобрение, энтузиазм, поддержка, разговорное
Замечательно!/ Замечательная идея!	Говорящий высоко оценивает идею /предложение собеседника и активно его поддерживает. Пример: - Юлия Петровна, мы с группой можем подготовить выступление для концерта. - <i>Замечательная идея!</i>	Симметричные/ несимметричные	Нейтральные, дружеские, деловые	Положительная оценка, одобрение, энтузиазм, поддержка
Само собой	Говорящий указывает на очевидность положительного ответа. Пример: - Можно я оставлю твой ключ у себя? - <i>Само собой.</i>	Симметричные	Деловые, нейтральные	Очевидность ответа, отсутствие сомнений
Разумеется	Более официальное, чем «Само собой». Говорящий указывает на очевидность и безоговорочность положительного ответа. Пример: - Можно я процитирую Вас в своем докладе? - <i>Разумеется.</i>	Симметричные	Деловые, формальные, нейтральные	Очевидность ответа, уверенность говорящего

Безусловно	<p>Говорящий указывает очевидность ответа и на отсутствие условий, мешающих получению разрешения.</p> <p>Пример: - Вы разрешите нам продолжить исследование в вашей лаборатории? - <i>Безусловно.</i></p>	Симметричные	Деловые, формальные, нейтральные	Очевидность ответа, авторитетность говорящего, уверенное
Естественно	<p>Разрешение, которое рассматривается как логически очевидное из-за обстоятельств.</p> <p>Пример: - Могу я задать вам уточняющий вопрос? - <i>Естественно.</i></p>	Симметричные	Близкие, деловые, нейтральные	Очевидность ответа, удивление из-за возникновения вопроса
Возможно ...	<p>Ситуация неопределенности из-за наличия сомнений у говорящего или внешних ограничений.</p> <p>Пример: - Можно мне работать удаленно на следующей неделе? - <i>Возможно.</i></p>	Симметричные/ несимметричные	Деловые, формальные	Неуверенность/сомнение, осторожность
Посмотрим ...	<p>Ситуация, где разрешение откладывается и зависит от будущих обстоятельств или выполнения условий.</p> <p>Пример: - Можно нам завести собаку? - <i>Посмотрим, как ты закончишь этот семестр.</i></p>	Симметричные/ несимметричные	Деловые, формальные, нейтральные	Неуверенность/сомнение, уклончивость, неопределенность, иногда обнадеживание
Я подумаю	<p>Вежливый способ избежать немедленного ответа, дающий говорящему время на размышление.</p> <p>Пример: - Можно я переvedусь в другой отдел?</p>	Симметричные/ несимметричные	Деловые, формальные, близкие	Неуверенность/сомнение, уважение к запросу,

	- <i>Я подумаю.</i>			сдержанная неуверенность
Может быть...	Ситуация неопределенности из-за сомнений говорящего и зависимости от обстоятельств. Косвенное разрешение. Пример: - Можно я буду представлять нашу компанию на собрании? - <i>Может быть.</i>	Симметричные/ несимметричные	Близкие, деловые	Неуверенность/ омнение, колебание
Почему бы и нет?	Риторический вопрос, выражающий разрешение говорящего в ответ на просьбу/предложение/идею собеседника. Пример: - Можно мы прослушаем еще один доклад на новой неделе? - <i>Почему бы и нет?</i>	Симметричные	Близкие, неформальные деловые	Неуверенное разрешение, сомнение
Я не уверен(-а), но...	Говорящий сомневается, но склоняется к разрешению/условному разрешению. Пример: - Можно я перезагружу систему? - <i>Я не уверен, но попробуй.</i>	Симметричные	Близкие, доверительные, деловые	Неуверенность/ омнение, осторожность
Может	Краткое разговорное разрешение передает сомнение говорящего. Пример: - Может, я поговорю с ним вместо тебя? - <i>Может.</i>	Симметричные/ несимметричные	Близкие, неформальные	Неуверенность/ омнение, размытость решения
Можно	Говорящий разрешает с элементом риска и	Симметричные/	Деловые,	Неуверенность/с

раз?	- <i>Может быть, в следующий раз?</i>			
Сейчас	<p>Говорящий просит подождать буквально момент, готовность дать разрешение.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Можно тебя попросить о кое-чем? - Сейчас, подожди немного. 	Симметричные/ несимметричные	Близкие, деловые, формальные	Обозначение времени минимальная отсрочка
Позже/ потом	<p>Говорящий указывает на отсрочку, без обозначения конкретного времени. Возможна низкая приоритетность просьбы собеседника.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Можно рассмотреть возможность моего перевода на должность управляющего? - <i>Позже</i> обсудим эту возможность. 	Симметричные	Близкие, деловые	Обозначение времени /отсрочка, пренебрежение

Приложение 2. Способы выражения разрешения в китайском языке

Таблица 4. Способы выражения разрешения в китайском языке

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-окрашенная характеристика высказывания
是的 / Да	Утвердительный ответ на прямой вопрос или запрос. Пример: -我能借你的笔吗? (рус. Могу я одолжить Вашу ручку?) -是的, 使用它(рус. Да, пользуйтесь)	Симметричные / несимметричные	Формальные, дистанцированные, нейтральные	Нейтральный, простое подтверждение
能 / Можно/ Можешь(-те)	Запрос возможности, связанной с объективными обстоятельствами или способностями. Пример: -我可以早点离开吗, 我已经完成了我的工作 (рус. Можно мне уйти пораньше, свою работу я уже закончил) -你能离开。(рус. Можно уйти)	Симметричные / несимметричные	Дистанцированные, нейтральные	Нейтральный, констатация наличия возможности
可以 / Можно/ Можешь(-те)	Универсальная ситуация запроса разрешения. Пример: -妈妈, 我可以在睡觉前看一集动画片吗? (рус. Мама, можно я посмотрю одну серию мультика перед сном?)	Симметричные / несимметричные	Формальные, дистанцированные, нейтральные	Нейтральный, стандартное выражение разрешения

	- 可以, 但只有一集 (рус. Можно, но только одну)			
好的 / Хорошо	Стандартное разрешение или согласие с предложением/ просьбой. Пример: -我可以将报告的演示文稿发送到您的电子邮件吗? (рус. Можно отправить презентацию доклада Вам на почту?) -好的(рус.Хорошо)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дружеские	Нейтральный
好吧/ Ладно	Говорящий дает разрешение. Иногда может быть вынужденным, неохотной уступкой. Пример: -爸爸, 今天是我朋友的生日, 我能晚点再来吗? (рус. Папа, сегодня у друга день рождения, я вернусь позже, можно?) -好吧(рус. Ладно)	Симметричные	Близкие, неформальные	Нежелание, уступка
一定 / Обязательно	Уверенное обещание или гарантия разрешения, сильное одобрение. Пример: -我可以把报告的文本寄给你审查吗? (рус. Могу ли я прислать Вам текст доклада на проверку?) -一定, 我会看看的。(рус. Обязательно, я посмотрю)	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские	Решительное одобрение

当然/ Конечно	<p>Разрешение очевидно и дается без раздумий, поддержка собеседника.</p> <p>Пример: -我可以在我的工作中使用你的研究结果吗? (рус. Могу ли я использовать результаты Вашего исследования в своей работе?) -当然, 这是开放数据, 只需指定来源即可。(рус. Конечно, это открытые данные, просто укажите источник)</p>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, уверенное
请 / Пожалуйста	<p>Церемонная ситуация оказания услуги, вежливого приглашения.</p> <p>Пример: -这是空座位吗? 我可以坐下吗? (рус. Это свободное место? Могу я сесть?) -请坐吧(рус. Пожалуйста, садитесь)</p>	Симметричные в формальном контексте/ несимметричные	Формальные, дистанцированные, вежливые	Одобрение, вежливое и уважительное
真的 / Действительно!	<p>Эмоциональная реакция на особенно приятное предложение или идею.</p> <p>Пример: -我们真的能养只小狗吗? (рус. Мы правда можем завести щенка?) -真的!(рус. Действительно!)</p>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, восторженное
来吧 /Давай(-те)!	<p>Активное поощрение и побуждение к действию.</p> <p>Пример: -孙老师, 我们可以在比赛中一起唱这首</p>	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение, побудительное

	歌吗? (рус. Учитель Сунь, можно нам спеть эту песню вместе на конкурсе?) -来吧 (рус. Давайте)			
行 / Действуй/делай	Неформальная ситуация, краткое и прямое разрешение. Пример: -李主任在我看来, 客户的纠正是不合适的, 我可以按照原来的计划继续吗? (рус. Директор Ли, мне кажется, поправка клиента неуместна, можно мне продолжать по изначальному плану?) -行, 做你认为合适的。 (рус. Делай, как считаешь нужным)	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение
好主意 /Отличная идея!	Активная поддержка и одобрение предложения собеседника. Пример: -我们能在一家著名的餐馆开个公司聚会吗? (рус. Можно мы проведем корпоратив в известном ресторане?) -好主意 (рус. Отличная идея!)	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, партнерские	Оценка, восторженное одобрение, энтузиазм
很棒了 / Замечательно!	Эмоциональная реакция на предложение или просьбу, вызывающую высокую степень одобрения. Пример: -老师, 我们去博物馆而不是上课怎么样? (рус. Учитель, как насчет того,	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Оценка, восторженное

	чтобы вместо занятия мы пошли в музей?) -很棒了!但只有一天(рус. Замечательно! Но только один день)			
没问题 / Без проблем	Спонтанная ситуация, подчеркивает легкость выполнения просьбы. Пример: -小王, 我的电脑坏了, 能借你的吗? (рус. Сяо Ван, у меня сломался компьютер, можно одолжить твой?) -没问题 (рус. Без проблем)	Симметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нейтральный, уверенное
准许 / Разрешено	Официально-административная ситуация (правила, приказы). Пример: - 准许你进去。(рус. Тебе разрешено войти)	Несимметричные	Строго формальные, дистанцированные	Официальный, властное, обезличенное
允许 / Разрешаю	Официальное, но более мягкое, подчеркивающее волю разрешающего. Пример: -李指挥官,我可以留在礼堂完成任务吗? (рус. Командир Ли, разрешите задержаться в аудитории, чтобы закончить задание) -我允许, 但快点 (рус. Разрешаю, но поспешите)	Несимметричные	Формальные, дистанцированные	Нейтральный

容许 /Допустимо	<p>Действие терпимо, но не обязательно приветствуется.</p> <p>Пример:</p> <p>-王先生,在这种情况下使用储备基金可以接受吗? (рус. Господин Ван, допустимо ли использование резервного фонда в данных обстоятельствах?)</p> <p>-根据《条例》第 17 段, 这是容许的 (рус. Согласно пункту 17 регламента это допустимо)</p>	Несимметричные	Строго формальные, дистанцированные	Терпимость, снисходительное, ограничивающее
许可 / Разрешение	<p>Юридический, формальный контекст.</p> <p>Пример (заявление):</p> <p>-我们请求允许在 1 月 13 日举行绘画比赛 (рус. Просим разрешения на проведение конкурса рисунков 13 января)</p> <p>-你会得到许可的。 (рус. У вас будет разрешение)</p>	Несимметричные	Строго формальные, дистанцированные	Юридический
好的, 就这么做吧 /Хорошо, просто сделай это	<p>Деловая, бытовая ситуация, согласие с предложением/идеей и побуждение к его реализации.</p> <p>Пример:</p> <p>- (рус. Я подготовил проект рекламы, можно опубликовать эту версию?)</p> <p>-好的, 就这么做吧 (рус. Хорошо, просто сделай это)</p>	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, деловые	Нейтральный, практичное
是的, 我很乐意 /Да, с	Вежливый и радушные ответ на просьбу или предложение.	Симметричные / несимметричные	Формальные, дистанцированные,	Одобрение

удовольствием	<p>Пример: -你能允许我稍微改变一下报告的顺序吗? 我们想把你的报告定为最终报告. (рус. Вы разрешите немного поменять очередность докладов? Мы хотели бы сделать Ваш доклад финальным.) -是的, 我很乐意在最后发言. (рус. Да, с удовольствием выступлю в конце)</p>		дружеские	
当然可以 /Конечно, можно	<p>Уверенное разрешение. Пример: - 老师, 请让我去方便一下, 可以吗? (рус. Учитель, можно выйти в туалет?) - 当然可以. (рус. Конечно, можно).</p>	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, нейтральные	Одобрение
是的, 当然可以 /Да, конечно, можно	<p>Безоговорочное одобрение просьбы или предложения. Пример: -亲爱的刘先生, 我们能把面试延长一点吗? 我们还有两个非常重要的问题. (рус. Уважаемый господин Лю, можно продлить интервью еще ненадолго? У нас осталось еще два очень важных вопроса.) -是的, 当然可以 (рус. Да, конечно, можно)</p>	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские	Одобрение, уверенное

乐意效劳 / С удовольствием	<p>Разрешение, подчеркивающее готовность и желание помочь.</p> <p>Пример: -邱女士,我可以采访你吗? (рус. Госпожа Цю, разрешите взять у Вас интервью?) -乐意效劳, 我们什么时候开始? (рус. С удовольствием, когда начнем?)</p>	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дружеские	Одобрение, подчеркнуто доброжелательное
我同意 / Я согласен(а)	<p>Формальная или неформальная ситуация, касающаяся совместных действий.</p> <p>Пример: -张主任, 我们可以重新安排星期四的会议吗? (рус. Директор Чжан, могли бы мы перенести совещание на четверг?) -我同意, 让我们在星期四下午 2 点做。(рус. Я согласен, давай в четверг в 14:00.)</p>	Симметричные / несимметричные	Формальные, нейтральные	Нейтральный, семантически близко с тактикой «согласие»
我不介意 / Я не против	<p>Предложение собеседника не вызывает энтузиазма, но и не встречает возражений.</p> <p>Пример: -我能坐在你旁边吗? (рус. Можно мне сесть рядом?) -我不介意 (рус. Я не против)</p>	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Нежелание, пассивное, снисходительное
为什么不...? / Почему бы и не...?	<p>Риторический вопрос, выражающий легкую, ободряющую поддержку инициативы</p> <p>Пример: -妈妈, 我做完作业了, 可以玩一会儿游</p>	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Вопрос (риторический), поощряющий, одобряющий

	<p>戏吗？(рус. Мама, я сделал задания, можно немного поиграть?) - 那为什么不呢？去玩半小时吧。(Почему бы и нет? Иди поиграй полчаса.)</p>			
--	--	--	--	--

Приложение 3. Способы выражения отказа в русском языке (интенция отказ)

Таблица 5. Способы выражения отказа в русском языке

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-окрашенная характеристика высказывания
Нет	Универсальная формула. Часто используется вместе с другими формулами. Пример: - Можно я возьму твой ноутбук? - <i>Нет</i> , он мне сейчас нужен.	Симметричные / несимметричные	Формальные, близкие, дружеские	Нейтральное, краткое, может восприниматься как резкий
Я не согласен/-сна	Официальный или полуофициальный отказ от идеи/предложения собеседника. Пример: - Давайте купим этот набор? - <i>Я не согласен.</i>	Симметричные	Деловые, формальные, нейтральные	Нейтральное, подчеркивает разницы мнений
Не могу	Отказ, обоснованный внешними обстоятельствами или отсутствием возможности выполнить запрашиваемое собеседником действие. Пример: - Давай немного задержимся и обсудим это вместе после работы? - <i>Не могу.</i>	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дружеские, близкие	Нейтральное, смягченное
Не буду	Отказ от совершения действия в будущем, выражает решимость или нежелание.	Симметричные / несимметричные	Близкие, неформальные	Нейтральное

	<p>Пример: - Артем, ты будешь обедать? - <i>Не буду, я не голодный.</i></p>			
Не хочу	<p>Отказ, основанные на отсутствие внутреннего желания говорящего выполнять запрашиваемое действие. Пример: - Давай посмотрим драму? - <i>Не хочу, давай лучше посмотрим боевик.</i></p>	Симметричные / несимметричные	Близкие, неформальные	Нейтральное при близких отношениях
Я против	<p>Отказ, выражающий негативную реакцию говорящего на идею/предложение/просьбу собеседника. Может использоваться при голосовании или дискуссии. Пример: - Давайте купим машину в кредит? - <i>Я против</i> этого.</p>	Симметричные	Деловые, формальные	Нейтральное, может выразить публичный протест
Ни за что!	<p>Эмоциональная реакция на неприемлемое предложение/идею. Пример: - Давайте рискнем и вложим все деньги в это дело? - <i>Ни за что!</i></p>	Симметричные	Близкие, неформальные, конфликтные	Категорический отказ, эмоциональный, решительный протест
Никогда!	<p>Отказ, протест против повторения негативного опыта говорящего или совершения действия в принципе. Пример: - Ты бы могла его простить? - <i>Никогда!</i></p>	Симметричные	Близкие, неформальные	Категорический отказ, эмоциональное

Нельзя!	Отказ, основанный на правилах, нормах и запретах. Часто используется в воспитательном аспекте. Пример: - Мама, можно мне еще одну шоколадку? - <i>Нельзя!</i> Ты уже много съел.	Несимметричные	Близкие, неформальные	Категорический отказ, властный, указывающий на запрет
Ни в коем случае!	Усиленный, подчеркнутый отказ, исключая любую возможность выполнения просьбы/предложения собеседника. Пример: - Может быть, нам следует отказаться от этого проекта? - <i>Ни в коем случае!</i> Мы закончим его в срок.	Симметричные	Деловые, формальные	Категорический отказ, решительный, может быть предостерегающим
Точно нет!	Говорящий полностью уверен в отказе. Может быть использован в ответ на повторный вопрос или сомнение. Пример: - Ты точно не пойдешь на встречу выпускников? - <i>Точно нет!</i>	Симметричные	Неформальные, близкие	Категорический отказ, уверенный, иногда раздраженный
Конечно, нет!	Эмоционально-усиленный отказ, часто на очевидно неприемлемую просьбу/предложение. Пример: - Ты не хочешь продать старый телефон и купить новый? - <i>Конечно, нет!</i> На этом телефоне много	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Категорический отказ, выражает удивление или возмущение

	важных фото.			
Я никогда не соглашусь!	Окончательный отказ, подчеркивающий принципиальную позицию говорящего, которая не изменится. Пример: - Со временем ты простишь их. - <i>Я никогда не соглашусь их простить!</i>	Симметричные	Неформальные, близкие	Категорический отказ, драматичный, выражает твердую принципиальную позицию
Об этом не может быть речи!	Категорический и решительный отказ, исключающий возможность обсуждения идеи/предложения. Пример: - Давайте перенесем сроки сдачи проекта на следующую неделю? - <i>Об этом не может быть и речи!</i>	Несимметричные	Неформальные, близкие	Категорический отказ, властный, закрывающий тему для разговора
Невозможно	Краткий отказ, указывающий на неосуществимость или недопустимость чего-либо из-за правил, логики или возможностей. Пример: - Могу ли я получить результаты сегодня? - <i>Это невозможно, процесс занимает пару дней.</i>	Симметричные / несимметричные	Формальные, деловые	Категорический отказ, объективный, ссылка на внешние ограничения
Спасибо, но ...	Универсальная формула вежливого отказа. За счет благодарности отказ смягчается. Пример: - Зайдем в кафе? - <i>Спасибо, но я сейчас спешу.</i>	Симметричные / несимметричные	Неформальные, формальные, деловые, нейтральные	Сниженная категоричность, вежливый и тактичный отказ

(Большое) спасибо за предложение, но ...	<p>Более развернутый и подчеркнута вежливый отказ, часто в официальных или деловых ситуациях.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Мы хотели бы предложить вам сотрудничество. - <i>Большое спасибо за предложение, но мы вынуждены отказать.</i> 	Несимметричные	Формальные, деловые	Сниженная категоричность, высокая степень вежливости, демонстрация уважения к собеседнику
Да нет	<p>Разговорный, неформальный отказ, часто выражающий легкое сомнение, неуверенность. Может быть ответом на утверждение собеседника.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ты бы пересмотрел этот фильм? - <i>Да нет, сюжет неинтересный.</i> 	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Сниженная категоричность, смягченный, иногда задумчивый
Я так не думаю	<p>Косвенный, смягченный отказ. Констатация наличия различий в мнениях коммуникантов.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Принесу нам горячий чай, а то холодно. - <i>Я так не думаю.</i> 	Симметричные	Неформальные, деловые, формальные, дружеские	Сниженная категоричность, смещение акцента от отказа на личное мнение говорящего
Скорее всего, нет ...	<p>Предположительный, вероятностный отказ. Оставляет минимальную возможность, но означает «нет».</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ты придешь на корпоратив? - <i>Скорее всего, не приду, у меня другие планы.</i> 	Симметричные	Неформальные, деловые, формальные, дружеские	Сниженная категоричность, осторожность

Я не уверен/-а	Уклончивая форма отказа с оттенком неуверенности говорящего. Используется, чтобы не давать прямого отказа. Пример: - Ты сможешь мне помочь с подключением компьютера к рабочей сети? <i>-Я не уверен, что смогу это сделать.</i>	Симметричные	Неформальные, деловые, формальные, дружеские	Сниженная категоричность, косвенность
Боюсь, нет...	Мягкий вежливый отказ, когда говорящий сожалеет о необходимости отказать. Пример: - Подойдет ли это помещение для аренды? - <i>Боюсь, нет</i> , нам нужно помещение больше.	Симметричные / несимметричные	Формальные	Сниженная категоричность, мягкий отказ, осторожность
Мне так не кажется...	Смягченный отказ с оттенком неуверенности и сомнения говорящего. Акцент на его личном мнении. Пример: - Давай купим эту вазу? Она дорогая, но красивая и подходит под наш интерьер. - <i>Мне так не кажется.</i>	Симметричные	Неформальные, деловые, формальные, дружеские	Сниженная категоричность, акцент на личном мнении говорящего
Наверное, нет	Неуверенный отказ, выражающий сомнение говорящего. Пример: - Пойдем заниматься в библиотеку? - <i>Наверное, нет</i> , не пойдем сегодня.	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Сниженная категоричность, неуверенный, мягкий, задумчивый
К сожалению, я не могу, ...	Формальная ситуация, вежливый отказ с целью сохранения отношений и	Симметричные / несимметричные	Формальные, деловые	Сожаление, вежливый, смягченный.

	+ ссылка на причину (у меня нет времени / важные дела и т.д.)	указанием причины отрицательного ответа. Пример: - Вы сможете приехать сегодня вечером на работу? Мы планируем провести срочное собрание. - <i>К сожалению</i> , я не могу сегодня приехать, потому что плохо себя чувствую.			Акцент на личные обстоятельства.
Извини(те), но ...		Универсальная формула вежливого отказа с извинением для смягчения негативного эффекта для собеседника. Пример: - Можно я от тебя позвоню? - <i>Извини, но</i> у меня мало зарядки на телефоне.	Симметричные / несимметричные	Неформальные, дружеские, формальные, деловые	Извинение в уважительном и вежливом тоне.
Прости(те), но...		Аналогичное «Извини(те)», но несет более глубокий оттенок личного сожаления говорящего или причинения большего неудобства. Пример: - Давай поедem завтра в аквапарк?	Симметричные / несимметричные	Неформальные, близкие, формальные, деловые	Извинение. Более личное и эмоционально окрашенное, чем «Извини(те)».

	- <i>Прости, но</i> я уже пообещал помочь брату завтра.			
Сожалею, но...	Официальный вежливый отказ, характерный для деловой переписки. Пример: - Принесите, пожалуйста, размер больше. - <i>Сожалею, но</i> это единственный оставшийся размер.	Симметричные / несимметричные	Формальные, деловые	Вежливый отказ, подчеркивающий сожаление говорящего из-за невозможности выполнить действие.
С радостью, но ...	Вежливый отказ. Говорящий подчеркивает позитивное отношение к предложению/идее/просьбе, но вынужден отказать из-за обстоятельств. Пример: - Приходите сегодня к нам на ужин. - <i>С радостью, но</i> сегодня вечером у нас другие планы.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, формальные, приятельские	Искреннее сожаление. Подчеркивает готовность говорящего выполнить действие запрашиваемое, что смягчает отказ.
Я бы с радостью, но ...	Более личный, развернутый вежливый отказ. Сослагательное наклонение смягчает отказ. Пример:	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, формальные, приятельские	Выражение желания говорящего выполнить действие, но

	<p>- Не могли бы Вы помочь с организацией мероприятия? - <i>Я бы с радостью, но</i> в эти даты я буду в командировке.</p>			<p>сожаление из-за невозможности выполнить запрашиваемое ввиду внешних обстоятельств.</p>
<p>С удовольствием, но ...</p>	<p>Говорящему было бы приятно выполнить запрашиваемое действие. Пример: - Приезжайте к нам на дачу в субботу! - <i>С удовольствием, но</i> сын пока не очень хорошо себя чувствует.</p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>Нейтральные, формальные, приятельские</p>	<p>Сожаление, позитивный, смягченный отказ. Акцент на том, что отказ не связан с отсутствием интереса к предложению/иде е/просьбе собеседника.</p>
<p>Я бы с удовольствием, но...</p>	<p>Более личная и мягкая форма отказа с использованием сослагательного наклонения. Пример: -Пойдем завтра на новую выставку? - <i>Я бы с удовольствием, но</i> мне нужно готовиться к экзамену.</p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>Нейтральные, формальные, приятельские</p>	<p>Говорящий выражает искреннее сожаление. Вежливый и участливый отказ.</p>
<p>(Очень) жаль,</p>	<p>Говорящему жаль</p>	<p>Симметричные /</p>	<p>Формальные,</p>	<p>Сожаление как</p>

но...		отказывать. Часто используется в официальных ситуациях. Пример: - Ваша компания рассмотрит наше предложение? - <i>Очень жаль, но</i> в текущих обстоятельствах мы вынуждены отказать.	несимметричные	деловые	основной мотив сообщения об отказе.
Я бы хотел(-а)/хочу, но...		Говорящий испытывает внутреннее желание выполнить запрашиваемое, но не может из-за внешних обстоятельств. Пример: - Поможешь мне с переездом? - <i>Я бы хотел, но</i> у меня сдача проекта в этот день.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, приятельские	Сожаление из-за невозможности выполнить запрашиваемое.
Чего ради?/ Ради чего?		Риторический вопрос, выражающий отказ из-за сомнения в целесообразности или бессмысленности предложения/идеи/просьбы собеседника. Пример: - Мы могли бы рискнуть. (сотрудник) - <i>Чего ради?</i> Чтобы все потерять? (директор)	Симметричные / несимметричные	Неформальные, близкие или конфликтные	Нецелесообразность/ бессмысленность запрашиваемого. Может звучать пренебрежительно или раздраженно.
Какой в этом		Отказ из-за отсутствия логичности или	Симметричные /	Неформальные,	Нецелесообразнос

смысл?	видимой пользы/положительного результата при условии выполнения запрашиваемого. Пример: - Нужно написать ему сообщение с подробным объяснением. - <i>Какой в этом смысл?</i> Он не читает.	несимметричные	близкие, деловые (дискуссия)	ть/ бессмысленность запрашиваемого
Не вижу смысла	Говорящий сообщает об отсутствии рациональных оснований для выполнения запрашиваемого. Пример: - Предлагаю провести еще одно совещание по этому вопросу. (сотрудник) - <i>Не вижу смысла</i> , все решения уже приняты. (управляющий)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, деловые (дискуссия)	Нецелесообразность/ бессмысленность разрешения
Что Вы (ты)!	Говорящий мгновенно эмоционально реагирует на отказ из-за удивления/испуга или восприятия предложения/идеи/просьбы как неприемлемых. Пример: - Вы не против, если я закурю здесь? - <i>Что Вы!</i> Здесь же дети!	Симметричные / несимметричные	«Ты» - неформальные, близкие; «Вы» - формальные, уважительные	Удивление, испуг, иногда легкое возмущение.
Да ты что?!	Говорящий мгновенно эмоционально реагирует на отказ из-за сильного удивления/испуга или восприятия предложения/идеи/просьбы как крайне неприемлемых. Пример:	Симметричные	Неформальные, близкие	Сильное удивление, испуг. Более разговорный и эмоционально заряженный

	<p>- Может уедем в Благовещенск? - <i>Да ты что?! У нас же экзамены скоро.</i></p>			<p>вариант «Что Вы(ты)!». Часто произносится с повышенной интонацией.</p>
<p>О чем Вы (ты) говорите(-ишь)!</p>	<p>Риторическое восклицание. Говорящий выражает отказ из-за абсурдностью/неуместностью предложения/идеи/просьбы. Пример: - Давай не будем участвовать в этом проекте? - <i>О чем ты говоришь! Я мечтал об этом столько времени.</i></p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>«Ты» - неформальные, близкие; «Вы» - формальные, уважительные</p>	<p>Удивление, испуг. Может звучать как упрек.</p>
<p>Ты (Вы) что такое говоришь(-те)?</p>	<p>Говорящий выражает отказ через осуждение самого высказывания собеседника как неправильного, неприемлемого или опасного. Пример: - Все едут этой дорогой, и мы поедem. - <i>Ты что такое говоришь? Это же опасно.</i></p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>«Ты» - неформальные, близкие; «Вы» - формальные, уважительные даже в конфликте</p>	<p>Эмоциональный вопрос-упрек, сильное удивление, испуг. Отказ в сочетании с моральной или рациональной оценкой слов собеседника как неприемлемых.</p>
<p>Как ты (Вы) мог (могли) так подумать?!</p>	<p>Говорящий выражает отказ через упрек в несправедливом, обидном или неверном предложении/идее/просьбы собеседника, защищает репутацию или чувства</p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>«Ты» - неформальные, близкие; «Вы» - формальные,</p>	<p>Удивление, испуг, упрек</p>

	<p>говорящего. Пример: - Мы могли бы поменять название кафе. (сотрудник) - <i>Как Вы могли так подумать?!</i> Этому названию много лет, это наша визитная карточка. (владелец)</p>		уважительные	
Ну знаете/- есть ли!	<p>Говорящий выражает отказ через подчеркнуто вежливое или удивленное обращение. Часто используется для демонстрации превосходства или сарказма. Пример: - Просто поверь мне. - <i>Ну знаешь ли!</i> После всего, что ты сделал...</p>	Симметричные	Неформальные, близкие	Удивление, упрек, скрытое возмущение, ирония
Еще чего!	<p>Говорящий грубо отказывает из-за восприятия предложения как наглого или абсурдного. Пример: - Одолжи мне свою новую машину на время. - <i>Еще чего!</i> Лучше сам себе купи.</p>	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские, конфликтные	Возмущение, пренебрежение предложением/идеей/просьбой собеседника
С какой стати?!	<p>Грубый, резкий отказ, выражающий возмущение говорящего и требующий объяснения причин, по которым предложение/идея/просьбы были сделаны. Пример: - Сделай за меня доклад.</p>	Симметричные	Неформальные, близкие, дружеские, конфликтные	Возмущение, протест

	- <i>С какой стати?! Твой доклад – ты делай.</i>			
Плохая идея/мысль!	Негативная оценка предложения собеседника как основа для отказа. Пример: - Поехали на каток в новогодние выходные? - <i>Это плохая идея</i> , там будет много людей и большие очереди.	Симметричные	Близкие, неформальные, доверительные	Негативная оценка
Ужасная идея/мысль!	Усиленный вариант негативной оценки. Говорящий выражает осуждение предложения/идеи/просьбы собеседника. Пример: - Пойдемте в поход в горы на выходных? - <i>Ужасная идея!</i> Обещают сильную метель.	Симметричные	Близкие, неформальные, доверительные	Резко негативная оценка, осуждение, часто с эмоциями возмущения или тревоги
Ерунда!	Пренебрежительный отказ. Говорящий оценивает предложение/идею/просьбу как несерьезное, незначительное или незаслуживающее внимания. Пример: - Давай примем участие в розыгрыше. - <i>Ерунда!</i> Шансы ничтожны.	Симметричные	Близкие, неформальные	Негативная оценка, пренебрежительный отказ
Бред!	Говорящий считает предложение/идею/просьбу собеседника бессмысленными, абсурдными, поэтому грубо и резко отказывает. Пример: - Давай каждому привезем сувенир! - <i>Бред!</i> Нас в самолет не пустят тогда.	Симметричные	Близкие, неформальные	Резко негативная оценка

Глупости!	Говорящий негативно оценивает предложение/идею/просьбу собеседника, так как считает его наивным или необдуманным. Пример: - Лучше поменяй место работы. - <i>Глупости!</i> Меня полностью устраивает эта работа.	Симметричные	Близкие, неформальные	Негативная оценка. Может нести оттенок утешения или попытки переубедить, а не просто отказать.
Какая глупость!	Говорящий эмоционально восклицает, выражая отказ через резко негативную оценку предложения/идеи/просьбы собеседника. Пример: - Во время грозы можно спрятаться под деревом. - <i>Какая глупость!</i> Это опасно для жизни.	Симметричные	Близкие, неформальные	Резко негативная оценка из-за неадекватности предложения/идеи /просьбы
Ужас!	Говорящий эмоционально отказывает из-за неприятия, страха, отвращения к предложению/идее/просьбе собеседника. Пример: - Предлагаю всем прыгнуть с парашютом! - <i>Ужас!</i> Я боюсь высоты.	Симметричные	Близкие, неформальные	Негативная эмоциональная оценка, основанная на чувстве страха, неприятия. Акцент на эмоциональном восприятии.
Давай(-те) в следующий раз/потом/позже?	Говорящий отказывает через предложение отложить действие на неопределенный срок. Используется для смягченного отказа. Создает иллюзию будущей возможности,	Симметричные / несимметричные	«Давай» - неформальные, близкие, дружеские;	Отсрочка, смягченный отказ, предложение альтернативного

	<p>часто являясь вежливым окончательным отказом. Пример: -Пойдем сегодня в ресторан, о котором я тебе говорила? <i>-Давай в следующий раз, он далеко находится.</i></p>		<p>«Давайте» - формальные, деловые, уважительные.</p>	<p>варианта (по времени).</p>
<p>Может быть, на следующей неделе/ в следующем месяце/ в следующий раз/позже?</p>	<p>Говорящий неуверенно предлагает отсрочить действие на неопределенный срок. Создает иллюзию будущей возможности, часто являясь вежливым окончательным отказом. Пример: - Давайте еще раз встретимся все вместе. Сходим поиграть в бильярд? <i>- Может быть, на следующей неделе?</i></p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>Нейтральные, неформальные, деловые</p>	<p>Отсрочка, смягченный отказ.</p>
<p>Давай(-те) поговорим об этом позже?</p>	<p>Говорящий избегает выражения отказа в данный момент через предложение об отсрочке. Пример: - Мама, можно мне завести попугая? <i>- Давай поговорим об этом позже?</i></p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>«Давай» - неформальные, близкие, дружеские; «Давайте» - формальные, деловые, уважительные.</p>	<p>Отсрочка обсуждения. Позволяет избежать выражения отказа в настоящий момент.</p>
<p>Обсудим завтра/ через пару дней/потом.</p>	<p>Более конкретно предложение об отсрочке. Характерно для делового общения. Пример: - Нужно срочно определить бюджет.</p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>Нейтральные, формальные, деловые</p>	<p>Деловой плановый отказ через отсрочку.</p>

	- <i>Обсудим через пару дней.</i>			
Разве не лучше...?	Говорящий косвенно отказывает через предложение альтернативного варианта, который является более удачным по его мнению. Пример: - Давайте поедем в центр на машине? - <i>Разве не лучше</i> воспользоваться метро? Сейчас же час пик.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские, деловые	Предложение альтернативного варианта, дипломатичный отказ.
Не сейчас	Краткий отказ. Говорящий указывает на неподходящий момент для обсуждения предложения/идеи/просьбы собеседника. Пример: -Папа, поиграй со мной! - <i>Не сейчас</i> , сынок, я работаю.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские, деловые	Отсрочка, указание на неподходящее время. Может быть резким в зависимости от интонации и контекста.
Не сегодня	Говорящий акцентирует внимание на отказе от совершения запрашиваемого в текущий день, часто без уточнения дальнейших планов. Пример: - Пойдем на выставку после работы? - <i>Не сегодня</i> , у меня другие планы.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские, деловые	Конкретный отказ с оттенком отсрочки
Вы/ты думаете/-ешь...?	Косвенный отказ, выражение говорящим сильного сомнения через повтор или перефразирование предложения/идеи/просьбы, озвученной в	Симметричные / несимметричные	«Ты» - неформальные, близкие; «Вы» - формальные,	Вопрос, выражающий сомнение или удивление. Повтор

	<p>реплике-стимуле.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ничего страшного, если ты <i>пропустишь</i> сегодня лекцию. - <i>Ты думаешь, пропустить</i> лекцию - это ничего страшного? 		уважительные	реплики-стимула служит мягкой формой указания на причину отказа.
Стоит ли...?	<p>Риторический вопрос. Говорящий выражает отказ через сомнение в целесообразности или необходимости предложения/идеи/просьбы собеседника.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нужно пойти и <i>написать жалобу</i>. - <i>Стоит ли жаловаться?</i> Это приведет к большему конфликту. 	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские, деловые	Риторический вопрос, сомнение в целесообразности.
Нужно ли...?	<p>Риторический вопрос. Говорящий делает акцент на необходимости, обязательности выполнения предложения/идеи/просьбы. Отказ строится на отрицании этой необходимости.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Надо его <i>наказать</i> и вычесть расходы из его зарплаты. - <i>Нужно ли его наказывать?</i> Это не его вина, а просто случайность. 	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские, деловые	Риторический вопрос, ставящий под сомнение необходимость действия.
В смысле ...?	<p>Говорящий задает вопрос, выражающий отказ, через просьбу уточнить или подтвердить сказанное, потому что оно кажется абсурдным, неправильным или</p>	Симметричные	Неформальные, дружеские	Вопрос, выражающий удивление, непонимание.

	шокирующим. Пример: - <i>Я хочу апельсин.</i> - <i>В смысле ты хочешь апельсин?</i> Ты забыл, что у тебя аллергия?			
Почему?	Говорящий задает вопрос о причине, который в контексте служит выражением отказа. Пример: - <i>Давай купим стеклянный столик?</i> - <i>Почему стеклянный?</i> Он же непрактичный и быстро сломается.	Симметричные	Нейтральные, неформальные, дружеские	Вопрос, выражающий отказ

Приложение 4. Способы выражения отказа в китайском языке

Таблица 8. Способы выражения отказа в китайском языке

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-окрашенная характеристика высказывания
不/ Нет	Нейтральный отказ. Используется, как правило, с актуализаторами вежливости, может использоваться с другими способами выражения отказа. Изолированное использование без смягчения в формальной ситуации считается грубым. Пример: Друг 1: - 你今天来听音乐会吗? (рус. Ты придешь сегодня на концерт?) Друг 2: - 不 (рус. Нет)	Симметричные / несимметричные	Близкие, неформальные или формальные, конфликтные	Нейтральный (в неформальном общении) или негативный, категоричный, резкий
不行/ Нет, не годится	Говорящий отказывает в ответ на просьбу, запрос, предложение. Пример: -我们今天能去你家吃晚饭吗? (рус. Можно сегодня прийти к тебе домой на ужин?) - 不行 (рус. Не получится)	Симметричные / несимметричные	Близкие, неформальные	Категорический, резкий, властный. В формальном контексте - грубость, в неформальном - прямота
不可以 / Нельзя	Говорящий имеет власть, авторитет и может устанавливать границы. Пример: - 老师, 我们可不可以看电影? (рус.	Несимметричные	Формальные, иерархичные или конфликтные	Категорический отказ. В бытовом общении между равными

	Учитель, можно мы посмотрим фильм?) - 不可以, 我们要上课。(рус. Нет, мы начинаем занятие)			коммуникантами воспринимается как резкость.
不准/ Не положено/ запрещено	Говорящий обладает властью, авторитетом и ограничивает собеседника, отказывая в ответ на просьбу/предложение/идею. Например: - 老师, 让我用手机? (рус. Учитель, разрешите воспользоваться телефоном) - 不准, 学校有规定。(рус. Не положено, в школе есть правила)	Несимметричные	Формальные, иерархичные	Категорический отказ. Семантическая близость с «запрещением»
我拒绝/ Я отказываю	Используется в официальных, юридических, политических контекстах. Пример: 我拒绝接受这一证据的合法性。 (рус. Я отказываюсь признавать законность этих доказательств)	Симметричные	Формальные, деловые, конфликтные	Принципиальный, официальный отказ. Потенциально конфликтен, так как нарушает принцип непрямого отказа.
我不能 / Я не могу	Говорящий использует смягченную формулу отказа, акцентируя внимание на физической/временной невозможности, а не нежелании. Часто следует объяснение. Пример: 我今天不能去参加聚会了(рус.Я не могу сегодня пойти на вечеринку)	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, деловые	Нейтральный отказ, перенос причины отказа на внешние обстоятельства, позволяя сохранить отношения

<p>我不明白/ 我不懂/ Я не понимаю</p>	<p>Говорящий уклоняется от ответа, так как просьба/предложение некорректны, неудобны, но прямой отказ невозможен. Пример: -这必须迅速完成。你必须考虑人的因素。 (рус. Это должно быть сделано быстро. Вы должны учитывать человеческий фактор) -我不太明白你的意思。我们正在按照计划行事。(рус. Я не совсем понимаю, что вы имеете в виду. Мы следуем плану.)</p>	<p>Симметричные / несимметричные</p>	<p>Деловые, формальные</p>	<p>Уклончивый косвенный отказ</p>
<p>很抱歉/ Извините</p>	<p>Стандартная формула вежливого отказа, указывает на дискомфорт говорящего и чувство вины. Часто используется, когда отказ может причинить неудобство. Пример: 很抱歉, 我当天有其他安排, 无法参加。(рус. Извините, у меня другие планы на этот день, и я не могу принять участие).</p>	<p>Симметричные / Несимметричные</p>	<p>Формальные, деловые</p>	<p>Извинение, смягченный отказ при доставлении неудобства</p>
<p>不好意思/ Извини(те)</p>	<p>Формула вежливого бытового отказа. Часто используется в разговорной речи. Пример: - 我们一起去吃午饭吧? (рус. Пойдем ужинать вместе?) - 不好意思, 今天不行 (рус. Прости, сегодня не получится)</p>	<p>Симметричные</p>	<p>Нейтральные, неформальные, дружеские</p>	<p>Отказ с оттенком сожаления и неловкости. Менее формально, чем «很抱歉»</p>

<p>让我想想/ 让我再想想 /Дайте мне немного подумать</p>	<p>Говорящий использует тактику отсрочки и непрямого отказа. Позволяет избежать немедленного противоречия. - 我们买辆新车吧? (рус. Давай купим новую машину?) - 让我再想想 (рус. Дай мне еще немного подумать)</p>	<p>Симметричные</p>	<p>Близкие, деловые, семейные</p>	<p>Уклончивый отказ с оттенком отсрочки</p>
<p>我们下次再谈/ Поговорим в следующий раз</p>	<p>Формальный/деловой способ отказать и завершить обсуждение неудобного предложения/идеи/запроса. Пример: - 王总, 你觉得加薪怎么样? (рус. Мистер Ван, что вы думаете о повышении зарплаты?) - 今天太晚了, 我们下次再谈 (рус. Сегодня уже поздно, поговорим в следующий раз)</p>	<p>Симметричные/ несимметричные</p>	<p>Формальные, иерархичные, деловые</p>	<p>Отказ с оттенком отсрочки, уклончивый</p>
<p>请原谅我/ Прошу прощения</p>	<p>Глубокая и личная формула извинения, используемая, когда отказ может серьезно задеть чувства собеседника или нарушить обязательства. Часто требует объяснения. - 王经理, 请问我今天可以提前一小时下班吗? 我有点私事要处理。这是非常重要的 (рус. Менеджер Ван, могу я сегодня уйти с работы на час раньше? Мне нужно уладить кое-какие личные дела. Это очень важно) - 请原谅我, 我真的很感激你, 但今天每个</p>	<p>Симметричные/ несимметричные</p>	<p>Личные, близкие, формальные (при серьезных проступках)</p>	<p>Глубокое извинение, уничижительное. Выражает сильное чувство вины.</p>

	人都得值班。 (рус. Прошу прощения, я действительно ценю тебя, но сегодня все должны быть на дежурстве.)			
对不起, 我做不到/ Прости, я не могу это сделать.	Говорящий выражает извинение и ссылается на невозможность выполнения просьбы. Пример: - 明天之前写完这些文章 (рус. Закончи писать эти статьи до завтрашнего дня) - 对不起, 我做不到 (рус. Прости, я не могу это сделать)	Симметричные/ несимметричные	Деловые или личные, близкие	Извинение, ссылка на неспособность говорящего, что смягчает отказ.
我今天没时间 / У меня нет сегодня времени.	Имплицитный отказ, акцентирующий внимание собеседника на причине отказа, занятости, а не на нежелании. Пример: - 今天晚上能帮我个忙吗? (рус. Можешь помочь мне сегодня вечером с кое-чем?) - 我今天没时间, 我得加班。(рус. У меня сегодня нет времени, мне нужно работать сверхурочно)	Симметричные	Нейтральные, неформальные, деловые	Отказ с ссылкой на причину без извинения
我有重要的事情要做 / У меня важные дела.	Говорящий ссылается на «важность» дела, что повышает весомость причины отказа. Пример: - 明天去看电影吧 (рус. Пойдем завтра в кино) - 我有重要的事情要做, 去不了 (рус. - У	Симметричные	Нейтральные, неформальные	Отказ с ссылкой на важную причину

	меня важные дела, я не могу пойти)			
非常抱歉, 但我不能接受/ Очень извиняюсь, но я не могу принять	Вежливая формула отказа в деловой или официальной ситуации. Подчеркивает глубину сожаления отказа. Пример: -这里是贷款合同, 您看一下 (рус. Вот кредитный договор. Ознакомьтесь) -非常抱歉, 但我不能接受 (рус. Очень извиняюсь, но не могу это принять)	Симметричные / несимметричные	Формальные, деловые, официальные	Глубокое извинение, сочетающее максимальную вежливость и твердость
我恐怕不能帮忙/ Боюсь, я не могу помочь	Вежливый и мягкий отказ, выражающий сомнение и сожаление. Указывает на внутреннее нежелание отказывать. Пример: -你能帮我吗? (рус. Ты можешь мне помочь?) -我恐怕不能帮忙你完成这项任务。 (рус. Боюсь, я не могу помочь тебе выполнить это задание).	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, деловые, вежливые	Сниженная категоричность, сожаление
我恐怕不/ Я боюсь, что	-你今天能帮我收拾房间吗? (рус. Ты сможешь мне сегодня прибраться в комнате?) -今天恐怕做不到了 (рус. Боюсь, сегодня не смогу)	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, вежливые, деловые	Сниженная категоричность, сожаление
这有点困难/ Это немного сложно	Косвенный отказ через указание на объективную сложность или проблематичность выполнения просьбы. -能在下周一前完成这些工作吗? (рус.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, деловые, формальные	Осторожный отказ с указанием на препятствия

	Могут ли эти задачи быть выполнены к следующему понедельнику?) -这有点困难 (рус. Это немного сложно)			
我(太)累了/ Я устал(-а)	Отказ через указание на личное, физическое или эмоциональное состояние. Пример: -你今晚做晚饭好吗? (рус. Приготовишь сегодня вечером ужин?) -我太累了, 今天做不了 (рус. Я очень устала, не смогу сегодня)	Симметричные/ несимметричные	Близкие, неформальные, семейные	Ссылка на состояние говорящего, которая служит веской и принимаемой причиной для отказа близкому человеку

Приложение 5. Констатирующий эксперимент

1. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, знания языковых формул со значениями разрешения и отказа; умение правильно определять значение каждой языковой формулы.

Задание 1. Установите соответствия между формулами ответов из левого столбца и значениями из правого / 设置左列的表达式和右列的值之间的对应关系。

Выражение (разрешение или отказ)	Значение
1. Можно	А) Разрешение Б) Отказ
2. Нельзя	
3. Ни в коем случае	
4. Почему бы и нет?	
5. Нет, конечно	
6. Возможно	
7. Наверное, не стоит	
8. К сожалению, нет возможности	
9. Давайте	
10. Естественно	

Ответ:

А) Разрешение -

Б) Отказ -

2. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа.

Задание 2. Подчеркните вариант ответа на предложение студента преподавателю посмотреть новый документальный фильм в соответствии с указанным оттенком высказывания. / 在学生的答案选项下划线，根据陈述的答案观看新的纪录片提案。

Ситуация 1. Преподаватель разрешает с оттенком нежелания

- А) Ладно
- Б) Конечно
- В) Да, можно

Ситуация 2. Преподаватель разрешает с оттенком одобрения

- А) Можно
- Б) Конечно, вперед!
- В) Наверное, можно

Ситуация 3. Преподаватель разрешает с оттенком неуверенности

- А) Я не против
- Б) Отличное решение!
- В) Почему бы и нет?

Ситуация 1. Студент отказывается с оттенком возмущения

- А) Нет.
- Б) С какой стати?!
- В) Какой в этом смысл?

Ситуация 2. Студент отказывается с оттенком сожаления/извинением

- А) Я, наверное, не соглашусь!
- Б) Ну знаешь ли!
- В) Я бы с удовольствием, но боюсь.

Ситуация 3. Студент отказывается с оттенком категоричности

- А) Об этом не может быть и речи!
- Б) Чего ради?
- В) Что ты!

3. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, умения выбрать речеповеденческую тактику *разрешение* или *отказ*, соответствующую коммуникативной ситуации.

Задание 3. Допишите диалоги, используя выражения из списка. Будьте внимательны, одно выражение является лишним / 使用列表中的表达式完成对话框。小心，一个表情是多余的

«Слова для справок»/ 供参考的词语: Какой в этом смысл? ; К сожалению, не могу; Конечно, можно!; Я не согласен ; Что ты! ; Почему бы и нет?

Если сомневаетесь, оставьте место пустым / 如有疑问, 请将空间留空

Ситуация 1. На улице

- Не могли бы Вы показать, где ближайшая автобусная остановка?
- _____, так как я с другого города.

Ситуация 2. В колледже

- Мария Андреевна, можно я пришлю Вам курсовую работу завтра?
- _____! Последний срок сдачи на следующей неделе!
- Спасибо!

Ситуация 3. На работе

- Дмитрий Иванович, может быть нам стоит сотрудничать с другой фирмой?
- _____? Наша фирма лучшая в городе!

Ситуация 4. Дома

- Мама, можно я пойду гулять в парк с Варей?
- _____? Сегодня очень хорошая погода.

Ситуация 5. В университете

- Максим, можешь одолжить мне свой учебник до завтра?
- _____, нам ведь он сейчас нужен для задания.

4. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, понимания и умения учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

Задание 4. Напишите, кто участвует в диалоге / 确定谁参与对话

а) студент – студент; б) начальник – секретарь; в) преподаватель – студент.

Ситуация 1.

- Анна, можем ли мы начать сегодня занятие пораньше?

- *Иван Сергеевич, к сожалению, не можем, так как у нашей группы собрание сейчас.*

Ситуация 2.

- Оля, не хочешь сходить в кафе после уроков?

- *Да нет*, у меня другие планы.

Ситуация 3.

- Виктория, принесите мне, пожалуйста, отчет о покупках.

- Андрей Владимирович, не могу, так как он еще не готов.

Ситуация 1.

- Андрей Александрович, извините за опоздание, можно войти?

- *Да, входите*, но в следующий раз не разрешу.

Ситуация 2.

- Миша, дашь мне поиграть на твоём телефоне в игры?

- *Не вопрос!* Ты же у нас хороший игрок!

Ситуация 3.

- Светлана Григорьевна, не могли бы мы с Вами обсудить этот вопрос лично?

- *Думаю, это возможно.* Сегодня я в офисе до 20:00. Приезжайте.

5. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять значение выделенной языковой формулы и ее оттенок (неуверенность, сожаление, категоричность, одобрение, возмущение).

Задание 5. Определите значения подчёркнутых фраз, выбрав варианты ответа а) или б) / 通过选择答案选项 a) 或 b) 来确定带下划线的短语的含义

1) - Миша, пойдём завтра в театр?

- Я бы с удовольствием, но у меня завтра важная встреча.

а) разрешение с оттенком неуверенности б) отказ с оттенком сожаления

2) – Настя, ты не поедешь на экскурсию?

- Да нет, я уже там была

а) разрешение б) отказ

3) - Кристина, не хотите пообедать в японском ресторане?

- Ни за что! Я не люблю японскую кухню.

Приложение 6. Текст лекции

Тема: «Особенности русского коммуникативного поведения: речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ»»

Цель: Ознакомление учащихся с основными особенностями русского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа, а также представление и семантизация русских речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ»

Задачи:

- рассмотрение основных понятий «речеповеденческая тактика», «коммуникативное поведение», «ситуация общения», «симметричные (равные) и несимметричные (неравные) социальные роли»;
- наблюдение и сопоставление способов выражения разрешения и отказа в русском и китайском языках, учет особенностей их употребления в речи (степень формальности, социальные роли, взаимоотношения коммуникантов);
- наблюдение и сопоставление русского и китайского коммуникативного поведения в ситуациях разрешения и отказа (степень формальности, социальные роли, взаимоотношения коммуникантов);
- демонстрация функционирования и тренировка использования высказываний со значением разрешения и отказа в речи (фрагменты текстов художественной литературы, речь героев фильмов, сериалов, носителей языка), тренировка умений учащихся.

Текст лекции:

Добрый день, уважаемые студенты!

Сегодня я вам расскажу о том, как в русском языке выражаются «разрешение» и «отказ». Это речеповеденческие тактики, которые помогают нам общаться и строить отношения с другими людьми в России по нормам этикета нашей страны. Мы будем сравнивать русское коммуникативное поведение с китайским, чтобы лучше понять культурные различия. Прежде чем мы начнем,

давайте разберемся с несколькими важными терминами (раздаточный материал, термины представлены в презентации (см. Приложение 7, Слайд 2):

<p>Коммуникативное поведение (交流行为 - jiāoliú xíngwéi) – это то, как мы ведем себя в процессе общения, какие слова, интонации и жесты используем.</p>	<p>Ситуация общения (交流情境 - jiāoliú qíngjìng) – это конкретное место, время и обстоятельства, в которых происходит общение. Например, разговор с другом дома – это одна ситуация, а разговор с преподавателем в аудитории – совсем другая.</p>
<p>Речеповеденческая тактика (言语行为策略 - yányǔ xíngwéi cèlüè) – это конкретный способ или набор приемов, который мы используем для достижения своей цели в общении. Например, тактика вежливого отказа.</p>	<p>Симметричные (равные) и ассиметричные (неравные) социальные роли (对称的 (平等的) 与不对称的 (不平等的) 社会角色 - duìchèn de (píngděng de) yǔ bù duìchèn de (bù píngděng de) shèhuì juésè). Когда мы общаемся, наши роли могут быть равными (например, друзья) или неравными (например, студент и преподаватель, подчиненный и начальник). От этого зависит, как мы будем себя вести и что говорить.</p>

Вопросы для студентов («разрешение»):

Разрешение – это положительный ответ на просьбу, предложение другого человека. Разрешение (允许) важно не путать с согласием (同意), (см. Приложение 7, Слайд 3).

<p>Разрешение – это позволение что-то сделать от того, кто имеет власть или стоит выше (родитель, преподаватель, директор). Китайский аналог: 允许, 许可 Пример: Мама разрешила мне пойти на</p>	<p>Согласие – это выражение своей позиции, поддержка мнения собеседника. Наличие власти не имеет значения. Китайский аналог: 同意 Пример: Я согласен с мнением моего</p>
---	---

вечеринку. Перевод: 妈妈允许我去参加派对。	друга. Перевод: 我同意我朋友的意见。
------------------------------------	-------------------------------

Вы понимаете разницу между словами «разрешение» и «согласие»? (Да).
Тогда ответьте, пожалуйста, на мои вопросы:

Вопрос 1. Как в Китае обычно выражают разрешение преподавателю, начальнику, другу? Приведите примеры выражений из китайского языка. Чем это отличается от русского разрешения? (Пример: китайское «好的, 老师, 我明白了»/Хорошо, учитель, я понял/ и русское «Да, конечно»).

Комментарий преподавателя: В Китае обращение к преподавателю или начальнику требует уважения и может быть более развернутым. Например: «好的, 老师, 我明白了» (Хорошо, учитель, я понял) или «没问题, 我马上去做» (Без проблем, я сейчас же сделаю). К другу разрешение может быть более кратким, но все равно может содержать детали. В России же разрешение часто бывает кратким и прямым, особенно в неформальной обстановке. Например, другу можно сказать просто: «Да», «Конечно», «Без проблем». Преподавателю или начальнику – «Да, хорошо», «Без проблем» (см. Приложение 7, Слайд 4).

Вопрос 2. Почему в русском языке разрешение часто бывает кратким 简短 (например, «Да», «Можно»), а в китайском языке - развернутым 详细的? (Русская прямолинейность и краткость, китайская косвенность, церемониальность), (см. Приложение 7, Слайд 5).

Комментарий преподавателя: Это связано с культурными особенностями. В русской устной разговорной речи ценятся прямолинейность, краткость и смысловая прозрачность (直率和简洁 - zhíshuài hé jiǎnjié) [Иссерс, 1999]. В китайском же языке часто в общении с людьми используется косвенность и церемониальность (含蓄和讲究礼仪 - hánxù hé jiǎngjiū lǐyí), поэтому выражение разрешения может быть более подробным, чтобы показать уважение к собеседнику, внимательность и полноту понимания, так как в Китае люди стремятся в первую очередь поддерживать гармонию общения и «лицо»

собеседника [Гу Юего, 1992; Со Чжэньей, 1994; Мулдарова, 2023] (см. Приложение 7, Слайд 5).

Вопрос 3. Какие фразы для разрешения на русском языке вам кажутся слишком краткими или недостаточно вежливыми? Как бы вы их изменили? (Да-Да, с радостью; Конечно, без вопросов; Да, я этим займусь).

Вопрос 4. Как бы Вы разрешили что-либо по-китайски и по-русски в следующих ситуациях:

- а) Ваш друг просит у Вас книгу на неделю;
- б) Начальник спрашивает, можно ли задать Вам личный вопрос?

Давайте **рассмотрим и проанализируем способы выражения разрешения в русском и китайском языках.** Преподаватель обращается к *Таблице 4. Способы выражения разрешения в китайском языке (полный текст см. Приложение 2), использует ее в качестве раздаточного материала для учащихся и демонстрирует фрагмент на экране* (см. Приложение 7, Слайд 6).

С целью более эффективного усвоения нового материала, в рамках лекции преподавателю необходимо представить способы выражения рассматриваемой речеповеденческой тактики, рассмотреть их с учетом особенностей ситуаций общения, в которых говорящий выражает разрешение собеседнику в ответ на реплику-стимул.

А теперь обратимся к **примерам употребления способов выражения разрешения (раздаточный материал):**

Ситуация 1. Стилистически нейтральное разрешение, социальные роли равны (коллега-коллега), формальный стиль

Коллега 1: - Александр, можно взять Ваш отчет ненадолго?

Коллега 2: - *Да, возьмите.* (нейтральное)

Ситуация 2. Разрешение с оттенком оценки, социальные роли равны (друг-друг), неформальный стиль

Друг 1: Пойдём сегодня в кино?

Друг 2: *Отлично! Конечно, пойдём!* (оценка и одобрение)

Ситуация 3. Разрешение с оттенком одобрения, социальные роли неравны (преподаватель- студент), формальный стиль

Студент: - Глеб Викторович, можно мне добавить в доклад статью из этого журнала?

Преподаватель: - *Разумеется, можно!* Это отличный журнал. (одобрение)

В качестве примеров, демонстрирующих функционирование высказываний со значением разрешения, в зависимости от социальных характеристик и ролей, взаимоотношений собеседников и ситуации общения, могут использоваться тексты художественной литературы, речь героев фильмов, сериалов, носителей языка и т.д. Например, можно привести следующие высказывания с речеповеденческой тактикой «разрешение» из Национального корпуса русского языка²⁸(см. Приложение 7, Слайд 7), полный список см. Приложение 8):

1) — Нет, я не минималист. *Можно еще?* — *Нельзя*, — говорит Марина. — Почему же нельзя? **Конечно, можно**, — разрешает Капитонов.²⁹

2) — Замечание понял...Учтем. *Разрешите* добавить информации? — **Добавляй!**
30

3)... Кофе, *если можно*. — **Нет проблем**. Момент! Он ушел и почти сразу же вернулся, неся кофе для меня и бутылку воды для себя.³¹

Вопрос 5. Что Вы скажете, чтобы разрешить:

- а) другу взять Ваш карандаш;
- б) коллеге использовать Ваш компьютер;
- в) преподавателю называть Вас по имени.

Важно знать, что в русском языке возможны развернутая (详细的) и краткая(简短) формы разрешения. Краткое разрешение используется, если: вы общаетесь с близкими друзьями или семьей, просьба или предложение не требует долгих объяснений или серьезных действий, вы хотите показать свою быструю готовность помочь. Развернутое разрешение используется, если собеседник

²⁸ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов (ruscorpora.ru).

²⁹ Носов С. Фигурные скобки: Роман. — СПб.: Издательство К.Тублина, 2015. — 272 с.

³⁰ Купер А.И. Истопник// Дальний Восток : российский литературный журнал, 2019

³¹ Белоусова В.М. Второй выстрел / Вера Белоусова. - Москва : Вагриус, 2000.

старше по возрасту или *социальной роли* (преподаватель, начальник), просьба серьезная или требует дополнительных условий, говорящий хочет подчеркнуть свою вежливость, уважение и энтузиазм.

Таким образом, разрешение и согласие в русском языке различаются. Мы нашли сходства и различия разрешения в китайской и русской культурах.

Таблица 24. Особенности русского и китайского разрешения

Критерий	Русская культура	Китайская культура
Характеристика выражения	Краткость и прямота (Можно, Да)	Косвенность и церемониальность; использование развернутых формул для демонстрации уважения.
Роль контекста	Важен, но допустима большая степень прямоты в неформальном общении	Критически важны иерархия, социальные роли.
Цель	Ясность, эффективность, смысловая прозрачность	Поддержание гармонии, сохранение «лица»
Пример	Можно, конечно, если это необходимо	如果你这么重要, 我不能拒绝 (рус. Если вам так важно, я не могу отказать)

Речеповеденческая тактика «разрешение» имеет свои особенности использования в речи, которые необходимо учитывать при выборе выражения (см. Приложение 7, Слайд 7).

Таблица 25. Разрешение и согласие в русском языке

Разрешение	Согласие
1. <i>предоставление права</i> на действие; 2. контекст: дать разрешение в ответ на запрос/просьбу/предложение; Примеры: «Можно», «Разрешаю», «Давай»	1. <i>принятие</i> предложения/идеи; 2. контекст: выразить согласие с мнением собеседника в ответ на его предложение/инициативу; Примеры: «Согласен», «Хорошо», «Да»
1. зависит от контекста и социальных ролей; 2. связь с категорией вежливости; 3. ответ на реплику-стимул.	

Теперь перейдем к речеповеденческой тактике «отказ».

Отказ – это отрицательный ответ на предложение, просьбу собеседника. Отказ (拒绝) важно не путать с несогласием (不同意) (см. Приложение 7, Слайд 8).

<p>Отказ – отрицательный ответ на просьбу что-то сделать; не принятие предложения. Китайский аналог: 拒绝 Пример: Он получил отказ в приеме на работу. Перевод: 他被拒绝工作。</p>	<p>Несогласие – выражение своей позиции, несогласие с мнением собеседника, но не его отрицание. Китайский аналог: 不同意 Пример: Я не согласен с его мнением. Перевод: 我不同意他的意见。</p>
--	--

Вы понимаете разницу между словами «отказ» и «несогласие»? (Да) Тогда расскажите, пожалуйста, следующее:

Вопросы для студентов («отказ»):

Вопрос 1. Как в Китае обычно выражают отказ преподавателю, начальнику, другу, чтобы не обидеть его? Приведите примеры выражений из китайского языка. Чем это отличается от русского отказа? (Пример: китайское «不好意思, 我今天没时间, 明天可以吗?»/Прошу прощения, сегодня у меня нет времени, можно завтра? / и русское «К сожалению, сегодня не могу»), (см. Приложение 7, Слайд 9).

Комментарий преподавателя: В Китае отказ часто выражается косвенно, с извинениями и объяснениями, чтобы смягчить ситуацию. Например: «不好意思, 我今天没时间, 明天可以吗?» (Bù hǎoyìsi, wǒ jīntiān méi shíjiān, míngtiān kěyǐ ma? – Прошу прощения, сегодня у меня нет времени, можно завтра?) или «对不起, 这件事我可能帮不了您» (Duìbuqǐ, zhè jiàn shì wǒ kěnéng bāng bùliǎo nín) – Извините, в этом деле я, возможно, не смогу Вам помочь). В России же отказ может быть более прямым, но вежливость все равно важна. Например: «К сожалению, сегодня не могу» или «Нет, извини, не получится».

Вопрос 2. Почему в русском языке можно просто сказать «Нет», «Не могу», а в китайском языке так лучше не делать? (Русская прямолинейность и краткость, китайская косвенность, церемониальность).

Комментарий преподавателя: Это различия в культуре. Русская прямолинейность и краткость (俄语的直率和简洁 - Éyǔ de zhíshuài hé jiǎnjié)

позволяют иногда обойтись без долгих объяснений. Китайская косвенность и церемониальность (中文的含蓄和讲究礼仪 - Zhōngwén de hánxù hé jiǎngjiū lǐyí) требуют более мягкого и уважительного подхода, чтобы не поставить собеседника в неловкое положение. Прямое «Нет» в китайской культуре может быть воспринято как грубость, но в русской культуре это нормальный ответ (см. Приложение 7, слайд 11).

Вопрос 3. Какие фразы для отказа на русском языке вам кажутся недостаточно вежливыми или резкими 生硬的? Как бы вы их смягчили? (Нет, Никогда!, Ни за что!, Точно нет!, Я занят)

Вопрос 4. Как бы Вы отказали по-китайски и по-русски в следующих ситуациях:

а) Ваш друг просит у Вас помощи с домашним заданием;

б) Преподаватель спрашивает, сможете ли Вы выступить на конференции?

Давайте рассмотрим и проанализируем способы выражения отказа в русском и китайском языках. Преподаватель обращается к Таблице 8. Способы выражения отказа в китайском языке (полный текст см. Приложение 4), использует ее в качестве раздаточного материала для учащихся и демонстрирует ее на экране.

При рассмотрении материала, посвященного речеповеденческой тактике отказа в рамках лекции, преподавателю также необходимо представить способы выражения рассматриваемой речеповеденческой тактики, рассмотреть их с учетом особенностей ситуаций общения, в которых один коммуникант отказывает другому коммуниканту (полный список см. Приложение 7, слайд 12). Например,

1) — **Я отказываю** тебе не потому, что не хочу исполнить твоей просьбы, а потому, что не могу...³²

2) — *Давайте еще немного походим*, — сказал он, — полчаса еще...— **Нет, нельзя.** Уже одиннадцать. Право, дорогой мой, **нельзя.**³³

³² Гейнце Н. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 6: Герой конца века: Роман. Самозванец: Роман. М., «ТЕРРА», 1994.

³³ Губер Б. Сыновья: (Начало повести), 1930. - С.184

3) — Миша, ты что, себе его взял? **Я не разрешаю!** — почти завизжала Алевтина.³⁴

Вопрос 5. Что Вы скажете, чтобы отказать:

- а) другу на предложение погулять;
- б) коллеге в просьбе о помощи с задачей;

Вопрос 6. Как Вы думаете фраза «Я подумаю» обозначает отказ или разрешение? Что значит 我考虑一下 в китайском языке? (В русском языке это разрешение с оттенком неуверенности, а в китайском языке аналог 我考虑一下 – это косвенный отказ).

Комментарий преподавателя: В русском языке фраза «Я подумаю» часто является вежливым отказом. Это разрешение с оттенком неуверенности, которое позволяет человеку не давать сразу ответ и не говорить прямо «нет». Однако может означать, что человеку нужно время, чтобы подумать и принять решение. В китайском языке «我考虑一下» (wǒ kǎolù yīxià) чаще всего является косвенным отказом, более мягким способом сказать «нет» (см. Приложение 7, слайд 13).

Важно отметить, что в русском языке может использоваться развернутый (详细的) и краткий (简短) отказ. **Краткий отказ** (简短的拒绝 - jiǎnduǎn de jùjué) используется, если: разговор с близким другом, ситуация неформальная, просьба очень простая, и отказ не вызовет обиды.

Развернутый отказ (详细的拒绝 - xiángxì de jùjué) используется, если: разговор с людьми старше по возрасту или статусу (преподаватель, начальник), просьба серьезная, и прямой отказ может обидеть, говорящий хочет объяснить причины своего отказа.

Таким образом, отказ и несогласие в русском языке имеют разное значение, как и в китайском.

Таблица 26. Особенности русского и китайского отказа

Критерий	Русская культура	Китайская культура
----------	------------------	--------------------

³⁴ Русских А. Не спрашивай почему, или дождливое лето // «Дальний Восток», вып. №6 – СПб, 2019.

Характеристика выражения	1. Часто прямой и краткий; 2. Донесении позиции говорящего через открытое объяснение	1. Косвенный, скрытый, развернутый; 2. Смягчается ссылкой на обстоятельства; 3. избеганием прямого «нет»
Роль контекста	Допустима большая прямота в неформальном общении	Контекст, строгая иерархия и социальные роли определяют выбор формулы.
Цель	Ясность, эффективность, смысловая прозрачность	Поддержание гармонии, исключение угрозы и сохранение «лица»
Пример	Нет, Не могу, К сожалению	我需要想想 (рус.Мне нужно подумать); 现在不是合适的时间 (рус. Сейчас не самое подходящее время)

Мы нашли сходства и важные различия выражения отказа в китайской и русской культуре. Речеповеденческая тактика «отказ» имеет свои особенности использования в речи, которые необходимо учитывать при выборе выражения. (см.Приложение 7, слайд 14).

Таблица 27. Отказ и несогласие в русском языке

Отказ	Несогласие
1. отрицание просьбы/предложения; отклонение запроса о снятии запрета; 2. контекст: ответ на просьбу/предложение; Пример: «Нет», «Не могу», «Нельзя»	1. несогласие с идеей/предложением собеседника; 2.контекст: обмен мнениями, дискуссия Пример: «Не согласен», «Это не так»
1. зависит от контекста и социальных ролей; 2. связь с категорией вежливости; 3. ответ на реплику-стимул; 4.смягчается объяснением.	

Мы с вами разобрали особенности использования речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ» в русском общении (см.Приложение 7, слайд 15). Выявили сходные и различные черты выражения этих тактик в русском и

китайском коммуникативном поведении, узнали новые выражения со значением разрешения и отказа, осознали необходимость не только знания и понимания этих выражений, но и важность грамотного выбора тактики в соответствии с ситуацией общения, социальными ролями и степенью формальности.

Приложение 7. Презентация к лекции ознакомительного этапа экспериментального обучения

Слайд 1

Особенности русского коммуникативного поведения:

«разрешение» и «отказ»

Сегодня мы рассмотрим, как в русском языке выражаются речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ», а также сравним их с китайским коммуникативным поведением.



Слайд 2

Ключевые термины



Коммуникативное поведение (交流行为)

Как мы ведем себя в процессе общения: слова, интонации, жесты.



Ситуация общения (交流情境)

Место, время и обстоятельства, в которых происходит общение.



Речеповеденческая тактика (言语行为策略)

Набор приемов для достижения цели в общении (например, вежливый отказ).



Социальные роли (社会角色)

Равные (друзья) или неравные (студент-преподаватель) роли в общении.

Слайд 3

«Разрешение» vs. «Согласие»

Разрешение (允许)

Положительный ответ на просьбу от того, кто *имеет власть или стоит выше* (родитель, преподаватель).

Пример: Мама **разрешила** мне пойти на вечеринку.

Согласие (同意)

Выражение своей позиции, *поддержка* мнения собеседника. Наличие власти не имеет значения.

Пример: Я **согласен** с мнением моего друга.



Русский язык

Часто кратки и прямои:

«Да», «Конечно», «Без проблем».

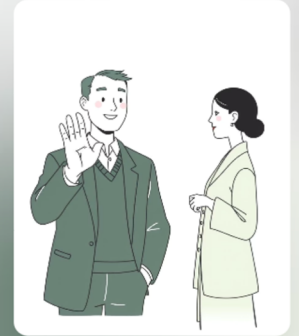
Ценится прямолинейность (直率).



Китайский язык

Более развернуты, с уважением и деталями: «好的, 老师, 我明白了» (Хорошо, учитель, я понял).

Используется косвенность и церемониальность (含蓄和 讲究礼仪).



Слайд 4

Особенности русского и китайского разрешения

Критерий	Русская культура	Китайская культура
Характеристика выражения	Краткость и прямота (Можно, Да)	Косвенность и церемониальность; использование развернутых формул для демонстрации уважения.
Роль контекста	Важен, но допустима большая степень прямоты в неформальном общении	Критически важны иерархия, социальные роли.
Цель	Ясность, эффективность, смысловая прозрачность	Поддержание гармонии, сохранение «лица»
Пример	Можно, конечно, если это необходимо	如果你这么重要, 我不能拒绝 (рус. Если вам так важно, я не могу отказать)

Слайд 5

Некоторые способы выражения разрешения в русском и китайском языках

Разрешение в русском языке	Оттенок высказывания	Разрешение в китайском языке	Перевод
Можно	Нейтральный	可以 (kě yǐ)	Можно
Отлично!	Оценка	非常好 (fēicháng hǎo)	Очень хорошо
Замечательно!	Оценка	好极了 (hǎojíle)	Превосходно
Ладно	Нежелание	好吧 (hǎo ba)	Ладно/хорошо
Действительно	Нейтральный	真的 (zhēnde)	Правда, действительно
Действуй/делаю	Одобрение	行动 (xíng dòng)	Действовать
Без проблем	Нейтральный	没问题 (méi wèntí)	Без вопросов
Да, с удовольствием	Одобрение	是的, 我很乐意 (shì de, wǒ hěn lè yì)	Да, я с радостью
Разумеется, можно, не вопрос	Одобрение	当然可以, 没问题 (dāng rán kě yǐ, méi wèntí)	Конечно, можно, без вопросов

Слайд 6

Примеры разрешения в литературе:

- Нет, я не минималист. Можно еще?
 - Нельзя, – говорит Марина.
 - Почему же нельзя? **Конечно, можно**, – разрешает Капитонов.
- Замечание понял...Учтем. Разрешите добавить информации? – **Добавляй!**
- Ну, ладно. У вас хорошо, но пора идти. Люди ждут. Я теперь почаще буду забегать. Можно? Он посмотрел на меня и улыбнулся. Я почувствовал себя как-то не так и вместо него посмотрел на Ленку.
 - **Конечно**, заходи, – сказал я ей. – Мы тебе всегда рады.
- Кофе, если можно.
 - **Нет проблем**. Момент! Он ушел и почти сразу же вернулся, неся кофе для меня и бутылку воды для себя.
- Меня никто никогда не встречал, кроме водителя. Может, ты встретишь? Третий вагон. Она снова ответила легко, без жеманства: – **С удовольствием**. Донцов не стал тревожить ни шофера Серегу, ни телохранителя Вову.



Разрешение и согласие в русском языке

Разрешение

1. предоставление **права** на действие;
2. **контекст:** дать разрешение в ответ на запрос/ просьбу/предложение;
3. Примеры: «Можно», «Разрешаю», «Давай»

Согласие

1. **принятие** предложения/идеи;
2. **контекст:** выразить согласие с мнением собеседника в ответ на его предложение/ инициативу;
3. Примеры: «Согласен», «Хорошо», «Да»

ОБЩЕЕ:

1. ЗАВИСИТ ОТ **контекста и социальных ролей**;
2. СВЯЗЬ С КАТЕГОРИЕЙ **вежливости**;
3. ОТВЕТ НА **реплику-стимул**.



«Отказ» vs. «Несогласие»

“

Отказ (拒绝)

Отрицательный ответ на просьбу что-то сделать; не принятие предложения.

Пример: Директор **отказал** девушке в приеме на работу.

“

Несогласие (不同意)

Выражение своей позиции, *несогласие с мнением* собеседника, но не его отрицание.

Пример: Я **не согласен** с его мнением.

”

”



Русский язык

Может быть прямым: «Нет», «Не могу».

Прямолинейность (直率) позволяет избегать долгих объяснений.



Китайский язык

Часто косвенный, с извинениями и объяснениями: «不好意思, 我今天没时间».

Косвенность (含蓄) и церемониальность (讲究礼仪) смягчают отказ.

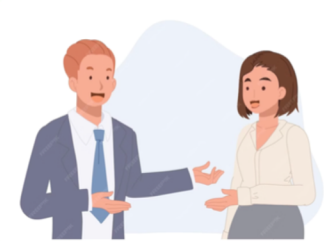
Слайд 9

Особенности русского и китайского отказа

Критерий	Русская культура	Китайская культура
Характеристика выражения	1. Часто <u>прямой и краткий</u> ; 2. Донесении позиции говорящего через открытое объяснение	1. Косвенный, скрытый, развернутый; 2. Смягчается ссылкой на обстоятельства; 3. <u>избеганием</u> прямого «нет»
Роль контекста	Допустима большая прямота в неформальном общении	Контекст, строгая иерархия и социальные роли определяют выбор формулы.
Цель	Ясность, эффективность, смысловая прозрачность	Поддержание гармонии, исключение угрозы и сохранение «лица»
Пример	Нет, Не могу, К сожалению	我需要想想 (рус. Мне нужно подумать); 现在不是合适的时间 (рус. Сейчас не самое подходящее время)

Слайд 10

Примеры отказа в литературе:



1. – **Я отказываю** тебе не потому, что не хочу исполнить твои просьбы, а потому, что не могу...
2. – Давайте еще немного походим, – сказал он, – полчаса еще... Но Вера Михайловна спокойно, без улыбки, ответила:
– **Нет, нельзя.** Уже одиннадцать. Право, дорогой мой, нельзя.
3. – Я приеду к вам ужинать, – прибавил он тихо, чтобы не мешать виконту, который продолжал свой рассказ. – Можно?
– **Нет, нельзя,** – сказал князь Андрей смеясь, пожатием руки давая знать Пьеру, что этого не нужно спрашивать.
4. – Миша, ты что, себе его взял? **Я не разрешаю!** – почти завизжала Алевтина
5. – Может быть, вы скажете что-нибудь такое, что может помирить меня с нею? – предложил я ему. Он вынул часы, посмотрел на них и сказал:
– **У меня нет времени** читать вам лекцию!

Когда использовать краткий или развернутый отказ?

Краткий отказ

(简短的拒绝)

- С *близкими* друзьями.
- *Неформальная* ситуация.
- *Простая* просьба, когда отказ не вызывает обиды.

Развернутый отказ

(详细的拒绝)

- С людьми *старше по статусу* (преподаватель, начальник).
- *Серьезная просьба*, прямой отказ может обидеть.
- Необходимо *объяснить причины*.



Некоторые способы выражения отказа в русском и китайском языках

Отказ в русском языке	Оттенок высказывания	Отказ в китайском языке	Перевод
Нет.	Нейтральный	不是 (Bùshì)	Нет.
Я отказываю.	Нейтральный	我拒绝 (Wǒ jùjué)	Я отказываю.
Не могу.	Нейтральный	我不能 (Wǒ bùnéng)	Я не могу.
Нельзя!	Категорический отказ	不可以 (Bùkěyǐ)	Невозможно / Нельзя!
У меня нет времени.	Ссылка на причину	我今天没时间 (Wǒ jīntiān méi shíjiān)	Сегодня у меня нет времени.
У меня важные дела.	Ссылка на причину	我有重要的事情要做 (Wǒ yǒu zhòngyào de shìqíng yào zuò)	У меня есть важные дела.
Прости(-те)	Извинение (нейтральное)	对不起 (Duìbùqǐ)	Простите / Извините!
Прошу прощения	Извинение (формальное)	请原谅 (Qǐng yuánliàng)	Прошу прощения (за неудобство)

Слайд 13

Двусмысленные фразы

Некоторые русские фразы могут быть двусмысленными (多义) в контексте разрешения или отказа:



«Я подумаю»

В русском: *разрешение* с оттенком неуверенности. В китайском (我考虑一下): чаще косвенный *отказ*.

«Почему бы и нет»

Разрешение, но с оттенком *неуверенности/сомнения*.

«Я бы с удовольствием, но...»

Вежливый *отказ* с объяснением *причины*.

«Да нет»

Как правило, выражает несогласие/отказ с оттенком сниженной категоричности.

Слайд 14

Отказ и несогласие в русском языке

Отказ

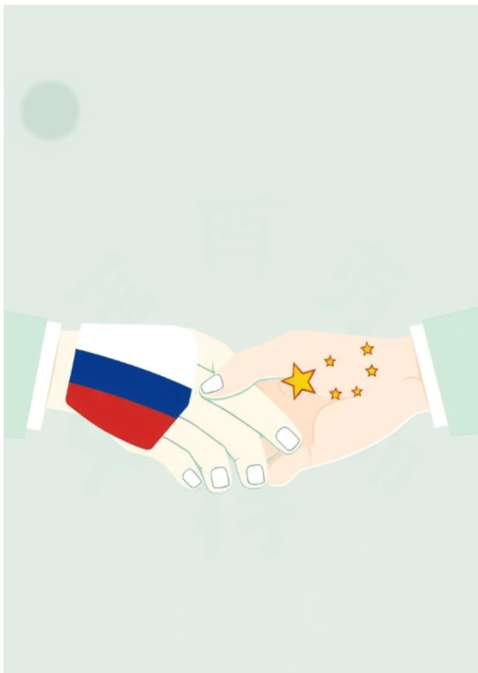
1. **отрицание** просьбы/предложения; отклонение запроса **о снятии запрета**;
2. **контекст**: ответ на просьбу/предложение;
3. Пример: «Нет», «Не могу», «Нельзя»

Согласие

1. **несогласие** с идеей/предложением собеседника;
2. **контекст**: обмен мнениями, дискуссия
3. Пример: «Не согласен», «Это не так»

ОБЩЕЕ:

1. зависит от **контекста и социальных ролей**;
2. связь с категорией **вежливости**;
3. ответ на **реплику-стимул**;
4. смягчается **объяснением**.



Выводы

Различия в тактиках

«Разрешение» и «отказ» имеют свои особенности в русском и китайском языках.

Культурный контекст

Важно учитывать социальные роли и степень формальности при выборе выражении.

Эффективное общение

Понимание этих нюансов способствует более успешному и эффективному межкультурному общению.

**Приложение 8. Примеры использования речеповеденческой тактики
«разрешение»**

- 1) — Нет, я не минималист. *Можно еще?* — *Нельзя*, — говорит Марина. — Почему же нельзя? ***Конечно, можно***, — разрешает Капитонов.³⁵
- 2) — Замечание понял...Учтем. *Разрешите* добавить информации? — ***Добавляй!***³⁶
- 3) — Ну, ладно. У вас хорошо, но пора идти. Люди ждут. Я теперь почаще буду забегать. *Можно?* Он посмотрел на меня и улыбнулся. Я почувствовал себя как-то не так и вместо него посмотрел на Ленку. — ***Конечно***, заходи, — сказал я ей. — Мы тебе всегда рады.³⁷
- 4)... Кофе, *если можно*. — ***Нет проблем***. Момент! Он ушел и почти сразу же вернулся, неся кофе для меня и бутылку воды для себя.³⁸
- 5) Меня никто никогда не встречал, кроме водителя. *Может, ты встретишь?* Третий вагон. Она снова ответила легко, без жеманства: — ***Судовольствием***. Донцов не стал тревожить ни шофера Серегу, ни телохранителя Вову.³⁹

³⁵ Носов С. Фигурные скобки: Роман. — СПб.: Издательство К.Тублина, 2015. — 272 с.

³⁶ Купер А.И. Истопник// Дальний Восток : российский литературный журнал, 2019

³⁷ Геласимов А.В. Ты можешь / Андрей Геласимов. - Москва: Изд-во "Э", 2015.

³⁸ Белоусова В.М. Второй выстрел / Вера Белоусова. - Москва : Вагриус, 2000.

³⁹ Салуцкий А.С. Немой набат : роман : 12+ / Анатолий Салуцкий. - Москва : Вече, сор. 2019

Приложение 9. Примеры использования речеповеденческой тактики «отказ»

- 1) — **Я отказываю** тебе не потому, что не хочу исполнить твоей просьбы, а потому, что не могу...⁴⁰
- 2) Однажды Андрей решился даже оттянуть прощание: — *Давайте еще немного походим*, — сказал он, — полчаса еще... Но Вера Михайловна спокойно, без улыбки, ответила: — **Нет, нельзя**. Уже одиннадцать. Право, дорогой мой, **нельзя**.⁴¹
- 3) — Я приеду к вам ужинать, — прибавил он тихо, чтобы не мешать виконту, который продолжал свой рассказ. — *Можно?* — **Нет, нельзя**, — сказал князь Андрей смеясь, пожатием руки давая знать Пьеру, что этого не нужно спрашивать.⁴²
- 4) — Миша, ты что, себе его взял? **Я не разрешаю!** — почти завизжала Алевтина.⁴³
- 5) Может быть, *вы скажете что-нибудь* такое, что может помирить меня с нею? — предложил я ему. Он вынул часы, посмотрел на них и сказал: — **У меня нет времени** читать вам лекцию!⁴⁴

⁴⁰ Гейнце Н. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 6: Герой конца века: Роман. Самозванец: Роман. М., «ТЕРРА», 1994.

⁴¹ Губер Б. Сыновья: (Начало повести), 1930. - С.184

⁴² Толстой Л. Н. Война и мир. Книга 1 / Л. Н. Толстой — «Public Domain», 1867

⁴³ Русских А. Не спрашивай почему, или дождливое лето // «Дальний Восток», вып. №6 – СПб, 2019.

⁴⁴ Горький М. Мои интервью. - СПб, 1906.

Приложение 10. Контрольный эксперимент

1. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, знания языковых формул со значениями разрешения и отказа; умение правильно определять значение каждой языковой формулы.

Задание 1. Установите соответствия между выражениями из левого столбца и значениями из правого / 设置左列的表达式和右列的值之间的对应关系。

Выражение (разрешение или отказ)	Значение
11. Можно	А) Разрешение Б) Отказ
12. Нельзя	
13. Ни в коем случае	
14. Почему бы и нет?	
15. Нет, конечно	
16. Возможно	
17. Наверное, не стоит	
18. К сожалению, нет возможности	
19. Давайте	
20. Естественно	

Ответ:

А) Разрешение -

Б) Отказ -

2. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять оттенок выражения со значением разрешения и отказа.

Задание 2. Подчеркните вариант ответа на предложение друга поехать в Мурманск («Давайте поедem в Мурманск?») в соответствии с указанным оттенком высказывания/ 根据声明中指定的阴影, 在对朋友提议去摩尔曼斯克的回应选项下划线 (“我们去摩尔曼斯克吗? ”)

Ситуация 1. Друг разрешает с оттенком положительной оценки

А) Ну ладно уж

Б) Отличная идея!

В) Да, я не против

Ситуация 2. Друг разрешает с оттенком нецелесообразности запроса

- А) Хорошо, можно
- Б) Спрашиваешь еще!
- В) Давайте!

Ситуация 3. Друг разрешает с оттенком очевидности ответа

- А) Само собой!
- Б) Замечательно!
- В) Что ты спрашиваешь?

Ситуация 1. Друг отказывается с оттенком негативной оценки

- А) Нет, это ужасная идея!
- Б) Я так не думаю
- В) Никогда!

Ситуация 2. Друг отказывается с оттенком категоричности

- А) Боюсь, что не смогу
- Б) Да ты что?
- В) Ни в коем случае!

Ситуация 3. Друг отказывается с оттенком сниженной категоричности

- А) Стоит ли туда ехать?
- Б) Спасибо, но нет.
- В) Извини, я не хочу.

3. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, умения выбрать речеповеденческую тактику разрешения или отказа, соответствующую коммуникативной ситуации.

Задание 3. Допишите диалоги, используя слова для справок. Будьте внимательны, одно выражение является лишним / 使用列表中的表达式完成对话框。小心，一个表情是多余的

«Слова для справок»/ 供参考的词语: *Боюсь, нет; Хорошо, я не против; Прости, не могу; Конечно, могу; К сожалению, это невозможно;*

Если сомневаетесь, оставьте место пустым / 如有疑问, 请将空间留空

Ситуация 1. На вокзале

- Вы можете подсказать мне, где есть пригородные кассы?
- _____, Вам нужно пройти немного дальше.

Ситуация 2. В кафе

- Здравствуйте, мы хотели бы заказать молочный чай с клубникой.
- _____. Клубника для приготовления этого напитка закончилась.

Могу предложить Вам молочный чай с манго?

- Замечательно, тогда нам 2 чая. Спасибо!

Ситуация 3. На работе

- Юрий Васильевич, можно я возьму выходной на следующей неделе, так как мне нужно пойти к врачу?
- _____, но тогда Вы должны выйти на работу в другой день.

Ситуация 4. В кругу друзей

- Карина, можешь дать мне зарядку для телефона? У меня 3%.
- _____. Я забыла ее сегодня дома.

Ситуация 5. В магазине одежды

- Девушка, не могли бы Вы мне помочь?
- Разумеется, какой у Вас вопрос?
- У вас есть это длинное красное платье в 44 размере?
- _____, оно единственное.
- Очень жаль, спасибо!

4. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, понимания и умения учитывать социальные роли коммуникантов при выборе способа выражения речеповеденческих тактик «разрешение» и «отказ».

Задание 4. Напишите, кто участвует в диалоге / 确定谁参与对话: а) подруги; б) официант - посетитель; в) преподаватель - студент; г) руководитель - подчиненный

Ситуация 1.

- Добрый день, может быть, помочь Вам определиться с выбором?

- Здравствуйте! Нет, спасибо, можно запечённую рыбу и картофель с говядиной?

- Конечно, отличный выбор.

Ситуация 2.

- Ольга, сможете завтра подготовить план продаж на следующий месяц?

- Я не уверена, что успею. Можно прислать послезавтра?

- Нужно, пришлите, как только подготовите.

Ситуация 3.

- Светлана Викторовна, не могли бы Вы повторить последние несколько слов? Я не успел записать.

- Секундочку, сейчас продиктую Вам полностью всё определение. Готовы писать?

- Да.

Ситуация 1.

- Андрей Александрович, извините за опоздание, могу я присоединиться к Вашему рабочему собранию?

- Да, присоединяйтесь, мы Вас очень ждали, Виктор Евгеньевич.

Ситуация 2.

- Милана, мы можем перенести встречу с воскресенья на субботу?

- Без проблем, давай встретимся в субботу вечером.

Ситуация 3.

- Александр Дмитриевич, я хотел бы у Вас проконсультироваться насчет новой планировки квартиры, если Вы не против.

- С радостью проведу для Вас консультацию, однако освобожусь только через два часа, согласны?

- Да! Спасибо, тогда я зайду к Вам позже.

5. Проверка уровня сформированности лингвистической компетенции, умения правильно определять значение выделенной языковой формулы и ее оттенок.

Задание 5. Определите значения подчёркнутых фраз, выбрав варианты ответа а) или б) / 通过选择答案选项 a) 或 b) 来确定带下划线的短语的含义

1) - Алина, ты можешь помочь мне подготовиться к экзамену по русской литературе?

- Я тебе помогу, но сейчас у меня мало времени.

- а) разрешение с оттенком одобрения
- б) разрешение с оттенком повтора реплики
- в) отказ с оттенком нежелания
- г) отказ с оттенком отсрочки

2) - Даша, не хочешь поехать в Москву на зимние каникулы?

- Это неплохая идея, давай поедem на поезде?

- а) разрешение с оттенком неуверенности
- б) разрешение с оттенком оценки
- в) отказ с оттенком категоричности
- г) отказ с оттенком оценки

3) - Мама, сегодня я хочу надеть свой любимый топ в садик.

- Ты что такое говоришь, дочка? На улице сильный мороз, нужно одеться потеплее.

- а) разрешение с оттенком нежелания
- б) разрешение с оттенком нецелесообразности запроса
- в) отказ с оттенком категоричности
- г) отказ с оттенком испуга

4) – Алексей, у нас есть техническая возможность провести завтра собрание в дистанционном формате?

- Безусловно, Виталий Григорьевич, я организую онлайн-встречу.

а) разрешение с оттенком одобрения

б) разрешение с оттенком очевидности ответа

в) отказ с оттенком возмущения

г) отказ с нейтральным оттенком

5) – Здравствуйте, я хотела бы арендовать квартиру в срок до конца августа, это возможно?

- Добрый день, боюсь, это невозможно, так как с середины августа эту квартиру арендует другой человек.

а) разрешение с нейтральным оттенком

б) разрешение с оттенком нежелания

в) отказ с оттенком вопроса

г) отказ с оттенком сниженной категоричности.

6. Проверка уровня сформированности социолингвистической компетенции, речевой компетенции и коммуникативных умений студентов, умения грамотно выбирать и использовать речеповеденческие тактики «разрешение» и «отказ» в соответствии с ситуацией общения.

Задание 6. Как бы Вы выразили по-русски/你会如何用俄语表达:

1. разрешение:

А) на предложение друга пригласить вашу общую подругу на выставку картин

Б) на просьбу незнакомки одолжить вашу скидочную карту в магазине

В) на предложение вашего старого знакомого встретиться

2. отказ:

А) от приглашения подруги на вечер танцев

Б) от просьбы коллеги поменяться рабочими сменами

В) от предложения друга поужинать в китайском ресторане

7. Проверка уровня сформированности речевой компетенции, умения различать оттенки выражений со значениями разрешения и отказа и умения использовать эти выражения в соответствии с поставленной задачей.

Задание 7. Как бы вы выразили разрешение и отказ со следующими оттенками? Ответьте по-русски. Укажите все выражения, с которыми вы знакомы. /你会如何用下面的色调表示许可和拒绝? 请用俄语回答。指定您熟悉的所有表达式。

1. разрешение/ 允许:

с оттенком оценки;

с оттенком одобрения;

с оттенком нежелания;

с оттенком неуверенности/сомнения;

2. отказ /拒绝:

с оттенком категоричности;

с оттенком сниженной категоричности;

с оттенком сожаления / извинения;

с оттенком отсрочки;

Приложение 11. Словник

1. Способы выражения **разрешения** в русском языке

- **по модели социальных ролей:**

- *симметричные / несимметричные;*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Можно ▪ Да ▪ Я не против ▪ Я согласен/-сна ▪ Конечно! ▪ Обязательно! ▪ Я поддерживаю ▪ (Я) с удовольствием... ▪ (Я) с радостью... ▪ Я был(-а) бы рад(-а) ▪ Я рад(-а) ▪ Я буду рад(-а)... ▪ Отлично! ▪ Хорошо! ▪ Отличная/хорошая/неплохая мысль! | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Отличная/хорошая/неплохая идея! ▪ Замечательно! ▪ Замечательная идея! ▪ Возможно... ▪ Посмотрим... ▪ Может быть... ▪ Может ▪ Можно попробовать ▪ Наверное ▪ Наверно... ▪ Секунду ▪ Сейчас ▪ Жду с нетерпением |
|--|---|

- *симметричные социальные роли;*

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Можно ▪ Да ▪ Я не против ▪ Без вопросов ▪ Без проблем ▪ Я согласен/ -сна ▪ Конечно! ▪ Да-да! | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Давай/-те! ▪ Обязательно! ▪ Пожалуйста! ▪ Я поддерживаю ▪ (Я) с удовольствием... ▪ (Я) с радостью... ▪ Я был(-а) бы рад(-а)/рад(-а)/буду рад(-а)... |
|---|---|

- Ага
- Так и быть
- Ну что ж
- Ладно (уж)
- Окей
- Ок
- Ну да
- Что ты/Вы спрашиваешь/-ете?
 - Что за вопрос!
 - Спрашиваешь/-ете еще!
 - Отлично!
 - Хорошо!
 - Неплохо!
 - Здорово!
 - Супер!
 - Отличная/хорошая/неплохая мысль!
 - Отличная/хорошая/неплохая идея!
 - Замечательно!
 - Замечательная идея!
- *несимметричные социальные роли;*
 - Позволяю
 - Разрешаю
 - Войди/Войдите
 - Можешь/Можете
- **по степени формальности общения:**
 - *формальное;*
 - Я согласен/-сна
 - Пожалуйста!
 - Само собой
 - Разумеется
 - Безусловно
 - Естественно
 - Возможно...
 - Может быть...
 - Почему бы и нет?
 - Я не уверен(-а), но...
 - Может
 - Можно попробовать
 - Попробуй/-те!
 - Наверное/Наверно...
 - Секунду / Секундочку / Подождите секунду!
 - Минуту / Минутку / Подождите минуту!
 - Может быть, позже/потом/в следующий раз?
 - Сейчас
 - Позже/потом
 - Я поддерживаю
 - (Я) с удовольствием...

- (Я) с радостью...
 - Я был(-а) бы рад(-а)/рад(-а)/буду рад(-а)...
 - Жду с нетерпением
 - Позволяю
 - Разрешаю
 - Войдите
 - Можете
 - Что ты/Вы спрашиваешь/-ете?
 - Отлично!
 - Хорошо!
 - Неплохо!
 - Здорово!
 - Супер!
 - Отличная/хорошая/неплохая мысль!
 - Отличная/хорошая/неплохая идея!
 - Замечательно!
 - Замечательная идея!
 - Само собой
 - Разумеется
 - Безусловно
 - Естественно
 - Возможно...
 - Посмотрим...
 - Я подумаю
 - Может быть...
 - Почему бы и нет?
 - Я не уверен(-а), но...
 - Может
 - Можно попробовать
 - Попробуй/-те!
 - Наверное/Наверно...
 - Секунду / Секундочку / Подождите секунду!
 - Минуту / Минутку / Подождите минуту!
 - Может быть, позже/потом/в следующий раз?
 - Сейчас
 - Позже/потом
- *неформальное;*
- Можно
 - Да
 - Я не против
 - Без вопросов
 - Без проблем
 - Конечно!
 - Да-да!
 - Давай/-те!
 - Обязательно!
 - Здорово!
 - Супер!
 - Ага

- Так и быть
 - Ну что ж
 - Ладно (уж)
 - Окей
 - Ок
 - Ну да
- **по взаимоотношениям между коммуникантами:**
 - ***близкие;***
 - Конечно!
 - Да-да!
 - Давай/-те!
 - Ага
 - Так и быть
 - Ну что ж
 - Ладно (уж)
 - Окей
 - Супер!
 - Здорово!
 - Ок
 - Ну да
 - Можешь
 - Почему бы и нет?
 - Можно попробовать
 - Попробуй/-те!
 - ***нейтральные;***
 - Можно
 - Да
 - Я не против
 - Без вопросов
 - Без проблем
 - Я согласен/ -сна
 - Конечно!
 - Обязательно!
 - Пожалуйста!
 - Я поддерживаю
 - (Я) с удовольствием...
 - (Я) с радостью...
 - Я был(-а) бы рад(-а)/рад(-а)/буду рад(-а)...
 - Жду с нетерпением
 - Войди/Войдите
 - Можете
 - Что ты/Вы спрашиваешь/-ете?
 - Что за вопрос!
 - Спрашиваешь/-ете еще!
 - Отлично!
 - Хорошо!
 - Неплохо!
 - Здорово!
 - Супер!
 - Отличная/хорошая/неплохая мысль!

- Отличная/хорошая/неплохая идея!
 - Замечательно!
 - Замечательная идея!
 - Само собой
 - Разумеется
 - Безусловно
 - Естественно
 - Возможно...
 - Посмотрим...
 - Я подумаю
 - Может быть...
- *деловые;*
 - Я согласен/ -сна
 - Пожалуйста!
 - Я поддерживаю
 - (Я) с удовольствием...
 - (Я) с радостью...
 - Я был(-а) бы рад(-а)/рад(-а)/буду рад(-а)...
 - Жду с нетерпением
 - Позволяю
 - Разрешаю
 - Войдите
 - Можете
 - Что ты/Вы спрашиваешь/-ете?
 - Что за вопрос!
 - Спрашиваешь/-ете еще!
 - Отлично!
- Я не уверен(-а), но...
 - Может
 - Наверное/Наверно...
 - Секунду / Секундочку / Подождите секунду!
 - Минуту / Минутку / Подождите минуту!
 - Может быть, позже/потом/в следующий раз?
 - Сейчас
 - Позже/потом
- Хорошо!
 - Неплохо!
 - Здорово!
 - Супер!
 - Отличная/хорошая/неплохая мысль!
 - Отличная/хорошая/неплохая идея!
 - Замечательно!
 - Замечательная идея!
 - Само собой
 - Разумеется
 - Безусловно
 - Естественно
 - Возможно...
 - Посмотрим...

- Я подумаю
- Может быть...
- Я не уверен(-а), но...
- Может
- Наверное/Наверно...
- Секунду / Секундочку /
Подождите секунду!
- Минуту / Минутку /
Подождите минуту!
- Может быть, позже/потом/в
следующий раз?
- Сейчас
- Позже/потом

2. Способы выражения отказа в русском языке

• по модели социальных ролей:

○ универсальные;

- Нет
- Я не согласен/-сна
- Не могу
- Не буду
- Не хочу
- Я против
- Конечно, нет!
- Невозможно
- Спасибо, но ...
- (Большое) спасибо за
предложение, но ...
- Да нет
- Я так не думаю
- Скорее всего, нет ...
- Я не уверен/-а
- Боюсь, нет...
- Мне так не кажется...
- Наверное, нет
- К сожалению, я не могу, ... +
причина
- Извини(те), но ...+ причина
- Прости(те), но... + причина
- Сожалею, но... + причина
- С радостью, но ...+ причина
- Я бы с радостью, но ...+
причина
- С удовольствием, но ... +
причина
- Я бы с удовольствием, но...+
причина
- (Очень) жаль, но...+ причина
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+
причина
- Чего ради?/ Ради чего?
- Какой в этом смысл?
- Плохая идея/мысль!

- Давай(-те) в следующий раз/
потом/позже?
- Может быть, на следующей
неделе/ в следующем месяце/ в
следующий раз/позже?
- Давай(-те) поговорим об этом
позже?
- Обсудим через пару дней/потом.
- Разве не лучше...
- Не сейчас
- Не сегодня
- Вы/ты думаете/-ешь...?
- Стоит ли...?
- Нужно ли...?
- В смысле ...?
- Почему?

○ *симметричные социальные роли;*

- Нет
- Я не согласен/-сна
- Не могу
- Не буду
- Не хочу
- Я против
- Ни за что!
- Никогда!
- Нельзя!
- Ни в коем случае!
- Точно нет!
- Конечно, нет!
- Я никогда не соглашусь!
- Об этом не может быть речи!
- Невозможно
- Спасибо, но ...
- (Большое) спасибо за
предложение, но ...
- Да нет
- Я так не думаю
- Скорее всего, нет ...
- Я не уверен/-а
- Боюсь, нет...
- Мне так не кажется...
- Наверное, нет
- К сожалению, я не могу, ... +
причина
- Извини(те), но ...+ причина
- Прости(те), но... + причина
- Сожалею, но... + причина
- С радостью, но ...+ причина
- Я бы с радостью, но ...+
причина
- С удовольствием, но ... +
причина
- Я бы с удовольствием, но...+
причина
- (Очень) жаль, но...+ причина
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+
причина

- Чего ради?/ Ради чего?
- Какой в этом смысл?
- Не вижу смысла
- Что Вы (ты)!
- Да ты что?!
- О чем Вы/ты говорите/-шь!
- Ты/Вы что такое говоришь/-те?
- Как ты/Вы мог/-ли так подумать?!
- Ну знаете/-ешь ли!
- Еще чего!
- С какой стати?!
- Плохая идея/мысль!
- Ужасная идея/мысль!
- Ерунда!
- Бред!
- Глупости!
- Какая глупость!
- Ужас!
- Давай/-те в следующий раз/потом/позже?
- Может быть, на следующей неделе/ в следующем месяце/ в следующий раз/позже?
- Давай/-те поговорим об этом позже?
- Обсудим через пару дней/потом.
- Разве не лучше...
- Не сейчас
- Не сегодня
- Вы/ты думаете/-ешь...?
- Стоит ли...?
- Нужно ли...?
- Почему?
- В смысле ...?

○ *несимметричные социальные роли (говорящий – выше);*

- Нельзя!
- Ни за что!
- Никогда!
- Ни в коем случае!
- Я никогда не соглашусь!
- Об этом не может быть речи!
- Мне так не кажется...
- Чего ради?/ Ради чего?
- Какой в этом смысл?
- Не вижу смысла
- Что Вы (ты)!
- Да ты что?!
- О чем Вы/ты говорите/-шь!
- Ты/Вы что такое говоришь/-те?
- Ужасная идея/мысль!
- Ерунда!
- Бред!
- Глупости!
- Какая глупость!
- Ужас!

- Давай/-те в следующий раз/
потом/позже?
- Может быть, на следующей
неделе/ в следующем месяце/ в
следующий раз/позже?
- Давай/-те поговорим об этом
позже?
- Обсудим через пару дней/потом.

○ *несимметричные социальные роли (говорящий – ниже);*

- Скорее всего, нет ...
- Я не уверен/-а
- Боюсь, нет...
- Наверное, нет
- К сожалению, я не могу, ... +
причина
- Извини(те), но ...+ причина
- Прости(те), но... + причина
- Сожалею, но... + причина
- С радостью, но ...+ причина
- Я бы с радостью, но ...+
причина
- С удовольствием, но ... +
причина
- Я бы с удовольствием, но...+
причина
- (Очень) жаль, но...+ причина
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+
причина
- Разве не лучше...
- Не сейчас
- Не сегодня
- Вы/ты думаете/-ешь...?
- Стоит ли...?
- Нужно ли...?
- В смысле ...?

● **по степени формальности общения:**

○ *формальное;*

- Я не согласен/-сна
- Не могу
- Не хочу
- Я против
- Ни в коем случае!
- Я никогда не соглашусь!
- Об этом не может быть речи!
- Спасибо, но ...
- (Большое) спасибо за
предложение, но ...
- Скорее всего, нет ...
- Я не уверен/-а

- Боюсь, нет...
- Мне так не кажется...
- Наверное, нет
- К сожалению, я не могу, ... + причина
- Извини(те), но ...+ причина
- Прости(те), но... + причина
- Сожалею, но... + причина
- С радостью, но ...+ причина
- Я бы с радостью, но ...+ причина
- С удовольствием, но ... + причина
- Я бы с удовольствием, но...+ причина
- (Очень) жаль, но...+ причина
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+ причина
- Какой в этом смысл?
- Плохая идея/мысль!
- Может быть, на следующей неделе/ в следующем месяце/ в следующий раз/позже?
- Давай(-те) поговорим об этом позже?
- Обсудим через пару дней/потом.
- Разве не лучше...
- Вы/ты думаете/-ешь...?
- Стоит ли...?
- Нужно ли...?
- В смысле ...?

○ *неформальное;*

- Нет
- Не буду
- Ни за что!
- Никогда!
- Нельзя!
- Точно нет!
- Конечно, нет!
- Невозможно
- Да нет
- Я так не думаю
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+ причина
- Чего ради?/ Ради чего?
- Да ты что?!
- С какой стати?! (эмоционально)
- Ерунда!
- Бред!
- Глупости!
- Какая глупость!
- Ужас!

- Давай/-те в следующий раз/
потом/позже?
 - Не сейчас
 - Не сегодня
- **по взаимоотношениям между коммуникантами:**
 - *близкие;*
 - Я не хочу
 - Ни за что!
 - Никогда!
 - Да ты что?!
 - Еще чего!
 - Ерунда!
 - Бред!
 - Глупости!
 - Какая глупость!
 - Ужас!
 - Давай(-те) в следующий раз/
потом/позже?
 - Давай(-те) поговорим об этом
позже?
 - Обсудим через пару
дней/потом.
 - Не сейчас
 - Не сегодня
 - *нейтральные;*
 - Нет
 - Я не согласен/-сна
 - Не могу
 - Я против
 - Ни в коем случае!
 - Я никогда не соглашусь!
 - Об этом не может быть речи!
 - Невозможно
 - Спасибо, но ...
 - (Большое) спасибо за
предложение, но ...
 - Да нет
 - Я так не думаю
 - Скорее всего, нет ...
 - Я не уверен/-а
 - Боюсь, нет...
 - Мне так не кажется...
 - Наверное, нет
 - К сожалению, я не могу, ... +
причина
 - Извини(те), но ...+ причина
 - Прости(те), но... + причина
 - Сожалею, но... + причина
 - С радостью, но ...+ причина
 - Я бы с радостью, но ...+
причина

- С удовольствием, но ... +
причина
 - Я бы с удовольствием, но...+
причина
 - (Очень) жаль, но...+ причина
 - Я бы хотел(-а)/хочу, но...+
причина
 - Чего ради?/ Ради чего?
 - Какой в этом смысл?
 - Не вижу смысла
 - Что Вы/ты!
 - О чем Вы/ты говорите/-шь!
 - Ты/Вы что такое говоришь/-те?
- *деловые;*
- Я не согласен/-сна
 - Не могу
 - Не буду
 - Я против
 - Ни в коем случае!
 - Я никогда не соглашусь!
 - Об этом не может быть речи!
 - Невозможн
 - Спасибо, но ...
 - (Большое) спасибо за
предложение, но ...
 - Скорее всего, нет ...
 - Я не уверен/-а
 - Боюсь, нет...
 - Как ты (Вы) мог (могли) так
подумать?!
 - Ну знаете/-ешь ли!
 - С какой стати?!
 - Плохая идея/мысль!
 - Ужасная идея/мысль!
 - Может быть, на следующей
неделе/ в следующем месяце/ в
следующий раз/позже?
 - Разве не лучше...
 - Вы/ты думаете/-ешь...?
 - Стоит ли...?
 - Нужно ли...?
 - В смысле ...?
 - Мне так не кажется...
 - Наверное, нет
 - К сожалению, я не могу, ... +
причина
 - Извини(те), но ...+ причина
 - Прости(те), но... + причина
 - Сожалею, но... + причина
 - С радостью, но ...+ причина
 - Я бы с радостью, но ...+
причина
 - С удовольствием, но ... +
причина
 - Я бы с удовольствием, но...+
причина

- (Очень) жаль, но...+ причина
- Я бы хотел(-а)/хочу, но...+ причина
- Какой в этом смысл?
- Не вижу смысла
- Ну знаете/-ешь ли! (может использоваться в деловой переписке как вежливое возражение)
- Плохая идея/мысль!
- Ужасная идея/мысль!
- Может быть, на следующей неделе/ в следующем месяце/ в следующий раз/позже?
- Давай(-те) поговорим об этом позже?
- Обсудим через пару дней/потом.
- Разве не лучше...
- Не сейчас
- Не сегодня
- Вы/ты думаете/-ешь...?
- Стоит ли...?
- Нужно ли...?
- В смысле ...

Приложение 12. Сходные способы выражения разрешения в русском и китайском языках

Таблица 35. Сходные способы выражения разрешения в русском и китайском языках

Формула на русском/ аналог на китайском	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-окрашенная характеристика высказывания
Да/ 是的	Универсальное разрешение, нейтральный ответ. Обычно используется вместе с другими формулами разрешения.	Симметричные / несимметричные	Неформальные (если без других формул), формальные в сочетании с другими формулами	Нейтральный
Можно/ 可以	Стандартный ответ на просьбу/предложение.	Симметричные / несимметричные	Формальные, нейтральные	Нейтральный
Я согласен(-а)/ 我同意	Обсуждение, переговоры. Используется, когда мнение говорящего совпадает с мнением собеседника	Симметричные	Официальные, формальные, деловые	Нейтральный
Хорошо!/ 好的	Стандартное разрешение в ответ на просьбу/предложение	Симметричные / несимметричные	Нейтральные	Позитивная оценка
Отлично!/ 非常好	Высокая оценка идеи/предложения.	Симметричные / несимметричные	Неформальные, близкие, дружеские	Позитивная оценка, эмоциональная
Замечательно!/ 好极了	Восторженная оценка идеи/предложения.	Симметричные / несимметричные	Неформальные, близкие	Позитивная оценка, восторг
Неплохая идея!/ 这点子还不错	Сдержанное одобрение идеи/предложения.	Симметричные / несимметричные	Неформальные, дружеские	Умеренно-позитивная оценка
Ладно/ 好吧	Разрешение без энтузиазма, с уступкой.	Симметричные	Неформальные, близкие	Неодобрение

Давай(-те)! / 来吧	Побуждение к действию.	Симметричные	Неформальные, близкие	Одобрение
Да, удовольствием/ 是的, 我很乐意	Разрешение, где говорящий поддерживает идею/предложение собеседника и демонстрирует свою готовность к действию.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, формальные	Одобрение
Конечно/ 当然	Уверенное разрешение в ответ на просьбу/предложение	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, неформальные	Одобрение

Приложение 13. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «разрешение»

Таблица 36. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «разрешение»

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
Да	Может быть недостаточным, воспринят как невежливость, неуважение, так как китаец ожидал более развернутого ответа.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные	Нейтральный
Конечно!	Активное одобрение может быть воспринято как излишне эмоциональная реакция, так как в китайской культуре ценится сдержанность и тщательное взвешивание ответа.	Симметричные / несимметричные	Близкие, дружеские, неформальные	Одобрение
Так и быть	Вынужденное разрешение с оттенком неодобрения может быть не сразу понято. Риск не заметить конфликт.	Несимметричные	Формальные, дистанцированные или близкие, неформальные	Неодобрение/нежелание
Ну что ж	Оттенок неодобрения/нежелания может быть не распознан, так как учащийся может упустить негативный фон, поняв только утвердительную часть.	Несимметричные	Дистанцированные, деловые	Неодобрение/нежелание
Ну да	Оттенок может быть не распознан и высказывание принято как положительный ответ «да».	Симметричные	Дистанцированные / близкие, неформальные	Неодобрение/нежелание
Что за вопрос!	Может быть воспринято буквально или как критика вопроса, упрек за то, что спросили о	Симметричные	Близкие, дружеские,	Нецелесообразность вопроса

Спрашиваешь еще!	чем-то очевидном.		неформальные	нецелесообразность вопроса
Возможно	В русском языке часто обозначает «скорее нет, чем да». Учащийся может интерпретировать как аналог 可能 (рус. вероятно), который более обнадеживающий.	Симметричные / несимметричные	Формальные, дистанцированные или близкие, неформальные	Неуверенность/сомнение
Посмотри	Может быть воспринято буквально или учащийся будет ожидать положительного ответа в будущем.	Симметричные / несимметричные	Формальные или близкие, неформальные	Неуверенность/сомнение

Приложение 14. Сходные способы выражения отказа в русском и китайском языках

Таблица 37. Сходные способы выражения отказа в русском и китайском языках

Формула на русском/ аналог на китайском	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
Нет/ 不	Прямой отказ в ответ на просьбу/предложение. Часто используется с другими формулами.	Симметричные / несимметричные	Формальные, близкие (если без других формул)	Нейтральный в русском языке. В китайском использование только 不 воспринимается как грубым/резким.
Я не могу/ 我不能	Отказ, мотивированный отсутствием физической возможности или ресурсов.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, дружеские, близкие	Нейтральный, констатация невозможности
Нельзя/ 不可以	Отказ, основанный на правилах, нормах. Воспитательная или регулирующая ситуация.	Несимметричные	Формальные	Категорический отказ-запрет, указывающий на нарушение нормы. В китайском – строгий и официальный.
Прости(те)/ 对不起	Отказ говорящего, понимающего возможное причинение неудобств и разочарование собеседника и пытающегося смягчить негативную реакцию.	Симметричные / несимметричные	Формальные или близкие, вежливые	Извинение/сожаление, смягченный отказ с принятием говорящего вины за неудобство
Извини(те)/ 不好意思	Отказ, где важно подчеркнуть уважение и сожаление. Как	Симметричные / несимметричные	Деловые, официальные,	Извинение/сожаление, менее формальный, чем

	правило, используется в устной речи.		формальные или нейтральные	«Прости(те)»
Боюсь, что я не могу помочь./ 我恐怕不能帮忙	Вежливый отказ в просьбе о помощи, когда говорящий хочет выразить сожаление и неуверенность.	Несимметричные	Формальные, деловые, нейтральные	Сниженная категоричность, вежливый. В китайском языке нейтральный, вежливый отказ.
У меня нет времени./ 我今天没时间	Отказ обусловленный занятостью. Может быть как прямым объяснением, так и отговоркой для смягчения негативной реакции.	Симметричные	Нейтральные, неформальные	Ссылка на причину. Может восприниматься как недостаточно вежливый, если нет смягчения другими формулами.
У меня важные дела./ 我有重要的事情要做	Отказ, подчеркивающий важность собственных дел говорящего. Может указывать на недостаточную важность просьбы/предложения собеседника.	Симметричные	Близкие, конфликтные	Ссылка на причину. Иногда может звучать как оправдание или скрытое недовольство.

Приложение 15. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «отказ»

Таблица 38. Языковые трудности понимания русской семантики речеповеденческой тактики «отказ»

Формула	Ситуация	Социальные роли	Социальные отношения коммуникантов	Эмоционально-оценочная характеристика высказывания
Ни в коем случае!	Категорический отказ. Китайцами может восприниматься как крайне резкое и грубое, нарушающее все нормы китайской вежливости (аналог 绝对不行!).	Симметричные / несимметричные (сверху вниз)	Напряженные, конфликтные или близкие, дружеские	Категорический отказ
Ни за что!	Эмоциональный отказ, выражающий сильную личную неприязнь к предложению собеседника, ставящую под угрозу его «лицо».	Симметричные	Неформальные, близкие	Категорический отказ, эмоциональный
Это невозможно.	Категорический отказ. Китайцами может восприниматься как крайне резкое и грубое, если не использовать тактики смягчения отказа.	Симметричные / несимметричные	Нейтральные, формальные, дистанцированные	Категорический отказ,
Какой в этом смысл?	Рациональный отказ, основанный на убеждении в бесполезности предложения собеседника, ставящей под угрозу его «лицо»	Симметричные / несимметричные (сверху вниз)	Формальные, деловые, дискуссионные	Бессмысленность в разрешении
Не вижу смысла.				
Плохая/ужасная идея/мысль!	Грубый отказ, основанный на негативной оценке самого предложения собеседника, что ставит под угрозу его «лицо» и	Симметричные	Неформальные, близкие	Негативная оценка

	указывает на его несостоятельность.			
Бред!/Глупости!	Резкий и категоричный отказ, демонстрирующий абсурдность, несерьезность предложения собеседника. Выражает презрение к идее, угрожает «лицу».	Симметричные	Конфликтные или очень близкие	Уничижительная оценка
Ужас!	Грубый отказ, заключающийся в резко негативной оценке предложения собеседника, что ставит под угрозу его «лицо».	Симметричные	Неформальные, близкие	Негативная оценка
Еще чего!	Эмоциональный отказ на наглую просьбу или предложение, выражает возмущение, насмешку и нежелание обсуждать тему. Может использоваться как ирония при близких отношениях.	Симметричные	Неформальные, близкие	Возмущение, насмешка, ирония
С какой стати?!	Эмоциональный отказ, требующий обоснования предложения. Выражает недоумение, ставя под сомнение необходимость предложения. Для китайцев может звучать риторически и агрессивно, переводя диалог в конфликт.	Симметричные	Неформальные или конфликтные	Возмущение